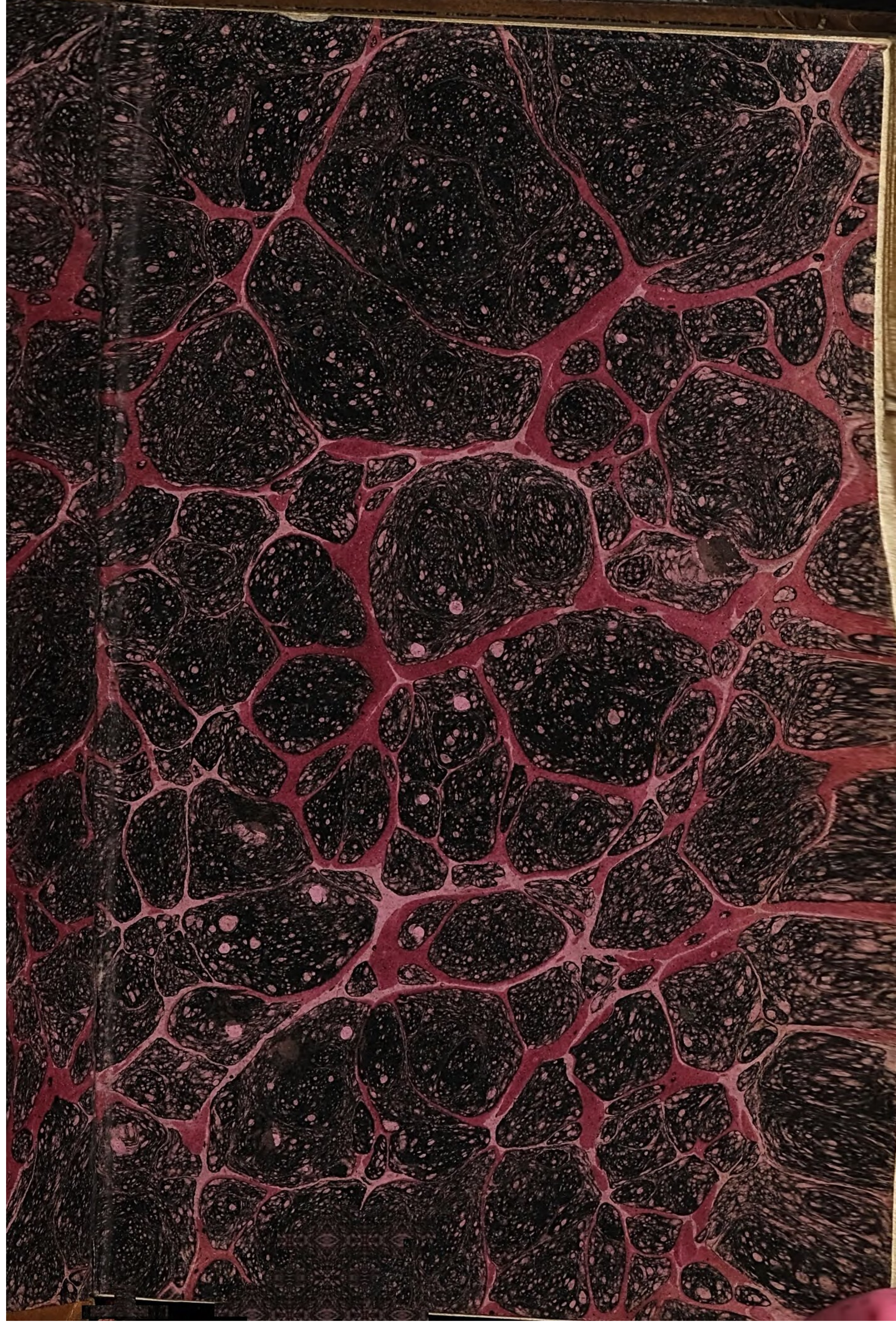






Litt. Fr. No 12.

320 21 26/7. 45.

L. fr.
ol
45 ka

GUILLAUME TELL,

OU

LA SUISSE LIBRE.



PAR

M. DE FLORIAN.

COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK

LIBRARY

1878

NEW YORK

728



See Schellenleiter 170. et. fec. 1803.

*Ein Sklave hat kein Kind! ein Sklave
hat kein Weib!*

GUILLAUME TELL,

OU

LA SUISSE LIBRE,

ET

PIERRE,

NOUVELLE ALLEMANDE,

PAR

M. DE FLORIAN.

AVEC LA VIE DE L'AUTEUR PAR L. F. JAUFFRET.



TRADUIT

PAR

XAVIER WEINZIERL,

PROFESSEUR DE LITTERATURE GRECQUE ET
LATINE A MUNIC.

Dr. Haupt



A MUNIC

CHEZ JOSEPH LENTNER 1804.

DE L'IMPRIMERIE DE JOSEPH ZANGEL.

COLLEGE LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1911

LIBRARY



WILHELM TELL,

ODER

DIE FREIE SCHWEITZ,

UND

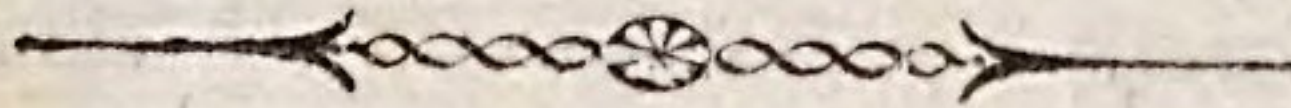
PETER,

EINE DEUTSCHE NOVELLE,

VOM

HRN. v. FLORIAN.

MIT DEM LEBEN DES AUTORS VON L.F. JAUFFRET.



ÜBERSETZT

VON

XAVER WEINZIERL,

LEHRER DER GRIECHISCHEN UND LATEINISCHEN
LITTERATUR IN MÜNCHEN.



MÜNCHEN

BEI JOSEPH LENTNER 1804.

GEDRUCKT VON JOSEPH ZANGL.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN

AND TILDEN FOUNDATIONS

1892

APR 18 1892

NEW YORK

1892

1892

1892

1892

1892

1892

1892

1892

1892

1892

Seiner Excellenz

dem hochwürdigen, hochwohlgebornen Herrn

J O S E P H

des heil. röm. Reichs

FREIHERRN v. FRAUENBERG,

Sr. churfürstl. Durchleucht zu Pfalzbaiern

wirkl. geh. Rath,

General - Schulen - und Studien - Direktor in Baiern

und der obern Pfalz, Kapitularherrn des hohen

Domstifts zu Regensburg etc. etc.

Heu vinclis coecae te libertatis amici,
Flentibus Aonidis, blande Poeta! gra-
vant *):

Tu tamen Helvetium chordis heroa decoras,
Et libertatisserta cruenta canis.

O procul este, procul, furiarum monstra
nefanda,

Quorum atro virtus crimine victa jacet!
Quin male sit vobis! pro libertatis honore
Crudeli premitis libera colla jugo.

Te mea Musa canit servilia vincla perosum,
Cui pietas cordi est, cum pietate fides:
Qui scelus intrepido maculosum pectore
calcas,

Principe cumque suo bojica jura foves.

*) Florianus cecinit Tellum carcere inclusus.

Dich warfen blinder Freiheit Söhne,
O Sänger! in die Kerkerkluft *):
Doch preisen deiner Laute Töne
Den Helden, der zur Freiheit ruft.

Zurück, ihr blut'gen Abentheuer,
wo Laster über Tugend siegt!
Ich fluch' dem falschen Ungeheuer,
Das Freas heil'gen Namen lügt.

Den grüßt mein Lied, als ächten Freien,
Der Redlichkeit und Tugend übt:
Dess Muth die niedern Frevler scheuen,
Der Vaterland und Fürsten liebt.

*) Florian besang Tell im Gefängnisse,

Qui, Sophus ipse, caput Sophiae diade-
mate velas,

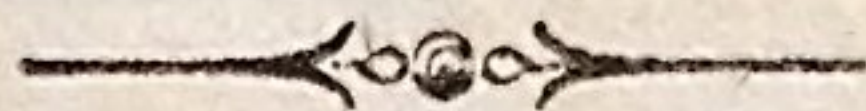
Et divae imperio templa superba struis:
Qui mente exculta mentis deliria rides,
Et dubiae sectae coeca pericla caves.

Ergo, libertas! rapidis allabere pennis,
Et dextrae dextram jungere lenis ama.
Eja! caput meritum parva hac redimito
corolla;
Moxserta ornabunt splendidiora virum.



Der, selber weis, die Weisheit krönet,
Und ihrem Reiche Tempel bau't:
Der stolze Dummheit muthig höhnet,
Und keiner Sekte Netzen trau't.

Auf! Frea, eil zum edlen Sohne,
Und drück ihm sanft die Biederhand!
Auf! weih ihm diese Lorberkrone,
Die lange sein Verdienst ihm wand.



Quod licuit, dedimus; praestent meliora beati:

Nos fortuna sequi munera parva jubet.

At mihi non laudem, veniam magis oro. Camoenae

Praemia sunt nostrae, posse carere malis.

Meine lieben jungen Freunde!

Dieses Jahr legte Ihnen das erstemal die allgemeine und angenehme Pflicht auf, Galliens Sprache zu studiren, und sich auch durch die litterarischen Schätze dieses gelehrten Volkes auszubilden.

Danken Sie dem gnädigsten Fürsten, danken Sie Ihrem gnädigen Vorstande für diesen weisen Plan. Indefs nehmen Sie keinen andern Dank an, als den Ihres Fleisses, Ihrer erworbenen Kenntnisse.



Ich fand, daß zu diesem schönen Zwecke gute, ausgewählte Bücher nöthig sind; dieses bewog mich im zwei und zwanzigsten Jahre meines Lehramtes die Gefilde Gräziens und Laziens ein wenig zu verlassen, und für meine jungen Freunde auf Galliens Fluren Blumen zu pflücken.

Numa und Tell des unsterblichen Florian schienen mir reizend genug, daß sie Ihre volle Achtung und innige Liebe verdienten: denn sie führen das himmlische Töchterpaar, Weisheit und Tugend, in tadelloser Schönheit Ihren Armen zu. Nehmen Sie diese Trösterinnen des Lebens mit Dank und Freude auf.

Bilden Sie sich mit gleichem Eifer, wie meine vorigen Freunde, die jetzt dem Vaterlande auf den ansehnlichsten Posten Ehre



machen. Möchten Sie mich alle so innig
lieben, wie ich Sie stets geliebt habe, und
noch liebe ! ! !

Dann kennet Ihr alter Lehrer und Freund
kein höheres Glück, als sich mit Vergnügen
und Stolze zu nennen

seiner lieben Freunde

redlichen Lehrer
XAVIER WEINZIERL,

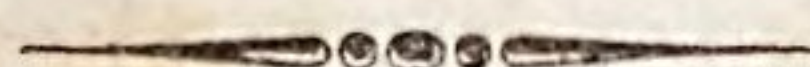
T A B L E.

GUILLAUME TELL, ou la Suisse libre. Page 1.

PIERRE, nouvelle allemande. — 219.

VIE DE FLORIAN. — 249.

GUILLAUME TELL.



LIVRE PREMIER.

GUILLAUME TELL,

OU

LA SUISSE LIBRE.

LIVRE PREMIER.

A MIS de la liberté, coeurs magnanimes, ames tendres, vous qui savez mourir pour votre indépendance, et qui ne voulez vivre que pour vos frères, prêtez l'oreille à mes accens. Venez entendre comment un seul homme, né dans un pays sauvage, au milieu d'un peuple courbé sous la verge d'un oppresseur, parvint par son seul courage à relever ce peuple abattu, à lui donner un nouvel être, à l'instruire enfin de ses droits; droits sacrés, inaliénables, que la nature avoit révélés, mais dont l'ignorance et le despotisme firent si long-temps un secret. Cet homme, fils de la nature, proclama les lois de sa mère, s'arma pour les soutenir, réveilla ses compatriotes endormis sous le poids des fers, mit dans leurs mains le soc des charrues changé par lui en glaive des héros, vainquit, dispersa les cohortes que lui opposoient les tyrans, et, dans un siècle

WILHELM TELL,

ODER

DIE FREIE SCHWEITZ.

ERSTES BUCH.

Freunde der Freiheit, Herzen voll Hochgefühls, zärtliche Seelen, ihr, die ihr für Unabhängigkeit den Tod nicht scheuet, die ihr nur für das Glück eurer Brüder zu leben wünschet, neiget euer Ohr meinem Gefange. Kommet, und höret, wie ein einziger Mann, der Sprössling eines rauhen Landes, in der Mitte eines Volkes, das sich unter die Ruthe des Unterdrückers beugte, allein durch seinen Muth so hoch emporstrebte, daß er dieses niedergeschlagene Volk aufrichtete, ihm ein neues Daseyn gab, und endlich seine Rechte, die heiligen, nie zu entweihenden Rechte entschleierte, welche einst die Natur offenbarte; die Dummheit aber, und Tyrannei so lange Zeit einhüllten. Dieser Mann, ein Sohn der Natur, verkündete die Gesetze seiner Mutter. Er bewaffnete sich, selbe zu unterstützen; weckte seine, unter der Last eherner Ketten schlummernden Landsleute, und reichte ihren Händen das Heldenschwert, das er aus Pflugscharen umschmiedete: er siegte, zerstreute die Horden, welche ihm Wüthriche entgegen stellten, und gründete in einem

barbare, dans des rochers presque inhabitables, ont fonder une retraite à ces deux filles du ciel, consolatrices de la terre, à la raison, à la vertu.

Je ne t'invoque point aujourd'hui, ô divine poésie, toi que j'adorai dès l'enfance, toi dont les mensonges brillans firent ma félicité. Garde tes pinceaux enchanteurs pour les héros dont les images ont besoin d'être embellies. Tes ornemens dépareroient celui que je veux célébrer; tes guirlandes ne conviendroient point à son visage sévère; son regard serein, mais terrible, s'adouciroit trop devant toi. Crains de toucher à sa pompe agreste; laisse lui son habit de bure, laisse lui son arc de cormier: qu'il marche seul à travers les rocs, sur le bord des torrens bleuâtres. Suis-le de loin en le regrettant, et jette d'une main timide, dans les sentiers qu'il a parcourus, les fleurs sauvages de l'églantier.

Au milieu de l'antique Helvétie, dans ce pays si renommé par la valeur de ses habitans, trois cantons, dont l'enceinte étroite est fermée de toutes parts de rochers inaccessibles, avoient conservé ces mœurs simples que le créateur du monde donna d'abord à tous les humains pour les défendre contre le vice. Le travail, la fru-

barbarischen Jahrhundert in beinahe unbewohnbaren Felsen, der Vernunft, und der Tugend, diesem himmlischen Töchterpaare, diesen Trösterinnen der Erde, einen stillen Aufenthalt.

O Göttinn der Dichtkunst! du, die ich seit meiner Kindheit anbethete, deren holde Träume mein Glück ausmachten, diesmal flehe ich nicht zu dir. Bewahre deinen Zauberpinfel für Helden, deren Gemälde einer Schminke bedürfen. Deine Reitze würden den Mann, dessen Ruhm ich feiere, nur entfallen; deine Blumenkränze würden seinem ernstern Antlitze nicht gut lassen. Du würdest seinen heitern, aber schrecklichen Blick zu sehr mildern. Tritt seiner ländlichen Pracht nicht zu nahe. Laß ihm sein rauhes Gewand! laß ihm seinen Sperbebogen! er wandle einsam, am Ufer der bläulichen Ströme, die Felsen hin! Folge ihm mitleidig nur von ferne, und freue auf die Pfade, die er durcheilet, mit schüchterner Hand die Blumen des wilden Rosenbusches.

In der Mitte des alten Helvetiens, in dem Lande, das die Tapferkeit seiner Bewohner so berühmt machte, hatten drei Kantons, deren engen Bezirks rings unzugängliche Felsen einschloßen, noch diese einfachen Sitten bewahret, die der Schöpfer allen Menschen, um sie gegen das Laster zu sichern, vom Anbeginne in ihre Herzen pflanzte. Arbeit,

galité, la bonne foi, la pudeur, toutes les vertus poursuivies par les conquérans, les rois de la terre, vinrent se cacher derrière ces montagnes. Elles y furent long-temps inconnues, et ne se plaignirent point de leur heureuse obscurité. La liberté vint à son tour s'asseoir sur le haut de ces roches, et depuis ce jour fortuné, le vrai sage, le vrai héros ne prononce qu'avec respect les noms d'Uri, de Schwitz, d'Underwald.

Les habitans de ces trois contrées, sans cesse occupés des travaux champêtres, échappèrent pendant plusieurs siècles aux crimes, aux malheurs produits par l'ambition, par les querelles, par le coupable délire de ces nombreux chefs de barbares, qui, sur les ruines de l'empire romain, fondèrent une foule d'états, usurpèrent les droits des hommes, gouvernèrent par un code horrible, rédigé par l'ignorance en faveur de la tyrannie et de la superstition. Oubliés, méprisés peut-être par ces dévastateurs du monde, les laboureurs, les pâtres d'Uri, faiblement soumis aux nouveaux Césars, portèrent du moins encore le nom consolant de libres. Ils gardèrent leurs anciennes lois, leurs coutumes, leurs austères mœurs. Tranquilles, maîtres souverains dans leurs paisibles chaumières, les pères de famille vieillissoient en paix, en-

Genügsamkeit, Biedersinn, Zucht, und alle von den Eroberern, den Königen der Erde verfolgte Tugenden wählten sich hinter diesen Gebirgen ihren geheimen Wohnort. Da blieben sie lange unbekannt, und sie freuten sich ihrer glücklichen Verborgenheit. Auch die Freiheit liefs sich an ihrer Seite auf den Höhen dieser Felsen nieder. Seit diesem glücklichen Tage spricht der ächte Weise, der wahre Held die Namen Uri, Schwitz und Unterwalden nur mit Ehrfurcht aus.

Die Bewohner dieser drei Bezirke beschäftigten sich stets mit ländlichen Arbeiten, und retteten sich so viele Jahrhunderte von den Lasten und Unglücksfällen, welche der Ehrgeitz, die Streitsucht, und der verruchte Unsinn zahlloser Anführer der Barbaren ausbrütete. Diese gründeten auf dem Schutte des römischen Reiches eine Menge neuer Staaten, rissen alle Menschenrechte an sich, und übten nach einem blutigen Gesetzbuche, das Dummheit zur Gunst der Tyrannei, und des Aberglaubens verfasste, ihre Herrschaft aus. Diese Weltverheerer vergaßen oder verachteten vielleicht die Landleute, die Hirten von Uri, die das Joch der neuen Cäsarn nur schwach fühlten, und wenigst noch den tröstlichen Namen der Freiheit trugen. Sie beobachteten ihre alten Gesetze, ihre Gebräuche, ihre strengen Sitten. So ergrauten sie ruhig, als unbefchränkte Gebiether ihrer friedlichen Hütten, als Familienväter im Schoof-

environnés d'amour, de respect. Leurs enfans, ignorans du mal, craignant Dieu, redoutant leur père, ne connoissoient d'autre bonheur, d'autre desir, d'autre espérance que de ressembler à l'homme de bien dont ils avoient reçu le jour; lui obéir et l'imiter formoient le cercle de leur vie. Ce peuple simple et vertueux, presque ignoré de l'univers, resté seul avec la nature, protégé par sa pauvreté, continuoît d'être bon, et pourtant n'étoit point puni.

Non loin d'Altorf, leur capitale, sur le rivage du lac qui donne à la ville son nom, s'élève une haute montagne, d'où le voyageur, fatigué d'une longue et pénible marche, découvre une foule de vallées, ceintes inégalement par des monts, par des rochers. Des ruisseaux, des torrens rapides, tantôt tombant en cascades et bondissant à travers les rocs, tantôt serpentant dans un lit de mousse, descendent ou se précipitent, arrivent dans les vallons, se mêlent, confondent leurs eaux, arrosent de longues prairies, couvertes de troupeaux immenses, et vont se jeter dans des lacs limpides où les taureaux viennent se laver.

fe des Friedens: Liebe und Ehrfurcht wandelten ihnen zur Seite. Ihre Kinder kannten das Böse nicht; sie fürchteten Gott, ehrten ihren Vater, und wußten um kein anders Glück, um keinen andern Wunsch, um keine andere Hoffnung, als dem rechtschaffenen Manne, dem sie das Leben verdankten, gleich zu werden. Ihre Lebensordnung bestand darin, ihrem Vater zu gehorchen und nachzufolgen. Dieses Volk, treu der Einfalt und Tugend, beinahe von der Welt ausgeschlossen; aber vertraut mit der Mutter Natur, und durch seine Armuth gesichert, hörte nie auf, tugendhaft zu seyn; und büßte doch nie dafür.

Nicht weit von ihrer Hauptstadt, Altorf, am Ufer des Sees, welcher ihr den Namen giebt, erhebt sich ein hohes Gebirg. Von da aus überschauet der Wanderer, müde von einer langen und schweren Reise, eine Menge Thäler, welche Gebirge und Felsen im bunten Gemische bekränzen. Bäche, reißende Ströme, die bald als Wasserfälle herabstürzen, bald über Felsen niedertanzen, bald in einem moosigten Beete sich hinschlängeln, fließen entweder sanft nieder, oder brausen mit Ungeflume erdenwärts, vertiefen sich in die Thäler, vermengen, untereinander gemischt, ihre Fluten, bewässern weite, mit zahlreichen Heerden bedeckte Fluren, und ergießen sich endlich in spiegelhelle Seen, wo sich die Stiere baden.

Sur la cime de cette montagne étoit une pauvre chaumière, environnée d'un modique champ, d'un plant de vignes, d'un verger. Un laboureur, un héros, qui s'ignoroit encore lui-même, qui ne connoissoit de son coeur que son amour pour son pays, Guillaume Tell, à peine à vingt ans, reçut de son père cet héritage. Mon fils, lui dit le vieillard mourant, j'ai travaillé, j'ai vécu. Soixante hivers se sont écoulés dans cet asyle paisible sans que le vice ait osé franchir le seuil de ma porte, sans qu'une seule de mes nuits ait été troublée par le remords. Travaille comme moi, mon fils; comme moi choisis une femme sage, de qui l'amour, la confiance, la douce et patiente amitié double tes plaisirs innocens, prenne la moitié de tes peines. Marie-toi, ô mon cher Guillaume; l'homme vertueux sans épouse n'est vertueux qu'à demi. Adieu, modère ta douleur. La mort est facile pour l'homme de bien. Quand je t'envoyois porter à nos frères les fruits, le pain dont ils manquoient, n'avois-tu pas du plaisir à venir me rendre compte des bonnes actions dont je t'avois chargé? Eh bien! mon ami, je vais à mon père rendre compte des bonnes actions dont il me chargea si long-temps. Il me recevra, mon fils, comme je te recevois. Je

Auf dem Wipfel dieses Berges stand eine arme Hütte, die ein kleines Feld, ein Rebenhügel, und ein Baumgarten umgaben. Ein Landmann, ein Held, der sich selbst noch nicht kannte, der in seinem Herzen nur Vaterlandsliebe fühlte, Wilhelm Tell, kaum zwanzig Jahre alt, erhielt dieses Gütchen von seinem Vater zum Erbe. „Mein Sohn! rief ihm der sterbende Greis zu, ich habe gearbeitet, ich habe gelebt. Sechzig Winter flossen mir in diesem friedlichen Aufenthalte vorüber, und nie wagte es das Laster, über die Schwelle meiner Thüre zu kommen; nie ward mir eine Nacht durch Gewissensbisse beunruhigt. Arbeite, wie ich, mein Sohn! wähle dir, wie ich, eine weise Gattinn, deren Liebe, Zutraulichkeit, deren füsse und duldende Freundschaft deine unschuldigen Freuden verdopple, und die Hälfte deiner Leiden mittrage. Vermähle dich, o mein theurer Wilhelm! ein tugendhafter Mann ist ohne Gattinn nur halb tugendhaft. Lebe wohl! mäßige deinen Schmerz! der Tod ist für den rechtschaffenen Mann nicht hart. Als ich dich hinschickte, unsern Brüdern Früchte, und nöthiges Brod zu bringen, Welch ein Vergnügen fühltest du da, mir über die guten Handlungen, die ich dir auftrug, Rechenschaft zu geben? und nun, mein Lieber! ich gehe zu meinem Vater, ihm für alle gute Handlungen, wozu er mich so lange Zeit verpflichtete, Rechenschaft zu geben. Er wird mich aufnehmen, mein Sohn! wie ich dich aufnahm. Dort, an sei-

t'attendrai près de lui. Sois bien aux lieux où je te laisse, sois-y bien tant que tu seras libre ; mais si jamais un tyran osoit porter la moindre atteinte à notre antique liberté, Guillaume, meurs pour ton pays, tu verras que la mort est douce.

Ces paroles restèrent gravées dans l'ame sensible de Tell. Après avoir rendu les derniers devoirs au vénérable vieillard, après avoir creusé sa tombe au pied d'un sapin, près de sa maison, il se fit serment à lui-même et jamais il ne viola ce serment, de se rendre seul, chaque soir sur cette tombe sacrée, de se rappeler toutes ses actions, toutes ses pensées du jour, et de demander à son père s'il étoit content de son fils.

O combien il dut de vertus à cette obligation pieuse ! Combien la crainte de rougir, en interrogeant l'ombre paternelle, accoutuma son ame de feu à vaincre, à dompter ses passions ! Maître de ses plus vifs desirs, faisant tourner jusqu'à leur violence au profit de la sagesse, Tell, héritier des biens de son père, s'imposa des travaux plus forts, obtint de la terre une moisson double, que les pauvres venoient partager. Levé dès l'aube matinale, soutenant d'un bras vigoureux l'extrémité d'une charrue, que

ner Seite, erwarte ich dich einst. Lebe in den Gefilden, wo ich dich zurücklasse, vergnügt; lebe da so lange vergnügt, als du frei seyn wirst. Aber wenn es je ein Tyrann wagte, unsere alte Freiheit nur im geringsten zu kränken, — dann, Wilhelm! dann stirb für dein Vaterland! du wirst sehen, der Tod ist süß!“

Diese Worte blieben in der gefühlvollen Seele Tells tief eingegraben. Er erwies dem ehrwürdigen Greise die letzte Pflicht, hohle nahe seinem Hause am Fusse einer Tanne sein Grab aus, und schwur sich da selbst den Eid, den er nie verletzte, zu diesem heiligen Grabeshügel jeden Abend einsam hinzugehen, die Handlungen, die Gedanken jedes Tages zu erforschen, und seinen Vater zu fragen, ob er mit seinem Sohne zufrieden sei.

Wie viele Tugenden verdankte er diesem frommen Gelübde! Wie sehr entflammte ihn die Furcht, vor dem väterlichen Schatten erröthen zu müssen, daß er seine Leidenschaften besiegte und bändigte. Herr über seine heftigsten Begierden, wußte er selbst ihren Ungeßümm dahin zu benutzen, um weiser zu werden. Daher legte sich Wilhelm, als Erbe der väterlichen Güter, strengere Arbeiten auf; der Boden schenkte ihm eine doppelte Aernte, an der die armen Nachbarn theil nahmen. Er stand mit der Sonne auf, führte mit nervigtem Arme die Sterze eines

deux taureaux traînoient avec peine, il enfonçoit son fer luisant dans un sol semé de cailloux, hâtoit ses animaux tardifs de l'aiguillon qu'il tenoit à la main, et, le front ruisselant de sueur, ne se reposoit, à la fin du jour, que pour plaindre les infortunés qui n'avoient point de charue. Cette idée l'accompagnoit en ramenant ses taureaux, elle ne le quittoit point durant son sommeil; et, le lendemain, dès l'aurore, Tell s'en alloit labourer le champ de ses indigens amis; il l'enseménçoit pendant leur absence, il se cachoit d'eux, non pour leur ôter le plaisir d'être reconnoissans, mais pour s'épargner à lui-même la pudeur de la bienfaisance exercée envers ses égaux. C'étoient là ses soins, ses délassemens: travailler et faire du bien l'occupoit et le reposoit.

La nature, en douant Guillaume d'une ame si pure et si belle, avoit voulu lui donner encore l'adresse, la force du corps. Il surpassoit de toute la tête les plus grands de ses compagnons; il gravissoit les rocs escarpés, franchissoit les larges torrens, s'élançoit sur les cimes glacées, prenoit les chamois à la course. Ses bras plioient, rompoient le chêne à peine entamé par la hache, ses épaules le portoient entier avec son immense branchage. Les jours

Pfluges, den kaum zween Stiere zogen; er senkte das schneidende Eisen tief in den Kieselboden, trieb die langsamen Thiere, den Stachel in der Hand, vorwärts; und, so die Stirne mit Schweisse bedeckt, ruhte er am Ende des Tages nur aus, die Unglücklichen zu beklagen, die keinen Pflug befäßen. Dieser Gedanke begleitete ihn, wenn er seine Stiere nach Hause führte; dieser verließ ihn auch während seinem Schlummer nicht; und den kommenden Tag zog Tell schon bei der Morgenröthe hin, das Feld seiner armen Freunde zu bestellen. Er säete es während ihrer Abwesenheit an; er verbarg sich dann, nicht um ihnen das Vergnügen der Erkenntlichkeit zu nehmen, sondern um sich selbst wegen einer Wohlthat, die er seinen Brüdern erwies, die Schamröthe zu ersparen. Dieses waren seine Sorgen, dieses seine Erholungen. Arbeiten und Wohlthun war sein Geschäft, und seine Ruhe.

Die Natur, die Wilhelm mit einer so reinen, so schönen Seele begabte, wollte ihm auch Gewandtheit und Stärke des Körpers geben. Sein Haupt ragte über die grössten seiner Gefährten empor: er klimmte steile Felsen an, übersetzte breite Ströme, schwang sich über eisbedeckte Bergespitzen hin, und haschte Gemsen im Laufe. Seine Arme beugten, brachen die Eiche, die das Beil noch kaum angefällt hatte, und seine Schultern trugen sie ganz mit ihrem ungeheuern Geäste. Wenn die jungen Bogenschützen

de fêtes , au milieu des jeux que célébroient les jeunes archers , Tell , qui n'avoit point d'égal dans l'art de lancer les flèches , se voyoit forcé de rester oisif , afin que les prix fussent disputés. On le plaçoit , malgré son âge , parmi les vieillards assis pour juger. Là frémissant de cet honneur , immobile , respirant à peine , il suivoit les flèches rapides , applaudissoit avec transport l'archer dont les coups approchoient du but , et ses bras élevés sans cesse , sembloient attendre , pour l'embrasser , un rival digne de lui. Mais quand les carquois étoient épuisés sans qu'on eût atteint le colombe , lorsque l'oiseau , fatigué de se débattre inutilement , se reposoit sur le haut du mât , et regardoit d'un oeil tranquille ses impuissans ennemis ; Guillaume seul se levoit , Guillaume prenoit son grand arc , ramassoit à terre trois flèches : la première , frappant le mât , faisoit revoler la colombe , la seconde coupoit le cordon qui retenoit son pénible vol , la troisième alloit la chercher jusqu'au milieu de la nue , et la rapportoit palpitante aux pieds des juges étonnés.

Sans s'enorgueillir de tant d'avantages , préférant aux plus éclatans succès la plus obscure des bonnes actions , Tell se reprochoit sa lenteur à obéir aux ordres de son père. Tell voulut

ihre Feste feierten, sah sich Wilhelm, damit die Preise ungewiss blieben, gezwungen, während ihrer Spiele ruhig zu sitzen; denn er hatte in der Kunst, Pfeile zu schießen, keinen Mitwerber. Man setzte ihn ungeachtet seiner Jugend unter die Greise, die sich als Richter einfanden. Gerührt über diesen Vorzug, saß er unbeweglich da, kaum athmete er; sein Blick verfolgte die raschen Pfeile; er klatschte aufjauchzend dem Schützen zu, dessen Pfeile dem Ziele nahten, und seine stets emporgestreckten Hände schienen den Augenblick zu erwarten, wo er einen Mitkämpfer, der seiner würdig wäre, umarmen könnte. Aber so bald die Köcher, ohne daß man die Taube traf, geleeret waren, sobald sich der Vogel, müde vergebens zu zappeln, auf der Höhe der Stange niederliefs, und seine unmächtigen Feinde mit ruhigem Auge überschauete, dann erhob sich Wilhelm allein. Wilhelm ergriff seinen großen Bogen, und raffte drei Pfeile von der Erde auf. Der erste traf die Stange, und die Taube flog zurück; der zweite durchschnitt die Schnur, die ihren mühsamen Flug hinderte; der dritte fuchte den Vogel hoch in den Wolken, und streckte ihn zuckend zu den Füßen der staunenden Richter nieder.

Tell pralte mit diesen Vorzügen nicht: die stillste gute Handlung schien ihm schätzenswerther, als die glänzendste That. Er machte sich selbst Vorwürfe, daß er den Befehlen seines Vaters so langsam ge-

devenir époux, et la jeune Edmée attira ses vœux. Edmée étoit la plus chaste, la plus belle des filles d'Uri. L'air qui vient avant la lumière agiter les feuilles des arbrisseaux, la source qui filtre du roc, et dont chaque goutte brillante réfléchit les premiers rayons, étoient moins purs que le cœur d'Edmée. La paix, la douceur, la raison, l'avoient choisi pour leur sanctuaire. La vertu, qu'elle possédoit, sans en connoître même le nom, étoit pour elle l'existence. Son ame n'auroit pas compris que l'on pût cesser d'être sage autrement qu'en cessant de vivre.

Orpheline et sans fortune, élevée depuis son enfance chez un vieillard, dernier parent de son indigente famille, Edmée gardoit les troupeaux de ce vieillard vertueux. Avant que l'aurore vînt éclairer la cime des sombres sapins, Edmée étoit sur les montagnes, environnée de ses brebis, et faisant tourner le fuseau qui filoit l'habit de son bienfaiteur. Elle revenoit, avec l'ombre, ranger, disposer la maison, préparer le repas du soir et celui du lendemain, épargner au foible vieillard le souci de rien désirer tandis qu'elle seroit absente. Elle se livroit ensuite au sommeil, satisfaite de sa journée, heureuse d'avoir acquitté la douce dette de la

horchte. Tell wünschte Gatte zu werden: die junge Edmee zog schon lange sein Herz an sich. Sie war die keuschesten, die schönste der Töchter von Uri. Das Morgenlüftchen, das frühe die Blätter der zarten Bäumchen wiegt, die Quelle, die aus dem Felsen trieft, in deren Schimmertropfchen sich die jungen Stralen der Sonne spiegeln, waren nicht so rein, als Edmeens Seele. Friede, Sanftmuth, Vernunft wählten sich ihr Herz zum Heiligthum. Die Tugend, die sie adelte, ob sie gleich selbst ihren Namen nicht kannte, ward für sie ein zweites Leben. Sie hielt es für unmöglich, daß man eher weise zu seyn, als zu leben aufhören könnte.

Edmee war eine Waife ohne Vermögen; ein Greis, der letzte Verwandte ihrer dürftigen Familie, erzog sie von ihrer Kindheit an. Sie weidete die Heerden dieses ehrwürdigen Alten. Ehe noch die Morgenröthe die Wipfel der dämmernden Tannen beleuchtete, war sie schon auf der Bergflur in der Mitte ihrer Schaafte, und trieb da die Spindel, um ihrem Wohlthäter ein Gewand zu spinnen. Wenn sich der Schatten verlängerte, kehrte sie zurück, um in der Hütte alles zu befehlen und zu ordnen; sie bereitete das Mahl für den Abend, und auch das für den kommenden Tag: dadurch ersparte sie dem schwachen Greise während ihrer Abwesenheit die Sorge für jedes Bedürfnis. Dann überließ sie sich dem Schlummer, zufrieden mit dem verlebten Tage, und vergnügt, das süße Opfer des Dankes

reconnoissance, et sûre que le lendemain lui donneroit le même plaisir.

Tell la connut, il l'aima. Tell n'employa point auprès d'elle ces soins attentifs, cette complaisance, cet art, inconnu de son coeur, qui profane souvent l'amour en le mêlant à la finesse, qui sait presser ou retarder l'aveu d'un tendre sentiment. Etranger à cette étude, ignorant que le don de plaire pût être distinct du plaisir d'aimer, Tell ne chercha point l'occasion de voir plus souvent Edmée; il ne la suivit point aux montagnes, il ne l'attendit pas le soir lorsqu'elle ramenoit son troupeau. Guillaume, au contraire, pendant son absence, alloit visiter son vieux bienfaiteur. Là, dans de longs entretiens, où présidoient la franchise, l'épanchement, la vérité, Guillaume écoutoit le vieillard, qui se plaisoit à parler d'Edmée, rapportoit ses moindres actions, répétoit toutes ses paroles, rendoit comte, les larmes aux yeux, de la patience, de la douceur, de l'inépuisable bonté qui lui rendoient chaque jour cette orpheline plus chère. Ces louanges, qui retentissoient au fond de l'ame de Tell, augmentoient plus son amour que la vue de son amante. Elle arrivoit pendant ces récits; et Tell lisoit sur son front, dans ses regards, dans son air modeste, tout ce qu'il venoit d'en-

gebracht zu haben. Sie hoffte gewiss, daß ihr der Morgen die nämlichen Freuden schenken würde. —

Tell lernte sie kennen, und er liebte sie. Er versuchte bei ihr nicht jene ausspähenden Sorgen, jenes Einschmeicheln, jene seinem Herzen unbekannte Kunst, welche oft die Liebe unter der Decke von Feinheit entweicht, und das Geständniß eines zärtlichen Gefühls nach Willkühr beschleunigt, oder verzögert. Tell kannte diesen erkünstelten Zwang nicht; er wußte nicht, daß die Kunst zu gefallen von dem Vergnügen zu lieben unterschieden sei. Er suchte also nie eine Gelegenheit, Edmeen öfter zu sehen; er folgte ihr nicht auf die Bergflur, noch wartete er ihrer am Abend, wann sie ihre Heerde zurücktrieb. Wilhelm besuchte vielmehr in ihrer Abwesenheit ihren alten Wohlthäter. Da hörte Wilhelm bei langen Gesprächen, welche Biedersinn, offenes Wesen und Wahrheit verführten, den Greis an, welcher ein Vergnügen daran fand, von Edmeen zu reden, der ihre geringsten Handlungen erzählte, der alle ihre Worte wiederholte, und, Thränen im Auge, ihre Geduld, ihr sanftes Betragen, ihre unerschöpfliche Güte, die ihm diesen Müdel jeden Tag theurer machten, mit Wärme anpries. Diese Lobsprüche drangen tief in Tell's Seele, und entflammten seine Liebe mehr, als der Anblick seiner Geliebten. Oft kam sie während den Gesprächen; und Wilhelm las auf ihrer Stirne, in ihren Blicken, in ihrer bescheidenen Miene alles

tendre. Il osoit à peine, en tremblant, lui adresser quelques paroles, la quittoit bientôt en baissant les yeux, la saluoit avec respect, et se retiroit, à pas lents, dans son asyle solitaire, pour s'occuper d'elle mieux qu'en sa présence.

Enfin, après six mois passés, Guillaume, sûr que son amour étoit une vertu de plus, résolut de le découvrir à celle qui l'avoit fait naître. Seul devant elle, il n'eût osé; mais plus hardi devant tout le peuple, un jour de fête, au sortir du temple, il attendit la jeune Edmée. Edmée, lui dit-il, je t'aime, je t'honore encore plus; j'étois bon, tu m'as fait sensible; si tu crois être heureuse avec moi, reçois mon coeur et ma main; viens habiter dans ma maison, viens sur la tombe de mon père m'enseigner les vertus qu'il m'auroit apprises. Edmée baissa les yeux, rougit pour la première fois. Bientôt, rassurée et tranquille, certaine que ce qu'elle pensoit pouvoit et devoit être dit: Guillaume, répondit-elle, je te rends grace de m'avoir choisie; satisfaite jusqu'à ce jour de ma paisible félicité, je sens qu'elle doit s'augmenter par le droit si doux de te dire que c'est toi que j'aurois choisi. A ces mots,

was er eben von ihr erzählen hörte. Er wagte es kaum, sie anzureden, so pochte ihm das Herz; er verlief sich mit gesenktem Blicke, schied ehrfurchtsvoll von ihr, und kehrte mit langsamen Schritten in seine einsame Hütte zurück, wo er sich mit ihr inniger, als in ihrer Gegenwart unterhielt.

So verflossen sechs Monden. Wilhelm hielt seine Liebe für eine neue Tugend, und er entschloß sich, selbe derjenigen zu entdecken, die sie in seinem Herzen erregt hatte. Vor ihr allein wagte er dieses Geständniß nie; aber vor den Augen des ganzen Volkes fühlte er sich muthiger. An einem Festtage, als er aus der Kirche gieng, wartete er auf die junge Edmee. „Edmee! rief er ihr zu, ich liebe dich; aber ich verehere dich noch mehr. Ich war immer gut; aber du machtest mich auch gefühlvoll. Glaubest du mit mir glücklich zu seyn, so nimm mein Herz, und meine Hand an. Komm, wohne in meiner Hütte: komm zum Grabe meines Vaters, und unterrichte mich in den Tugenden, die er mich noch gelehrt haben würde.“ Edmee schlug die Augen nieder, und erröthete das erste mal; doch faßte sie bald Muth. Ruhig und überzeugt, daß sie ihre Gedanken sagen könnte und mußte, sprach sie: „Wilhelm! ich danke dir, daß du mich gewählt hast. Ich lebte bis zur Stunde bei meinem friedlichen Glücke vergnügt: aber ich fühle, daß es durch das süße Recht, dir sagen zu dürfen, daß auch ich nur dich gewählt hätte, doppelt erhöht wird.“ Bei

elle lui tend la main, que le jeune Tell presse dans la sienne; ils se regardent, et, sans se parler, tous leurs sermens furent prononcés.

Cet hymen fixa le bonheur dans la chaumière de Tell. Le travail eut pour lui plus de charmes, parce qu'Edmée en recueilloit le fruit; le bien qu'il faisoit lui sembla plus doux, parce qu'Edmée en étoit instruite. Toujours ensemble, on ne se quittant que pour se retrouver bientôt, ils tempéroient, par leur caractère ami de la paix, de la réflexion, cette dangereuse ivresse de l'amour satisfait sans cesse; ils modéroient ses transports par les plaisirs plus durables de l'amitié, de la confiance; par ce respect mutuel, cette crainte tendre et modeste de ne devenir jamais assez dignes l'un de l'autre, cette certitude de rendre leurs ames plus vertueuses, plus belles, en échangeant toutes leurs pensées, en confondant toutes leur sentimens.

Un fils vint bientôt serrer leurs liens, et ces noms si chers de père et de mère furent une source nouvelle de délices encore inconnues. Le jeune, le charmant Gemmi fut confié d'abord à Edmée; elle voulut être seule chargée des soins de sa première enfance, mais aussitôt qu'il eut atteint sa sixième année, Guillaume ne le quitta plus. Il le conduisoit avec

diesen Worten reicht sie ihm die Hand: der junge Tell drückt sie in die feinige; sie blicken sich an, und schwören sich ohne Worte die heiligste Treue.

Diese Vermählung gründete das Glück in Wilhelms Hütte. Die Arbeit hatte nun neue Reize für ihn; denn Edmee genoß die Früchte davon. Das Gute, das er that, schien ihm süßer; denn Edmee nahm Theil daran. Stets Hand in Hand, oder nur getrennt, um sich bald wieder zu sehen, mäßigten sie durch ihren friedlichen, gesetzten Charakter jene gefährliche Trunkenheit der Liebe, die stets befriedigt seyn will. Sie veredelten ihren Ungeßüm durch dauerhaftere Freuden der Freundschaft, der Zutraulichkeit, durch gegenseitige Achtung, durch jene zärtliche und bescheidene Furcht, sie möchten nie gegenseitig ganz ihrer würdig werden, und durch jene Entschlossenheit, ihre Seelen zu vervollkommen und zu verschönern, wenn sie sich alle ihre Gedanken geßänden, und alle ihre Gefühle mittheilten.

Bald knüpfte ein Sohn ihr zartes Band noch enger: die theuren Vater- und Mutternamen wurden eine neue Quelle noch unbekannter Freuden für sie. Der junge liebeliche Gemmi ward anfangs Edmeen anvertrauet. Sie wollte allein die sorgsame Pflegerinn seiner Kindheit seyn: aber, so bald er das sechste Jahr erreicht hatte, ließ ihn Wilhelm nicht mehr von seiner Seite. Er führte ihn auf die Felder, auf

lui dans les champs, dans les pâturages, lui montrait la terre couverte d'épis, les montagnes, les eaux, les forêts; et, ramenant ses yeux vers le ciel, il lui faisoit prononcer avec crainte le nom sublime de Dieu; il lui disoit que ce Dieu, juge et témoin de toutes nos pensées, ne demandoit à l'homme que d'être bon pour le rendre à jamais heureux. Chaque matin et chaque soir, il lui répétoit ce précepte, lui expliquoit par son exemple ce que c'est que d'être bon; mais sans égard pour la foiblesse, pour l'âge du timide enfant, il le conduisoit dans les neiges, le faisoit gravir sur les glaces, exerçoit ses jeunes mains à soulever le joug des taureaux, à caresser sans effroi ces animaux redoutables, à les lier à la charrue et à la conduire avec lui.

Ce même enfant, grave, réfléchi, lorsqu'il travaille ou qu'il s'entretient avec Guillaume, n'est plus qu'un fils doux et timide, dès qu'en rentrant à la maison, il court se jeter entre les bras de sa mère. Tendre, attentif, caressant, il cherche dans les yeux d'Edmée le moindre désir qu'elle va former. Il le pressent, le pénètre; Edmée ne l'a pas exprimé, il est accompli par Gemmi. O combien cet enfant si cher rendoit heureuse sa bonne mère! Combien de fois, en l'absence de Tell, dont le visage

die Fluren mit sich, zeigte ihm die mit Aehren bedeckten Aecker, die Gebirge, die Wässer, die Haine; er richtete seine Augen zum Himmel empor, und lehrte ihn mit Ehrfurcht den erhabenen Namen Gottes aussprechen. Er sagte ihm, daß dieser Gott, der Zeuge und Richter aller unserer Handlungen, von dem Menschen nichts verlange, als daß er, um ihn für immer glücklich zu machen, tugendhaft lebe. Er wiederholte ihm diesen Unterricht jeden Morgen, jeden Abend, und erklärte ihm durch sein eigenes Beispiel, was Tugend sei. Ohne auf die Schwäche, das Alter des schüchternen Kindes zu achten, führte er den Knaben in den Schnee, ließ ihn die Kletscher anklimmen, übte seine jungen Hände, die Stiere zu entjochen, diese furchtbaren Thiere ohne Scheu zu streicheln, sie an den Pflug zu spannen, und selben mit ihm zu lenken.

Wenn dieser Knabe mit Wilhelm arbeitete und umgieng, betrug er sich ernsthaft und gesetzt; aber wenn er zur Hütte kehrte, war er der sanfteste, schüchternste Sohn, und eilte der Umarmung seiner Mutter entgegen. Da suchte er mit zärtlichem, hingehaltenem, liebkoftendem Betragen in den Augen Edmeens den geringsten ihrer Wünsche auszuspähen: er ahnet, erräth ihn im voraus; und ehe ihn Edmee genannt hatte, war er von Gemmi schon erfüllt. O wie sehr beglückt dieses theure Kind seine gute Mutter! Wie oft drückte sie, wenn Tell, der jedes Ueber-

sévère désapprouvoit tout excès d'un sentiment même légitime, Edmée, pressant sur son coeur le jeune, l'aimable Gemmi, lui répétoit, avec le délire, l'ivresse de l'amour maternel: Mon fils, mon unique fils, c'est dans tes jours que j'ai mis ma vie, c'est dans ton ame que mon ame existe. Saches-le bien, mon cher fils, sois en sûr, et devant ton père feins de l'ignorer.

Tell joignoit à tant de biens le bien le plus nécessaire dans le bonheur et dans le malheur, Tell possédoit un ami. Cet ami, presque de son âge, habitoit parmi les rochers qui séparent Uri d'Underwald. La ressemblance de leurs coeurs, et non de leur caractère, les avoit unis dès l'enfance. Melctal, aussi pur, aussi brave, aussi généreux que Tell, aimoit autant que lui la vertu, la liberté, la patrie; mais son amour moins réfléchi, moins concentré dans un foyer brûlant, étoit capable de grandes actions, sans l'être de longues souffrances. Melctal, vif, bouillant, emporté, ne pouvoit cacher un seul sentiment, exhaloit dans ses paroles, épuisoit dans un premier transport la passion ardente qui l'enflammoit. Tell la reprimoit au contraire, la nourrissoit, l'augmentoit, ne permettoit pas à sa bouche, aux moindres traits de son visage, de l'exprimer, de la découvrir. Tous

mafs der gerechtesten Zärtlichkeit tadelte, ferne war, den jungen lieblichen Gemmi an ihr Herz, um ihm mit Entzücken, von mütterlicher Liebe trunken, hundertmal zuzurufen: „Mein Sohn! mein einziger Sohn! Mein Leben ist mit deinem Leben verwebt: meine Seele hängt an deiner Seele: glaube es mir, mein theurer Sohn, sei dessen gewiss; aber stelle dich vor deinem Vater, es nicht zu wissen.“

Nebst so vielen Gütern besafs Tell das im Glück und Unglück gleich nöthige Gut — einen Freund. Dieser Freund war mit ihm beinahe von gleichem Alter; er wohnte in dem Felsengebirge, das Uri von Unterwalden scheidet. Die gleiche Stimmung ihrer Herzen, obgleich nicht ihrer Charaktere, hatte sie von Kindheit auf vereint. Melchtal war eben so rein, so muthig, so edelgesinnt, als Tell: er liebte so feurig, wie er, die Tugend, die Freiheit, und sein Vaterland; aber seine Liebe war nicht so überlegt, strahlte nicht so auf einem Brennpunkte zusammen; sie war grofser Thaten, aber nicht langer Ausharrung fähig. Melchtal, lebhaft, aufbrausend, leicht hingerissen, konnte keine seiner Empfindungen bergen; er verrieth in seinen Worten, erschöpfte in seiner ersten Aufwallung die glühende Leidenschaft, die ihn entflammte. Tell unterdrückte sie im Gegentheile, nährte, erhöhte sie im Stillen, und erlaubte es weder seinem Munde, noch dem schwächsten Gesichtszuge sein Inneres auszudrücken, oder zu

deux abhorroient l'injustice ; mais l'un se bernoit à tonner contre elle , à donner sa vie pour la punir ; l'autre la suivoit en silence afin de la réparer. L'un , semblable au torrent fougueux qui renverse les premiers obstacles , ne savoit rien ménager dans son impétueux élan ; l'autre , commandant toujours à son indignation profonde , amassoit avec patience ses ressentimens contre les pervers , semblable aux neiges de plusieurs hivers accumulés sur les montagnes , et qui descendent toutes à la fois lorsque le soleil vient les détacher.

Melctal et Guillaume traversoient souvent le court espace qui les séparoit pour réunir leurs familles , pour passer ensemble les jours de repos. Ces jours attendus par les deux amis se partageoient entre eux également. Tantôt c'étoit la bonne Edmée , avec son époux et son fils , qui se mettoient en chemin , et s'en alloient porter à Melctal des fruits , du lait , des prémices de leur vigne ou de leur verger. Tantôt Melctal arrivoit , donnant le bras à son vieux père , et conduisant par la main sa fille , unique gage qui lui fut resté d'une épouse qu'il pleuroit encore. Tell les attendoit à sa porte. Un siège étoit déjà tout prêt pour y faire asseoir le vieillard ; une coupe pleine de vin étoit pour lui dans les mains d'Edmée ; et Gemmi , dont les

entdecken. Ungerechtigkeit war beiden ein Abscheu. Aber der eine beschränkte sich damit, gegen sie zu donnern, und sein Leben, um sie zu rächen, aufzuopfern: der andere hingegen verfolgte sie im Stillen, um sie schadlos zu machen. Der eine glich einem brausenden Strome, der alle Hindernisse fortreißt, und in seiner ungefümen Wuth nichts schonet; der andere geboth stets seinem tiefen Grolle, und nährte mit gelassenem Muthe seine Rache gegen die Bösewichte, ähnlich dem Schnee, der sich mehrere Winter auf den Bergen häufet, und sich endlich, wenn ihn die Sonne schmilzt, auf einmal niederfürzet.

Melchtal und Wilhelm durchirrten oft den engen Raum, der sie trennte, um ihre Familien zu vereinigen, und mit einander die Ruhtage zu verleben. Beide Freunde fahen diesem Besuche sehnlich entgegen, und sie theilten die Tage dazu gegenseitig gleich aus. Bald machte sich die gute Edmee mit ihrem Gatten und Sohne auf den Weg, und brachte Melchtal Fruchte, Milch, die Erstlinge ihres Weinbergs, oder des Obfigartens. Bald kam Melchtal, seinen alten Vater am Arm, und sein Töchterchen an der Hand, das einzige Unterpfand, das ihm seine Gattinn, die er noch beweinte, zurückliefs. Tell erwartete sie an seiner Thüre. Schon fand ein Sitz bereit, wo der Alte ausruhen konnte; Edmee hatte einen Becher voll Weines für ihn bereit, und Gemmi, dessen

yeux inquiets regardoient toujours le chemin, tenoit un bouquet de fleurs qu'il devoit offrir à l'aimable Claire.

O qu'ils étoient purs et touchans les plaisirs qu'ils goûtoient ensemble ! Que de délices ils trouvoient autour de la table rustique où leur frugal repas se prolongeoit ! Dès qu'il étoit achevé, le vieux Melctal, malgré le poids de ses quatre-vingts années, sans autre appui que son bâton, alloit gagner le sommet le plus élevé de la montagne, y prenoit place au milieu de ses amis, de ses enfans, découvroit son front vénérable pour recevoir sur ses cheveux blancs la douce chaleur du soleil ; et lorsque ses yeux satisfaits s'étoient rassasiés quelques instans du spectacle de la nature, de ce spectacle qui l'enchantoit, le transportoit aussi vivement que dans ses beaux jours, il commençoit à parler de ses premières années, de ses peines, de ses plaisirs, des chagrins attachés à la vie, des consolations qu'on trouve toujours dans sa conscience et dans sa vertu. Tell, Melctal, Edmée, écoutoient avec un respect attentif : Claire et Gemmi, assis tous deux entre les genoux du vieillard, se regardoient par intervalles, quelquefois se pressoient la main. Un seul coup-d'oeil de Guillaume faisoit monter

unruhige Augen stets auf den Weg hinstähten,
für das liebliche Klärchen einen Blumenstraufs.

Welche reine, rührende Freuden genossen sie
so im gefelligen Kreise! Welche Wonne fanden sie
an der ländlichen Tafel, wo sie bei dem genüg-
samen Mahle lange Stunden verscherzten. Wenn
sie es genossen hatten, erhob sich der alte Melchtal,
ungeachtet der Last seiner achtzig Jahre, ohne an-
dere Stütze, als die seines Stabes, den höchsten
Gipfel des Berges zu ersteigen, liefs sich da in der
Mitte seiner Freunde, seiner Kinder nieder, ent-
blöfste seine ehrwürdige Stirne, um seine Silber-
haare von der sanften Wärme der Sonne bescheinen
zu lassen: und dann, wenn sich seine zufriedenen
Augen einige Augenblicke an dem Schauspiel der
Natur, an diesem Schauspiel, das ihn so lebhaft,
wie in seinen schönen Tagen bezauberte und ent-
zückte, geweidet hatten, dann begann er von sei-
nen Jugendjahren, von seinen Leiden und Freuden,
von dem Kummer, der das Leben trübet, und dem
Troste, den uns stets ein gutes Gewissen und Tu-
gend gewährt, aus vollem Herzen zu erzählen.
Tell, Melchtal und Edmee horchten ihm mit ehr-
furchtsvollem Schweigen zu. Klärchen und Gemmi
ruhten beide zu den Füfsen des Greises, blickten
sich wechselweise an, und drückten sich manchmal
die Hände. Ein einziger Blick Wilhelms machte,

W. TELL.

C

sur leur front une naïve rougeur; et le vieillard qui s'en appercevoit, les excusoit auprès de Guillaume.

Claire et Gemmi grandissoient tous deux, et leurs innocentes amours suivoient les progrès de leur âge. Déjà les jours heureux qu'ils passaient ensemble revenoient trop tard au gré de leurs vœux. Gemmi, pendant les longues semaines qui s'écouloient sans qu'il vît son amie, cherchoit, inventoit des prétextes pour s'échapper de sa maison, pour voler à celle de Claire. Tantôt il venoit dire à Melctal qu'un ours avoit paru dans la montagne, que les troupeaux étoient menacés; tantôt il venoit lui apprendre que, dans la précédente nuit, le vent du nord avoit fané les jeunes bourgeons de la vigne. Melctal l'écoutoit avec une sourire, le remercioit de ses soins, de son attentive amitié. Claire s'empressoit de lui présenter un vase rempli d'un lait écumant. Gemmi, en saisissant le vase, touchoit de ses mains les deux mains de Claire, qui demeuroient jointes aux siennes jusqu'à ce qu'il ne restât plus de la bienfaisante liqueur. Gemmi la buvait lentement; ses yeux ne se détachent point des yeux de celle qu'il aimoit: et, satisfait de ce regard, content de sa course et de sa journée, il revenoit chez son

dafs unschuldiges Erröthen ihre Wangen überzog; doch der Greis entdeckte es, und entschuldigte sie bei Wilhelm.

Klärchen und Gemmi wuchsen heran: und ihre unschuldsvolle Liebe wuchs mit ihrem Alter. Schon kehrten die glücklichen Tage, die sie mit einander zubrachten, ihren Wünschen zu langsam zurück. Gemmi suchte, und erfand während den langen Wochen, die dahin flossen, ohne dafs er seine Freundin sah, hundert Vorwände, um aus seiner Hütte zu entkommen, und zu Klärchen hinauszufiegen. Bald kam er, Melchtal zu erzählen, dafs sich ein Bär auf dem Gebirge sehen liefs, dafs die Heerden in Gefahr wären; bald, ihm zu sagen, dafs der Nordwind verwichene Nacht die jungen Sprösslinge des Weinstocks versenget hätte. Melchtal horte ihn lächelnd an, und dankte ihm für seine Sorge und thätige Freundschaft. Klärchen eilte, ihm eine Schaale voll schäumender Milch zu reichen: Gemmi ergriff die Schaale, fafsste mit seinen Händen beide Hände Klärchens, und hielt sie so lange in den seinigen, bis kein Tröpfchen vom wohlthätigen Tranke übrig war. Gemmi sog die Milch in langsamen Zügen ein: seine Augen ruhten unverwendet auf den Augen seiner Geliebten. So kehrte er, von diesem Anblicke entzückt, und mit seinem Gange und Tagwerke zufrieden, zu seinem Vater zurück, und sann

père en s'occupant d'une occasion nouvelle de refaire le même chemin.

Ainsi vivoient ces deux familles; ainsi vivoit un peuple de frères, dont les vieillards, les enfans, les mères et les époux, ne connoissoient d'autre richesse, d'autre bonheur, d'autre plaisir, que le travail, l'innocence, l'amour et l'égalité. Tout - à - coup la mort de Rodolphe vint leur arracher tous ces biens. Rodolphe, élevé par la fortune sur le trône des Césars, avoit toujours respecté la liberté de la Suisse. Son successeur, le superbe Albert, enorgueilli de ses vains titres, de ses héritages immenses, de la réunion de toutes les forces et de l'Empire et de l'Autriche, s'indigna que, dans ses états, quelques pâtres, quelques laboureurs fussent exempts du nom de sujets. Il acheta; il crut payer la propriété d'un peuple. Il pensa que de vils trésors le rendoient souverain des hommes. Un gouverneur fut nommé par lui pour aller opprimer les cantons; et ce gouverneur fut Gesler, le plus barbare, le plus lâche des courtisans du jeune empereur.

Gesler, suivi d'esclaves armés, dont il faisoit à son choix des bourreaux, vint s'établir dans Altorff. Ardent, impétueux, inquiet, dévoré d'une activité que le mal seul pouvoit

auf neue Gelegenheit, bald wieder den nämlichen Weg zu machen.

So lebten beide Familien: so lebte ein Brüdervolk, dessen Greise, Kinder, Mütter und Gatten keinen andern Reichthum, kein anders Glück, kein anders Vergnügen kannten, als Arbeit, Unschuld, Liebe und Gleichheit. Plötzlich entriß ihnen Rudolfs Tod alle diese Güter. Rudolf, durch das Schicksal auf den Thron der Cäsarn erhoben, hatte noch immer für die Freiheit der Schweiz Ehrfurcht; aber sein Nachfolger, der stolze Albert, vom leeren Titelgepränge, von seinen unermesslichen Erbländern, von der vereinten Macht der Kaiserwürde und Oestreichs ganz berauschet, war unwillig, daß in seinen Staaten einige Hirten, einige Bauern den Namen eines Unterthans nicht führen wollten. Er glaubte, das Eigenthum über ein Volk kaufen und bezahlen zu können: er dachte, elende Schätze machten ihn zum Beherrscher der Menschen. Er ernannte einen Landvogt, der die Kantons unterdrücken sollte, und dieser Landvogt war Gefsler, der grausamste Barbar, der niederträchtigste Hofschranz des jungen Kaisers.

Gefsler, von bewaffneten Sklaven begleitet, die auf sein Geboth Henker wurden, ließ sich in Altorf nieder. Feurig, ungefüm, unruhig, und von einer nach Verbrechen dürftenden Thätigkeit gefoltert,

satisfaire, Gesler se tourmenta lui-même pour se perfectionner dans l'art de tourmenter les humains. Frémissant au nom de la liberté, comme le loup, poursuivi des chasseurs, frémit au sifflement des flèches, il se promit, il se jura d'anéantir jusqu'à ce nom. Tout fut permis par Gesler à ses infames satellites; il leur donna lui-même l'exemple de la rapine, du meurtre, des attentats contre la pudeur. Le peuple se plaignit en vain, ses plaintes furent punies. La vertu timide alla se cacher dans l'intérieur des chaumières. La jeune vierge trembla derrière de sa mère effrayée. Le laboureur maudit la terre qui lui payoit ses sueurs par une moisson abondante qu'il n'espéroit plus recueillir. Les vieillards, heureux de leur âge, qui leur présentait la mort comme une libératrice, se joignirent aux vœux de leurs fils pour les voir mourir avec eux; partout - enfin, dans les trois contrées, le voile épais du malheur fut étendu comme un crêpe funèbre par la main du cruel Gesler.

Dès l'arrivée de Gesler, Tell avoit pressenti les maux dont sa patrie alloit être accablée. Sans le dire même à Melctal, sans alarmer sa famille, sa grande ame se prépara, non à souffrir, mais à délivrer son pays. Les crimes se

quälte sich Gessler selbst, um in der Kunst, die Menschheit zu quälen, Meister zu werden. Er knirschte bei dem Namen Freiheit, wie der von Jägern verfolgte Wolf bei dem Schwirren der Pfeile. Er versprach und schwur sich, selbe bis auf den Namen zu vertilgen. Gessler erlaubte seiner verruchten Horde jede Schandthat. Er gab ihnen selbst das Beispiel zu rauben, zu morden, und die Unschuld zu entehren. Das Volk klagte vergebens: seine Klagen wurden bestraft. Die schüchterne Tugend mußte sich im Schatten der Hütten verbergen; die zarte Jungfrau zitterte an der Seite ihrer erschrockenen Mutter. Der Landmann verfluchte das Erdreich, das ihm seinen Schweiss mit einer reichen Ernte vergalt, die er aber zu lesen verzweifelte. Greise fühlten sich bei ihrem Alter, das sie ihrem Befreier, dem Tode, entgegenführte, glücklich; und sie stimmten den Wünschen ihrer Söhne bei, die sich mit ihnen nach dem Grabe sehnten. Kurz, über alle drei Kantons war der dichte Schleier des Unglücks, wie ein Leichenflor, durch die Hand des grausamen Gesslers hingebreitet.

Tell ahnte schon bei Gesslers Ankunft all das Unglück, das sein Vaterland niederbeugen würde. Ohne selbst Melchtaln seine Herzensgedanken zu eröffnen, ohne seine Familie zu beunruhigen, rüfete sich seine grosse Seele, nicht zum Dulden, sondern sein Vaterland zu befreien. Die Verbrechen

multiplièrent; les trois cantons frappés d'épouvante tremblèrent aux pieds de Gesler; Guillaume ne trembla pas, Guillaume ne fut point surpris. Il vit les forfaits d'un tyran comme il voyoit sur l'aride roc la ronce se couvrir d'épines. Bientôt l'impétueux Melctal exhala près de lui sa fureur; Guillaume l'écoutoit sans répondre. Ses yeux ne versaient point de larmes; son front, son visage impassibles ne dévoient point ses projets. Pénétré d'estime pour son ami, certain de lui, mais se défiant de sa fougue, il lui cachoit sa douleur pour ne pas irriter la sienne, il lui déroboit son secret jusqu'au moment de l'exécution. Sa prévoyance lui montrait ce moment encore éloigné. Tranquille, sombre, farouche, il passoit les longues journées sans embrasser son enfant, sans tourner les yeux vers sa femme; avant l'heure accoutumée, il se levait, atteloit ses taureaux, les conduisoit dans son champ qu'il labouroit d'une main distraite; son aiguillon échappoit de sa main; il s'arrêtoit tout-à-coup au milieu d'un sillon mal tracé, sa tête tomboit sur sa poitrine, ses regards se fixoient sur la terre; immobile, morne, respirant à peine, il mesuroit, il calculoit la puissance du tyran, les moyens de la détruire, met-

griffen um sich. Die drei Kantons, von Schrecken durchschauert, zitterten zu Gesslers Füßen; Wilhelm zagte nicht. Er blickte die Unthaten eines Wütherichs so an, wie das wilde Gebüsch auf dem nackten Felsen, das sich mit Dornern überzieht. Bald goß der ungefüme Melchtal seine ganze Wuth bei ihm aus: aber Wilhelm hörte ihn, ohne zu antworten. Seinen Augen entsank keine Thräne; seine Stirne, sein Antlitz schienen gefühllos, und hüllten seine Entwürfe tief ein. Er war gegen seinen Freund von Achtung durchdrungen, und seiner Treue versichert; doch mißtraute er seiner aufbrausenden Hitze: desswegen verbarg er ihm seinen Schmerz, um nicht auch den seines Freundes zu reizen, und entzog ihm sein Geheimniß bis zum Augenblicke der Vollführung. Sein Blick in die Zukunft zeigte ihm, daß dieser Zeitpunkt noch ferne sei. So brachte er die langweiligen Tage in düst'rer Ruhe mit wildem Ernste zu, ohne sein Kind zu umarmen, oder sein Weib anzublicken. Er stand vor der gewöhnlichen Stunde auf, spannte seine Stiere ins Joch, und trieb sie auf sein Feld, das er mit zerstreutem Sinne bearbeitete. Oft fiel ihm der Stachel aus der Hand; er hielt plötzlich mit auf die Brust gesenktem Haupte, und zur Erde gehefteten Blicke, mitten in einer schlecht geackerten Furche still. Da erwog, da berechnete er, unbeweglich, düster und kaum athmend, die Macht eines Tyranns, und die Mittel, sie zu zerstören.

toit dans la balance de sa raison, d'un côté le cruel Gefslér entourée de ses satellites, armé d'un pouvoir sans bornes, appuyé par toutes les forces de l'Empire, et de l'autre, un laboureur avec la pensée de la liberté.

Un soir que Guillaume et sa femme, assis tous deux devant leur chaumière, regardoient à quelque distance le jeune Gemmi essayant ses forces contre le bélier chef de leur troupeau, la vue de cet enfant s'abandonnant à sa joie naïve, l'idée des malheurs affreux que l'esclavage lui préparoit, firent tomber le sensible Tell dans une plus profonde rêverie, et, pour la première fois de sa vie, ses yeux laissèrent échapper des larmes. Edmée le considérait; elle hésita long-temps à lui parler; cédant enfin au plus vif désir de l'amour, au besoin de partager les peines de l'objet aimé, elle s'approche, saisit sa main, et le regardant fixement: Ami, dit-elle, que t'ai-je fait pour mériter ce cruel abandon? que t'ai-je fait pour avoir perdu cette confiance dont j'étois si fière? tu souffres des maux que ta femme ignore, tu veux donc qu'ils soient pour elle plus douloureux que pour toi? Depuis quinze ans ne sais-tu pas que ma pensée attend la tienne, que je n'ose croire au bonheur, le

Er legte den grausamen Gefßler mit seinen Knechten umgeben, mit einer unumschränkten Macht bewaffnet, und durch das ganze Kaiserthum unterstützt, auf die eine Wagchale seiner Vernunft; auf die andere einen Landmann, durch den Gedanken an Freiheit begeistert.

Eines Abends fassen Wilhelm, und seine Gattinn, beide vor ihrer Hütte. Da betrachteten sie den jungen Gemmi, wie er seine Kräfte an einem Widder, dem Führer ihrer Heerde, versuchte: der Anblick dieses Knaben, der sich seiner unschuldigen Freude überließ, und der Gedanke an die schrecklichen Uebel, die ihm Sklaverei vorbereitete, senkten den gefühlvollen Tell in tiefes Nachdenken, und er vergoß in seinem Leben das erstemal Thränen. Edmee blickte ihn an, schwieg lange still; endlich wich sie dem heißen Drange der Liebe, und dem Bedürfnisse, an den Leiden ihres Geliebten Theil zu nehmen. Sie nähert sich ihm, drückt seine Hand, und sieht ihm starr in das Aug: „Freund, spricht sie, was habe ich gethan, um diese grausame Hintanzetzung zu verdienen? was habe ich gethan, um dieses Zutrauen, auf das ich so stolz war, zu verlieren? du leidest, und deine Gattinn kennt deine Leiden nicht? du willst also, daß sie ihr Herz tiefer kränken, als dein eigenes; überzeugtest du dich nach fünfzehn Jahren noch nicht, daß meine Denkart der deinigen entgegenstehe, daß ich es nie wage,

goûter, le ressentir, qu'après la douce certitude que ce bonheur vient de mon époux? hélas! je m'examine en vain, mon coeur est toujours le même, pourquoi le tien ne l'est-il plus? rien n'a changé dans notre asyle, mon époux seroit-il changé? Regarde notre chaumière, c'étoit là que nous nous aimions; regarde ce champ labouré par toi; dont la récolte nous assure de quoi vivre, de quoi donner, pendant le cours de cette année. Regarde la lune brillante se lever derrière ces monts pour nous annoncer un jour aussi beau que celui qui va finir. Contemple enfin notre fils dont la joie, les ris innocens semblent provoquer nos ris, et nous commander d'être heureux autant qu'il est heureux lui-même. Que te faut-il, ô Guillaume? parle, mon ame impatiente souhaite déjà ce que tu desires.

Edmée, lui répond Tell, ne prononce point le nom de bonheur; tu rendrois plus affreux le poids qui m'opprime à toutes les heures. Que je te plains, infortunée, si tu peux croire à la félicité, si tu comtes pour quelque chose cet humiliant repos dont notre obscurité nous fait jouir; lorsque la Suisse est asservie, lorsque

dem Glücke zu trauen, oder es zu kosten und ganz zu fühlen, als nach der süßen Gewissheit, dieses Glück komme von meinem Gatten! Ach, ich prüfe mein Gewissen umsonst; mein Herz blieb immer das nämliche, warum blieb es das deinige nicht? Nichts änderte sich in unserer friedlichen Wohnung; sollte sich nur mein Mann geändert haben? betrachte unsere Hütte: wir liebten uns in ihrem Obdache so innig. Betrachte dieses von dir bebaute Feld; es gewährt uns sicheren Vorrath, dieses Jahr für uns leben zu können, und auch andern Wohl zu thun. Betrachte den schönen Mond, der sich hinter diesen Bergen erhebt, und uns morgen einen so schönen Tag verkündet, als sich der heutige lieblich endet. Sieh endlich unsern Sohn an, dessen Freude, dessen unschuldige Scherze auch uns zum Frohsinn ermuntern, und uns einladen, so glücklich, wie er zu seyn. Was fehlt dir, Wilhelm? rede, mein pochendes Herz schlägt, jeden deiner Wünsche zu erfüllen.“

„Edmee, antwortet ihr Tell, sprich den Namen, Glück, nicht aus, oder du machest die Zentnerlast, die mich stets drückt, noch schwerer. Wie sehr bedaure ich dich, Unglückliche! wenn du noch an Seligkeit glauben kannst, wenn du diese demüthigende Ruhe, die wir in unserer Dunkelheit genießen, noch für einen Schatten von Glück hältst; jetzt, da die Schweiß unter dem Sklavenjoch seuf-

le barbare Gesler, cet émissaire insolent d'un despote plus superbe encore, nous commande, frappe nos fronts avec une verge de fer! Tu me montres cette moisson que mes travaux ont fait naître; Gesler d'un mot peut me la ravir. Tu me montres cette chaumière, où mes pères depuis trois cents ans ont pratiqué la vertu; Gesler peut m'en arracher; et cet enfant que j'adore, cette portion de toi-même, qui, en s'emparant de tout mon amour, le redouble cependant pour toi, cet enfant dépend de Gesler. Ma terre; ma femme, mon fils, jusqu'au tombeau de mon père, rien n'est à moi, tout est au tyran. L'air que nous respirons à son insu est un vol fait à sa puissance. O comble de l'ignominie! un peuple entier, une nation est soumise aux caprices d'un homme qu'ai-je dit? d'un homme ô mon Dieu! pardonne-moi d'avoir profané le nom de ton plus bel ouvrage. L'humanité ne peut avoir rien de commun avec les tyrans. Elle doit être leur victime jusqu'au moment où, reprenant ses droits, elle venge dans un seul jour les outrages de mille siècles. Ce desir, cet espoir m'animent. Tout mon ame ne peut souffrir à la grandeur de mes desseins. Garde-toi de m'en distraire, garde-toi de vouloir m'attendrir en m'occupant de toi, de mon fils. Un esclave n'a point d'enfant, un esclave n'a point

zet, da der barbarische Gefsler, der übermüthige
 Abgefandte des noch stolzeren Despoten, uns be-
 herrscht, und unsern Rücken mit eiserner Ruthe
 schlägt. Du zeigst mir diese Ernte, die mein
 Fleiß gedeihen machte; Gefsler kann sie mir mit
 einem einzigen Worte rauben. Du zeigst mir diese
 Hütte, wo meine Väter seit drei hundert Jahren
 Tugend übten: Gefsler kann mich aus ihr fortsehlep-
 pen; und dieser Sohn, der mir über alles theuer ist,
 dieses Unterpfand von dir, der, als mein Liebling,
 die Liebe gegen dich noch erhöht, dieser Sohn ist
 Gefslers Sklave. Mein Gut, mein Weib, mein Sohn,
 nichts gehört mir, selbst nicht das Grab meines Va-
 ters; alles gehört dem Tyrannen zu. Die Luft, die
 wir wider sein Wissen einathmen, ist ein Raub an
 seiner Macht. O Schande über Schande! ein ganzes
 Volk, eine Nation unterwirft sich den Launen ei-
 nes einzigen Menschen was sage ich? eines
 Menschen O mein Gott! vergieb mir, daß ich
 den Namen deines Meistersüßes entweihte. Die
 Menschheit hat mit Tyrannen nichts gemein. Sie
 muß so lange ihr Schlachtopfer seyn, bis sie ihre
 Rechte zurücknimmt, und an einem Tage Unbilden
 von Jahrtausenden rächet. Dieser Wunsch, diese
 Hoffnung befeelen mich. Mein Herz ist mir für die-
 sen hohen Entwurf zu enge. Zerstreue, erweiche
 mich nicht mehr mit dem Hinblicke auf dich, auf
 meinen Sohn. Ein Sklav hat kein Kind! ein Sklav

de femme. Je le suis, toute la nature a cessé d'exister pour moi. Tes yeux aveuglés par l'amour se promènent avec complaisance sur cette chaumière, sur ce beau pays, où jadis nous fûmes heureux; les miens ouverts par la vertu ne peuvent rien voir que ce fort terrible bâti sur le haut de ce roc, pour tenir Uri dans les fers.

As - tu pensé, lui dit Edmée, que mon coeur indigne du tien n'étoit pas fletri dès long - temps par le seul nom de la servitude? As - tu pensé que je pouvois aimer Tell sans détester les tyrans? ah! garde - toi de mépriser ces ames douces et naïves, qui semblent ne se nourrir que de tendres sentimens. Va, la sensibilité, quelquefois mère des foiblesses, l'est plus souvent des grandes vertus. Celui qui pleure à l'aspect du malheur, au récit d'une belle action, prouve qu'il veut soulager l'un, et qu'il est capable de l'autre. Juge ta femme par toi - même: est - il deux êtres en nous? Tu adores ta patrie; juge si je dois la chérir, puisqu'elle est à la fois ta patrie et la mienne. Toutes les qualités de ton ame ont à mes yeux, par - dessus leur beauté, celle de

hat kein Weib! und der bin ich. Die ganze Natur hat aufgehört, für mich zu seyn. Deine von Liebe geblendeten Augen ruhen mit Wohlgefallen auf dieser Hütte, auf diesem schönen Lande, wo wir so lange glücklich lebten; aber mir schließt die Tugend die Augen auf: sie können nichts sehen, als die schreckliche Zwingveste, die, um Uri in den Fesseln zu halten, von der Höhe dieses Felsens niederdroht.“

„Hieltst du also mein Herz, antwortete ihm Edmee, des deinigen so unwürdig? o es welkte schon lange bei dem bloßen Namen der Sklaverei hin. Glaubtest du, ich konnte Tell lieben, ohne Wütheriche zu verfluchen? Ha, ferne sei es von dir, diese sanften Herzen, die sich nur von zärtlichen Empfindungen zu nähren scheinen, bei ihrem Naturgefühle zu verachten. Gewiss! Empfindsamkeit ist zwar manchmal die Mutter einer Schwachheit; aber noch öfter großer Tugenden. Wer bei dem Anblicke eines Unglücks, bei der Erzählung einer edlen That weinet, beweiset dadurch, daß er das eine lindern will, und des andern fähig ist. Beurtheile dein Weib nach dir! Sind wir nicht eine Seele? du bethefst dein Vaterland an; bedenke nun, ob dein und zugleich mein Vaterland auch mir theuer seyn muß. Die Vorzüge deiner Seele haben außer ihrer innern Schönheit in meinen Augen noch den besondern Werth, daß sie dir zugehören. Ich

W. TELL.

D

t'appartenir. Sans toi, j'eusse été vertueuse; en t'aimant, je le suis deux fois. Parle donc avec confiance, dévoile - moi tes desseins. Mon sexe m'ôte l'espoir de t'offrir un secours utile, mais mon sexe ne m'empêche point de mourir pour te seconder.

Tell, à ces mots, embrasse Edmée, et se prépare à lui ouvrir son ame, lorsque des cris mêlés de sanglots se font entendre du côté de sa chaumière. Les deux époux se lèvent précipitamment; ils apperçoivent leur fils, pâle, tout couvert de larmes, les bras élevés au ciel, courant vers eux avec effroi: O mon père, disoit-il d'une voix entrecoupée, venez, venez à son secours Melctal, le vieillard Melctal les barbares! ils ont osé Comme il parloit, Claire paroît, soutenant la marche tremblante de l'infortuné vieillard. Celui - ci, de sa main droite, appuyé sur un bâton, tenoit de la gauche le bras de l'inconsolable Claire. Il s'écrioit à chaque pas: Tell, mon cher Tell, où es - tu? et ses mains s'avançoient pour rencontrer Tell, et ses pieds heurtant contre les cailloux le forçoient de reprendre l'appui qu'il venoit de quitter un instant.

wäre auch ohne dich tugendhaft gewesen: aber durch meine Liebe bin ich es doppelt. Rede also voll Zutrauen mit mir; enthülle mir deine Entwürfe! Mein Geschlecht benimmt mir zwar die Hoffnung, dir einen nützlichen Dienst zu erweisen: aber es hindert mich nicht, zu sterben, um dir beizustehen.

Tell umarmt bei diesen Worten Edmeen: schon will er ihr das Innerste seiner Seele aufschließen, als sich plötzlich von Seite ihrer Hütte ein Geschrei, mit Schluchzen unterbrochen, hören läßt. Beide Gatten raffen sich auf; sie sehen ihren Sohn, blaß, mit Thränen übergossen, die Hände zum Himmel ringen; er läuft voll Schrecken auf sie zu: „O mein Vater! ruft er mit gebrochener Stimme: komm, komm ihm zu Hilfe . . . Melchtal, der alte Melchtal! . . . die Barbaren! sie haben es gewagt . . . Als er noch so jammerte, erscheint Klare, die den schwankenden Gang des unglücklichen Greises unterstützt. Dieser stemmte sich mit der rechten Hand auf einen Stab; in der Linken hielt er den Arm der untroftlichen Klare. Er schrie bei jedem Schritte: „Tell! mein theurer Tell! wo bist du?“ und streckte seine Hände vorwärts, um Tell zu finden: aber seine Füße frauchelten an den Kieselsteinen, und er war gezwungen, die Stütze, die er einen Augenblick aus den Händen liefs, wieder zu ergreifen.

Guillaume accourt, saisit le vieillard, le presse contre sa poitrine, le considère, jette un cri terrible; ses cheveux se dressent, en ne retrouvant sur ce visage vénérable que la trace sanglante des yeux que le fer vient de lui ravir. Saisi d'épouvante et d'horreur, Tell recule en chancelant; il ne s'arrête qu'à un roc où il demeure à demi renversé. Edmée est évanouie; Gemmi s'empresse de la secourir, et Claire rappelant Guillaume, lui montre le vieillard aveugle, et regard le ciel en pleurant.

Tu t'éloignes, mon seul ami, s'écrie Melctal d'une voix défaillante, tu trembles d'être souillé du sang qui coule de me plaies. Ah! reviens, reviens sur mon sein. Mon coeur, mon coeur me reste encore; que je le sente du moins palpiter contre le tien; que je puisse du moins m'assurer, en t'embrassant, en te touchant, que les barbares qui m'ont privé des yeux ne m'ont pas ôté mon ami!

Pardonne, lui répond Tell, en se précipitant dans ses bras, pardonne au premier mouvement de ma pitié, de mon horreur. O le plus vertueux des hommes, ton malheur ne peut augmenter le respect que j'avois pour

Wilhelm eilt hin, faßt den Greis, drückt ihn an seine Brust, blickt ihn an, und erhebt ein fürchterliches Geschrei. Seine Haare sträuben sich, als er nur die blutigen Spuren der erst vom Eisen ausgegrabenen Augen auf dem ehrwürdigen Gesichte entdeckt. Entsetzen und Schrecken packt ihn: er schaudert wankend zurück; er stützt sich mit Mühe an einen Felsen, wo er halb niedergefurchen hinstarret. Edmee sinkt ohnmächtig zur Erde, Gemmi eilt ihr zu Hilfe: Klare bringt Wilhelm wieder zurück, zeigt ihm den blinden Greis, und blickt weinend zum Himmel.

„Du entfernest dich, mein einziger Freund! ruft ihm Melchtal mit schwacher Stimme zu; du zitterst, dich mit dem Blute zu beflecken, das aus meinen Wunden fließt; ach! komm, komm wieder an meinen Busen. Mein Herz, mein Herz blieb mir noch übrig; gönne mir die Freude, daß es wenigstens an dem deinigen schlage: daß ich mich, wenn ich dich umarme, und an mich drücke, wenigstens überzeugen könne, die Barbaren, die mich meiner Augen beraubten, haben mir doch meinen Freund nicht genommen.“

„Vergieb, antwortete ihm Tell, indem er in seine Umarmung sank, vergieb dem ersten Ausbruche des Mitleids und Schreckens. O Tugendhaftester der Menschen! dein Unglück konnte die Ehrfurcht, die

toi, mais il augmente ma tendresse, il rend plus fort, plus sacré le doux lien qui nous unit. Eh! pourquoi, comment, dans quel lieu, ces méchans altérés de crimes, ont-ils osé porter leur mains sur la vieillesse, sur la vertu? Que leur as-tu fait, Melctal? ton fils est donc mort en te défendant. S'il voyoit encore le jour, t'auroit-il abandonné? t'auroit-il laissé sous la garde d'une foible et malheureuse fille qui ne peut, hélas! que pleurer? Mais, c'est moi qui remplace ton fils, c'est moi qui hérite aujourd'hui et de sa tendresse et de sa vengeance.

N'accuse point mon fils, répond le vieillard, ne juge point ton ami sans l'entendre. Asseyez-moi au milieu de vous; que je te sente à mes côtés, Guillaume, que ma Claire ne me quitte pas, et que ton Edmée et Gemmi me prêtent une oreille attentive.

On conduit alors le vieillard sur un tertre couvert de mousse. Il s'assied auprès de Tell; Edmée, assise derrière lui, renverse, soutient sur son sein la tête vénérable de Melctal; Claire et Gemmi, à ses genoux, baisent sa main qu'ils ont saisie, et la baignent de leurs pleurs.

ich stets für dich hegte, nicht vermehren; aber es vergrößert meine Zärtlichkeit, und macht das süße Band, das uns vereint, noch stärker, noch heiliger. Ha! warum, wie und wo haben es diese Bösewichter, die stets nach Verbrechen lechzen, gewagt, ihre Hände nach dem Greisenalter, nach der Tugend auszustrecken? Was hast du ihnen gethan, Melchtal? Starb also dein Sohn als dein Vertheidiger? hätte er dich verlassen, wenn er noch lebte? hätte er dich der Sorge einer schwachen unglücklichen Tochter, die, ach! nur weinen kann, anvertrauet? Wohl! so ersetze ich die Stelle deines Sohnes: so bin ich von heute an der Erbe seiner Zärtlichkeit, und seiner Rache.“

„Klage nicht meinen Sohn an, erwiedert der Greis; verurtheile deinen Freund nicht, ohne ihn anzuhören. Setzet mich in eure Mitte, daß ich dich, Wilhelm! an meiner Seite fühle, daß mich meine Klare nicht verlasse, und Edmée und Gemmi mir zuhören.“

Sie führen jetzt den Greis auf einen Moos bedeckten Hügel. Er setzet sich an Tell's Seite nieder: Edmee, hinter seinem Rücken, beugt das ehrwürdige Haupt Melchtals auf ihren Busen zurück, und unterstützt es; Klare und Gemmi liegen zu seinen Knien, küssen seine Hand, und benetzen sie mit ihren Thränen.

Ecoutez - moi, leur dit Melctal, retenez les transports de votre tendresse, retenez ceux de votre colère. Ce matin, dans le moment même où le dernier soleil que mes yeux devoient voir est venu dorer nos montagnes, mon fils, Claire et moi nous étions aux champs. Claire m'aidait à lier les gerbes de notre moisson ; mon fils les entassoit dans le char, où deux genisses attelées devoient les trainer à notre chaumière. Tout - à - coup paroît un soldat, un satellite du cruel Gesler. Il vient droit à nous, foulant nos épis, arrive au char, l'examine, et d'une insolente main détache le joug des genisses. De quel droit, lui dit mon fils, m'enlèves - tu ces animaux, mon unique bien, ma seule richesse, ceux qui nourrissent ma famille, et donnent à ton gouverneur le salaire que tu reçois ? Obéis, répond le soldat, et n'interroges pas tes maîtres. A ces mots, j'ai vu la fureur enflammer les yeux de mon fils. Il saisit le joug des genisses détaché par le satellite, l'arrache de ses mains, le lève, et, retenu par mes cris : Barbare, dit - il, rends grâce à mon père, sa voix plus puissante sur le coeur d'un fils que la colère de la justice, m'empêche de purger la terre d'un ennemi de l'humanité :

„Höret mich, ruft ihnen jetzt Melchtal zu; haltet das Uebermafs eurer Zärtlichkeit; haltet die Ungeftüme eures Zornes zurück. Diesen Morgen, in dem Augenblicke, wo die Sonne, die ich, ach! das letztemal sehen folite, unfere Berge vergoldete, waren ich, Klare, und mein Sohn auf dem Felde. Klare half mir die Garben unserer Ernte binden; mein Sohn fchichtete sie auf den Wagen, den zwei vorgespannte Kühe nach unserer Hütte ziehen follten. Plötzlich erscheint ein Soldat, ein Blutknecht des graufamen Gefsler. Er geht gerade auf uns zu, zerftampfet unfere Aehren, tritt zum Wagen hin, unterfuchet ihn, und spannet mit frecher Hand die Kühe vom Joche. „Mit welchem Rechte, ruft ihm mein Sohn zu, raubft du mir meine Hausthiere, mein einziges Gut, meinen einzigen Reichthum? sie ernähren meine Familie, und verdienen deinem Landvogte den Sold, den er dir giebt.“ „Gehorche! erwiedert der Soldat, und rechte nicht mit deinen Gebiethern!“ Ich sah, wie sich bei diesen Worten die Augen meines Sohnes von Wuth entflammten. Er ergreift das Joch der Kühe, das der Soldat abgelöset hatte, reißt es aus feinen Händen, hebt es empor, und nur mein Geschrei hält ihn zurück. „Barbar! ruft er jetzt, Dank meinem Vater; sein Ruf wirkt mächtiger auf das Herz eines Sohnes, als der gerechte Zorn: dieser hindert mich die Erde von einem Feinde der Menschheit zu reinigen. Flich, Elender! flich so-

fuis, lâche, hâte - toi de fuir, tremble que ce champ ne soit le tombeau d'un vil agent de la tyrannie. Le soldat étoit déjà loin. Je tenois Melctal dans mes bras : Mon fils, lui dis-je, au nom du ciel, au nom de ton père et de ton enfant, dérobes - toi, à l'heure même, à la vengeance de Gesler ; je le connois, il est implacable ; il se baignera dans ton sang, il le fera rejaillir sur les cheveux blancs de ton père : épargnes - moi, mon fils, mon cher fils : sauve moi la vie en sauvant la tienne.

Non, mon père, répondit - il avec l'accent de la piété, de la colère, du desespoir, non, je ne vous quitte point ; j'aime mieux mourir en vous défendant, que de trembler un instant pour vous. Gesler et toute sa puissance ne peuvent m'arracher des bras de celui qui me donna la vie. Je veux, je dois . . . M'obéir, interrompis - je d'un ton sévère ; rien n'est à craindre pour mes jours ; laisse - moi veiller à la garde de ta chaumière et de ta fille, laisse - moi le soin de lui conserver et son père et son héritage. Va te cacher pendant quelques jours dans les montagnes d'Underwald ; Claire et moi nous irons t'y joindre, quand l'orage sera calmé. Va, cours dès ce moment

gleich! zittere, daß dieses Feld nicht das Grab von einem niederträchtigen Sklaven der Tyrannei werde.“ Der Soldat war schon ferne. Ich hielt Melchtaln in meinen Armen: „Mein Sohn! rief ich ihm zu; im Namen des Himmels, im Namen deines Vaters und deines Kindes, entzieh dich den Augenblick der Rache Gefslers; ich kenne ihn; er ist unversöhnlich; er wird sich in deinem Blute baden, daß es an die grauen Haare deines Vaters hinspritzt. Schone mich, mein Sohn! mein theurer Sohn! rette mir das Leben, indem du das deinige erhältst.“

„Nein, mein Vater, antwortete er mir mit einem Ausdrücke des Mitleids, des Zorns, und der Verzweiflung: Nein, ich verlasse dich nicht. Lieber sterben, und dich vertheidigen, als einen Augenblick für dich zittern. Nicht Gefslers, nicht seine ganze Macht können mich aus den Armen desjenigen reißen, dem ich mein Leben verdanke. Ich will, ich muß . . . „Mir gehorchen, unterbrach ich ihn mit ernstem Thone. Ich habe für mein Leben nichts zu befürchten; laß mich deine Hütte, deine Tochter bewahren: laß mir die Sorge über, deinem Kinde seinen Vater, und sein Erbgut zu erhalten. Geh, verbirg dich einige Tage in den Gegenden von Unterwalden: Klare und ich werden dich da auffuchen, wenn das Ungewitter vertobt ist. Geh, eile diesen Augenblick davon: Ich habe dich darum ge-

même : je t'en ai prié, je te le commande, je te l'ordonne comme ton père.

A ce mot, le fougueux Melctal baisse tristement la tête, se met à genoux, me fait ses adieux, et demande ma bénédiction. Je le pressai contre mon cœur, je le baignai de mes larmes. Claire se jeta dans son sein, Claire essuya de ses baisers les pleurs que son malheureux père s'efforçoit en vain de cacher. Bientôt s'arrachant des bras de sa fille, il la remit dans les miens, me sera la main, et partit sans oser retourner la tête.

Claire et moi, demeurés seuls, nous retournâmes à notre chaumière. Mon dessein étoit d'aller sur - le - champ trouver le tyran dans Altorff ; voir, m'assurer, par mes yeux, si tout sentiment de justice étoit étranger à son ame. Seul, je voulois m'exposer à sa redoutable vue, obtenir le retour de mon fils, ou mourir en le demandant. Mais, tout-à-coup, je vois ma chaumière environné de nombreux soldats. Tous appellent Melctal à grands cris, tous m'interrogent, me pressent, me chargent bientôt de chaînes, me traînent devant Gesler.

bethen; nun befehle, nun gebiethe ich dir, als dein Vater.“

Bei dem Worte läßt der aufbraufende Melchtal traurig das Haupt sinken; er wirft sich zu meinen Füßen, sagt mir ein Lebewohl, und bittet um meinen Segen. Ich drückte ihn an mein Herz, und übergoss ihn mit Thränen: Klare schmiegte sich an seinen Busen; Klare trocknete mit ihren Küßen die Thränen, die sich ihr unglücklicher Vater umsonst zu verbergen bemühte. Bald riß er sich aus den Armen seiner Tochter, führte sie in die meinige, drückte mir die Hand, entfernte sich, und wagte es nicht, zurück zu blicken.

Klare und ich blieben allein: wir kehrten zu unserer Hütte. Meine Absicht war, sogleich nach Altorff zu gehen, und den Tyrannen aufzufuchen. Ich wollte sehen, und mich mit meinen eigenen Augen überzeugen, ob in seiner Seele jedes Gefühl für Gerechtigkeit erloschen sei. Ich wollte mich allein seinem schrecklichen Blicke bloß stellen, die Rückkehr meines Sohnes erbitten, oder, indem ich darum bat, sterben. Plötzlich sehe ich meine Hütte von einer Menge Soldaten umringet; alle rufen mit lautem Gebrülle: Melchtal! alle stellen mich zu Frage, alle dringen auf mich ein; sie beladen mich mit Ketten, und schleppen mich zu Gefßlern hin.

Où est ton fils ? me dit - il d'une voix sombre et farouche. Il faut expier son crime à sa place, ou le livrer à ma fureur. Frappe, lui dis - je, je rendrai grace à Dieu si je dois à ta barbarie de donner deux fois la vie à mon fils. Gesler me regarde d'un oeil fixe, où se peignoient à la fois, et la tranquille soif du sang et l'embarras d'inventer un supplice que ma vieillesse n'abrégât pas. Enfin, après un long silence, il fait un signe à ses bourreaux ; et, ces barbares, devant lui, sans qu'il détournât la vue, sans que l'affreux sourire du crime certain de l'impunité quittât son visage féroce, me saisissent, me renversent, et leur main armée d'un fer acéré l'enfonce dans mes foibles yeux.

C'en est assez, leur dit Gesler, laissez vivre ce débile aveugle ; que ses liens soient brisés, qu'il aille rejoindre son fils. On m'entraîne, on me rejette à la porte du palais. Je marche, les bras étendus, je tombe dans ceux de Claire, de Claire qui m'avoit suivi, et que les cruels satellites retenoient à la première enceinte. Je me sens presser dans son sein, je suis inondé de ses larmes, j'entends, à travers ses cris de douleur, ce mot, ce nom si

„Wo ist dein Sohn? ruft er mir mit einer rauhen, trotzigem Stimme zu. Du mußt entweder an seiner Statt das Verbrechen aussöhnen, oder ihn meinem Zorne ausliefern.“ „Stoß zu, antwortete ich ihm, ich werde Gott danken, wenn es deine Grausamkeit dahinbringt, daß ich meinem Sohne zweimal das Leben schenke.“ Gessler blickt mich mit starrem Auge an; ruhiger Blutdurst und Unentschlossenheit, eine Strafe auszusinnen, die mein Alter nicht verkürzte, mahnten sich zugleich in seinem Blicke. Endlich giebt er nach langem Schweigen seinen Henkern ein Zeichen: die Barbaren ergreifen mich vor ihm, er wendet kein Auge ab; das satanische Hohngelächter des Lasters, das ungerächt wüthet, verzieht sein trotziges Gesicht; sie werfen mich nieder, und ihre gewaffnete Hand gräbt ein gefühltes Eisen in meine schwachen Augen.

Genug! ruft ihnen jetzt Gessler zu, laßt nun diesen schwachen Blinden leben; man löse seine Fesseln; nun kehre er zu seinem Sohne zurück. Man schleppt mich fort, man wirft mich vor der Thüre des Palastes nieder. Ich wandere mit ausgestreckten Händen fort, und falle in Klarens Arme, in die Arme Klarens, die mir nachgefolget war, und von den grausamen Blutknechten im Vorhofe zurückgehalten wurde. Ich fühle, daß sie mich an ihren Busen drückt; sie benetzt mich mit ihren Thränen. Ich höre bei ihrem so kläglichen Geschrei dieses

doux à mon ame : Mon père ! mon père ! c'est moi. Je m'efforce d'arrêter ses cris, je la console, je la calme, je lui dérobe mes douleurs, et lui demande de me conduire chez mon ami, l'ami de mon fils. Nous sommes en chemin, répond - elle, mon coeur me l'a dit avant vous. Nous arrivons, ô mon cher Guillaume ; hélas ! je ne puis plus te voir, mais je te sens auprès de moi, mais je tiens ta main dans la mienne ; elle palpite au récit de mes maux : mon fils est sauvé, mon ami me reste ; ah ! je n'ai pas tout perdu.

FIN DU LIVRE PREMIER.

Wort, den mir so theuren Namen: „Mein Vater, mein Vater! ich bin's.“ Ich bemühe mich, ihr Geächze zu stillen; ich tröste, beruhige sie, verberge ihr meinen Schmerz, und bitte sie, mich zu meinem Freunde, zum Freunde meines Sohnes zu geleiten. Wir sind auf dem Wege dahin, antwortete sie; mein Herz rieth mir das, ehe ich euren Willen wufste. Nun sind wir hier, mein theurer Wilhelm! Ach! ich kann dich nicht mehr sehen; aber ich halte deine Hand in der meinigen. Sie zittert bei der Geschichte meiner Leiden; doch mein Sohn ist gerettet, mein Freund bleibt mir noch übrig; ha! ich habe nicht alles verloren!

ENDE DES ERSTEN BUCHES.

GUILLAUME TELL.

LIVRE SECOND.

GUILLAUME TELL,

OU

LA SUISSE LIBRE.

LIVRE SECONDE.

Ainsi parla le vieillard. Aussitôt qu'il eut achevé son récit, Edmée, Claire et Gemmi se précipitant à son cou, firent éclater leurs sanglots, et le baignèrent de leurs larmes. Tell, demeurant immobile, le front appuyé sur une des ses mains, regardoit fixement la terre; de grosses larmes tomboient goutte à goutte de ses yeux à demi fermés; sa poitrine, oppressée d'un poids terrible, ne respiroit qu'avec peine, et la main qui soutenoit sa tête trembloit d'un mouvement convulsif. Après un long et sombre silence, il se lève tout-à-coup, embrasse le vieux aveugle, le serre deux fois avec étreinte contre son sein palpitant, fait des efforts pour parler et ne peut prononcer que ces paroles dites d'une voix étouffée: Mon père, tu seras vengé.

Après ces mots, Guillaume retombe dans sa profonde rêverie. Debout, morne, silencieux, il examine, il médite encore ce qu'il a déjà

WILHELM TELL,

ODER

DIE FREIE SCHWEITZ.

ZWEITES BUCH.

Also sprach der Greis. Edmee, Klare und Gemmi warfen sich nach dieser Erzählung an seinen Hals, schluchzten laut, und übergossen ihn mit ihren Thränen. Tell, unbeweglich, die Stirne auf eine Hand gestützt, starrte zur Erde. Bittere Zähren troffen aus seinen halb offenen Augen. Tief aufathmete seine von einer Zentnerlast gedrückte Brust, und die Hand, die sein Haupt stützte, zitterte von krampfartigen Zuckungen. Nach langem, düsterem Schweigen rafft er sich auf, umarmt den blinden Greis, drückt ihn zweimal innig an seinen pochenden Busen, will reden, und kann nur mit erstickter Stimme die Worte hervorbringen: „Mein Vater! du sollst gerochen seyn.“

Wilhelm sinkt nach dem Schwure in tiefe Gedanken zurück; steht still und düster da, prüft, überdenkt den schon überdachten Plan noch ein-

médité ; bientôt reprenant ses esprits, il demande au vieillard, d'un air calme, s'il est informé de l'asyle où s'est allé cacher Melctal. Oui, répond le malheureux père, mon fils a dû se retirer dans les cavernes profondes de la montagne de Faigel. Ces rocs déserts, inabordables, sont inconnus aux émissaires, aux satellites du tyran. Melctal m'a promis, m'a juré de n'en sortir que par mon ordre. Rends - lui sa parole, répond Guillaume, je te la demande pour lui ; et toi, mon fils, prépare - toi, tu vas partir à l'heure même. Tu marcheras toute la nuit ; au point du jour tu dois arriver à la montagne de Faigel. Cherche Melctal, ne t'arrête pas que tu ne l'aies découvert ; tu lui diras en l'abordant : Ton ami m'envoie vers toi pour t'apprendre les crimes nouveaux de l'exécrable Gesler. Il vient d'arracher les yeux à ton père. Guillaume t'envoie ce poignard.

Tell alors tire de sa ceinture un fer qu'il ne quittoit jamais. Gemmi s'approche avec respect, prend le glaive ; le met dans son sein. Edmée et Claire tremblantes, n'osent interroger Guillaume, regardent Gemmi, se regardent, et craignent de montrer leur inquiétude pour les périls qu'il va courir. Le vieux Melctal, étonné de l'ordre qu'il vient d'enten-

mal, faßt sich bald wieder, und fragt den Greis mit ruhigem Blicke, ob er Melchtals geheimen Zufluchtort wisse? „Ich weis ihn, antwortet der unglückliche Vater. Mein Sohn mußte in die tiefen Klüfte des Gebirges Faigel flüchten. Diese öden, unzugänglichen Felsen sind den Spähern, den Knechten des Wütherichs unbekannt. Melchtal versprach, schwur mir, die Kluft nicht eher, als auf meinen Befehl, zu verlassen.“ „Gieb ihm sein Wort zurück; ich bitte dich zu seinem Besten darum, antwortete ihm Wilhelm: Und du, mein Sohn, bereite dich; du mußt noch diese Stunde reisen. Eile die ganze Nacht, daß du mit einbrechendem Tage das Gebirg Faigel erreichst. Suche da Melchtal auf: und ruhe nicht, bis du ihn entdeckst hast; sage ihm dann zum Grusse: „Dein Freund schickt mich, dir die neuen Verbrechen des verruchten Gessler zu hinterbringen. Er ließ deinem Vater so eben die Augen ausreißen. Wilhelm fendet dir diesen Dolch.“

Tell zieht dann einen Stahl, den er nie von sich legte, aus seinem Gürtel. Gemmi naht mit Ehrfurcht, nimmt den Dolch, und birgt ihn in seinem Busen. Edmee und Klare zittern; sie wagen es nicht, Wilhelm zu fragen; blicken sich, blicken Gemmi an, und fürchten ihre Unruhe wegen den ihn bedrohenden Gefahren zu verrathen. Der alte Melchtal staunet, als er den Befehl höret,

dre, demande à Tell quels sont ses projets. Ton fils les connoit, lui répond Guillaume, et la seule vue de ce poignard lui dira tout ce qu'il doit faire. Le temps est cher, ne le perdons pas : je n'ai qu'un mot à te dire : Mon père, tu seras vengé.

Il prend aussitôt Gemmi par la main et le conduit, sans rien dire, sur le tombeau de son père ; là, après avoir reçu son serment, il lui confie une partie de ses projets, lui développe ses ressources et l'instruit, dans le plus grand détail, de ce qu'il doit dire à Melctal.

Ils reviennent l'un et l'autre animés d'un généreux espoir. Gemmi est prêt à se mettre en marche ; Claire demande à l'accompagner. Elle veut aller embrasser son père, elle veut lui porter des fruits, du pain, et d'autres alimens dont il manque dans les montagnes. Le vieux Henri permet ce voyage. Edmée remplit de ses provisions une corbeille d'osier, elle y joint du lait et du vin, remet la corbeille à son fils, le presse contre son sein, lui dit adieu, l'embrasse encore et recommande à Claire, d'une voix basse, de veiller sur cet enfant si cher. Gemmi, armé d'un bâton ferré, dont son père lui montra l'usage, place sur sa tête la corbeille, présente le bras à la jeune Claire ;

und fragt Tell um seine Entwürfe. „Dein Sohn kennet sie, antwortet ihm Wilhelm; schon der Anblick dieses Dolches wird ihm alles sagen, was er thun muß. Die Zeit ist kostbar; laß uns keinen Augenblick verlieren! Ich habe dir nur ein Wort zu sagen: Mein Vater! du sollst gerochen seyn.“

Er faßet Gemmi sogleich bei der Hand, führt ihn, ohne ein Wort zu sagen, zum Grabe seines Vaters, läßt ihn da schwören, vertraut ihm einen Theil seiner Entwürfe, enthüllt ihm seine Rettungsmittel, und unterrichtet ihn von allem, was er Melchtal sagen mußte, auf das Genaueste.

Beide kehren Hand in Hand, von hochherziger Hoffnung beseelt, zurück. Gemmi ist reisefertig. Klare bittet, ihn begleiten zu dürfen. Sie will mit ihm hinziehen, ihren Vater zu umarmen. Sie will ihm Früchte und Brod bringen, und andere Nahrungsmittel, deren er im Gebirge nöthig hat. Der alte Heinrich erlaubt ihr, zu reisen. Edmee füllt einen Weidenkorb mit ihrem Vorrath an; sie fügt Milch und Wein bei, stellt den Korb ihrem Sohne zu; drückt ihn an ihren Busen, sagt ihm ein Lebewohl, umarmt ihn noch einmal, und flüßert Klaren traulich zu, für diesen so theuren Sohn zu wachen. Gemmi bewaffnet sich mit einem eisenbeschlagenen Stocke, dessen Gebrauch ihn sein Vater gelehrt hatte: er setzt den Korb auf sein Haupt, reicht der jungen Klare den Arm, und zwei jungen Re-

et tous deux, se tenant ainsi, partent comme deux jeunes faons qui vont dans l'obscurité chercher de nouveaux pâturages.

Guillaume les a vu partir; Guillaume, lui-même, s'est revêtu d'une peau de loup qu'il portoit toujours dans ses chasses lointaines. Cette peau serrée contre son corps par une large ceinture, vient envelopper sa tête, où les dents de l'animal tombent et luisent sur son front; ses jambes sont à demi couvertes par des brodequins d'ourson. Un carquois de cuir plein de flèches brillantes, est attaché sur son épaule; et dans ses mains est cet arc terrible, qui jamais ne se tendit en vain. Appuyé sur ce grand arc, regardant Edmée, d'un oeil tranquille :

Ma femme, dit-il, je vous quitte, je vais partir à l'instant; je laisse en vos mains notre hôte, le père de mon ami, le vieillard que je respecte, que je chéris comme mon père; ne vous occupez que de lui seul. Veillez près de lui pendant son sommeil. Soyez attentive, la nuit et le jour, à secourir, à soulager, à prévoir ses moindres douleurs. Acquittez à tous les instans ce que nous devons au malheur, à la vieillesse, à l'amitié. Bientôt vous

hen gleich, die sich in finsterner Nacht neue Weiden auffuchen, wandern sie beide an einander geschlossen, ihren Weg fort.

Wilhelm sah sie abreißen; Wilhelm zieht selbst eine Wolfshaut an, die er stets auf seinen entfernten Jagden trug. Von einem breiten Gürtel knapp an seinen Körper angeschlossen, hüllt diese Haut auch sein Haupt ein, und die funkelnden Zähne des Unthiers fallen über seine Stirne nieder: seine Füße decken Halbstiefel von einer Bärenhaut. Ein lederner Köcher, voll schimmernder Pfeile, raffelt auf seiner Schulter, und in seinen Händen führt er den schrecklichen Bogen, der nie umsonst gespannt ward. Auf diesem grossen Bogen gestützt, blickt er Edmeen mit ruhigem Auge an, und spricht:

„Meine Gattinn! ich verlasse dich! ich reise den Augenblick fort! Ich vertraue unsern Gast, den Vater meines Freundes, den Greis, den ich verehere, den ich, wie meinen Vater, liebe, deinen Händen. Für ihn zu sorgen, sei dein einziges Geschäft. Wache während dem Schlafe an seiner Seite. Achte Tag und Nacht darauf, seine geringsten Schmerzen durch Hilfe, Trost und Vorsicht zu lindern. Entrichte jeden Augenblick die Opfer, die wir dem Unglücke, dem Greisenalter, der Freundschaft schuldig sind. Du wirst mich bald wieder

me reverrez; deux jours suffisent à ma course. N'informez personne de mon absence; et que la porte de ma maison soit fermée jusqu'à mon retour.

Il dit, sort de la chaumière, prend un sentier différent de celui qu'a suivi Gemmi, et précipite ses pas.

Cependant Claire et Gemmi descendoient ensemble la montagne pour aller gagner les étroits sentiers qui menent en Unterwald. Ils font un circuit au-dessus d'Altorff, vont frapper à la chaumière d'un pêcheur ami de Teli, et lui demandent de les passer de l'autre côté du lac. Le bon pêcheur, empressé d'être utile à des enfans, court détacher son bateau, leur tend la main, les reçoit, et, saisissant les deux rames, il frappe l'onde transparente à coups égaux et rapides. Descendus à la rive opposé, les deux enfans rendent grâce au pêcheur, et montent les roches arides qui de toutes parts enferment le lac. Claire veut porter à son tour le fardeau que porte Gemmi. Elle lui dispute cette douce charge, que Gemmi ne veut point céder. Enfin, ils se la partagent; et tous deux réunissant leurs mains sur l'anse de la corbeille, ils gravissent ainsi les sentiers, en se parlant, en se regardant

sehen. Zween Tage reichen für meine Reise hin. Entdecke Niemanden meine Abwesenheit: ich will, daß die Hausthüre bis zu meiner Rückkehr geschlossen bleibe.

Er spricht, tritt aus seiner Hütte; schlägt den entgegengesetzten Weg von Gemmi ein, und beflügelt seine Schritte.

Indefs fliegen Klare und Gemmi, um an die engen Pfade zu gelangen, die nach Unterwalden führen, Hand in Hand den Berg nieder. Sie machen ober Altorff einen Umweg, pochen an die Hütte eines Fischers, eines Freundes von Wilhelm, und bitten ihn, sie an das jenseitige Ufer des Sees überzusetzen. Der gute Schiffer freute sich, den Kindern diesen Dienst zu erweisen, eilt den Kahn los zu machen, reicht ihnen die Hand, nimmt sie ein, und schlägt, beide Ruder ergreifend, das spiegelhelle Wasser mit gleichen und raschen Zügen. Die Kinder landen am jenseitigen Ufer; danken dem Fischer, und klimmen die hohen Felsen an, die den See von allen Seiten einschließen. Klare will nun mit Gemmi wechseln, und seine Last tragen. Sie fordert ihm diese süße Bürde ab: doch Gemmi will sie nicht los geben. Endlich theilen sie selbe unter sich, und beide legen ihre Hände vereint an den Griff des Körbchens. So ersteigen sie die Pfade unter trauten Gesprächen, und mit-

avec douleur, avec tendresse, en s'arrêtant quelquefois, sous prétexte de reprendre haleine, mais en effet pour se parler, pour se regarder de plus près.

La lune a déjà disparu. Déjà l'aurore si tardive dans cette froide saison, vient dorer la cime des neiges, lorsque les jeunes voyageurs arrivent au pied du Faigel. Ils montent, ils cherchent des yeux s'ils ne découvriront point quelque chevrier, quelque pâtre, qui puisse leur indiquer la solitaire caverne où Melctal s'est allé cacher. Rien ne paroît dans ces rocs déserts. C'est en vain que les deux enfans promènent au loin leur vue, ils ne découvrent que des glaces, ils n'apperçoivent que des chamois suspendus sur les précipices, et fuyant avec la rapidité de l'oiseau des airs, aussitôt qu'ils sont regardés.

Enfin, vers la huitième heure, une légère fumée, sortant du milieu des rocs, fixe les yeux de Gemmi, qui la fait remarquer à Claire; tous deux volent vers cette fumée, franchissent des torrens glacés, traversent un bois de sapins, et parviennent à une caverne, où, dès l'entrée, ils apperçoivent au fond une flamme pétillante. Un homme étoit assis devant ce foyer, qu'il ranimoit par des branches sèches.

leidsvollen und zärtlichen Blicken: manchmal halten sie stille, unter dem Vorwande, Athem zu schöpfen; in der That aber, mit einander reden, und sich näher anblicken zu können.

Schon leuchtete der Mond nicht mehr: schon vergoldete die Morgenröthe, die sich in dieser kalten Jahreszeit spät erhebt, die Gipfel der Schneegebirge, als die jungen Wanderer am Fusse des Faigel ankommen. Sie steigen empor, ihre Augen blicken umher, ob sie nicht einen Schäfer, einen Hirten entdecken, der ihnen die einsame Höhle, wo sich Melchtal berge, zeigen könnte: doch läßt sich in den öden Felsen Niemand sehen. Umsonst werfen beide Kinder ihre Blicke in die ferne Gegend hin: sie sehen nichts als Firner (Gletscher); sie entdecken nichts, als Gensfen, die ob jähnen Abgründen schweben, und, sobald sie sich bemerkt fühlen, vogelschnell davon fliehen.

Endlich zieht um die achte Stunde ein dünner, aus der Mitte des Felsens steigender Rauch Gemmis-Augen auf sich: dieser zeigt ihn Klaren. Beide fliegen diesem Rauche zu; sie übersetzen beeiste Ströme, irren einen Tannenwald durch, und kommen endlich an eine Höhle, wo sie vom Eingange aus, im Hintergrunde eine Flamme lodern sehen. Ein Mann saß vor dem Herde, und weckte das Feuer durch dürre Reiser. Er wendet

Au premier bruit qu'il entend, cet homme retourne la tête, se lève, saisit sa hache et vient, en la tenant levée, au-devant des jeunes voyageurs. Que demandez-vous? leur dit-il avec un accent de colère. Nous sommes vos enfans, mon père, répond Claire, en courant à lui; c'est Gemmi, c'est votre fille, qui viennent vous porter des vivres, et vous serrer dans leurs bras.

Elle dit, s'élance au cou de Melctal, qui, jetant loin de lui sa hache, pousse un cri de joie, reçoit sa fille, la presse contre son cœur, la couvre de ses baisers. Aussitôt, courant à Gemmi, qui le regardoit en silence, il l'embrasse, le baigne de larmes, le confond avec Claire dans ses bras, prononce le nom de son père, celui de Tell, son ami, précipite ses questions, et les interrompt par les tendres caresses qu'il partage aux deux enfans. Enfin, les ramenant près du foyer, il les fait assseoir à ses deux côtés, et les écoute en essuyant ses larmes.

Claire l'instruit avec précaution du motif qui les amène, des ordres sacrés qu'elle vient porter de la part du vieillard Henri; bientôt la voix de Claire s'éteint, elle veut, elle ne peut dire le malheur affreux qu'elle pleure, le

bei dem ersten Getöse, das er vernimmt, sein Haupt um, rafft sich auf, ergreift seine Axt, und geht, sie in die Höhe schwingend, auf die jungen Wanderer zu: „Was wollt ihr? donnert er ihnen mit grimmigem Tone zu.“ „Wir sind deine Kinder, mein Vater! antwortet Klare, und läuft auf ihn zu. Gemmi ist es, deine Tochter ist es! wir kommen, dir Lebensmittel zu bringen, und dich in unsere Arme zu schließen.

Sie spricht, und wirft sich Melchtaln um den Hals: dieser schleudert seine Axt weg, jauchzet vor Freude, umarmt seine Tochter, drückt sie an sein Herz, und überdeckt sie mit Küssen; dann eilt er auf Gemmi zu, der ihn stille anblickte: er umarmt ihn, benetzt ihn mit Thränen, schließt ihn mit Klaren in seine Arme, ruft den Namen seines Vaters, den Namen Tells, seines Freundes aus, und setzt Frage auf Frage: doch unterbricht er sie durch zärtliche Liebkosungen beider Kinder. Endlich führt er sie an den Herd, läßt sie auf beiden Seiten niedersitzen, und höret, während er sich seine Thränen trocknet, ihre Aufträge.

Klare entdeckt ihm ängstlich die Ursache, die sie beide zu ihm führt, die heiligen Befehle, die sie von Seite des alten Heinrichs mitzubringen hat. Doch Klarens Stimme erstickt bald; sie will, aber sie kann das schreckliche Unglück, das ihr Thränen

crime horrible de Gesler; trois fois elle commence ce récit, trois fois elle est forcée de l'interrompre. Gemmi vient à son secours. O Melctal, dit-il, vois nos larmes, elles t'annoncent de nouveaux malheurs. Mon père m'a chargé de te les apprendre, mon père m'a dit que son ami les entendrait avec constance, qu'il auroit pitié de sa fille Claire, et qu'il contiendrait sa douleur. Alors le jeune enfant raconte comment Gesler, l'exécrable Gesler s'est vengé du triste vieillard. A ce récit, le fougueux Melctal se lève, court à sa hache, veut s'élancer hors de la caverne, veut sur-le-champ courir se baigner dans le sang du cruel Gesler. Claire se jette à ses genoux; Gemmi se place devant lui: Pense à mon père, lui dit-il; tu ne te souviens donc plus de mon père? il n'est donc pas ton ami? écoute au moins ce qu'il te fait dire: Guillaume s'occupe de te venger; Guillaume est à présent chez Verner, et ce seul mot doit t'en apprendre assez. Voici les ordres de mon père; il me les a répétés deux fois: Va, mon fils, instruire Melctal du nouveau crime du tyran; ce n'est pas la fureur qui peut nous venger, c'est le courage et la prudence; je pars pour Schwitz, je vais trouver Verner, et faire ar-

auspresset, das greuelvolle Verbrechen Gesslers nicht aussprechen. Dreimal beginnt sie die Erzählung, und dreimal muß sie abbrechen. Gemmi kommt ihr zu Hilfe. „O Melchtal! ruft er, sieh unsere Thränen: sie künden dir neue Leiden an. Mein Vater hat mir befohlen, ich soll sie dir hinterbringen; mein Vater hat mir gesagt, sein Freund würde sie mit standhaftem Muthe anhören; er würde mit seiner Tochter Klare Mitleid haben, und seinen Schmerz mässigen. Dann erzählt der Jüngling, wie sich Gessler, der verruchte Gessler an dem armen Greise gerochen habe. Melchtal springt bei der Erzählung wildschwärmend auf, eilt seiner Axt zu, will aus der Hohle fortstürmen, und sich sogleich im Blute des grausamen Gessler baden. Klare wirft sich zu seinen Knien; Gemmi stellt sich ihm entgegen: „Denk an meinen Vater! ruft er ihm zu; du erinnerst dich also meines Vaters nicht mehr? er ist also dein Freund nicht? Höre wenigstens, was er dir sagen läßt: Wilhelm rüft sich wirklich, dich zu rächen; Wilhelm ist diesen Augenblick bei Wernern! dieses einzige Wort muß dir genug sagen. Höre die Aufträge meines Vaters! er hat sie mir zweimal wiederholt. Geh, mein Sohn! hinterbringe Melchtaln das neue Verbrechen des Wütherichs. Wir können uns nicht durch Wuth rächen, sondern durch Muth und Klugheit. Ich gehe nach Schwitz: ich will Wernern auffuchen, will

mer son canton. Que Melctal se rende dans Stantz; c'est là que sont ses amis, et les principaux d'Underwald: qu'il les rassemble, les invite à préparer leurs armes, et qu'il aille ensuite m'attendre dans la caverne de Grutty, où Verner et moi ne tarderons pas à le joindre.

Melctal écoute Gemmi, et la joie douloureuse de la vengeance se peint dans ses yeux et sur son visage. Je vais obéir à Tell, s'écrie-t-il avec transport; je cours rassembler mes amis. Dès demain, Gemmi, tu peux en répondre à ton père, deux cents hommes, braves, fidèles, animés de l'amour de la liberté; prêts à mourir pour la reprendre, et certains, avant de mourir d'immoler des milliers d'esclaves, élèvront sur la Place de Stantz le drapeau de la liberté. Voici l'instant qu'attendoit mon courage; il n'étoit enchainé que par Tell, que par les ordres sacrés de mon vénérable père. Mon père, mon ami me rendent à moi, courons, volons à la victoire; elle est à nous, elle est certaine. Je brûle de me voir aux mains avec le perfide Gesler. Qu'il vienne, qu'il vienne contre nous avec ses nombreux satellites, avec toute sa puissance; je suis plus fort, je marche à lui

ihn seinen Kanton bewaffnen lassen. Melchtal be-
gebe sich nach Stanz; da sind seine Freunde, da
die Oberhäupter von Unterwalden. Er versammle,
ermuntere sie, ihre Waffen zu rüsten; und dann
ziehe er hin, mich in der Schlucht von Grutty zu
erwarten: Werner und ich werden nicht säumen,
ihn da zu treffen.“

Als Melchtal Gemmi so reden hört, mahlt sich
in seinen Augen, auf seinem Gesichte die schmerz-
hafte Freude der Rache. „Ich will Tell gehor-
chen, schreit er wild auf. Ich eile, meine Freunde
zu versammeln. Gemmi, du kannst deinem Vater
dafür bürgen, daß Morgen zwei hundert tapfere,
treue Männer, befeelt von Liebe zur Freiheit,
entschlossen, für ihre Wiedererkämpfung zu sterben,
und versichert, Tausende dieser Sklaven, ehe sie selbst
fallen, nieder zu strecken, auf dem Platze zu Stanz
die Fahne der Freiheit pflanzen werden. Dieses
ist der Augenblick, dem mein muthiges Herz lange
entgegenschlug. Nur Tell, nur die heiligen Befehle
meines ehrwürdigen Vaters zögerten ihn noch hin-
aus. Mein Vater, mein Freund befeelen mich wie-
der. Auf! eilen, fliegen wir zum Siege! er ist auf
unserer Seite, er ist gewiss. Ich glühe schon, mich
im Handgemenge mit dem treulosen Gessler zu se-
hen. Er ziehe, ziehe heran gegen uns mit seinen
zahlreichen Knechten, mit seiner ganzen Macht.
Ich bin stärker, als er; ich rücke ihm im Namen

au nom de la liberté, de la pitié filiale, de l'humanité outragée.

Il dit, et veut, à l'instant même, prendre la route de Stanz. La jeune Claire le retient; elle le force de donner du moins quelques momens à la nature, d'accorder à sa fille une heure pour jouir de ses tendres caresses, pour fortifier son corps affaibli par les alimens qu'elle vient d'apporter. L'impétueux, le sensible Melctal embrasse en pleurant sa fille chérie, serre dans ses bras le jeune Gemmi, consent à s'asseoir près de son foyer, place les deux enfans à ses côtés, et fait avec eux un frugal repas, qu'il précipite, et qu'il abrège. Bientôt armé de sa hache, il dit adieu à ses enfans, presse sa fille sur son coeur, et prenant la main de Gemmi: Ecoute, lui dit-il, mon fils, je peux mourir dans notre entreprise, cette mort même auroit des délices, les coeurs généreux envieroient mon sort. Mais je veux du moins disposer du seul trésor que je possède, du trésor le plus cher à mon coeur après la liberté de mon pays. Ce trésor, mon fils, c'est ma Claire; je te la donne dès ce moment. Voilà ton épouse, Gemmi; serrez tous deux vos mains dans les miennes. Jurez

der Freiheit, der kindlichen Liebe, der beleidigten Menschheit entgegen.

Er spricht's, und will den nämlichen Augenblick den Weg nach Stanz nehmen. Die junge Klare hält ihn zurück. Sie zwingt ihn, der Natur wenigst einige Augenblicke zu gönnen, seiner Tochter eine Stunde zu schenken, wo sie sich seiner zärtlichen Liebkosungen freuen könnte, und durch die mitgebrachte Nahrung seine geschwächten Kräfte zu erholen. Der ungefüme, gefühlvolle Melchtal umarmt seine theure Tochter unter Thränen; er schliefst den jungen Gemmi in seine Arme, willigt ein, sich am Herde hinzulagern, setzt beide Kinder zu seinen Seiten hin, und genießt mit ihnen haftig ein genüßfames, aber kurzes Mahl. Dann rüftet er sich mit der Axt, sagt seinen Kindern ein Lebewohl, drückt seine Tochter an das Herz, faßt Gemmi's Hand, und spricht: „Höre, mein Sohn! ich kann bei unserer Unternehmung sterben. Dieser Tod hätte fogar Reitze für mich: hochherzige Seelen würden mich um mein Loos beneiden. Doch ich will wenigst den einzigen Schatz, den ich besitze, sicher stellen, den Schatz, der meinem Herzen nach der Freiheit meines Vaterlandes der theuerste ist. Dieser Schatz, mein Sohn! ist Klare. Ich gebe sie dir von diesem Augenblicke an. Gemmi! sieh hier deine Braut. Leget beide euere Hände in die meinigen. Schwöret an meinem Her-

sur mon coeur qui palpite pour mon pays, pour vous, pour mon père, jurez de vous aimer toujours, de vivre, de mourir l'un pour l'autre, de confondre tous vos sentimens dans votre amour ardent et pur. Vous êtes époux, mes enfans, je vous bénis au nom de mon père, au nom de mon digne ami.

Claire et Gemmi tombent à genoux, baissent la tête en se tenant la main, et reçoivent avec respect la bénédiction paternelle. Les pleurs couloient sur leurs joues; Melctal lui-même étoit baigné de larmes, et ses yeux, animés de tous les transports qui remplissoient son ame ardente, brilloient de feux à travers ses larmes. Il relève ses enfans, il les embrasse de nouveau, leur dit adieu, leur répète encore ce qu'ils doivent rapporter à Guillaume, et saisissant sa hache, il sort de la caverne à pas précipités, et prend le chemin de Stantz.

Les deux enfans, demeurés seuls, n'osent d'abord lever la vue l'un sur l'autre. Immobiles, la tête baissée, et se tenant encore la main, ils éprouvent un frémissement mêlé de joie, de bonheur, de crainte. Leurs ames agitées d'une foule de sentimens divers ont peine à se remettre de tant de secousses: leur pudeur naïve, enfan-

zen, das für mein Land, für euch, für meinen Vater schlägt, schwöret euch ewige Liebe. Eines lebe und sterbe für das Andere, und euer ganzes Gefühl schmelze in die reinste feurigste Liebe um. Ihr seid Braut und Bräutigam, meine Kinder! ich segne euch im Namen meines Vaters, im Namen meines würdigen Freundes,

Gemmi und Klare sinken auf die Knie, neigen Hand in Hand ihr Haupt, und empfangen den väterlichen Segen mit Ehrfurcht. Zähren fließen ihre Wangen nieder. Selbst Melchtal war mit Thränen übergossen, und seine Augen, von dem Wonnegefühl seiner glühenden Seele begeistert, funkelten feurig unter den Thränen hervor. Er hebt seine Kinder auf, umarmt sie von neuem, sagt ihnen ein Lebewohl, wiederholt ihnen nochmal die Aufträge an Wilhelm, ergreift seine Axt, stürzt raschen Trettes aus der Höhle, und nimmt seinen Weg nach Stanz.

Beide Kinder, jetzt allein in der Höhle, wagen es anfangs nicht, eines zum andern aufzublicken. Unbeweglich, mit gesenktem Haupte, halten sie sich noch die Hand, und es durchbebt sie ein Gefühl von Freude, Glück und Furcht. Kaum erholen sich ihre von wechselnden Empfindungen gerührten Seelen von so vielen tiefen Eindrücken. Ihre jugendliche, unschuldige Schamhaftigkeit erregt das

tine, leur fait craindre, pour la première fois, de se trouver ainsi solitaires. Gemmi, rassuré le premier, dit enfin d'une voix tremblante : Claire, vous êtes à moi ; depuis long - temps vous êtes instruite que Gemmi n'appartient qu'à vous. Mais le moment où nous sommes, les dangers que vont courir nos pères, nous défendent de nous occuper de nous-mêmes ; c'est à eux seuls que nous devons toute notre ame, et tous nos momens. Partons, Claire, rejoignons ma mère, rendons - lui compte de notre voyage, et lorsque mon père et votre vénérable aïeul auront confirmé la bénédiction que vient de nous donner Melctal, alors j'oserai peut - être vous dire combien je suis heureux.

Claire, sans répondre, lui serre la main, sort aussitôt de la caverne, et tous deux reprennent la route qu'ils avoient déjà parcourue.

Mais le soleil, quoiqu'à peine à la moitié de son cours, ne jetoit plus qu'une lueur pâle à travers des nuages sombres. Un voile grisâtre déroboit par-tout l'azur du ciel, et des flocons de neige voltigeans dans l'air, semblables à la toison des agneaux que leur ont arrachée les ronces, venoient en s'augmentant du côté du nord. Bientôt un vent froid s'élève et amène plus forte et plus rapide cette neige éblouis-

erstemal Furcht in ihnen, daß sie sich allein befänden. Gemmi ermuntert sich zuerst, und spricht mit zitternder Stimme: „Klare! du bist mein! du weißt schon lange Zeit, daß Gemmi nur dir zugehöre. Doch der Augenblick, in dem wir uns befinden, die Gefahren, die unsern Vätern drohen, erlauben uns nicht, an uns zu denken. Unsere ganze Seele, alle unsere Augenblicke seien nur ihnen allein geweiht. Auf, Klare! gehen wir zu unserer Mutter zurück, ihr über unsere Reise Rechenschaft zu geben, und wenn mein Vater und dein ehrwürdiger Ahn Melchtals Segen bestätigen, dann wage ich's vielleicht, dir zu sagen, wie ich so glücklich bin.

Klare drückt ihm, ohne zu antworten, die Hand, tritt sogleich aus der Höhle, und beide nehmen den Weg, den sie schon durchwandert sind, wieder zurück.

Die Sonne hatte noch nicht die Hälfte ihrer Bahn erreicht; doch warf sie nur einen blassen Schimmer durch die düstern Wolken. Ein grauer Schleier verhüllte rings den blauen Himmel. Schneegeflöber wogte in der Luft, gleich der von Dornhecken ausgerissenen Lämmerwolke, und stürmte von Norden her immer unfreundlicher. Plötzlich erhebt sich ein kalter Wind, und weht den blendenden Schnee häufiger und rascher heran.

sante. Elle tombe comme la pluie d'un violent orage. Elle remplit les sentiers, comble, dérobe les précipices, et fait baisser la paupière des malheureux voyageurs qui ne peuvent soutenir son impétuosité. Claire et Gemmi, forcés de s'arrêter, cherchent un abri sous des roches. La neige les atteint par-tout, la neige tombe sur leurs têtes. Gemmi s'alarme pour Claire; celle-ci, pour le rassurer, sourit en se voyant couverte des flocons qu'elle secoue et renvoie aux vents. La tempête s'appaise enfin; les rayons d'or de l'astre du jour percent le voile qui le couvroit, et viennent se réfléchir sur les diamans de la neige. Les deux enfans se remettent en route, mais ils ne trouvent plus leurs sentiers. Un tapis épais et blanc couvre les rochers et les précipices. Gemmi tient Claire par la main, et s'avance avec précaution. De son bâton il sonde la neige, il ne permet à Claire de faire un pas qu'après s'être assuré qu'il n'y a point de péril. Claire, qui ne craint que pour lui, qui ne marche que sur ses traces, lui serre plus fortement la main, prête à le soutenir s'il tomboit; et cette marche, longue, pénible, ces dangers toujours renaissans, sont mêlés de charmes pour la tendre Claire.

Er sinkt, gleich dem Regen eines stürmischen Ungewitters, nieder, füllt die Steige an, deckt und birgt die Abgründe, und zwingt die unglücklichen Wanderer, die seinen Ungeßüm nicht mehr aushalten, den Blick nieder zu senken. Klare und Gemmi sehen sich genöthiget, stille zu halten, und suchen unter den Felsen einen Zufluchtsort. Der Schnee erreicht sie überall; der Schnee fällt auf ihre Häupter nieder. Gemmi ist nur um Klaren bekümmert; diese, ihn zu ermuntern, blickt lächelnd auf die Flocken, die sie ganz bedeckten, schüttelt sie ab, und giebt sie den Winden zurück. Endlich legt sich das Ungewitter. Die goldenen Stralen des Taggeßirns durchbeben den einhüllenden Schleier, und spiegeln sich in den Diamanten des Schnees. Beide Kinder setzen die Reise fort: doch finden sie ihre Pfade nicht mehr. Ein dichter, weißer Teppich decket Felsen und Abgründe. Gemmi hält Klaren an der Hand, und schreitet behutsam vorwärts. Er untersucht mit seinem Stocke den Schnee, und läßt Klaren keinen Schritt thun, ohne sie gegen Gefahr gesichert zu haben. Klare, die nur für ihn zittert, nur in seine Spuren tritt, drückt ihm die Hand stärker, und hält sich stets bereit, ihn bei einem Falle zu unterstützen. Indefs hatte dieser lange, mühsame Weg für die zärtliche Klare immer wechselnde Reitze.

Forcés de prendre des détours, de suivre les bords des torrens, où la rapidité de l'onde a laissé la terre à découvert, les voyageurs consomment le reste du jour, et n'arrivent que vers le soir non loin du village d'Erfeld. Gemmi se reconnoît alors; il est sûr, en remontant la Reuss, de rentrer la nuit dans Altorff. Il encourage sa compagne, et la lune, qui commence à paroître, lui ôte la crainte de s'égarer encore. Plus tranquilles, ils suivoient tous deux la rive gauche du fleuve qui traverse le canton d'Uri, lorsqu'ils sont joints par un homme armé d'une longue arbalète, couvert d'un large manteau qui l'enveloppoit tout entier. La neige et la glace se distinguoient seules sur le bonnet qui lui servoit de coiffure, sur son manteau, sur ses cheveux attachés ensemble par les frimats. Cet homme vint droit aux enfans, qui s'arrêtèrent à sa vue, et d'une voix altérée.

Mes jeunes amis, leur dit-il, vous voyez un chasseur égaré. J'ai perdu de vue tous mes compagnons; je ne puis retrouver le chemin d'Altorff, où je suis sûr que mon absence a déjà répandu l'inquiétude. Pourriez-vous m'y conduire, enfans? votre zèle et votre secours seront récompensés par moi. La récompense est

So bringen die Wanderer den übrigen Tag zu; denn sie sahen sich gezwungen, Abwege einzuschlagen, und sich am Ufer der Ströme, wo reisende Fluten das Land unbedeckt erhielten, nahe zu halten. Erst am Abend kommen sie nicht weit vom Dorfe Erfeld an. Jetzt kennet Gemmi den Weg; nun ist er sicher, wenn er die Reufs hinaufzöge, bei Nacht in Altorff einzutreffen. Er ermuntert seine Gefährtinn; der aufgehende Mond benimmt ihm die Furcht, noch einmal irre zu gehen. Nun verfolgten beide ruhiger das linke Ufer des Flusses, der den Kanton Uri durchströmt. Plötzlich gesellt sich ein Fremdling an ihre Seite, der, mit einer grossen Armbrust bewaffnet, sich ganz in einen breiten Mantel einhüllte. Auf seinem mit einer Mütze geschmückten Haupte, auf seinem Mantel, auf den vom kalten Reife flockenden Haaren sah man nur Schnee und Eis. Dieser Mann gieng gerade auf die Kinder zu, die bei seinem Anblicke stille hielten.

„Meine jungen Freunde! ruft er ihnen mit heuchlerischer Stimme zu, ihr sehet einen verirrtten Jäger. Ich habe alle meine Gefährten aus den Augen verloren; ich kann den Weg nach Altorff, wo meine Abwesenheit sicher schon Unruhe verbreitete, nicht auffinden. Könntet ihr mich, liebe Kinder! nicht hinführen? ich werde euren Dienst-eifer, eure Hilfe gewiss belohnen.“ „Wir sind

dans le service, lui répondit aussitôt Claire; nous savons le chemin d'Altorff, et nous aurons autant de plaisir à vous ramener à votre famille que vous en auriez vous-même à nous rendre à nos bons parens. Suivez-nous, vous - êtes certain d'être à la ville dans une heure. Le chasseur alors joint les deux enfans, et les observant avec attention, à la clarté de la lune, il marche en silence auprès d'eux.

Bientôt le chasseur, s'adressant à Gemmi: Jeune homme, dit-il, quels sont vos parens? où demeurez - vous dans Altorff? Je suis le fils d'un laboureur, répond Gemmi sans le regarder; mon père n'habite point la ville. — Et dans quels lieux est sa retraite? — Dans les montagnes, au milieu d'un désert, où il cultive son champ, où il pratique la vertu! La vertu! reprend le chasseur avec un sourire ironique, je n'aurois pas cru que ce nom fût connu de vous à votre âge. C'est le premier nom que j'ai bégayé, répond Gemmi d'un ton de voix ferme. — Vous savez donc ce qu'il signifie? — Je l'espère au moins. — Expliquez - le moi. — Trois mots suffiront: La crainte de Dieu, l'amour des humains, et la haine de leurs oppresseurs. — Et quels sont ces oppres-

schon belohnt, entgegnet ihm Klare sogleich, wenn wir helfen können. Wir wissen den Weg nach Altorf, und empfinden ein so grosses Vergnügen, euch zu eurer Familie zurück zu führen, als ihr selbst empfindet, wenn ihr uns unsern guten Aeltern zurückstellen könntet. Folget uns, und seid versichert, dass ihr nach einer Stunde in der Stadt seyn werdet.“ Der Jäger schliesst sich jetzt an beide Kinder an, beobachtet sie beim Leuchten des Mondes mit einer Spähermiene, und wandelt stillschweigend an ihrer Seite fort.

Bald wendet sich der Jäger zu Gemmi: „Junger Mann! ruft er, wer sind deine Aeltern? Wo wohnest du in Altorf?“ „Ich bin der Sohn eines Landmanns, antwortet Gemmi, ohne ihn anzublicken: mein Vater wohnt nicht in der Stadt.“ „Und in welcher Gegend ist sein Aufenthalt?“ „Im Gebirge, in der Mitte einer Wüstenei, wo er sein Feld bauet, wo er die Tugend übet.“ „Die Tugend? antwortet der Jäger mit höhnischem Lächeln. Ich hätte nicht geglaubt, dass du in diesem Alter schon diesen Namen kännst.“ „Dieses war der erste Name, erwiedert Gemmi mit entschlossenem Tone, den ich flammeln lernte.“ „Du weisst also, was Tugend sagen will?“ „Ich hoffe es wenig.“ „So erkläre es mir!“ „Dazu reichen drei Worte hin: Fürchte Gott — liebe die Menschen — hasse ihre Unterdrücker.“ „Und wer sind ihre

seurs ? — Les tyrans et leurs satellites. — En Suisse il n'est point de tyrans. Claire ne peut retenir un cri. Gemmi ne répondit point ; et le chasseur, la tête baissée, marcha quelque temps en silence.

Ils approchoient des murs d'Altorff : déjà l'on voyoit reluire les lances des gardes qui veilloient aux portes. Le sombre inconnu tout-à-coup demande à Gemmi d'une voix farouche, comment s'appelle son père. Claire, tremblante, serra plus fortement la main de Gemmi. Celui-ci, pour qui le mensonge étoit impossible, hésite quelques instans ; enfin, pressé par l'inconnu, il le regarde d'un air assuré. Nous avons bien voulu, répond-il, vous remettre dans votre route, mais c'est à quoi se bornera la confiance que vous inspirez. Vous ne saurez point le nom de mon père, il n'est connu que des ses amis. Jeune imprudent, s'écrie alors le chasseur avec l'accent de la colère : ton père ne peut m'échapper, tu ne sortira toi-même des fers que je te prépare qu'au moment où je connoîtrai ta seditieuse famille. Va, je sais découvrir les coupables aussi bien que les punir.

A ces mots, il arrive aux portes, prononce le nom de Gesler, et les soldats sortant aussi-

Unterdrücker?“ „Die Tyrannen, und ihre Knechte.“ — „In Schweitz giebt es keine Tyrannen.“ Klaren entfuhr ein Schrei; Gemmi antwortete nicht: und der Jäger gieng lange mit gesenktem Haupte schweigend fort.

Sie nahten Altorfs Mauern: schon blinkten die Lanzen der Wachen, welche die Thore besetzten. Plötzlich fragt der finstere Fremdling Gemmi in einem rauhen Tone: wie sich sein Vater nenne? Klare zittert und drückt Gemmi's Hand stärker: dieser flockt einige Augenblicke; denn eine Lüge scheint ihm unmöglich. Der Fremdling ruht nicht; nun sieht ihn Gemmi mit einem unerschrockenen Blicke an, und erwiedert: „Wir waren so gutmüthig, euch auf den rechten Weg zurück zu führen; aber damit begränzt sich auch das Zutrauen, das ihr uns einflösset. Ihr werdet den Namen meines Vaters nie hören; er ist nur seinen Freunden bekannt.“ „Unkluger Junge! schrie jetzt der Jäger mit zorniger Stimme: dein Vater kann mir nicht entwischen. Ich lasse dich selbst in Ketten werfen: man soll sie dir nicht eher abnehmen, als den Augenblick, wo ich deine aufrührsüchtige Familie kennen lerne. Ha! ich weis die Schuldigen so gut zu entdecken, als zu bestrafen.“

Bei diesen Worten langt er am Thore an. Er spricht Gefsler's Namen aus: die Soldaten treten so-

tôt , baissent devant lui leurs lances. Qu'on saisisse ces deux enfans, leur dit l'atroce gouverneur, qu'on les traîne dans la prison, et qu'on ait soin de m'amener les premiers habitans d'Altorff qui se présenteront pour les réclamer!

On obéit; Claire et Gemmi sont environnés par la garde; sans pitié pour leur âge, pour l'état de foiblesse où leur pénible route les avoit réduits, on les conduit dans le fort, où un cachot devient leure demeure.

Calmes tous deux, se regardant avec tendresse, et remerciant en secret leurs bourreaux de ne les point séparer, les deux enfans entendent sans effroi se refermer les portes épaisses de leur horrible prison; ils se reposent sur la paille qu'on leur a jetée par pitié, ils partagent le pain grossier que l'on a mis auprès d'eux. Sans crainte comme sans remords, inquiets seulement des alarmes qu'éprouveront leurs familles, des dangers qui menaceroient Guillaume, s'il venoit s'offrir au tyran, ils espèrent, ils font des vœux pour qu'Edmée et le vieux Henri les croient demeurés auprès de Melctal, pour qu'ils ignorent leur malheur, pour que ce malheur ne soit que pour eux.

gleich hervor, und senken ihre Lanzen vor ihm. „Man ergreife diese beiden Kinder! ruft ihnen der grausame Landvogt zu; man schleppe sie in das Gefängniß, und sei auf der Hut, mir die ersten Bewohner Altorfs, welche diese Kinder zurückfordern, zuzuführen.“

Man gehorcht; Clare und Gemmi werden von der Wache umringt. Man führt sie in die Veste. Kein Mitleid für ihre Jugend, keine Rücksicht auf die Entkräftung, die ihnen die beschwerliche Reise zuzog, rettet sie. Ein Kerker wird ihre Wohnung.

Beide blicken sich stille und zärtlich an; und sie danken ihren Henkern im Herzen, daß sie nicht getrennt wurden. Beide Kinder sehen ruhig zu, wie man sie in die Mauernkluft ihres schrecklichen Gefängnisses sperret. Sie lagern sich auf das Stroh, das man ihnen aus Mitleid zuwirft, und theilen das schwarze Brod, das man an ihre Seite hinlegt. Ohne Furcht, wie ohne Gewissensbisse, beunruhigte sie nur der Gedanke an den Schrecken, welchen sie ihren Familien verursachten; nur der Gedanke an die Gefahren, welche Wilhelm bedrohten, wenn er sich dem Wütheriche darstellte. Indes hoffen und wünschen sie, Edmee, und der alte Heinrich möchten glauben, daß sie bei Melchtal geblieben seyen, damit sie ihr Unglück nicht erfahren, damit sie dieses Unglück allein trügen.

Tandis qu'occupés seulement de cette pieuse idée, les deux enfans en prison sous le couteau d'un barbare qui ne pardonna jamais, dormoient paisiblement l'un auprès de l'autre, sans être troublés par des songes funestes, et goutoient ce calme, ce repos de l'ame que la vertu donne même dans les fers, le gouverneur, dans son palais, entouré de troupes nombreuses, armé de sa toute-puissance, pouvant d'un seul mot consommer la perte de quiconque déplaisoit à ses yeux; le gouverneur ne pouvoit dormir, et les plus terribles craintes agitoient son esprit inquiet. Sombre, furieux, tourmenté par une foule de dessins contraires, tremblant pour ses jours, méditant de nouveaux supplices pour effrayer ceux qu'il redoutoit, pour conserver sa misérable vie à force de donner la mort, pour mettre entre le trépas et lui un large fleuve de sang, il se disoit à lui-même: O combien doit être terrible la haine que me porte ce peuple, puisque leurs enfans, leurs foibles enfans ne peuvent pas la cacher au voyageur, à l'inconnu que le hasard leur fait rencontrer! Que disent donc leurs vieillards, leurs hommes! Que n'ai-je point à redouter de ce peuple de séditions dont les générations se multiplient, s'élèvent avec l'espoir, avec le desir de m'arracher ma puissance, de me percer sans doute le sein! Ah! je saurai prévenir leurs

Während sich beide Kinder mit diesen zärtlichen Empfindungen unterhielten, schliefen sie im Kerker, unter dem Dolche eines Barbaren, der niemals verzieh, eines an der Seite des andern ruhig ein. Kein trauriger Traum schreckte sie auf; und sie genossen der stillen Seelenruhe, welche die Tugend selbst im Kerker schenkt. Der Landvogt im Gegentheile, von zahlreichen Truppen umringt, mit seiner Vollmacht bewaffnet, dessen einziges Wort jeden, der ihm mißfiel, tilgen konnte; der Landvogt lag schlummerlos in seinem Palaste, und schreckliche Angst folterte seinen unruhigen Geist. Düster, rasend, von widersprechenden Entwürfen umhergestürmet, zitterte er für sein Leben, sann er auf neue Todesqualen, um seine elenden Tage durch unzählige Mordthaten zu erhalten, und zwischen sich und dem Grabe Ströme Blutes zu vergießen. „O wie schrecklich, rief er sich selbst zu, muß der Haß seyn, den dieses Volk gegen mich nährt, da selbst ihre Kinder, ihre schwachen Kinder selbst dem Wanderer, dem Fremdling, den ihnen das Schicksal zuführet, nicht bergen können. Was müssen erst ihre Greise, ihre Männer sagen! Was habe ich von dem aufrührerfüchtigen Volke, dessen Familien sich mehren, die mit der Hoffnung, mit dem Wunsche, mir meine Macht zu entreißen, und ohne Zweifel den Dolch in die Brust zu stoßen, heranwachsen, was habe ich von ihm nicht zu befürchten! Doch ich weis dem Streiche zuvor zu kommen; ich weis

coups, je saurai comprimer, par la terreur, ceux qui pourront échapper à ma redoutable justice; je veux inventer de nouveaux supplices, je veux inviter de nouveaux moyens de reconnoître mes ennemis; tous le sont, je n'en doute point, mais tous n'oseront se montrer, et les plus hardis du moins tomberont les premiers sous mon glaive.

Il s'abandonne alors au délire de sa colère, de son orgueil, roule dans son esprit aliéné mille projets inexécutables, adopte, caresse les plus insensés, et trouvant un mérite de plus aux ordres qui prouveront mieux le mépris qu'il veut affecter pour ce peuple qu'il redoute, il s'arrête enfin au projet stupide de forcer les habitans d'Uri à courber lâchement leur front devant le bonnet qui sert de coiffure à leur atroce gouverneur; en vain sa raison, à demi perdue, veut lui présenter les dangers de cet ordre absurde, inutile, sa raison n'est plus écoutée; il fait appeller près de lui les chefs de sa garde nombreuse, les interroge avec inquiétude sur le zèle, sur l'attachement de leurs mercenaires Soldats, leur distribue des trésors que son avarice cède à sa crainte; et s'adressant à Sarnem, ministre secret et fidèle de ses

diejenigen durch Schrecken zu unterdrücken, die meiner furchtbaren Gerechtigkeit entweichen könnten! Ich will neue Todesqualen erfinden; ich will neue Mittel aussinnen, meine Feinde aufzuspüren. Zwar sind sie es alle; ich zweifle nicht daran: doch werden es nicht alle wagen, sich zu zeigen. Wenigst sollen die Kühnsten unter meinem Schwerte die Ersten fallen.“

Dann überläßt er sich dem Wahnsinne seines Zornes, seines Stolzes; dann wälzt er in seinem zerrütteten Gehirne tausend unmögliche Entwürfe, wählt, und lobt sich die albernsten davon: doch würdigt er vorzüglich jene Befehle eines besondern Verdienstes, die seine Verachtung, welche er gegen das Volk, das er im Herzen fürchtet, gerne äußern möchte, am sichtbarsten bewiesen. Endlich erklärt er sich für den dummen Entwurf, die Bewohner von Uri zu zwingen, daß sie vor der Mütze, die das Haupt ihres trotzigten Landvogtes schmückte, knechtisch ihre Stirne beugten. Umsonst stellt ihm seine halbübertäubte Vernunft die Gefahren dieses abgeschmackten, unnützen Befehles vor: Er hört ihren Ruf nicht mehr. Er läßt die Führer seiner zahlreichen Wache zu sich rufen: befragt sie unruhig über den Eifer, über die Anhänglichkeit ihrer Miethsoldaten, und theilt ihnen Schätze aus, welche sein Geitz seiner Furcht zum Opfer bringt. Endlich wendet er sich zu Sarnem, dem geheimen,

desirs les plus coupables : Demain, lui dit-il, à l'aube du jour, qu'on plante une longue pique au milieu de la place d'Altorf; je veux que sur la pointe de cette pique, le bonnet qui couvre ma tête et que je remets dans tes mains, soit exposé à tous les regards. Mes nombreux soldats, sous les armes, environneront la place, en garderont les avenues, et forceront tous les passans à se courber avec respect devant ce signe de la puissance du gouverneur des trois cantons; que la moindre résistance, que le plus léger murmure soit sur-le-champ puni par les fers. C'est à vous de lire sur les visages, dans les yeux, dans les traits de ces hommes vils, que la nature fit pour être esclaves, les secrets sentimens de haine, d'indépendance, de courage même; car le courage est un crime dans ceux qui ne doivent savoir qu'obéir. Allez, exécutez mon ordre, et que nos émissaires s'occupent tous de découvrir les parens coupables des deux enfans que j'ai fait mettre aux fers.

Il dit; Sarnem court tout préparer. Les soldats reçoivent d'avance le salaire des crimes qu'on leur demande. L'or et le vin leur sont prodigués; des espions sont répandus dans la ville, dans les environs, pour s'introduire dans

treuen Diener seiner schwärzesten Lüfte. „Morgen, spricht er zu ihm: bei anbrechendem Tage pflanze man eine hohe Pike mitten am Platze Altors auf. Ich will, daß die Mütze, die mein Haupt bedeckt, die ich hier in deine Hände übergebe, vor aller Blicken auf der Spitze dieser Pike ausgehangen werde. Meine zahlreichen Krieger sollen unter den Waffen stehen, den Platz umringen, alle Zugänge bewachen, und alle Vorübergehende zwingen, sich vor dem Zeichen des mächtigen Landvogtes der drei Kantons mit Ehrfurcht zu beugen. Der mindeste Widerstand, das leiseste Murren werde sogleich mit Ketten bestraft. Euch kommt es zu, auf den Gesichtern, in den Augen, in den Zügen dieser Elenden, welche die Natur zu Sklaven schuf, die geheimen Empfindungen des Hasses, der Unabhängigkeit, und selbst des Muthes auszuspähen; denn bei denjenigen, die nur Gehorsam kennen müssen, ist auch der Muth ein Verbrechen. Nun gehet! vollziehet meinen Befehl, und laßet alle unsere Späher thätig seyn, die schuldigen Aeltern beider Kinder, die ich in Fesseln schlagen liefs, auszuspähen.“

Er sprichts, und Sarnem eilet, alles vorzubereiten. Die Soldaten empfangen den Sold der Verbrechen, zu denen man sie anführet, im voraus. Man verschwendet Gold und Wein unter sie. Spione zerstreuen sich in der Stadt, in der Gegend

les familles, pour y raconter, sous un faux ton de pitié, comment deux enfans sont victimes de la sévérité de Gesler, pour étudier, pour surprendre, dans les regards, l'effet que produit cette nouvelle, pour faire un crime de la douleur, même de la compassion.

Mais le ciel, le juste ciel, qui veillait sur la chaumière de Tell, la cache aux yeux de ces émissaires. Il ne vont point chez la bonne Edmée, qui, seule avec le vieillard aveugle, comptoit les heures écoulées loin de son époux loin de son fils. La nuit s'est passée dans l'inquiétude, sans que la lampe solitaire, qui éclairait la maison, se soit éteinte un moment, sans que le vieux Henri et la bonne Edmée aient voulu se livrer au sommeil. Ils ont toujours parlé de leurs enfans. Ils se sont interrompus cent fois pour écouter le moindre bruit qui se faisoit entendre à leur porte. Les aquilons sifflant dans les arbres dépouillés de leurs feuilles, les aboiemens du chien fidèle, qui tourne autour de la maison, faisoient tressaillir Edmée. Elle se levoit, courait à la porte, espérant toujours que c'était Gemmi: elle regardait, ne voyait que les ténèbres; elle écoutait, attentive, et n'entendoit que les torrens. Elle revenait tristement auprès du vieillard éperdu, à qui elle vouloit cacher ses inquiétudes et

umher. Da wollen sie sich in Familien einschleichen, da im Heuchlertone des Mitleids erzählen, wie zwei Kinder Schlachtopfer des graufamen Gefßlers wurden. So glaubten sie in den Blicken die Wirkung dieser neuen Nachricht zu lesen und aufzuhaschen, und so den Schmerz, und selbst das Mitleid zum Verbrechen zu machen.

Doch der Himmel, der gerechte Himmel wachte über Tell's Hütte, und verbarg sie vor den Augen der Späher. Sie finden die gute Edmee nicht, die, einsam bei dem blinden Greise, ferne von ihrem Gatten, ferne von ihrem Sohne alle langsamen Stunden zählte. Die Nacht verfloß ihr in Unruhe; die einsame Lampe, die das Haus erhellte, ward keinen Augenblick ausgelöscht; und der alte Heinrich, und die gute Edmee wollten nicht schlafen. Sie sprachen nur immer von ihren Kindern. Sie unterbrachen sich hundertmal, um nach dem leisesten Geräusche, das sich an ihrer Thüre hören ließ, hinzulaufchen. Das Heulen der Nordwinde in den entblätterten Bäumen, das Gebelle des treuen Hundes, der um das Haus Runde machte, regte Edmeen auf. Sie erhob sich, eilte zur Thüre, und hoffte stets, es möchte Gemmi feyn. Sie blickte umher, und sah nichts als finsternes Grauen: sie horchte hingehalten, und hörte nichts, als das Rauschen der Ströme. Sie kam traurig zu dem besürzten Greise zurück: sie suchte ihm ihre Unruhe

ses craintes : Votre fils les aura retenus, lui disoit - elle en soupirant, dormez, dormez, ô bon vieillard, je vieillerais jusqu'au matin. Oui, ma fille, répondoit Henri, mon fils les aura retenus. Je vais reposer; ne songe pas à moi, et calme ton ame inquiète. Alors le vieillard, pour ne pas l'alarmer, faisoit semblant de reposer, faisoit semblant d'être tranquille; tous deux gardoient le silence pour se tromper mutuellement, tous deux se cachotent leurs larmes; mais au moindre bruit, tous deux se levoient, et leur espoir étoit trompé.

FIN DU SECOND LIVRE.

III

und Angst zu verbergen. „Dein Sohn hat sie bei sich behalten, sagte sie zu ihm, und seufzte. Schlaf, guter Greis! schlaf; ich will bis zum Morgen wachen.“ „Ja, meine Tochter! antwortete Heinrich, mein Sohn hat sie bei sich behalten. Ich will einschlummern; kümmere dich nichts um mich, und tröste dein geängstetes Herz.“ Dann fielte sich der Greis, um sie nicht bestürzt zu machen, als wenn er schlummerte, als wenn er ruhig wäre. Beide hielten sich still, um sich gegenseitig zu täuschen: beide verbargen sich ihre Thränen. Doch rafften sich beide bei dem mindesten Geräusche auf: aber, ach! sie fahen sich in ihrer Hoffnung getäuscht.

ENDE DES ZWEITEN BUCHES.

GUILLAUME TELL.

.....
LIVRE TROISIEME.

W. TELL.

H

GUILLAUME TELL,

OU

LA SUISSE LIBRE.

LIVRE TROISIEME.

C EPENDANT Tell, long-temps avant l'aurore, est arrivé dans les murs de Schwitz. Il va frapper à la maison de Verner; les dogues veillant dans la cour, font retentir l'air de leurs aboiemens. L'inquiet Verner, déjà debout devant un chêne brûlant, se hâte d'aller à sa porte, l'ouvre à la voix de son ami, l'embrasse, le mène près de son foyer; et les dogues menaçans n'ont pas plutôt reconnu le fidèle ami de leur maître, qu'ils l'environnent en le caressant, et viennent cacher leurs têtes énormes sous les mains engourdies de Guillaume.

Ami, dit le héros à Verner, il est enfin venu l'instant qui doit délivrer la patrie ou terminer nos malheureux jours. Ce n'est plus ta prudence que je viens consulter, ce n'est plus à ta sagesse que je viens demander des conseils; c'est ton courage que je réveille, c'est à lui que je porte des armes. Plus de conseils,

WILHELM TELL,

ODER

DIE FREIE SCHWEITZ.

DRITTES BUCH.

Tell langt früh vor der Morgenröthe in den Mauern von Schwitz an. Er pocht an Werners Hause: die Luft wiederhallt vom Gebelle der hofbewachenden Doggen. Der unruhige Werner steht schon vor der wärmenden Eiche; er eilt zur Thüre, öffnet sie auf den Ruf seines Freundes, umarmt ihn, und führet ihn an seinen Herd. Kaum erkennen die drohenden Doggen den treuen Freund ihres Herrn, so umringen sie ihn schmeichelnd, und bergen ihre grässlichen Köpfe unter die frostfarren Hände Wilhelms.

„Freund! so spricht der Held zu Wernern; der Augenblick, der unser Vaterland befreien, oder unser Elend enden muss, ist endlich gekommen. Ich erscheine jetzt nicht mehr, deine Klugheit zu benutzen, oder dich um weisen Rath zu bitten: ich erscheine, deinen Muth zu wecken; diesem bringe ich jetzt Waffen. Keinen Rath mehr! handeln müß-

il faut agir : les nouveaux crimes des Gesler nous ont donné le dernier signal.

A ces mots, il dépose devant Verner un pesant faisceau de lances, de flèches, d'arbaleètes, d'épées tranchantes, qu'il a porté sur ses épaules. Verner les regarde avec une joie tranquille. Avant de t'entendre, répond-il, allons cacher ce trésor précieux dans un asyle secret; l'on peut ici nous surprendre; lorsque l'on dépend d'un tyran, le citoyen n'a point de maison.

Tous deux alors reprennent les armes, descendent, les portent dans un souterrain, et, revenant s'asseoir près du foyer, Guillaume raconte à Verner la barbarie du gouverneur, le malheur du vieillard Henri, la retraite de son fils Melctal, le voyage du jeune Gemmi, qui doit l'avertir, à cette heure même, de se rendre à Grutti, le soir, pour assurer leur vengeance. Verner écoute avec attention, se fait répéter les détails des grands desseins de Guillaume, les pèse, les discute avec lui, oppose, invente les obstacles qu'il est possible de rencontrer; et, satisfait des réponses de Tell, qui a tout prévu, qui répond à tout, il l'embrasse,

fen wir. Gefslers neue Verbrechen geben uns das letzte Lofungswort.

Er spricht, und wirft eine schwere Last von Lanzen, Pfeilen, Armbrüsten und schneidenden Schwertern, die er auf seinen Schultern getragen hatte, vor Wernern nieder. Werner blickt sie mit ruhiger Freude an. „Lass uns, erwiedert er, ehe ich dich anhöre, diesen kostbaren Schatz in einem geheimen Winkel verbergen. Man kann uns hier überraschen. Wo ein Tyrann wüthet, hat kein Bürger ein Haus.“

Sie nehmen die Waffen, und steigen mit selben in ein unterirdisches Gewölbe. Dann lagern sie sich am Herde hin, und Wilhelm erzählt Wernern die Grausamkeit des Landvogts, das Unglück des alten Heinrich, den geheimen Aufenthalt seines Sohnes Melchtal, und die Reise des jungen Gemmi, der ihm diesen Augenblick hinterbringen muss, dass er sich, um ihre Rache zu sichern, zu Grutti einfelle. Werner höret ihn aufmerksam an: er lässt sich den Entwurf des grossen Planes von Wilhelm wiederholen, wägt ihn ab, zergliedert ihn mit selbst, macht ihm Einwürfe, erfindet alle möglichen Hindernisse; endlich zeigt er sich mit den Antworten Tells, der alles vor überlegte, jeder Frage genug that, ganz zufrieden, und umarmt ihn un-

on lui disant ces paroles : Ami, commençons, je suis prêt.

Aussitôt, séparément, et par des chemins opposés, ils vont porter, une à une, les armes qu'ils ont en dépôt, à leurs amis de la ville, à leurs amis des villages dont Schwitz est environné; ils vont remettre dans les mains des ennemis de la tyrannie de quoi la détruire, de quoi se venger. Ils rendent grace aux frimats, à la neige, qui obscurcit le jour, qui tombe avec abondance, et rend déserts les chemins qu'ils traversent avec sûreté. Ils vont, reviennent cent fois pour distribuer les armes, qu'ils n'osent porter qu'une à une; ils emploient douze heures entières à cette importante distribution, échauffent, raniment le coeur de chacun de ceux qui'ils viennent armer, prennent son serment devant Dieu, l'instruisent du nouveau crime de Gesler, l'animent à la vengeance, et retrouvent toujours de la voix, toujours de nouvelles forces, pour varier des discours, pour faire de nouveaux pas qui doivent amener la liberté.

Le jour entier s'est consumé dans ces soins. Toutes les armes sont distribuées; Guillaume n'a gardé que son arc, Verner n'a conservé qu'une lance. Tous deux accablés de fatigues,

ter dem Ausrufe: „Freund! laß uns beginnen! ich bin bereit.“

Sogleich trennen sie sich. Sie bringen einzeln auf entgegen gesetzten Wegen die bewahrten Waffen ihren Freunden in der Stadt, und ihren Freunden auf den Dörfern, mit denen Schwitz umringt ist. Sie reichen den Feinden der Tyrannei die Werkzeuge, sie zu zerstören, und sich zu rächen. Sie danken nun dem Winterreife, dem dichten Schneegeflöber, das den Tag verfinstert, und die Wege, die sie jetzt sicher hinziehen, einsam macht. Sie kehren hundertmal hin und her, um die Waffen, die sie nur einzeln fortzubringen wagen, auszutheilen. Zwölf ganze Stunden brauchen sie zu dieser wichtigen Vertheilung. Sie ermuntern, entflammen das Herz eines jeden, den sie bewaffnen: sie lassen ihn bei Gott schwören, erzählen ihm Gefslers neue Verbrechen, feuern ihn zur Rache an, und finden stets Ausdrücke, stets neue Kraft, ihren Vortrag wechselnd zu befeelen, und für die Erkämpfung der Freiheit neue Schritte zu thun.

Unter diesen Sorgen schwand der ganze Tag hin. Alle Waffen waren vertheilt; Wilhelm hatte nur seinen Bogen, und Werner nur eine Lanze behalten. Nun kehren beide müde und kraftlos in Wer-

rentrent dans la maison de Verner, prennent un peu de nourriture, raniment leurs forces éteintes, et sans prendre un instant de repos, pressés par le temps qui s'écoule, par la parole donnée à Melctal, ils se remettent en chemin pour la caverne de Grutti.

Ils marchent au milieu des neiges, que l'aquilon ramasse autour d'eux; ils arrivent sur les bords du lac, cherchent un bateau dans l'obscurité, trouvent une foible barque amarrée par de forts liens, et que les flots impétueux, soulevés par le vent du nord, faisoient battre contre le rivage. Verner, voyant le lac agité, s'arrête, demande à Guillaume si sa science si renommée dans l'art de conduire une barque, pourra lutter contre la tempête. Melctal nous attend, lui répond Guillaume, et le sort de notre patrie va dépendre de notre entrevue. Comment oses-tu demander si je pourrai traverser le lac? j'ignore si la chose est possible, mais je sais qu'il faut la faire. Je compte peu sur mon adresse, mais je compte sur le Dieu du ciel qui veille sur les ames pures, et qui se plaît à protéger les amans de la liberté.

Il dit, saute dans la barque; Verner s'élance après lui. Tell coupe aussitôt le lien, s'empare de l'aviron, et s'éloigne du rivage.

ners Haus zurück. Da nehmen sie mässige Nahrung zu sich, und erholen ihre erloschenen Kräfte. Ohne sich einen Augenblick Ruhe zu gönnen, treten sie den Weg nach der Höhle von Grutti an: denn die schnell verfließende Zeit, und das Melchtaln gegebene Wort dränget sie.

Sie schreiten mitten durch den Schnee, den der Nordhauch rings um sie aufhäufet. Sie kommen am Seeufer an, suchen im Finstern ein Schiff, und finden nur einen schwachen Kahn, den ein starkes Tau befestigte, und stürmende, von dem Nordwinde empörte Wogen an das Ufer schlugen. Werner stutzt bei dem Anblicke des tofenden Sees, und fragt Wilhelm, ob seine so berühmte Kunst, einen Nachen zu lenken, gegen den Sturm kämpfen könnte. „Melchtal erwartet uns, entgegnet Wilhelm, und das Schicksal des Vaterlandes hängt von unserer Zusammenkunft ab. Wie wagst du es zu fragen, ob ich den See übersetzen könne? Ich weis nicht, ob es möglich ist; aber ich weis, daß es seyn muß. Ich traue wenig auf meine Kunst; aber ich traue auf den Gott des Himmels, der über reine Seelen wacht, und die Freunde der Freiheit huldvoll beschützt.“

Er spricht, springt in den Kahn, und Werner schwingt sich ihm nach. Tell kappt das Tau sogleich, ergreift das Steuer, und stößt vom Ge-

Mais, soit un effet du hasard, soit que ce Dieu juste et puissant, que Guillaume invoquoit dans son coeur, veillât sur les libérateurs de la Suisse, le vent s'appaise tout-à coup, les flots se calment, l'onde tranquille porte la barque de Tell, qui, saisissant les deux rames, la fait voler avec la rapidité de la flèche. Il a bientôt franchi le lac, il arrive à l'autre bord, descend; amarre sa barque, et les deux amis se rendent à la caverne qu'ils connoissoient depuis si long-temps.

Melctal les atteindoit à l'entrée. Aussitôt qu'il apperçoit Tell, il se précipite dans ses bras, le serre, le baigne de ses pleurs, prononce avec des sanglots le nom de son père et le nom de son ami, mêle, confond ces deux noms si chers, et peut à peine contenir tous les sentimens qui l'oppressent. Guillaume pleure avec lui, tient sa main qu'il presse avec force, l'entraîne au fond de la caverne; et là, dans une obscurité profonde, les trois amis, assis sur des rocs, faisant trêve à leurs intérêts, à leurs douleurs particulières, ne s'occupent que de l'intérêt et du destin de leur pays. Tell le premier prend la parole:

Melctal, dit-il, ton père est vivant, ton père est dans ma maison; que ta tendresse se

fiade. War es Zufall, oder wachte der gerechte, gewaltige Gott, den Tell im Herzen anrief, über die Befreier der Schweiz!! Der Wind schweigt plötzlich, die Wogen legen sich, die Flut trägt Tells Kahn ruhig hin, indess er beide Ruder ergreift, und den Nachen pfeilschnell fortstürmt. Der See ward bald übersetzt: er landet am jenseitigen Ufer, steigt aus, bindet seinen Kahn fest, und beide Freunde wandern der schon lange gekannten Hohle zu.

Melchtal erwartete sie am Eingange. Sobald er Tell erblicket, stürzt er in seine Arme, drückt ihn an das Herz, und übergießt ihn mit Thränen. Er ruft den Namen seines Vaters und seines Freundes schluchzend aus, nennt diese theuren Namen wieder und wieder, und kaum vermag er es, die bestürmenden Gefühle zu mäßigen. Wilhelm weint mit ihm, drückt ihm herzlich die Hand, und zieht ihn in das Innere der Hohle. Da lagern sich die drei Freunde im tiefen Dunkel auf die Felsentrümmer, und vergessen ihrer eigenen Vortheile, ihrer eigenen Leiden, um sich einzig mit dem Glücke, mit dem Schicksale ihres Vaterlandes zu beschäftigen. Tell nimmt der erste das Wort.

„Melchtal! dein Vater lebt, dein Vater befindet sich in meinem Hause; tröste also dein zärt-

rassure, que ta pitié filiale se taise devant la patrie. Examinons, trouvons les moyens les plus sûrs et les plus prompts de délivrer notre pays, de lui rendre sa liberté, de venger les longues injures, les barbaries, les fureurs dont il a souffert trop long-temps. Chacun de nous, dans son canton, jouit de l'estime, de l'attachement, de la confiance de nos frères. Les braves habitans de Schwitz se lèveront à la voix de Verner; il ne leur manquoit que des armes, aujourd'hui même Verner et moi nous leurs en avons donné. Ces armes, jointes à celles que nos amis de Schwitz s'étoient procurés, nous répondent de deux cent soldats dont Verner est le capitaine. Nous avons leur foi, leurs sermens; nous comptons sur eux comme sur nous-mêmes.

Dans Uri, dans les murs d'Altorff, où la présence du tyran augmente et nourrit la terreur, où le fort terrible qu'il a élevé semble assurer à jamais sa puissance, il m'a été plus difficile de trouver des compagnons. Tous les coeurs brûlent pour la liberté, mais les satellites nombreux de Gesler, ses infâmes émissaires veillent avec plus de soin à découvrir, à punir la moindre étincelle de ce feu sacré. Je n'ose comp-

liches Herz; deine kindliche Liebe verstumme bei dem Gedanken an das Vaterland. Lasset uns nachsinnen, lasset uns die sichersten, schnellsten Mittel auffinden, wodurch wir unser Land retten, ihm die Freiheit schenken, und die verjährten Unbilden, die Grausamkeiten und rasenden Unthaten, unter denen es so lange schmachtete, rächen können. Jeder von uns besitzt in seinem Kanton die Achtung, die Anhänglichkeit, das Zutrauen seiner Brüder. Die tapferen Bewohner von Schwitz werden auf Werners Ruf aufstehen; es fehlten ihnen nur Waffen: heute haben ich und Werner sie damit ausgerüftet. Diese Waffen, vereint mit denjenigen, welche unsere Freunde in Schwitz sich anschaffen, bürgen uns unter Werners Anführung für zwei hundert Streiter. Wir haben ihr Wort, ihren Eid. Wir zählen auf sie so gut, wie auf uns selbst.

In Uri, in Altorfs Mauern, wo die Gegenwart des Wütherichs den Schrecken stets erhöht und nähret, wo die schreckliche, von ihm aufgethürmte Zwingveste uns mit seinem ewigen Joche zu bedrohen scheint, fiel es mir schwer, Verbündete zu finden. Zwar schlägt jedes Herz für Freiheit: aber die zahlreichen Knechte Gesslers, seine verruchten Häfcher wachen mit sorgvollem Blicke, das geringste Fünkchen dieser heiligen Flamme zu entdecken und zu bestrafen. Ich wage es noch

ter encore sur les habitans d'Altorff; ils tremblent, ils sont gémissans sous la verge du despotisme; ils voient toujours la hache levée sur le premier qui oseroit regarder le gouverneur. Le peuple d'Altorff ne l'attaquera point, mais il ne le défendra pas. Il faut conquérir Altorff. Dans les villages qui l'entourent, j'ai trouvé cent compagnons prêts à mourir avec moi; ils sont armés, ils sont braves; c'est tout ce que je puis offrir. Parle, Melctal, rends - nous compte de tes efforts en Underwald, et arrêtons irrévocablement l'heure, l'instant, où nous réunirons nos forces, où nous irons mourir ou devenir libres.

Amis, s'écrie Melctal avec un accent dont à peine il est maître, j'étois loin de compter sur les forces qui sont déjà dans vos mains, et j'étois certain du succès. Cent cinquante jeunes guerriers sont déjà prêts dans Underwald; aujourd'hui même je les ai tous vus; ils m'ont choisi pour leur chef, ils brûlent tous de combattre. Amis, ne perdons pas un instant; rendons - nous, dès cette nuit même, sous les murailles d'Altorff; réunissons nos guerriers au milieu même de cette ville; attaquons le fort sur-le-champ; le peuple nous secondera; nous puni-

nicht, auf die Einwohner Altorfs zu rechnen. Sie zittern, seufzen unter der Ruthe des Despotismus, und sehen stets das Mordbeil gegen jeden, der zuerst den Landvogt anzublicken wagte, emporgehoben. Das Volk von Altorf greift ihn nicht an: aber es vertheidiget ihn auch nicht. Wir müssen Altorf erobern. Ich fand in den umherliegenden Dörfern hundert Verbündete, die mit mir zu sterben bereit sind. Sie haben Waffen, haben Muth. Dieses ist alles, was ich anbiethen kann. Rede nun du, Melchtal! Gieb uns von deiner Werbung in Unterwalden Rechenschaft, Dann setzen wir sogleich die Stunde, den Augenblick fest, wo wir mit vereinten Kräften hinziehen, entweder zu sterben, oder frei zu werden.“

„Freunde! schrie Melchtal mit einem Tone voll Ungeflümes auf: Ich hoffte nimmer auf die Macht zu zählen, die ihr schon in eueren Händen habet; und doch war ich des guten Erfolges gewiss. Schon stehen hundert fünfzig junge Streiter in Unterwalden rüftig. Ich habe sie noch heute alle gesehen. Sie wählten mich zu ihrem Anführer. Sie brennen alle vor Kampflust. Freunde! laffet uns keinen Augenblick verlieren. Stellen wir uns noch diese Nacht unter Altorfs Mauern. Vereinigen wir unsere Krieger selbst in der Mitte dieser Stadt. Greifen wir die Veste sogleich an; das Volk wird uns unterstützen. Wir wollen den

rons le gouverneur; je veux que les yeux lui soient arrachés à la même place où mon père Mais je m'égare; pardonnez au plus malheureux des fils: je veux, dis-je, que malgré la nuit, malgré la neige qui couvre la terre et rend les chemins difficiles, nous soyons demain, à l'aube du jour, au milieu de la place d'Altorff, et qu'un combat engagé sur-le-champ nous rende maîtres de la citadelle, ou nous fasse tous périr.

Oui, nous péririons, lui répond Verner d'une voix calme, et cette mort, glorieuse sans doute, seroit inutile à notre pays. Tu n'as donc pas entendu, Melctal, ce que nous a dit Guillaume: les cent amis dont il est sûr dans Uri sont dispersés dans les villages, il lui faut du temps pour les rassembler; et quatre mille satellites sont toujours réunis auprès du tyran. Le peuple d'Altorff gémissant, comprimé sous le poids terrible de la présence de Gesler, de sa garde, de ses soldates, n'osera point se joindre à nous. Nos foibles troupes, arrivant en tumulte, l'une après l'autre, n'obtiendroient pas l'entrée de la ville, et seroient détruites sous ses remparts. Les trois cantons sont trop foibles pour renverser cette puissance de Gesler, qui s'appuye sur le colosse de l'Empire, qui

Landvogt züchtigen. Ich will, daß man ihm an dem nämlichen Orte die Augen ausreisse, wo mein Vater Doch ich fasse mich nicht! vergebet dem Unglücklichsten der Söhne! Ich will, sage ich, daß wir, trotz der Nacht, trotz des Schnees, der die Erde bedeckt, und die Wege erschweret, morgen, mit einbrechendem Tage, mitten auf dem Platze Altorfs stehen, daß uns entweder ein schneller Kampf sogleich zu Herren der Burg mache, oder daß wir zu Grunde gehen.“

„Ja! wir würden zu Grunde gehen! antwortete Werner gelassen: aber dieser Tod, ohne Zweifel ruhmvoll für uns, nützte unserm Vaterlande nichts. Melchtal, du bemerktest also nicht, was uns Wilhelm sagte: die hundert Freunde, auf die er in Unsicher zählt, sind in den Dörfern zerstreuet. Es kostet Zeit, sie zu versammeln. Den Tyrann umschließen stets vier tausend Krieger; das geängstete Volk Altorfs, von der drückenden Gegenwart Gessler's, von seiner Wache, von seinen Kriegen niedergebeugt, würde es nicht wagen, sich an uns zu schließen. Wenn unsere schwachen Truppen, so im Getümmel, eine nach den andern ankämen, würden sie nimmer in die Thore der Stadt eindringen, und selbst unter ihren Wällen zernichtet werden. Die drei Kantons sind zu schwach, Gessler's Macht umzustürzen: Er gründet sich auf den Koloss des deutschen Reiches: er besitzt meh-

possède plusieurs places fortes, dont le siège, quelque rapide qu'il soit, laisse le temps à l'Allemagne d'enfanter contre nous des armées plus nombreuses que tout notre peuple. Croyez à mon expérience. Assurons - nous de nombreux secours avant de tenter aucune entreprise. Pensez - vous que nous soyons les seuls animés de l'amour de la liberté? Pensez - vous que Zurich, Lucerne, les habitans des montagnes de Zug, de Glaris et d'Appenzel, ne frémissent pas comme nous de se voir accablés de chaînes? N'en doutez point, ces généreux peuples souffrent de la soif de l'indépendance; ils feront un jour, mon coeur le prédit, un même corps avec nous, une seule république redoutée et respectée de tous les rois de l'univers. Avancons ces temps de gloire, envoyons des députés sûrs à Lucerne, à Zug, à Zurich; rendons générale la conjuration: fixons un jour, un jour sacré, où, à la même heure, dans toute la Suisse, tous les amis de la liberté attaquent à la fois leurs tyrans. Alors nous éclaterons; alors Altorff se déclarera, et le gouverneur troublé, environné de peuples en armes, succombera sous nos efforts avant que ses courriers, partout arrêtés, puissent porter à l'Empereur la nouvelle de ses périls.

rere feste Plätze; so schnell wir auch diese erobern, findet doch Deutschland Zeit genug, Heere, die zahlreicher, als unser ganzes Volk sind, gegen uns zu werben. Trauet auf meine Erfahrung! Versichern wir uns zuvor der zahlreichen Mitfreier, ehe wir einen Versuch wagen. Denket ihr, daß Liebe für Freiheit uns allein beseele? Glaubt ihr nicht, daß Zürich, Lucern, daß die Gebirgsbewohner von Zug, Glaris, und Appenzel bei dem Anblicke der lastenden Fesseln gleich uns knirschen? Zweifelt nicht, auch diese hochherzigen Völker durften heifs nach Unabhängigkeit. Sie werden einst, mein Herz ahnet es vorher, mit uns einen einzigen Körper, einen einzigen, von allen Königen der Erde gefürchteten und hochgeachteten, Freistaat bilden. Lasset uns die schönen Tage des Ruhmes schon jetzt herbeirufen: schicken wir treue Gesandte nach Lucern, nach Zug, nach Zürich: machen wir die Verschwörung allgemein; bestimmen wir den Tag, den heiligen Tag, wo, in der nämlichen Stunde, alle Freunde der Freiheit durch die ganze Schweiz auf einmal ihre Wütheriche angreifen. Dann brechen wir los; dann wird sich Altorf erklären, und der Landvogt bestürzt, von bewaffneten Völkern umringet, eher unter unserer Kraft erliegen, als seine überall aufgehaltenen Eilbothen dem Kaiser die Nachricht seiner Gefahr bringen können.“

Verner se tait, et Melctal murmure; Melctal va combattre Verner, lorsque Guillaume prend la parole, et tous deux l'écoutent dans le silence. J'aime ton audace, dit-il à Melctal, j'excuse ta bouillante ardeur, mais elle nous seroit fatale. J'honore ta prudence, Verner, mais elle auroit aussi ses dangers. Malheur aux saintes conjurations à qui le temps est nécessaire, et dont le secret n'est pas concentré dans un petit nombre de coeurs fidèles! Une seule erreur, un seul mot, les plus légers accidens, renversent l'ouvrage de plusieurs années. Il ne faudroit trouver qu'un traître dans les villes nombreuses que tu nous proposes d'associer à nos dessins, pour remettre la patrie aux fers, pour voir périr dans les supplices l'élite de ses plus dignes enfans. Non, ne confions à personne nos généreux, nos sublimes desseins. Nous suffirons, je l'espère, pour fonder la liberté; et, lorsqu'Uri, Schwitz, Underwald, auront planté sur leurs montagnes le drapeau de l'indépendance, nous ou nos fils verront les cantons venir combattre sous cet étendart, ou se reposer à son ombre.

Verner, il est temps d'éclater; mais je te demande, Melctal, de me donner encore quelques jours. Voici le plan que je vous soumets.

Werner schweigt; und Melchtal murren. Melchtal will Wernern widerlegen, als Wilhelm das Wort nimmt, und beide ihm stille zuhören: „Ich liebe deinen Muth, sagt er zu Melchtal, und entschuldige deine aufbrausende Hitze: aber sie würde für uns verderblich werden. Ich ehre deine Klugheit, Werner; aber auch sie hat ihre Gefahren. Wehe jedem heiligen Bunde, der auf Zeit rechnen muß, dessen Geheimniß sich nicht auf eine kleine Anzahl treuer Herzen beschränket. Ein einziger Fehler, ein einziges Wort, ein einziger Zufall stürzt das Werk vieler Jahre um. Ein einziger Verräther in den zahlreichen Städten, die du zu unserm Bunde empfehlest, schlage das Vaterland in die alten Fesseln, und werfe die Ersten seiner würdigen Söhne auf die Folterbank. Nein! vertrauet unsere hochherzigen, unsere erhabenen Entwürfe Niemanden. Wir werden, ich hoffe es, stark genug seyn, die Freiheit zu gründen. Sobald Uri, Schwitz, Unterwalden auf ihren Gebirgen die Fahne der Freiheit aufgepflanzt haben, dann werden wir, oder unsere Söhne sehen, daß auch die übrigen Kantons kommen, unter dieser Standarte zu kämpfen, oder unter ihrem Schatten auszuruhen.

Werner! es ist Zeit, daß wir losbrechen: aber ich bitte dich, Melchtal! mir noch einige Tage zu gönnen. Ich lege euch hier meinen Plan vor.

Underwald et Schwitz sont armés. Trois cent cinquante guerriers de ces deux braves cantons sont prêts, dites-vous, à suivre vos pas: assignez-leur, non pas une ville, non pas un village, mais un vallon, un endroit désert, où se rendant par diverses routes, ils puissent tout se réunir, et se mettre en marche à la fois. Tandis que vous prendrez ce soin, je retourne dans Uri, et secondé par le brave Furst, le seul de mes compagnons à qui j'ai confié mes projets, je vais rassembler, s'il se peut, les cent ennemis de la tyrannie, que leurs murmures, leur courage, m'ont fait juger dignes de vaincre avec nous. Le brave Furst ira les chercher dans le Maderan et dans l'Urseren, jusques dans les hautes montagnes d'où se précipitent l'Aar, le Tessin, le Rhin et le Rhône. Seul, je demeure dans Altorff, où un émissaire de Furst viendra m'avertir de l'instant où sa troupe doit se mettre en marche. A cette nouvelle, je mets le feu à un immense bûcher, que mes mains ont déjà placé sur la montagne où est ma maison. Dès que vous verrez cette flamme, partez, Verner, partez, Melctal, ainsi que tous vos compagnons, chacun pour le lieu du rassemblement. De là, dès que vous serez réunis, marchez sur-le-champ vers Altorff. J'ai mesuré le temps, les distances. Furst, avec les braves d'Uri, Verner, avec ceux de

Unterwalden und Schwitz sind bewaffnet. Drei hundert fünfzig Krieger stehen, wie ihr sagt, in den beiden tapferen Kantons bereit, eurem Rufe zu folgen. Bestimmt ihnen nicht eine Stadt, nicht ein Dorf, sondern ein Thal, eine einsame Gegend, wo sie auf verschiedenen Wegen hinziehen, um sich alle zu vereinen, und auf einmal aufbrechen zu können. Indess ihr dieses besorget, kehre ich nach Uri zurück. Da will ich, unterstützt von dem biedern Fürst, dem ich allein aus allen Verbündeten meine Entwürfe vertraute, die hundert Feinde der Tirannei, die mir durch ihr Murren, durch ihren Muth würdig schienen, mit uns zu siegen, wenn es möglich ist, um mich her versammeln. Der biedere Fürst wird sie in Maderan, in Urseren, und bis auf den Hochgebirgen, wo sich die Aar, der Tessin, der Rhein, die Rhone niederstürzen, überall auffuchen. Ich, ich bleib allein in Altorf. Da soll mir ein Kundschafter von Fürst die Stunde bestimmen, wann seine Truppe aufbricht. Bei dieser Nachricht lege ich an einem ungeheuren Holzflusse, den ich auf dem Berge, wo mein Haus steht, schon aufgethürmt habe, Feuer an. Sobald ihr diese Flamme sehet, dann, Werner, auf! dann Melchtal, auf! zieht mit allen euren Streitem an den Versammlungsplatz. Rückt dann vereint von da aus sogleich nach Altorf. Ich habe die Zeit, die Entfernung gemessen. Fürst muß mit den Tapferen von Uri, Werner mit den Helden von Schwitz,

Schwitz, Melctal, avec ceux d'Underwald, doivent arriver presque en même temps, au midi, au nord, et à l'orient de la ville. J'y serai, mes braves amis, j'y serai seul, au milieu du peuple, que ma voix, que mes efforts appelleront à la liberté. Ma bouche fera retentir ce nom sacré, devenu notre cri de guerre. Vous le prononcerez en entrant. Le peuple, frappé de surprise de voir, d'entendre à la fois Underwald, Uri et Schwitz, qui volent à son secours, le peuple alors, n'écoutant plus que sa haine, se livrant tout entier à sa fureur contre Gesler, grossira vos troupes vaillantes. Nous attaquerons le fort, où le tyran surpris et troublé, ne se défendra qu'avec lâcheté. Vous verrez bientôt nos drapeaux flotter sur ses creneaux terribles; et toute la Suisse, émue par cette première victoire, viendra nous demander l'honneur de s'associer aux futurs combats.

Il dit, et Melctal se jette dans son sein et baigne le héros de larmes de joie. Verner lui-même est persuadé; Verner adopte son avis. Les trois libérateurs, sans se lier par de nouveaux sermens, inutiles à leurs grandes âmes, les trois héros se séparent, après s'être répété

und Melchtal mit jenen von Unterwalden zur nämlichen Zeit gegen Mittag, Norden und Osten bei der Nacht eintreffen. Ich, meine biedern Freunde! ich werde allein mitten unter dem Volke seyn. Mein Zuruf, meine Unerfrockenheit soll es zur Freiheit ermuntern. Mein Mund wird diesen heiligen Namen, als unser Feldgeschrei, ausrufen. Ihr laßt den Ruf, Freiheit! bei eurem Einzuge wieder tönen. Das Volk, bei dem Anblicke, bei der Nachricht, daß Unterwalden, Uri und Schwitz zugleich zu seiner Hilfe herbeieilen, überraschet und betroffen, wird alsdann nur seinen Haß hören, sich ganz der Wuth gegen Gessler überlassen, und unsere tapferen Truppen verstärken. Wir greifen dann die Veste an, die der bestürzte, und überrumpelte Wütherich nur feig vertheidigen wird. Bald sehet ihr unsere Fahnen auf den schrecklichen Zinnen wimpeln, und ganz Schweitz wird uns, durch diesen ersten Sieg aufgeregt, um die Ehre bitten, sich bei künftigen Schlachten mit uns verbinden zu dürfen.“

Er spricht: Melchtal wirft sich an seinen Busen, und übergießt den Helden mit Thränen der Freude. Selbst Werner fühlt sich überredet: Werner stimmt seiner Meinung bei. Die drei Befreier, ohne sich durch einen neuen, für große Seelen unnothigen Eid zu verbinden; die drei Helden trennen sich, nachdem sie sich noch einmal zugesichert

qu'ils ne se mettront en marche qu'au moment où le signal du feu leur sera donné par Guillaume. Melctal retourne dans Stantz se préparer avec ses amis, Verner et Tell retrouvent leur barque, traversent le lac, demeuré paisible, et parvenus sur l'autre bord, Verner prend la route de Schwitz, et Guillaume celle d'Altorff.

Il marche, en suivant la rive du lac. Il veut, avant de retourner auprès d'Edmée, visiter ses amis d'Altorff, les instruire de ses grands dessins. Le soleil brille déjà, lorsqu'il arrive dans la ville. Il s'avance jusqu'à la place, où le premier objet qui frappe sa vue est une longue pique élevée, au haut de laquelle il distingue un riche bonnet brodé d'or. Autour de la pique des soldats nombreux se promènent en silence, et semblent garder avec respect ce nouveau signe de puissance. Guillaume s'avance étonné; bientôt il voit le peuple d'Altorff se prosterner bassement devant ce bonnet, devant cette pique, et les satellites armés, courber plus près de la terre, avec le fer de leurs lances, les fronts de ceux qui s'humilient. Maître à peine de son indignation, Tell s'arrête à ce spectacle; il n'en peut croire ses yeux, il demeure muet, immobile, appuyé

hatten, nicht früher aufzubrechen, als in dem Augenblicke, wo ihnen Wilhelm das Feuerzeichen geben würde. Melchtal kehrt nach Stanz zurück, um sich mit seinen Freunden zu rufen: Werner und Tell gehen wieder zu ihrem Kahn, und übersetzen den ruhig gebliebenen See. Sobald sie am Ufer ausgeflogen waren, nimmt Werner den Weg nach Schwitz, und Wilhelm nach Altorf.

Er wandelt am Seeufer hinan, und will, ehe er zu Edmeen kehret, seine Freunde in Altorf besuchen, und sie von seinen wichtigen Entwürfen unterrichten. Schon glänzte die Sonne, als er in die Stadt eintritt. Er geht bis auf den Platz. Der erste Gegenstand, der seinen Blick auf sich zieht, ist eine lange, aufgerichtete Pike, auf deren Spitze eine reiche, mit Gold umfäumte Mütze prangt. Rings um die Pike ziehen zahlreiche Soldaten schweigend auf und nieder, und scheinen dieses neue Zeichen der Macht mit Ehrfurcht zu bewachen. Wilhelm geht staunend vorwärts: bald sieht er, wie sich das Volk von Altorf knechtisch vor dieser Mütze, vor dieser Pike niederwirft; wie bewaffnete Krieger die Stirnen dieser kleinmüthigen Sklaven mit dem Eisen ihrer Lanzen noch tiefer zur Erde senken. Kaum unterdrückt Wilhelm seinen Unwillen; er bleibt bei diesem Schauspiel stehen. Er traut seinen Augen nicht, starrt stumm, unbeweglich hin, und blickt, auf seinen grossen

sur son grand arc, et regardant avec dédain ce peuple lâche et ces vils soldats.

Sarnem qui commande la garde, Sarnem, dont le zèle féroce se plaît à surpasser les ordres qu'il a reçus du tyran, distingue bientôt cet homme, qui seul, au milieu d'un peuple courbé, lève une tête droite et fière. Il vole, le joint, et le regardant avec des yeux brûlans de fureur : Qui que tu sois, lui dit-il, tremble que je ne punisse ta lenteur à obéir aux ordres de Gesler. Ne sais-tu pas la loi proclamée, qui oblige tout habitant d'Altorff à saluer avec respect ce signe de sa puissance ? Je l'ignoreis, répond Guillaume, et je n'aurois jamais pensé que l'ivresse du pouvoir suprême pût en venir à cet excès de tyrannie et de démence. Mais il est justifié par la lâcheté de ce peuple. J'excuse, j'approuve Gesler ; il doit nous traiter en esclaves, il ne peut pas assez mépriser des hommes, assez bas pour se soumettre à des caprices aussi dégradans. Quant à moi, je ne baisse mon front que devant la divinité. Téméraire, reprend Sarnem, tu vas expier tant d'audace. Tombe à genoux, et désarme le bras qui va te punir. Le mien me puniroit moi-même,

Bogen gestützt, dieses feige Volk, und diese elenden Soldaten mit Verachtung an.

Sarnem, der Hauptmann der Wache, Sarnem, deß wilder Eifer ein Vergnügen daran findet, die Befehle des Wütherichs noch zu übertreiben, bemerkt sogleich den Mann, der in der Mitte eines gekrümmten Volkes allein sein Haupt gerade und stolz emporhebt. Er fliegt zu ihm hin, blickt ihn mit zornfunkelnden Augen an, und flucht: „Zittere, wer du immer bist, daß ich dein Zaudern gegen Gefslers Befehle nicht bestrafe. Ist dir das öffentlich verkündete Gesetz, welches allen Bewohnern Altorfs, dieses Zeichen seiner Macht mit Ehrfurcht zu begrüßen, befehlt, etwa unbekannt?“ „Ich wußte nichts davon, erwiederte Tell; und ich hätte nie gedacht, daß der Schwindel der Oberge-
walt bis zu diesem Uebermaasse von Tyrannei und Unsinn ausarten könnte. Doch die Feigheit dieses Volkes rechtfertigt diese Behandlung. Ich entschuldige, ich lobe Gefslers. Er muß uns als Sklaven drücken. Er kann Menschen, die niedrig genug denken, sich einer so entehrenden Laune zu unterwerfen, nie genug verachten. Was mich betrifft, ich beuge mein Haupt vor Niemanden, als vor Gott.“ „Verwegener! entgegnet Sarnem, du sollst für deine Frechheit büßen! sink auf die Knie! entwaffne meinen Arm, der bereit ist, dich zu züchtigen.“ „Mich würde mein eigener züchtigen, antwortet

lui dit Tell en le regardant, si j'étois capable de t'obéir.

A ce mot, et à un signe qu'a fait le cruel Sarnem, une foule de ses satellites se jette aussitôt sur Guillaume. On lui arrache son arc, on le dépouille de son carquois. Environné de glaives brillans dirigés tous contre son sein, on le conduit, on l'entraîne au palais du gouverneur.

Tranquille au milieu des soldats, sourd à leurs menaces grossières, les bras croisés sur sa poitrine, Guillaume paroît devant le tyran. Il le considère d'un oeil dédaigneux, laisse parler sans l'interrompre celui qui se hâte de l'accuser, et, dans un silence impassible, attend que Gesler l'interroge.

Son air, son front, son visage calmes, étonnent, troublent le gouverneur. Une terreur involontaire, un pressentiment secret semblent l'avertir qu'il voit devant lui celui qui doit punir ses crimes. Il craint de fixer sur lui ses regards, il hésite à l'interroger; enfin d'une voix altérée: Quel motif, dit-il, a pu te porter à désobéir à mes ordres, à refuser au signe, quel qu'il soit, de mon pouvoir, le

Tell, ihn anstarrend, wenn ich fähig wäre, dir zu gehorchen.“

Bei diesen Worten fürzet sich auf ein Zeichen des grausamen Sarnem sogleich eine Menge seiner Knechte über Wilhelm her. Man entreißt ihm seinen Bogen: man beraubt ihn seines Köchers, man umringt ihn; blitzende Schwerter drohen gegen seine Brust gezückt; man führt ihn fort, und schleppt ihn zum Palaste des Landvogts.

Wilhelm bleibt in der Mitte der Soldaten ruhig, und taub gegen ihre wilden Drohungen, und erscheint mit über die Brust gekreuzten Armen vor dem Wütherich. Er sieht ihn mit verachtendem Blicke an, läßt den zudringlichen Kläger ununterbrochen reden, schweigt kaltblütig, und wartet, bis ihn Gefsler fragt.

Gefsler staunt, und entsetzet sich über die Ruhe seiner Miene, seiner Stirne, seines Antlitzes. Unwillkührliches Schrecken, geheime Vorahnung scheinen ihm zu sagen, daß er den künftigen Rächer seiner Verbrechen vor sich sehe. Er scheut sich, ihn fest anzublicken; er stockt bei seiner Frage: endlich beginnt er mit verworrener Stimme: „Welch eine Ursache bewog dich, meinem Befehle ungehorsam zu seyn, und dem Zeichen meiner Macht, welches ich auch wähle, die Ehrfurcht,

respect, l'hommage que tu me dois? Parle, défends - toi, je peux pardonner. A ce mot, Tell le regarde avec un sourire amer: Punis-moi, lui répond-il, et ne me demande pas ma pensée. Tu n'entendis jamais la vérité, tu ne pourrais la soutenir. — Je veux l'entendre de ta bouche; je veux que tu m'instruises toi-même de mes fautes et de mes devoirs. — Je n'instruis point les tyrans; mais l'horreur que m'inspire leur présence, n'ôte rien à mon courage, mais je leur rappelle leurs crimes, et je leur prédis leur sort. Ecoute - moi donc, Gesler, puisque tu consens à m'entendre.

La mesure est bientôt comblée; la coupe du malheur, que le ciel irrité contre nous voulut remettre dans tes mains, déborde de toutes parts. Dieu épuisa pour nous, par tes mains, tous les traits de sa colère; sa justice va te frapper. Entends les cris des innocens que tu retiens dans les cachots; entend les cris des enfans, des veuves, qui te redemandent leur époux, leur père, expirés, par ton ordre, au milieu des tourmens. Vois leurs ombres sanglantes errer autour de ta demeure, te poursuivre dans ton sommeil, se présenter devant toi, pour de montrer leurs larges blessures, leurs corps déchirés et palpitans. Leur sang

und schuldige Huldigung zu versagen? Rede! vertheidige dich! ich kann verzeihen.“ Tell blickt ihn bei diesem Worte mit bitterem Lächeln an. „Strafe mich! ruft er, aber verlange nicht zu wissen, was ich denke. Du hast die Wahrheit nie gehört; du könntest sie nicht ertragen.“ — „Ich will sie aus deinem Munde hören; ich will, dass du mir selbst meine Pflichten und Fehler zeigst.“ — „Die zeige ich Tyrannen nicht; indess benimmt das Entsetzen, das mir ihre Gegenwart einflösset, meinem Muthe nichts. Ich stelle ihnen ihre Laster vor die Augen, und weissage ihnen ihr Schicksal im voraus. Höre mich also, Gefsler! weil du mich hören willst.“

„Das Maafs ist bald voll: die Schale des Unglücks, die der zürnende Himmel durch deine Hände über uns ausgießen wollte, füllt von allen Seiten über. Gott leerte durch deine Hände den Kocher seines Zornes über uns aus; nun muss seine Gerechtigkeit dich schlagen. Höre das Geschrei der Unschuldigen, die du in Gefängnissen verschliesest; höre das Geächze der Kinder, der Wittwen, die ihren Gatten, ihren Vater, welche auf deinen Befehl ihr Leben auf der Folterbank aushauchten, zurückfordern. Sieh! ihre blutbefleckten Geister umirren deine Wohnung, verfolgen dich im Schlummer, und stellen sich, dir ihre tiefen Wunden, ihre gestümmelten, und zuckenden Körper zu zei-

jaillit sur tes mains, et t'éveille au milieu de la nuit; tu vois ce sang au milieu des ténèbres, tu le vois, et tes yeux en vain se ferment pour ne pas le voir. Le peu qui reste de vivans, abandonnant ses héritages, ses biens, le fruit de son labeur, à ton insatiable avarice, s'enfuit, et va se cacher au fond des forêts, dans le creux des rocs. Là, que fait ce peuple tremblant, à qui ton nom seul cause plus d'effroi que le bruit des monceaux de neige descendant du haut des montagnes pour ensevelir nos villages, que fait-il? A genoux sur les rochers, il élève ses mains à Dieu, il lui demande vengeance, il le supplie d'exterminer l'exterminateur des humains. Eh bien! Gesler, je te l'annonce, ces prières de tout un peuple, ces cris de tant d'innocens persécutés, dépouillés, frappés, immolés par ton ordre, ce sang répandu sans cesse par tes mains, et dont la vapeur épaisse forme un nuage autour de toi, ce sang est monté jusqu'au ciel, nos voix plaintives sont arrivées au trône du Tout-puissant, sa justice va te frapper, ma patrie touche à sa délivrance. Tels sont mon espoir, mes vœux, ma pensée. Tu me les demandes, je t'ai satisfait; je n'ai plus rien à te dire,

gen, vor deine Augen hin. Ihr Blut spritzt über deine Hände, und wecket dich im Grauen der Nacht. Du siehst es, dieses Blut, im Dunkel der Finsternisse; siehst es, und deine Augen schliessen sich vergebens, um es nicht sehen zu müssen. Die wenigen Unglücklichen, die du noch leben liesest, geben ihr Erbe, ihre Güter, die Frucht ihrer Arbeit, deinem unerfättlichen Geitze Preis; sie flüchten und verbergen sich in tiefen Wäldern, in Felsenklüften. Und hier? was thut hier das geängstete Volk, dem dein einziger Name tiefern Schrecken einjagt, als das dumpfe Krachen der Gletscher, die sich, unsere Dörfer zu begraben, von hohen Gebirgen niederwälzen? Was thut es hier? Es wirft sich auf den Felsen nieder, faltet die Hände zu Gott, schreit um Rache, und fleht zu ihm, den Vertilger der Menschen selbst zu vertilgen. Höre also, Gefsler! ich künde es dir vor an. Dieses Gebeth eines ganzen Volkes, dieses Geschrei so vieler Unschuldigen, die du verfolget, geplündert, verwundet, gemordet hast; dieses Blut, das deine Hände ohne Aufhören verspritzten, dessen schwarzer Dunst eine Wolke um dich bildet, dieses Blut fieg zum Himmel empor, unsere Klagen drangen bis zum Throne des Allmächtigen; seine Gerechtigkeit wird dich schlagen; mein Vaterland ist seiner Befreiung nahe. Nun weist du meine Hoffnungen, meine Wünsche, meine Gedanken. Du fragtest mich darum: ich befriedigte deinen Willen. Weiter habe ich dir nichts

car je ne veux pas dégrader ma raison au point de te dire un seul mot de l'ordre insensé, du délire qui fait aujourd'hui fléchir les malheureux habitans d'Uri devant le bonnet qui couvrait ta tête. Tu sais tout, tu peux commander mon supplice.

Gesler écoutoit en silence; sa colère se contenoit pour mieux assurer ses coups, sa rage étoit suspendue par l'espérance de trouver, d'inventer un nouveau supplice qui le vengeât mieux de cet homme, qui sembloit mépriser la mort. Il songeoit à ces deux enfans que, la veille, il fit mettre aux fers. Il se rappelle leurs discours hardis, et les comparant à ceux qu'il entend, son ingénieuse fureur soupçonne, pressent, devine, que ces enfans, déjà si fiers, si pénétrés de la haine de tyrans, ne peuvent appartenir qu'à celui qui vient le braver. Il veut s'en éclaircir sur l'heure, et donne l'ordre secret qu'on amène les deux enfans.

Sarnem a couru les chercher. Pendant ce temps, le fourbe Gesler, dissimulant sa colère, feignant de n'être point ému, interroge froidement Guillaume sur son état, sur sa famille, sur le rang qu'il tient dans Uri. Guillaume

zu sagen: denn ich will meine Vernunft nicht so tief erniedrigen, daß ich dir über das thorichte Geboth, über den Unsinn, wodurch du die unglücklichen Einwohner heute zwingst, ihr Haupt vor deiner Mütze zu beugen, nur ein Wort sage. Du weißt alles! Nun kannst du mein Todesurtheil aussprechen.“

Gefsler höret ihm schweigend zu: er mäßigt seinen Zorn, um sicherer zu verwunden. Die Hoffnung, eine neue Folter zu finden und auszusinnen, die ihn an diesem Manne, der den Tod zu verachten schien, am grausamsten rächte, dämpfte seine Wuth. Er erinnert sich der zwei Kinder, die er Abends in Ketten werfen liefs. Er ruft sich ihre kühnen Ausdrücke in das Gedächtniß, vergleicht sie mit denen, die er erst horte, und sein sinnreicher Ingrimme argwohnet, ahnet und erräth, daß diese Kinder bei so vieler Kühnheit, bei so tiefem Grolle gegen Tyrannei nur dem zugehoren können, der ihm so entgegen trotzte. Er will sich sogleich darüber versichern, und giebt einen geheimen Befehl, beide Kinder herbei zu führen.

Sarnem war schon hingeeilet, sie aufzufuchen. Der tückische Gefsler verbirgt indess seinen Groll; er stellt sich gelassen, und fragt Wilhelm kaltblütig um seinen Stand, um seine Familie, und den Rang, den er in Uri behauptete. Wilhelm macht

ne cache point son nom, et ce nom, fameux dans Altorff, frappe, épouvante le gouverneur. Quoi! dit-il avec surprise, c'est toi dont l'adresse est si renommée dans l'art de conduire une barque, c'est toi dont les flèches toujours sûres n'ont jamais manqué le but? Moi-même, lui répond Tell, et je rougis que mon nom ne soit connu que par des succès inutiles à ma patrie. Cette vaine gloire est loin de valoir la mort que je vais souffrir en prononçant le nom de liberté.

A l'instant même, Sarnem revient, conduisant Claire et Gemmi. Dès que Tell apperçoit son fils, il pousse un cri, s'élance vers lui: O Gemmi, dit-il, ô mon fils! je peux t'embrasser encore! et dans quels lieux pourquoi comment ? Non, non, vous n'êtes point mon père, lui répond aussitôt Gemmi, qui voit le péril de Guillaume, qui sait le sort que Gesler prépare à ses malheureux parens! non, je ne vous connois point; ma famille n'est point ici. Guillaume, étonné, demeure immobile, les bras ouverts, étendus; il ne peut comprendre pourquoi son fils se refuse à ses embrassemens, et ose le méconnoître; Claire augmente sa surprise en confirmant ce qu'a dit Gemmi, en répétant avec lui que Guillaume n'est point leur père. Le

aus seinem Namen kein Geheimniß: dieser Name, so berühmt in Altorf, schreckt, erschüttert den Landvogt. „Wie, spricht er betroffen, also du bist es, dessen Gewandtheit, eine Barke zu lenken, so hoch gerühmt wird? Du bist es, dessen stets sicher treffende Pfeile nie das Ziel verfehlen?“ „Ja, ich bin es, antwortet Tell, und ich erröthe, daß mein Name nur durch Vorzüge bekannt ist, die meinem Vaterlande nichts frommen. Dieser eitle Ruhm verdient den Preis des Todes nicht, den ich durch den Ausruf der Freiheit gern erduldet.“

Den Augenblick kommt Sarnem zurück, und führt Klare und Gemmi mit sich. Kaum erblickt Tell seinen Sohn, so erhebt er ein Geschrei, und stürzt auf ihn zu. „O Gemmi! ruft er, o mein Sohn! kann ich dich noch umarmen! aber an welchem Orte Warum wie?“ „Nein, nein, du bist nicht mein Vater,“ versetzt ihm Gemmi sogleich: denn er sieht die Gefahr Wilhelms, und kennet das Schicksal, mit dem Gessler seine unglücklichen Aeltern bedroht. „Nein! ich kenne dich nicht! meine Familie wohnt nicht hier.“ Wilhelm staunet, steht mit ausgebreiteten Armen, unbeweglich: er kann es nicht begreifen, warum sein Sohn sich gegen seine Umarmung sträube, und es wage, ihn zu verkennen. Sein Erstauen wächst noch, als Klare Gemmi's Worte bekräftiget, und mit ihm wiederholt, daß Wilhelm nicht

cœur de Tell en murmure, il commence à s'en offenser ; et Gesler, dont les yeux farouches observent tous leurs mouvemens, Gesler, qui vient de pénétrer le mystère qu'il vouloit connaître, jouit à la fois de la crainte, de la surprise, des douleurs et du père et des enfans.

Une horrible joie se peint sur son front ; ses regards brillent d'un feu sombre. On ne m'abuse point, dit-il ; Guillaume, voilà ton fils, et ce fils m'a offensé ; ma patience, depuis long - temps, a souffert ici tes outrages ; afin de trouver une peine qui fût égale à ta témérité, je vais la prononcer, écoute :

Je veux, même en te punissant, rendre hommage à ce talent rare que vante ton heureux pays : je veux qu'en contemplant ma justice, le peuple d'Altorff admire ton adresse ; on va te rendre ton arc ; on placera ton fils devant toi, à la distance de cent pas ; une pomme sera sur sa tête, et deviendra le but de ta flèche. Si ta main, sûre de ses coups, enlève avec le trait la pomme, je vous fais grace à tous deux et je vous rends la liberté ; si tu refuses cette épreuve, ton fils, à tes

ihr Vater sei. Tell murren im stillen Herzen, und fühlt sich beleidigt. Gesslers wildrollende Augen bemerken ihre geringsten Bewegungen. Gessler durchdringt das Geheimniß, das er auspähen wollte, und weidet sich zugleich an der Furcht, an der Ueberraschung, und an den Schmerzen des Vaters und der Kinder.

Es mahlt sich eine gräßliche Freude auf seiner Stirne, und ein düfteres Feuer leuchtet aus seinen Augen. „Mich hintergeht man nicht, ruft er aus; Wilhelm! sieh hier deinen Sohn; und dieser Sohn hat mich beleidigt; meine Geduld hat hier deine Unbilden lange ertragen; denn ich wollte eine Strafe ausfinden, die deiner Frechheit gleich käme. Ich will sie dir nennen; hore!“

„Ich will, selbst da ich dich frage, deinem seltenen Talente huldigen, das dein glückliches Land so hoch rühmet. Ich will, daß das Volk in Altorf, beim Anblicke meiner Gerechtigkeit, zugleich deine Kunst bewundere. Man gebe dir deinen Bogen zurück; man stelle deinen Sohn in der Entfernung von hundert Schritten vor dir hin. Ein Apfel auf seinem Haupte sei das Ziel deines Pfeiles. Wenn deine Hand sicher schießt, und den Apfel mit dem Pfeile fortschnellt, so widerfahre euch beiden Gnade, und ich schenke euch die Freiheit: wenn du aber diesen Versuch ausschlägst, so

yeux, va mourir. Barbare, lui répond Tell, quel démon sorti de l'enfer peut t'inspirer cette affreuse idée? O Dieu juste, qui nous entends, souffrirez-vous cet horrible excès du génie de la cruauté? Non, je n'accepte point l'épreuve; non, je ne m'expose point à devenir le meurtrier de mon fils; je te demande la mort, je l'implore de tes bourreaux; ils sont tous ici; tout ce qui t'entoure a trempé cent fois ses mains dans le sang. Qu'ils tournent leurs glaives sur moi, qu'ils les dirigent sur mon coeur. Je te le demande, je t'en conjure; mais que je meure innocent, mais que je meure homme et père. Ecoute, Gesler; tes gardes nombreux, l'exemple de tout un peuple, la certitude, la vue du supplice n'ont pu me faire fléchir devant toi; j'ai préféré la mort à cette bassesse; eh bien! pour obtenir cette mort, pour échapper à l'affreux danger de percer moi-même le coeur de mon fils, je vais plier le genou devant toi; promets-moi le trépas, Gesler; et je m'abaisse devant ton orgueil.

Non, s'écrie aussitôt Gemmi, dont la voix touchante émeut de pitié les satellites qui l'environnent, non, ne vous rendez point à ses

sterbe dein Sohn vor deinen Augen.“ „Barbar, schrie Tell, welcher Satan flog aus der Hölle, dir diesen gräßlichen Gedanken einzuspeien? Gerechter Gott! der du uns hörst, kannst du den schrecklichen Greuel dieser teuflisch-erfundenen Grausamkeit dulden? Nein, ich nehme den Versuch nicht an; nein, ich setze mich der Gefahr, Mörder meines Sohnes zu werden, nicht aus! Ich bitte dich, morde mich! Ich flehe deine Henker um den Tod an. Sie sind alle hier; alles, was dich umgiebt, befleckte seine Hände hundertmal mit Blute. Sie mögen ihre Schwerter gegen mich zücken, mögen sie in meine Brust flossen! Ich bitte, ich beschwöre dich darum: aber laß mich schuldlos sterben; laß mich als Mensch und Vater sterben. Höre, Gefsler! deine zahlreichen Wachen, das Beispiel eines ganzen Volkes, die Gewissheit, und der Anblick des Todes zwangen mich nicht, vor dir zu kriechen; ich zog den Tod dieser Niedrigkeit vor. Doch nun, um diesen Tod zu erhalten, um der schrecklichen Gefahr, daß ich nicht mit eigener Hand das Herz meines Sohnes durchbohre, zu entkommen, nun will ich das Knie vor dir beugen. Versprich mir, Gefsler! mich zu morden: und ich neige mich vor deinem Stolze.“

„Nein, schreit Gemmi, dessen rührende Stimme selbst die umringenden Blutknechte zum Mitleiden weckte, sogleich auf: „nein, erhöret seine Bitte

voeux; j'accepte, j'accepte l'épreuve. Quoi qu'il arrive, tu l'as promis, mon père sera délivré, rassure-toi, mon digne père; va, le ciel guidera ta main; va, ton fils est en sûreté; pardonne-moi si ma tendresse a voulu te méconnoître un instant. Je tremblois pour toi, pour toi seul et je quittois, pour te sauver, le bien qui m'est le plus cher au monde, le nom, le doux nom de ton fils. O mon père, pardonne-moi, mon père, mon père cheri, laisse-moi répéter cent fois ce nom que je m'étois interdit. Rassure-toi, tu ne me tueras point, une voix secrète me le prédit. Qu'on me conduise, qu'on me conduise! et toi, Claire, va-t-en, va-t-en, mais garde-toi d'instruire ma mère.

Gemmi se jette alors dans le sein de Guillaume, qui le reçoit, qui l'embrasse, qui le presse contre son coeur; il veut lui parler, il ne peut que l'inonder de ses larmes, il ne peut que répéter d'une voix tremblante, étouffée: Non, mon fils, non, mon cher fils! Claire est tombée évanouie; les soldats l'emportent dans le palais, et l'inflexible Gesler, sans être ému de ce spectacle, répète son ordre terrible, offre pour la dernière fois à Guillaume le choix affreux de voir périr son fils, ou de

nicht; ich nehme, ich nehme den Versuch an. Du sagtest meinen Vater für jeden Fall frei. Fasse Muth, mein würdiger Vater! Sei getroßt; der Himmel wird deine Hand führen; verzage nicht! dein Sohn ist in Sicherheit. Vergieb mir, wenn dich mein zärtliches Herz einen Augenblick nicht kennen wollte. Ich zitterte für dich, für dich allein: dich zu retten, entsagte ich dem Glücke, das mir das Theuerste auf der Welt ist, dem Namen, dem süßen Namen deines Sohnes. O mein Vater! vergieb mir, mein Vater, mein theurer Vater! Laß mich nun den Namen, den ich wegläugnete, hundertmal wiederholen. Ermanne dich! du wirst mich nicht tödten: eine geheime Stimme flüstert mir das zu. Man führe mich, führe mich hin. Du Klare! geh, gehe fort; aber hüte dich, meiner Mutter davon Nachricht zu geben.

Gemmi wirft sich dann an Wilhelms Busen: dieser umschlingt ihn mit offenen Armen, und drückt ihn an sein Herz. Er will mit ihm reden; und kann ihn nur mit seinen Thränen benetzen, kann nur mit bebender, erstickter Stimme wiederholen: „Nein, mein Sohn! nein, mein theurer Sohn!“ Klare sinkt ohnmächtig nieder; die Soldaten tragen sie in den Palaß. Der unbeugsame Gefßler bleibt bei diesem Anblicke ungerührt, wiederholt den Schreckenbefehl, und dringt Wilhelm das letztemal die furchtbare Wahl auf, seinen Sohn

se soumettre à l'épreuve. Guillaume l'écoute la tête baissée demeure quelques instans sans répondre, tenant toujours Gemmi dans ses bras; puis, relevant tout - à - coup la tête et regardant le gouverneur avec des yeux rouges de pleurs, étincelans d'indignation: J'obéirai, répond-il; que l'on me conduise à la place!

Le père et le fils, se tenant par la main, sont aussitôt environnés de gardes. Ils descendent ensemble du palais, sous la conduite de Sarnem. Tout le peuple, informé déjà de l'affreux spectacle qu'on va lui donner, se précipite vers la place. Presque tous gémissent au fond de leur ame, mais aucun d'eux n'ose exprimer le sentiment de la pitié. Leurs regards timides cherchent Guillaume; ils le découvrent au milieu des lances, marchant à côté de Gemmi qui le regarde en souriant. Les larmes viennent dans les yeux en regardant le visage du père; mais la terreur retient ces larmes. Gesler les puniroit comme un crime. Tous les yeux se reportent à terre; une morne silence règne dans le peuple; il gémit, il souffre et se tait.

L'espace est déjà mesuré par le farouche Sarnem; une double haie de soldats ferme de trois côtés cet espace. Le peuple se presse

sterben zu sehen, oder sich dem Versuche zu unterwerfen. Wilhelm höret ihn mit gesenktem Haupte an; verstummet, Gemmi siets in seinen Armen, einige Augenblicke; endlich erhebt er sein Haupt, blickt den Landvogt mit thränenrothen, zornfunkelnden Augen an, und ruft: „Ich gehorche; man führe mich auf den Platz!“

Vater und Sohn werden ohne Verzug, Hand in Hand, von den Wachen umringet. Sie steigen, von Sarnem geführt, zugleich vom Palaste nieder. Das Volk, von dem schrecklichen Schauspiele, das man ihm geben will, unterrichtet, stürzt im Gedränge auf den Platz hin. Jeder seufzet im stillen Herzen: doch Keiner wagt sein Mitleidsgefühl auszudrücken. Ihre schüchternen Blicke suchen Wilhelm: sie entdecken ihn mitten unter den Lanzen; Gemmi geht ihm zur Seite, und blickt ihn lächelnd an. Jedes Auge, das auf das Antlitz des Vaters hinblickt, erfüllen Zähren; doch Schrecken hält diese Zähren zurück. Gefsler würde sie, wie ein Verbrechen, bestrafen. So senken sich alle Augen wieder zur Erde, und düstere Stille herrschet unter dem Volke. Es seufzet, duldet, und — schweigt.

Der hartherzige Sarnem hatte den Raum schon gemessen. Eine doppelte Reihe von Soldaten schließt den Platz von drei Seiten ein. Das Volk

derrière eux ; Gemmi , debout à l'extrémité , considère tous ces apprêts d'un oeil tranquille et serein. Gesler , loin derrière Tell , se tient au milieu de sa garde , observant d'un air inquiet le silence morne du peuple ; et Guillaume , entouré de lances , demeure immobile , les yeux vers la terre. On lui présente son arc avec une seule flèche ; après en avoir essayé la pointe , il la brise , la rejette et demande son carquois ; on le lui apporte , il le vuide à ses pieds , cherche , choisit parmi tous ses traits , demeure long - temps baissé , saisit un instant favorable et cache une flèche sous ses vêtements. Il en tient une autre à la main , c'est celle qui doit lui servir. Sarnem fait enlever les autres , et Guillaume , avec lenteur , bande la corde de son grand arc.

Il regarde son fils , s'arrête , lève les yeux vers le ciel ; jette son arc et sa flèche , et demande à parler à Gemmi. Quatre soldats le mènent vers lui : Mon fils , dit-il , j'ai besoin de venir t'embrasser encore , de te répéter ce que je t'ai dit. Sois immobile , mon fils ; pose , pose un genou en terre , tu seras plus sûr , ce me semble , de ne point faire de mouvement ; tu prieras Dieu , mon fils , de protéger ton malheureux père. Ah ! ne le prie que pour toi ;

drängt sich hinter ihrem Rücken. Gemmi steht am äussersten Ziele aufrecht, und betrachtet die Zurüstungen mit ruhigem, heiterem Auge: Gessler befindet sich, ferne hinter Tell, in der Mitte seiner Wache, und bemerkt mit unruhiger Miene das düstere Schweigen des Volkes. Wilhelm, von Lanzen umringt, steht unbeweglich; seine Augen starren erdenwärts. Man reicht ihm seinen Bogen, und einen einzigen Pfeil. Er prüfet seine Spitze, zerbricht ihn, wirft ihn weg, und fodert seinen Köcher. Man bringt ihm selben; er leeret ihn zu seinen Füßen aus, sucht, wählt unter allen seinen Pfeilen, hält sich lange niedergebeugt, benutzt einen günstigen Augenblick, und birgt einen Pfeil unter seine Kleider. Einen andern, der ihm zum traurigen Versuche dienen soll, hält er in der Hand. Sarnem lässt die übrigen wegschaffen, und langsam spannet Wilhelm die Sehne seines grossen Bogens.

Er blickt auf seinen Sohn hin, hält ein, hebt die Augen zum Himmel, wirft Bogen und Pfeil weg, und bittet, mit Gemmi reden zu dürfen. Vier Soldaten führen ihn hin: „Mein Sohn! ruft er, ich muss dich noch einmal umarmen, muss dir, was ich schon sagte, wiederholen. Bewege dich nicht, mein Sohn! setze, setze ein Knie auf die Erde; du wirfst dich so, wie es mir scheint, gegen die geringste Bewegung sichern. Bethe zu Gott, mein Sohn! dass er deinen unglücklichen Vater beschütze. Doch nein! bitte ihn nur für

W. TELL.

L

que mon idée ne vienne pas t'attendrir, affaiblir peut-être ce mâle courage que j'admire sans l'imiter. O mon enfant ! oui, je ne puis me montrer aussi grand que toi. Soutiens, soutiens cette fermeté dont je voudrais te donner l'exemple. Oui, demeure ainsi, mon enfant, te voilà comme je te veux Comme je te veux ! malheureux que je suis ! et vous le souffrez, ô mon Dieu ! Ecoute détourne la tête tu ne sais pas, tu ne peux prévoir l'effet que produira sur toi cette pointe, ce fer brillant dirigé contre ton front. Détourne la tête, mon fils, et ne me regarde pas. Non, non, lui répond l'enfant, ne craignez rien, je veux vous regarder, je ne verrai point la flèche, je ne verrai que mon père. Ah ! mon cher fils, s'écrie Tell, ne me parle pas ; ne me parle pas ! ta voix, ton accent m'ôteroit ma force. Tais-toi, prie Dieu, ne remue pas.

Guillaume l'embrasse en disant ces mots, veut le quitter, l'embrasse encore, répète ces dernières paroles, pose la pomme sur sa tête, et se retournant brusquement, regagne sa place à pas précipités.

Là, il reprend son arc, sa flèche, reporte ses yeux vers ce but si cher, essaie deux fois de lever son arc, et deux fois ses mains pater-

seine Rettung. Der Gedanke an mich erweiche dich nicht, und schwäche ja diesen, männlichen Muth nicht, den ich bewundere, ohne ihn nachzuahmen. Gewiss, mein Kind! ich kann mich nicht so hochherzig zeigen, wie du. Behalt, behalte diese Entschlossenheit, von der ich dir so gerne das Beispiel gäbe. Ja! in dieser Stellung bleibe. So, mein Kind, wünsche ich dich So! o ich Unglücklichster! und das, o mein Gott! das kannst du dulden! Höre wende das Gesicht weg du weißt nicht, du kannst nicht vorher sehen, welche Wirkung diese Spitze, dieses schimmernde, gegen deine Stirne gerichtete Eisen auf dich machen wird. Wende dein Gesicht weg, mein Sohn! und blicke mich nicht an.“ „Nein, nein, entgegnet ihm der Jüngling, fürchte nichts! ich will dich nicht anblicken. Ich werde nicht den Pfeil, werde nur meinen Vater sehen.“ „Ach, mein theurer Sohn! seufzet Tell auf, rede, rede nicht mehr! deine Stimme, dieser Ton benähme mir meine Kraft. Schweig, bethe zu Gott, bewege dich nicht.“

Wilhelm umarmt ihn bei diesen Worten: Will sich trennen, und umarmt ihn noch einmal, wiederholt diese letzten Worte, setzet den Apfel auf sein Haupt, und erreicht raschen Trittess seine Stelle wieder.

Da ergreift er seinen Bogen, seinen Pfeil. Er heftet seinen Blick auf dieses so theure Ziel, versucht es zweimal den Bogen zu heben, und zweimal sinken

nelles le laissent retomber. Enfin, rappelant toute son adresse, toute sa force, tout son courage, il essuie les larmes qui viennent toujours obscurcir sa vue; il invoque le Tout-Puissant, qui, du haut du ciel, veille sur les pères; et roidissant son bras qui tremble, il force, accoutume son oeil à ne regarder que la pomme. Profitant de ce seul instant, aussi rapide que la pensée, où il parvint à oublier son fils, il vise, tire, lance son trait, et la pomme emportée vole avec lui.

La place retentit de cris de joie; Gemmi vole embrasser son père. Celui-ci, pâle, immobile, épuisé de l'effort qu'il a fait, ne lui rend point ses caresses. Il le regarde avec des yeux éteints, il ne peut parler, il entend à peine tout ce que lui dit son fils, il chancelle, est prêt à tomber; il tombe dans les bras de Gemmi, qui se hâte de le secourir et qui découvre la flèche cachée sous son vêtement.

Déjà Gesler étoit près de lui, Gesler s'empare de la flèche. Guillaume reprend ses sens et détourne promptement la vue à l'aspect du cruel Gesler. Archer sans pareil, lui dit celui-ci, j'acquitterai ma promesse, je te payerai le prix de ta rare habileté; mais auparavant, réponds-

Die väterlichen Hände nieder. Endlich wecket er seine ganze Gewandtheit, seine ganze Kraft, und all seinen Muth. Er trocknet die Thränen, die stets seinen Blick trüben, und fleht zu dem Allmächtigen, der von der Höhe des Himmels über Väter wacht. Nun stählt er seinen zitternden Arm, schärfet sein Aug, und zielt mit festem Blicke einzig auf den Apfel zu. Diesen einzigen, gedankenschnellen Augenblick, wo er sich ermannet, seinen Sohn zu vergessen, benutzt er, nimmt das Absehen, drückt schnell den Pfeil durch die Luft; und der fortgerissene Apfel fliegt mit ihm hin.

Der Platz wiederhallt vom Freudengeschrei; Gemmi fliegt in die Umarmung seines Vaters. Doch dieser blass, unbeweglich, und von der bestandenen Anstrengung erschöpft, erwiedert ihm seine Liebkosungen nicht. Er blickt ihn mit erloschenen Augen an, kann nicht reden, und höret kaum, was ihm sein Sohn alles sagt. Er wanket, will sinken, und sinkt in die Arme Gemmi's, der ihm zu Hilfe eilt, und den unter seinem Gewande verborgenen Pfeil entdeckt.

Schon war Gessler nahe bei ihm: Gessler bemächtigt sich des Pfeiles. Wilhelm kommt wieder zu Sinnen, und wendet seinen Blick schnell von dem Angesichte des grausamen Gessler. „Trefflicher Schütze, sagt der Landvogt zu ihm, ich werde mein Versprechen erfüllen, werde dir den Preis für deine seltene Kunst gewähren; nur antworte mir zuvor: was woll-

moi : que voulois-tu faire de cette flèche que tu dérobois à mes yeux ? Une seule t'étoit nécessaire ; pourquoi gardois-tu celle-ci ? — Pour te percer le cœur, tyran, si ma malheureuse main avoit tranché les jours de mon fils. A ce mot, qu'un père n'a pu retenir, le gouverneur effrayé rentre au milieu de ses satellites. Il révoque sa promesse, il ordonne au cruel Sarnem de faire aussitôt enchaîner Guillaume et de le conduire dans le fort. On obéit ; on vient l'arracher aux embrassemens de Gemmi, qui veut en vain accompagner son père ; les gardes repoussent Gemmi. Le peuple murmure, s'émeut : Gesler se hâte de se retirer dans son palais, fait prendre les armes à toutes ses troupes. Des pelotons nombreux d'Autrichiens parcourent toute la ville, forcent les habitans effrayés de se cacher dans leurs maisons. La terreur règne dans Altorff, et les bourreaux déjà prêts, attendent de nouvelles victimes.

FIN DU TROISIEME LIVRE.

test du mit diesem Pfeile machen, den du meinen Augen entzogst? du hattest nur einen einzigen nothig; wozu bewahrtest du diesen zweiten?“ „Um dir, Wütherich! das Herz zu durchbohren, wenn meine unglückliche Hand die Tage meines Sohnes abgeschnitten hätte.“ Bei diesem Worte, das dem Vaterherzen entfuhr, tritt der Landvogt zitternd in den Kreis seiner Knechte zurück. Er widerruft sein Versprechen, und befiehlt dem grausamen Sarnem, Wilhelm sogleich fesseln, und in die Veste führen zu lassen. Man gehorcht; man reißt ihn aus den Umarmungen Gemmi's. Dieser müht sich umsonst, seinen Vater zu begleiten; die Wachen flossen ihn zurück. Das Volk murret, regt sich; Gefsler zieht sich eilig in seinen Palaß zurück, und läßt alle seine Truppen zu den Waffen greifen. Zahlreiche Haufen österreichischer Soldaten streifen die ganze Stadt durch, und zwingen die erschrockenen Einwohner, sich in ihren Häusern zu bergen. Schrecken herrscht durch Altorff, und die schon rüstigen Henker erwarten neue Schlachtopfer.

ENDE DES DRITTEN BUCHES.

GUILLAUME TELL.



LIVRE QUATRIEME.

GUILLAUME TELL,

OU

LA SUISSE LIBRE.

LIVRE QUATRIÈME.

TANDIS que le tyran inquiet se renfermoit dans son fort, bordoit ses remparts de soldats, et trembloit que le peuple irrité ne vint lui enlever Guillaume, Gemmi, le malheureux Gemmi, les yeux en pleurs, les bras étendus, redemandant son père à tous ceux qu'il rencontroit, repoussé par-tout par les féroces satellites qui gardoient les avenues, Gemmi erroit autour des murs du fort, en poussant des cris douloureux. Claire, qu'on avoit retenue dans le palais pendant l'horrible spectacle, s'étoit échappée enfin, et cherchoit de toutes parts Gemmi. Elle le revoit, vole dans ses bras, et veut essuyer ses larmes. Mon père est dans les fers, lui dit Gemmi, mon malheureux père va périr. Claire, écoute-moi, j'ai perdu l'espoir de pénétrer dans sa prison, d'y rester, de le servir, de terminer ma vie avec lui;

WILHELM TELL,

ODER

DIE FREIE SCHWEITZ.

VIERTES BUCH.

Der Wütherich schloß sich voll Unruhe in seine Burg ein, besetzte die Wälle mit Soldaten, und zitterte, daß ihm das aufgebrachte Volk Wilhelm nicht mit Gewalt entreiße. Indess foderte Gemmi, der unglückliche Gemmi, Thränen vergießend, und die Hände ringend, seinen Vater von jedem Begegnenden. Doch die grausamen Knechte, welche alle Zugänge bewachten, flossen ihn überall zurück. Nun irrte er rings um die Mauern der Veste, und erhob ein jammervolles Geschrei. Klare, die man während dem schrecklichen Auftritte im Palaste zurück gehalten hatte, entwischte endlich, und suchte Gemmi von allen Seiten auf. Sie erblickt ihn wieder, fliegt in seine Arme, und will seine Thränen trocknen. „Mein Vater liegt in Ketten, ruft ihr Gemmi zu; mein Vater wird zu Grunde gehen. Klare! höre mich! ich habe alle Hoffnung verloren, in sein Gefängniß zu dringen, bei ihm zu bleiben, ihm dienen zu dürfen, und mein Leben mit dem seinigen zu enden. Ich will noch

je vais tenter le seul moyen qui me reste de le sauver, je vais courir en Underwald; j'avertirai ton père des dangers de son ami; Melctal a des amis, du courage, des armes; Melctal viendra le délivrer. Je te demande, ma bonne Claire, de retourner auprès de ma mère, de lui dire ce qui s'est passé, ce que je tente dans ce moment. Va, Claire, va la consoler; je ne reviendrai plus qu'avec Melctal; je périrai ou je sauverai mon père; c'est à toi de me remplacer auprès de ma bonne mère.

Il dit, et quittant aussitôt Claire, il marche à pas précipités, sort de la ville, et gagne les montagnes.

Claire se hâte de retourner à la chaumière de Tell, où le vieux Henri, où la bonne Edmée, loin de Guillaume, loin de leurs enfans, dont ils ignoroient le sort, se consumoient dans l'inquiétude. L'arrivée de Claire, pâle, saisie d'effroi, baignée de larmes, redoubla les terreurs d'Edmée. Elle se lève, court au-devant d'elle, en s'écriant: Gemmi! Gemmi! qu'est devenu mon enfant? Il est vivant, il est libre, lui répond aussitôt Claire, qui se précipite dans les bras du vieux aveugle. Elle l'embrasse, embrasse Edmée; et, d'une voix qu'elle peut à peine raffermir, elle raconte

das einzige Mittel versuchen, das mir zu seiner Rettung übrig bleibt. Ich eile nach Unterwalden, und entdecke deinem Vater die Gefahr seines Freundes. Melchtal hat Freunde, Muth und Waffen: Melchtal wird zu seiner Befreiung herbeieilen. Ich bitte dich, meine gute Klare! kehre zu meiner Mutter, erzähle ihr, was vorgieng, und sage ihr, was ich den Augenblick wage. Geh, Klare! Geh! tröste sie. Ich werde nur mit Melchtal zurück kommen; ich werde fallen, oder meinen Vater retten. Nun mußt du bei meiner guten Mutter meine Stelle ersetzen.“

Spricht's, verläßt Klaren den Augenblick, eilt mit hastigen Schritten fort, geht aus der Stadt, und erreicht das Gebirge.

Klare kehrt eilig zu Tells Hütte, wo sich der alte Heinrich, und die gute Edmee, fern von Wilhelm, fern von ihren Kindern, deren Schicksal sie nicht wissen, vor Unruhe abhärmen. Die Ankunft Klarens, die blaß, vom Schrecken durchdrungen, und mit Thränen übergossen, erscheint, verdoppelt Edmeens Angst. Sie rafft sich auf, läuft ihr entgegen, und schreit: „Was ist Gemmi, Gemmi, meinem Kinde widerfahren?“ „Er lebt! er ist frei!“ ruft Klare, und stürzt sich in die Arme des blinden Greises. Sie umarmt ihn, umarmt Edmeen, und erzählt, mit gebrochener Stimme alles,

tout ce qui leur est arrivé avec le cruel Gesler; comment ils furent tirés de prison pour être conduits devant Guillaume, et l'horrible épreuve à laquelle furent soumis le père et l'enfant. Elle ignore tout le reste, mais Guillaume est dans les fers; Gemmi, pour délivrer son père, est allé chercher Melctal; Tell est menacé de la mort; le gouverneur l'a juré.

A ce récit, Edmée accablée, retombe presque mourante, sur le siège qu'elle avoit quitté; le vieux aveugle, hors de lui-même, se met à pousser des cris lamentables. Il veut qu'on le mène à son fils, il veut aller combattre avec lui, périr pour délivrer Guillaume. La jeune Claire contient le vieillard, secourt Edmée évanouie, ne peut suffire aux tendres soins nécessaires aux deux infortunés.

Enfin, après le premiers instans d'une douleur si profonde et si vive, le vieux Henri, rappelant sa raison, son courage et sa prudence, saisit les deux mains d'Edmée, et les serrant contre son coeur: Ne pleure pas, lui dit-il, ô ma vertueuse amie; ne perdons pas dans les larmes un temps précieux qu'il faut employer. Gemmi est en Underwald; peu d'heures doivent lui suffire pour se rendre auprès de

was ihnen bei dem grausamen Gefßler widerfuhr: wie man sie aus dem Gefängnisse führte, und Wilhelm vor die Augen stellte; welchen schrecklichen Versuch Vater und Sohn bestehen mußten. Das übrige wisse sie nicht: doch liege Wilhelm in Banden, und Gemmi suche Melchtaln auf, um seinen Vater zu befreien. Tell sei mit dem Tode bedroht: der Landvogt habe es geschworen.

Diese Erzählung beugt Edmeen nieder; sie sinkt halb entseelt auf ihren Stuhl zurück. Der blinde Greis; ganz außer sich, erhebt ein klägliches Geschrei. Er fodert, daß man ihn zu seinem Sohne führe; er will hinziehen, um mit ihm zu kämpfen, und für Wilhelms Befreiung zu sterben. Die junge Klare hält den Greis zurück, eilt der ohnmächtigen Edmee zu Hilfe; doch fühlt sie sich zu schwach, für beide Unglückliche zärtlich zu sorgen.

Endlich nach den ersten Augenblicken eines tiefen, herzerschütternden Schmerzens weckt der alte Heinrich seine Vernunft, seinen Muth, seine Klugheit wieder. Er ergreift beide Hände Edmeens, drückt sie an sein Herz, und spricht: „Weine nicht, meine tugendhafte Freundin! laß uns die kostbare Zeit benutzen, und nicht bei eiteln Thränen verlieren. Gemmi ist in Unterwalden: in wenigen Stunden kann er bei meinem Sohne seyn.

mon fils. Je connois Melctal; dès cette nuit même, Melctal, suivi de tous ses amis, va prendre la route d'Altorff. Il arrivera demain au matin; il tentera tout pour sauver Guillaume. Mais le peu d'amis qu'il doit amener ne peut suffire à ce grand projet. J'en ai quelques-uns dans la ville; je vais réveiller leur courage, les exciter, les encourager. Ils me conduiront sur la place; ils me conduiront au milieu du peuple aux premiers rayons du soleil. Là je parlerai, là je montrerai les blessures encore récentes que j'ai reçues de Gesler: je montrerai la place de mes yeux arrachés par ses mains féroces. Mon grand âge, mes cheveux blancs, mon visage défiguré, mon sang, qui souille encore mes habits, les pleurs de cette foible enfant; tout aidera mon éloquence; je l'espère, j'en suis certain, le peuple ému voudra me venger; le peuple grossira la foule des amis que j'aurai rassemblés. Mon fils et le vôtre viendront; ils trouveront une troupe prête à se réunir à eux. Nous attaquerons le fort. Je resterai au milieu des coups pour animer nos braves soldats: je leur crierai: vengeance! je ferai retentir sans cesse les noms de patrie et de liberté. Ils me porteront, si je ne puis les suivre; ils me porteront jusqu'à ton époux,

Ich kenne Melchtal. Melchtal wird, von seinen Freunden begleitet, noch diese Nacht den Weg nach Altorf nehmen. Morgen frühe kommt er schon an. Er wird alles wagen, Wilhelm zu retten. Allein die wenigen Freunde, die er mit sich führt, sind für diesen grossen Entwurf zu schwach. Auch ich habe einige Freunde in der Stadt: ich will hinziehen, ihren Muth wecken, ihr Herz entflammen, und sie ermannen. Sie sollen mich auf den Platz führen, und bei den ersten Stralen der Sonne mitten unter das Volk stellen. Da will ich reden, da will ich ihnen die noch blutenden Wunden, die mir Gessler eingrub, da ihnen die Hölzung meiner Augen zeigen, die mir seine grausamen Hände ausriffen. Mein hohes Alter, meine grauen Haare, mein entfaltetes Angesicht, mein Blut, das noch mein Gewand befleckt, die Thränen dieses schwachen Kindes, alles, alles wird meinen feurigen Aufruf beseelen. Ich hoffe es; ich bin dess gewiss! das empörte Volk wird mich zu rächen wünschen, und die Menge meiner versammelten Freunde noch verstärken. Indess zieht mein und euer Sohn heran, und sie finden eine Schaar bereit, die mit ihnen gemeine Sache wagt. Wir greifen die Veste an. Ich bleibe, unsere muthigen Krieger zu entflammen, mitten im Gefechte. Rache! Rache! schreie ich ihnen zu: und mein Zuruf lasse ohne Aufhören die Namen Freiheit und Vaterland wiedertönen. Wenn ich ihnen auch nicht folgen

que nous ramènerons dans tes bras. Oui, j'en suis sûr, Dieu qui m'inspire, m'annonce déjà la victoire. Viens, ma fille, partons à l'instant ; viens me donner mon bâton, et me prêter l'appui de ton bras. La nuit ne doit pas être loin ; viens, la nuit doit nous être utile.

J'approuve ce projet, dit Edmée, et c'est moi qui veux te conduire ; mais, avant de quitter ces lieux, daigne m'entendre et me donner conseil. Je suis instruite, sans qu'il me l'ait dit, que mon époux depuis long-temps médite le grand dessein de délivrer sa patrie. Ses voyages secrets en Schwitz, en Unterwald, dans l'Urseren ; l'amas d'armes qu'il avoit cachées, et ses absences nocturnes, et la préoccupation que je lisois sur son visage, tout m'a confirmé dès long-temps qu'une conjuration, dont Guillaume est l'ame, se trame dans les trois cantons. J'ignore les noms des autres chefs, mais croyez que ces chefs existent, et qu'un moment, un signal sans doute, sont assignés, convenus entre eux. Je n'ai pu pénétrer quel est ce signal, mais il y a peu de jours que je fus frappée, comme d'un trait de lumière, d'un mot échappé à mon époux. Ce mot et

kann, so werden sie mich tragen, bis zu deinem Gemahl tragen, den wir dann in deine Arme zurückführen. Ja! ich bin deß gewiß! Gott begeistert mich, Gott kündigt mir schon den Sieg an. Komm! meine Tochter! laß uns den Augenblick gehen! komm, reiche mir meinen Stab! dein Arm unterstütze mich. Die Nacht muß bald einbrechen; komm, die Nacht begünstige uns.“

„Ich finde deinen Entwurf gut, erwiedert Edmee: Ich, ich will dich führen: doch bitte ich dich, ehe wir diesen Ort verlassen, mich anzuhören, und mir einen Rath zu geben. Mein Gemahl sinnet schon lange auf den hohen Entwurf, sein Vaterland zu befreien. Ich bin davon unterrichtet, ohne von ihm was erfahren zu haben. Seine geheimen Reisen nach Schwitz, nach Unterwalden, in Urseren; die Haufen von Waffen, die er versteckt hielt; seine nächtlichen Entfernungen, und voraus gefaßten Plane, die ich auf seinem Gesichte las, alles überzeugte mich seit langer Zeit, daß sich in den drei Kantons eine Verschwörung anspinne, von der Wilhelm die Seele ist. Ich kenne die Namen der andern Führer nicht; aber glaubt es gewiß, diese Führer sind gewählt, und es ist kein Zweifel, daß sie eines Sinnes Augenblick und Zeichen zum Ausbruche fessetzen. Ich konnte dieses Zeichen nie erspähen: doch seit wenigen Tagen fuhr ein Wort, das meinem Gatten entfiel, wie ein

d'autres encore, m'ont fait soupçonner, m'ont fait croire que le signal des conjurés est un bûcher, allumée sur le haut de cette montagne. Le temps et les forces nous manquent pour élever cette nuit même, pour embrâser ce bûcher. Mais une voix secrète me dit que si nous pouvions parvenir à faire briller cette flamme, tous les amis de mon époux accourroient pour le délivrer. Je te consulte, Melctal; ma foible main suffit pour mettre le feu à la maison qui nous sert d'asile. Elle est dans le lieu le plus élevé. Ce vaste incendie doit être aperçu de tous les habitans des trois cantons. Que m'importent ma maison, mes biens, lorsque mon époux va périr! Si je le sauve, tu nous recevras; si je le perds, il ne me faut qu'une tombe.

Elle dit, et le vieux Henri l'encourage dans ce dessein. Edmée aussisôt va saisir un faisceau de branches sèches, l'allume dans le foyer, jette autour d'elle les bois enflammés, les répand, les attise elle-même, brûle sans regret, sans douleur, et le berceau de son

Blitzstrahl, durch meine Seele. Dieses Wort, und noch manches andere ließen mich argwöhnen, machten mich glauben, das Zeichen der Verschwornen sei ein auf der Bergeszinne aufflammender Holzstoß. Es gebricht uns Zeit und Kraft, diese Nacht noch einen Holzstoß zum Brandzeichen aufzurichten: doch flüstert mir eine leise Stimme zu, daß, wenn wir es dahin bringen könnten, solch eine Flamme leuchten zu lassen, alle Freunde meines Gemahls zu seiner Befreiung herbeieilen würden. Melchtal, rathe mir! meine schwache Hand ist stark genug, an dieses Haus, unsere Freistätte, Feuer zu legen *). Es ragt auf dem erhabensten Orte: alle Bewohner der drei Kantons müssen den schrecklichen Brand wahrnehmen. Wozu mir Haus und Güter, wenn mein Gemahl dahinsinkt! Wenn ich ihn rette, wirst du uns aufnehmen: wenn ich ihn verliere, brauche ich nur ein Grab.“

Sie spricht's, und der alte Heinrich flößt ihr zu diesem Entwurfe Muth ein. Edmee ergreift sogleich ein Bündel durrer Reiser, zündet es am Herde an, wirft rings um selbes brennendes Holz, streut es umher, schürt es selbst an, verbrennt ohne Mitleid, ohne Empfindung, selbst die Wiege ihres Kin-

*) Der Dichter scheint hier vergessen zu haben, daß Tell schon Seite 135 auf seiner Bergeshöhe einen Holzstoß baute.

enfant, et le chaste lit de l'hymen, augmente par-tout la flamme, et lorsqu'elle s'est assurée que rien désormais ne pourra l'éteindre, elle prend le bras du vieillard, qui de l'autre main s'appuie sur Claire; et, descendant avec eux de la montagne escarpée, elle prend le chemin d'Altorff.

Pendant qu'au milieu du vaste silence que la terreur répand dans la ville, le vieillard, l'épouse, l'enfant malheureux, vont frapper à la porte de leurs amis, les feux allumés par la main d'Edmée, s'augmentent et gagnent le chaume qui formoit seul le toit de la maison. Le chaume s'allume et petille: la flamme devient plus brillante, jette autour d'elle une vaste lumière, et se distingue au loin dans les airs. Verner l'apperçoit dans Schwitz; le bouillant Melctal, que Gemmi n'avoit encore pu rejoindre, tressaille de joie à cette vue, et Furst au milieu d'Urseren, ne doute point que Guillaume, à la tête des braves d'Altorff, ne l'appelle à son secours. Ces trois chefs, dans le même instant, s'arment, sortent de leurs demeures, vont chercher leurs amis fidèles, les appellent à la liberté. Leurs amis s'éveillent, saisissent leurs armes, se rassemblent dans le silence, se forment en bataillons; et des trois côtés, presque au même instant, les

des, selbst das keusche Bett ihrer Liebe; facht von allen Seiten die Flamme lichterloher an; endlich versichert, dass selbe nichts mehr löschen könne, ergreift sie den Arm des Greises, der sich mit dem andern auf Klaren stützt. Sie steigt mit ihnen den schroffen Berg hinunter, und nimmt den Weg nach Altorf.

Indess während dem tiefen Schweigen, welches Schrecken in der Stadt verbreitete, der Greis, die Gattinn, das unglückliche Kind an der Thüre ihrer Freunde pochten, greift das durch Edmeens Hände angezündete Feuer um sich, und erreicht das frohbedeckte Dach. Dieses geräth in Brand, und sprühet Funken. Die Flamme leuchtet heller, wirft einen weiten Lichtglanz um sich her, und wird ferne am Himmel sichtbar. Werner entdeckt es in Schwitz: Melchtal, der Aufbraufende, den Gemmi noch nicht treffen konnte, jauchzet bei diesem Anblicke vor Freude; Fürst, in der Mitte von Urseren, zweifelt nicht mehr, dass ihn Wilhelm an der Spitze der braven Altorfer zu Hilfe rufe. Diese drei Führer bewaffnen sich den nämlichen Augenblick, verlassen ihre Wohnungen, suchen ihre treuen Freunde auf, und rufen sie zur Freiheit. Ihre Freunde erwachen, greifen zu den Waffen, versammeln sich stille, und schliessen sich in Glieder. Die drei Führer rücken beinahe den nämlichen Augenblick von drei Seiten

trois chefs marchent vers Altorff, suivis d'une troupe, foible par le nombre, mais forte par le courage, mais résolue à périr ou à délivrer son pays.

Tous précipitent leurs pas; tous retardés dans leur marche par les neiges, par les torrens, par les chemins non frayés, tremblent d'arriver trop tard à ce fort, ce fort redoutable, qu'il faut attaquer à la fois, qu'il faut prendre avec le tyran. Mais le tyran, inquiet, alarmé des mouvemens qu'il a vus dans le peuple, craignant pour son prisonnier, tremblant pour sa propre vie, avoit déjà pris de nouvelles mesures, dont une seule rendoit vaines toutes celles des trois conjurés. Gesler, au déclin de ce même jour, réfléchissant que sa forteresse, remplie de nombreux soldats, n'avoit pas assez de vivres pour soutenir un long siège, craignant, non pas de se voir forcé dans cet asile imprenable, mais de ne pouvoir communiquer avec le reste de son armée, répandue autour de Lucerne, Gesler avoit fait appeler Sarnem pour lui donner cet ordre nouveau.

Ami, lui dit-il, je quitte ces lieux, où tu commanderas en mon absence. Je te laisse mes

auf Altorf zu. Zwar begleitet sie eine an Zahl schwache Mannschaft: doch war sie stark durch Muth, und entschlossen, zu sterben, oder ihr Vaterland zu befreien.

Alle beschleunigen ihren Zug: doch Alle hält der Schnee, die Ströme, und ungebahnte Wege zurück. Sie zittern, bei dieser Veste, dieser schrecklichen Veste, die man mit vereinter Kraft angreifen, die man sammt dem Wütherich wegnehmen muß, zu spät anzukommen. Der Tyrann, voll Unruhe, und wegen der Bewegungen, die er unter dem Volke bemerkte, tief bestürzt, ängstete sich wegen seinem Gefangenen, und zitterte für sein eigenes Leben: er hatte deswegen schon andere Mafsregeln getroffen, deren eine Einzige alle die Entwürfe der drei Verbündeten vereitelte. Gefsler überdachte am Abend des nämlichen Tages, dafs bei der grofsen Anzahl seiner Krieger die Veste zu wenig Lebensmittel befäße, um eine lange Belagerung auszuhalten. Er fürchtete zwar nicht, in diesem unbezwinglichen Zufluchtort bestürmt zu werden; doch sah er, dafs er sich mit dem Reste seines Heeres, das rings um Luzern vertheilt läge, nicht vereinigen könnte. Er liefs also Sarnem zu sich rufen, und gab ihm diesen neuen Befehl.

„Freund! spricht er, ich verlasse diesen Ort: herrsche du während meiner Abwesenheit. Ich

braves soldats, qui n'obéiront qu'à ta voix. Ce vil peuple, que je dois punir de son insolent murmure, sera bientôt écrasé par les renforts que je vais chercher. Fais-moi préparer une grande barque, où cinquante hommes choisis dans ma garde, puissent partir ce soir avec moi. Dès que la nuit voilera la terre, tu feras conduire dans cette barque ce téméraire Guillaume, qui n'a pas craint de me braver; sur-tout qu'il soit chargé de fers, qu'il soit au milieu de ma garde. Je veux le conduire moi-même dans le fort château du Kusnach, à l'extrémité du lac de Lucerne. Là, mieux gardé que dans ces lieux, il attendra, dans les cachots, que, de retour avec mes troupes, je puisse, par ses longs tourmens, apprendre aux habitans d'Altorff, ce que l'on gagne à m'outrager.

Sarnem, fier de se voir choisi pour remplacer le gouverneur, se hâte d'obéir à ses ordres. Bientôt la barque est préparée; bientôt cinquante archers d'élite sont guidés par Sarnem lui-même à la port du cachot de Tell. Le héros, chargé de chaînes pesantes, qui lui laissent à peine la faculté de se mouvoir, est mis sous la garde de cinquante archers; et dès que la nuit a voilé la terre, on le conduit en silence, on le traîne vers le rivage,

lasse dir meine tapferen Krieger zurück: sie sollen nur deinem Befehle gehorchen. Bald soll dieses niederträchtige Volk, das ich wegen seinem frechen Murren bestrafen muss, durch neue Verstärkungen, die ich auffuchen will, zermalmet werden. Lass mir eine große Barke ausrüsten, wo fünfzig aus meiner Wache erlesene Krieger diesen Abend mit mir reisen können. Sobald die Nacht die Erde einhüllt, lass diesen verwegenen Wilhelm, der mir so frech entgegen trotzte, in die Barke schleppen. Man belade ihn vor allem mit Ketten, und werfe ihn in die Mitte meiner Wache. Ich will ihn selbst in das feste Schloss Kufnach, an das äußerste Ende des Luzerner Sees führen. Da warte er, sicherer, als hier, bewacht, im Gefängnisse, bis ich bei der Rückkehr meiner Truppen den Bewohnern Altorfs durch seine langwierige Folter zeige, was man gewinne, wenn man mich beleidigt.“

Sarnem, stolz auf die Ehre, die Stelle des Landvogts vertreten zu dürfen, eilt, seinem Befehle zu gehorchen. Die Barke war bald ausgerüstet: bald führt Sarnem selbst fünfzig auserlesene Bogenschützen an Tell's Kerkerthüre. Der Held, mit schweren Ketten beladen, unter deren Last er sich kaum bewegen kann, wird den fünfzig Bogenschützen zur Wache übergeben. Man führt ihn, sobald die Nacht die Erde deckt, stille fort; man schleppet ihn

où Gesler, seul et déguisé, s'étoit en secret rendu. Gesler fait jeter le captif au fond de la barque, l'environne de ses archers, s'assied à la proue, fait prodiguer de l'or et du vin à ses soldats, à ses rameurs, et part sans être apperçu.

La barque vole sur les flots. L'air étoit pur, l'onde tranquille, les étoiles brilloient dans le ciel. Un vent léger du midi venoit aider aux efforts des rameurs, et tempéroit la rigueur du froid, que la nuit, la saison, les glaces voisines devoient rendre plus insupportable. Tout favorise Gesler. Il parcourt l'étroite longueur du premier lac des quatre cantons, se dirige droit vers Brunnen, pour traverser le détroit qui doit le conduire dans le second lac. Tell, pendant ce temps, accablé de ses chaînes, Tell, couché par terre, au milieu des gardes, reconnoît sur la rive gauche les rochers déserts de Grutti, et cette caverne où, la veille encore, il méditoit avec ses amis la liberté de sa patrie. Cette vue, ce souvenir, font chanceler son courage. Guillaume sentit venir dans ses yeux des larmes dont il eût rougi. Les dévorant aussitôt, Guillaume détourne la tête, Guillaume regarde le ciel qui semble l'abandonner. Dans ce moment, du côté d'Altorff, il

zum Ufer, wo sich Gefsler, einsam und verkleidet, hinbegab. Er läßt den Gefangenen in den Kiel der Barke niederwerfen, umringt ihn mit seinen Bogenschützen, setzt sich auf das Vordertheil, läßt Gold und Wein unter seine Soldaten, und seine Ruderer vergeuden, und reiset, ohne entdeckt zu werden.

Die Barke fliegt über die Wogen hin. Der Himmel war heiter, der See lag ruhig; die Sterne glänzten am Himmel. Ein sanfter Südwind erleichtert die Arbeit der Ruderer, und mäßigt die strenge Kälte, welche die Nacht, die Jahreszeit, und die nahen Gletscher noch schneidender machen mußten. Alles begünstigt Gefslern. Er durchheilet die schmale Länge des ersten Sees der vier Kantons, und lenkt gerade Brunnen zu, um durch die Enge in den zweiten See zu schiffen. Tell, mit Ketten belastet, Tell in der Mitte der Waffen hingestreckt, erkennt auf dem linken Ufer die öden Felsen von Grutti, erkennt die Höhle, wo er noch den Abend vorher mit seinen Freunden über die Freiheit seines Vaterlandes Rath hielt. Dieser Anblick, dieser Gedanke macht seinen Muth wanken. Wilhelm fühlt, daß Thränen, deren er erröthete, seine Augen trüben. Er fillt sie mit Gewalt, und wendet das Haupt weg. Wilhelm blickt zum Himmel auf, der ihn zu verlassen scheint. Den Augenblick ent-

découvre une lueur rougeâtre. Bientôt cette lueur s'augmente, et Tell apperçoit une longue flamme qui s'élève au-dessus d'Uri. Son cœur tressaille à cette vue; il ne peut comprendre d'où vient ce signal dont il n'a confié le secret à personne. Il doute, examine, s'assure que cette flamme semble partir de la montagne où est sa maison. Il en remercie le ciel, sans savoir encore si c'est un bienfait; il n'espère point, il ne pense pas que cet événement peut sauver ses jours, mais il peut sauver sa patrie; cette idée lui fait oublier son propre péril.

Gesler et ses satellites, ont, comme lui, apperçu cette flamme. Ils se la montrent avec surprise, ils l'attribuent à quelque incendie, et s'embarrassent peu d'un malheur qui n'intéresse que leurs ennemis. Gesler presse ses rameurs; Gesler, impatient d'arriver, ordonne qu'on redouble d'efforts. La barque tourne à l'occident, passe le détroit, vogue dans les eaux plus profondes du lac dangereux d'Underwald. Là, tout-à-coup le vent du midi cesse de pousser la rapide barque. L'aquilon et le vent d'ouest règnent dans les airs agités. L'un, précédé des tempêtes, soulève, amoncelle les flots, les

deckt er gegen Ältorſ zu ein rothflammendes Licht. Bald breitet ſich dieſer Schein heller hin, und Tell entdeckt eine weit um ſich greifende Flamme, die ſich ober Uri erhebt. Bei dieſem Anblicke pocht ihm ſein Herz vor Freude. Er kann nicht errathen, wo dieſes Zeichen, deſſen Geheimniß er Niemandem anvertrauet hatte, herkomme. Er zweifelt, unterſucht, und glaubt endlich gewiß, daß der Brand auf dem Berge ſeiner Hütte emporſteige. Er dankt dem Himmel dafür, ohne noch zu wiſſen, ob es eine Wohlthat ſei. Er hoffet nicht, denkt nicht, daß ihm dieſer Zufall ſein Leben retten könne; aber er kann ſein Vaterland retten. Dieſer Gedanke macht ihn auf ſeine eigene Gefahr vergeſſen.

Gefſler, und ſeine Knechte hatten dieſe Flamme, wie er, wahrgenommen. Sie weiſen ſtaunend gegenseitig hin; ſie ſchreiben den Schein einem Brande zu, und kümmern ſich wenig um ein Unglück, das nur ihre Feinde trifft. Gefſler treibt ſeine Ruderer an. Gefſler, voll Ungeduld zu landen, beſiehlt, ſie ſollten ihre Kräfte verdoppeln. Die Barke lenkt Weſten zu, fährt durch die Enge, und wogt jetzt auf dem tiefften Gewäſſer des gefährlichen Sees von Unterwalden. Plötzlich hort der Südwind auf, die raſche Barke fortzutreiben. Nord- und Weſtwind toben in fürmenden Lüften: der eine, vor welchem Ungewitter herziehen, empört und thürmet die Wogen, reiſt ſie fort, und bricht

porte, les brise, en sifflant, contre les flancs de la barque, qui, cédant à sa furie, à ses coups violens, redoublés, dérive, malgré les rameurs, et fuit penchée vers la côte; l'autre amenant les frimats, et les nuages et la neige, couvre le ciel d'un voile funèbre, répand les ténèbres sur l'onde, frappe le visage, les mains des rameurs de pointes piquantes de glace, les force de quitter la manoeuvre, dérobe à leurs yeux abaissés jusqu'à la vue de leurs périls, remplit la barque de glaçons mêlés à l'abondante neige, s'oppose de front à sa marche, et combattant avec l'aquilon qu'il l'attaque par le côté, la fait tourner rapidement sur sa quille, la tient ainsi suspendue sur le sommet des vagues blanchies, et l'abondonnant par instans, la précipite au fond des abîmes.

Les soldats, pâles, consternés, ne doutant plus d'une mort prochaine, tombent à genoux, implorent le Dieu qu'ils ont oublié si longtemps. Le lâche Gesler, plus tremblant encore, va, vient, demande aux rameurs, en leur promettant ses trésors, s'ils ont l'espérance de sauver ses jours. Les rameurs, immobiles, mornes, ne lui répondent que par le silence. Des pleurs, des pleurs déshonorans de foiblesse et de lâcheté, baignent pour la première fois les

sie brausend an den Seiten der Barke. Diese weicht seiner Wuth, seinem gewaltigen, wiederholten Anpralle, wird, trotz der Ruderer, von der Bahne abgetrieben, und fliegt, halb umgestürzt, der Küste zu. Der andere Orkan führet Reif, Gewölke und Schnee herbei, deckt den Himmel mit einem Leichenschleier, streuet über die Wogen Nacht hin, verwundet das Antlitz, und die Hände der Ruderer mit schneidendem Eise, zwingt sie, ihre Arbeit aufzugeben, entzieht ihren gesenkten Augen selbst den Anblick der Gefahr, erfüllt die Barke mit Eise, und häufigem Schnee, setzt sich von vorne ihrem Laufe entgegen, kämpft mit dem Nordsturme, der sie von der Seite angreift, dreht sie rasch auf ihrem Kiele umher, hält sie schwankend auf der Höhe weiffschäumender Fluten, weicht Augenblicke von ihr, und senkt sie dann wieder in die Tiefe des Abgrunds.

Die Soldaten sehen, blaß und bestürzt, schon dem nahen Tode entgegen. Sie sinken auf die Kniee, und flehen zu Gott, den sie so lange vergessen haben. Der feige Gessler zittert noch ängstlicher, eilt hie, eilt dort hin, fragt die Ruderer, ob sie noch Hoffnung haben, sein Leben zu retten, und verspricht ihnen alle seine Schätze. Diese, ganz unbeweglich, erwiedern ihm nur düsteres Schweigen. Nun benetzen Thränen, schändliche Thränen der Schwäche und Feigheit die trotzig Augen

yeux féroces du gouverneur. Il va périr, il en est sûr; ses richesses et sa puissance, et ses supplices et ses bourreaux ne peuvent le sauver du trépas; il pleure, il regrette la vie, il ne pourra plus s'enivrer de sang.

Tell, tranquille à sa même place, moins ému des cris des soldats, du bruit des vagues écumantes, des sifflemens des vents déchainés, qu'il ne le fut en découvrant la caverne de Grutti, Tell attendoit le trépas, et ne songeoit qu'à l'avantage que pourroit tirer son pays de la mort du gouverneur. Il jouissoit en silence de la peur, des gémissemens, du tourment qu'éprouvoit Gesler, lorsqu'un des rameurs, tout-à-coup s'adressant à cet homme cruel: Nous sommes perdus, disent-ils; il n'est plus en notre puissance de contenir au milieu des flots la barque emportée par le vent du nord qui, dans un instant, va la briser en pièces contre les rochers du rivage. Un seul homme, le plus renommé, le plus habile de nos trois cantons dans l'art de braver les tempêtes du lac peut nous sauver de la mort. Cet homme est ici: le voilà! le voilà chargé de tes chaînes! Choisis, Gesler, choisis promptement entre le trépas ou sa liberté. Gesler frémit à cette parole. Sa haine violente pour Tell combat dans

des Landvogts das erstemal. Er muß sterben, er ist des Todes gewiss. Seine Reichthümer und seine Macht, seine Foltern und Henkersknechte können ihn vom Untergange nicht befreien. Er weint, und beklagt den Verlust des Lebens; nun kann er sich nicht mehr an Blutscenen weiden.

Tell blieb indess an seiner Stelle ruhig; das Geschrei der Soldaten, das Gebrüll der schäumenden Wogen, das Pfeiffen der entketteten Winde rührten ihn nicht so sehr, als jener Anblick der Hölle von Grutti. Tell erwartete sein Ende: sein einziger Gedanke war jetzt das Glück, das seinem Vaterlande durch den Tod des Landvogts aufgehen könnte. Er freute sich im Stillen über die Angst, über das Geächze, und die folternden Leiden Gefesselter: doch plötzlich wendet sich ein Ruderer zu dem grausamen Wütherich: „Wir sind verloren, sagen sie: es liegt nicht mehr in unserer Macht, die vom Nordwinde fortgestürzte Barke in der Mitte der Fluten zu erhalten: er wird sie augenblicklich an dem Felsen des Ufers zertrümmern. Ein einziger Mann, der berühmteste, der geschickteste in den drei Kantons, den Seestürmen zu trotzen, kann uns noch vom Tode retten. Dieser Mann ist hier. Sieh, sieh ihn da mit deinen Ketten belastet. Wähle, Gefesselter! wähle eilig zwischen dem Tode, oder seiner Freiheit.“ Gefesselter knirscht bei diesem Worte. Sein heftiger Groll gegen Tell bekämpft in seiner klein-

son ame pusillanime l'amour même qu'il a pour la vie ; il hésite encore, il ne répond point, mais les prières, les murmures et des soldats et des rameurs qui lui demandent, qui le pressent de sauver leurs jours et les siens, en délivrant son prisonnier ; la crainte d'être mal obéi, s'il se refuse aux vœux de tous, et la tempête qui s'augmente, déterminent enfin Gesler. Qu'on brise ses chaînes, dit-il, je lui pardonne tous ses crimes, je lui rends la vie et la liberté, si son adresse nous amène au port.

Les soldats, les rameurs s'empressent de rendre libre Guillaume. Ses fers sont tombés, il se lève, et, sans prononcer un seul mot, il s'empare du gouvernail. Faisant mouvoir sous sa main la barque, comme l'enfant fait plier la baguette qu'il tourne à son gré, il oppose la proue aux deux vents, dont les forces ainsi divisées la tiennent en équilibre. Profitant ensuite d'un moment de calme, aussi rapide que l'éclair, il tourne de la proue à la poupe, contient la barque dans la direction qui seule peut la sauver, fait prendre les rames à deux seuls rameurs, dont il dirige les efforts, et s'avance malgré les vents, malgré les flots et la tempête, vers le détroit qu'il veut repasser. Les ténèbres empêchent Gesler de s'apercevoir

müthigen Seele selbst die Liebe zum Leben. Er zaudert noch. Er antwortet nicht: aber das Bitten, das Murren der Soldaten und Ruderer, die ihn beschwören, die auf ihn eindringen, durch die Befreiung des Gefangenen sein und ihr Leben zu retten; die Furcht vor ihrer Widerspenstigkeit, wenn er sich dem Verlangen Aller entgegensetzte; und der zunehmende Sturm ertrotzten endlich Gefslers Einwilligung. „Man löse seine Fesseln, ruft er: ich vergebe ihm alle seine Verbrechen. Wenn uns seine Geschicklichkeit in den Hafen bringt, so sei Leben und Freiheit seine Belohnung.“

Die Soldaten, die Ruderer drängen sich wetteifernd hinzu, Wilhelm frei zu machen. Die Ketten fallen, er rafft sich auf, und ergreift, ohne ein Wort zu sagen, das Steuerruder. Die Barke dreht sich unter seiner Hand. So windet und krümmt ein Kind nach Willkühr ein Stäbchen. Er stellt beiden Winden den Schnabel entgegen; so erhält ihre getheilte Wuth das Schiff im Gleichgewichte. Endlich benutzt er einen Augenblick die Windfille, lenket blitzschnell vom Vordertheile zum Verdecke um, erhält die Barke in der Richtung, die sie allein noch retten kann, läßt nur zwei Ruderer nach seiner Leitung arbeiten, und dringt, trotz den Winden, trotz den Fluten und dem Ungewitter zur Enge hin, die er zurück schiffen will. Die Finsterniß hinderte Gefslers zu ent-

qu'il retourne aux mêmes lieux d'où il est parti. Guillaume continue sa marche; la nuit presque entière s'écoule; mais il est rentré dans le lac d'Uri, mais il apperçoit la lueur mourante du signal donné sur le mont d'Altorff. C'est cette lueur qui lui sert d'étoile; il connoît le lac dès long-temps, il en évite les écueils, et s'approche pourtant du rivage qui borde le canton de Schwitz; il pense à Verner, il calcule que Verner doit être en marche, et que les chemins encombrés de neige, le forceront de côtoyer le lac. Dans ce foible espoir, il navigue, en feignant d'ignorer les lieux où la tempête pousse la barque, en augmentant les terreurs de Gesler et de ses soldats.

Enfin l'orient se colore, et la tempête semble s'appaiser aux premiers rayons de l'aurore. Le jour naissant découvre à Tell les roches voisines d'Altorff, avant que le tyran, qu'il craint, ait eu le temps de les reconnoître; Guillaume y dirige sa barque et la fait marcher plus rapidement. Gesler, dont la férocité revient à mesure que le danger s'éloigne, observe Guillaume avec des yeux sombres. Il veut, il n'ose pas encore le faire charger de liens. Ses soldats et

decken, daß er in die nämliche Gegend, wo er abschiffte, wieder zurück komme. Wilhelm rudert fort: es verfließt beinahe die ganze Nacht; doch er befindet sich schon im See von Uri; er entdeckt schon den sinkenden Schein des Brandzeichens, das man auf dem Berge Altorfs gab. Dieser Schein dient ihm zum Leitsterne. Er weicht auf dem schon lange bekannten See den Riffen aus, und nähert sich indess dem Ufer, das den Kanton Schwitz begrenzt. Er denkt an Werner, berechnet, daß er schon auf dem Marsche seyn müsse, und hoffet, daß ihn die vom Schnee überschütteten Berge zwingen würden, an dem Ufer des Sees hinzuziehen. Diese schwache Hoffnung befeelt ihn, fortzurudern, indem er sich stellt, die Gegend, wo der Sturm die Barke hinwirft, nicht zu kennen, und so bei Gefslern und seinen Soldaten neues Schrecken erregt.

Endlich röthet sich der östliche Himmel, und der Sturm scheint sich bei den ersten Stralen der Morgenröthe zu legen. Der erwachende Tag entdeckt Tell die nahen Felsen Altorfs, ehe noch der gefürchtete Wütherich Zeit hatte, sie zu erkennen. Wilhelm lenket seine Barke dahin, und treibt sie im raschen Fluge fort. Gefslers Zorn entglimmt auf das neue um so wüthender, je weiter sich die Gefahr entfernt. Er späht ihn mit düstern Blicken aus. Er will ihn in Fesseln schmieden; doch wagt er es noch nicht. Seine Soldaten und Ruder knechte

ses matelots reconnoissent bientôt où ils sont, en instruisent le gouverneur, qui s'avancant vers Tell avec colère, lui demande d'une voix terrible, pourquoi la barque qu'il a guidée a repris le chemin d'Altorff. Guillaume, sans lui répondre, pousse la barque droit à un rocher peu éloigné de la rive, saisit d'une main prompte l'arc et la flèche qu'un archer tenoit à la main, et, rapide comme l'éclair, s'élance de la barque sur le rocher. Là, sans s'arrêter, il bondit comme le chamois des montagnes, saute sur un autre roc, qui le fait voler au rivage, gravit aussitôt la roche escarpée, et se montre sur le sommet, semblable à l'aigle des Alpes quand il se repose auprès des nuages, et qu'il promène ses yeux perçans sur les troupeaux des vallons.

Le gouverneur étonné pousse un cri de fureur, de rage. Il commande aussitôt qu'on débarque, et que ses soldats dispersés, environnent de toutes parts le roc où il voit le héros. On obéit; les archers descendent et préparent déjà leurs arcs; Gesler, qui marche au milieu d'eux, veut que leurs flèches réunies s'abreuvent toutes du sang de Guillaume. Guillaume aussi a ses desseins. Il ne s'arrête, il ne se montre que pour attirer l'ennemi. Il laisse approcher cette troupe armée jusqu'à

kennen bald die Gegend, wo sie sich befinden, und entdecken es dem Landvogte. Dieser geht voll Ingrimme auf Tell zu, und fragt ihn mit schrecklicher Stimme, warum er die Barke Altorff zulenke. Wilhelm stößt sie, ohne zu antworten, auf eine nicht weit vom Ufer empor ragende Klippe, reißt hastig einem Schützen Bogen und Pfeil aus der Hand, und schwingt sich blitzschnell auf die Klippe. Da hüpfet er raschen Sprunges, wie die Gemse des Gebirges, auf einen andern Riff, von dem er dem Ufer zufliegt. Nun erklettert er flugs den steilen Felsen, auf dessen Spitze er sich, gleich dem Gebirgsadler, der nahe den Wolken ausruhet, und mit seinen fern dringenden Augen auf die Heerden in den Thälern niederspähet, sehen läßt.

Der erschauete Landvogt stößt ein wuthvolles, grimmiges Geschrei aus. Er befiehlt, sie sollen sogleich landen, seine Soldaten sich theilen, und den Felsen, wo er den Helden erblickte, von allen Seiten umringen. Man gehorcht; die Schützen steigen aus, und rüsten schon ihre Bogen. Gefsler zieht in ihrer Mitte einher; und will, daß alle ihre Pfeile vereint Wilhelms Blut trinken. Auch Wilhelm hat seinen Plan entworfen. Er sieht stille, und zeigt sich nur, den Feind näher zu locken. Er läßt die bewaffnete Truppe bis zur Schussweite, wo sein

la juste distance où le trait qu'il tient peut donner la mort. Il regarde, fixe Gesler, pose sa flèche sur sa corde, et l'adressant au coeur du tyran, il la fait voler dans les airs. La flèche vole, siffle, frappe au milieu du coeur de Gesler. Le tyran tombe, vomit un sang noir, bégaye sa fureur, sa rage; et son ame atroce s'exhale au milieu des imprécations. Guillaume a déjà disparu; Guillaume, plus léger que le faon, s'est précipité du sommet du roc, il court, il vole sur la glace; il gagne, traverse de sentiers déserts, et prend le chemin d'Altorff.

Bientôt il trouve dans la neige, les traces récentes des nombreux amis que Verner, dans cette nuit même, a fait partir avec lui de Schwitz. Guillaume les suit, il court, il approche, et le tumulte, les cris, le bruit éclatant des armes, viennent de loin frapper son oreille; il vole, arrive sur la place; elle est pleine, elle est occupée par trois bataillons de héros. Verner, à la tête des guerriers de Schwitz, veut que l'on s'assure des portes avant de commencer l'attaque du fort; Furst, avec les braves d'Uri, sollicite le poste le plus dangereux; Melctal, suivi des troupes d'Underwald, agite dans l'air sa pesante hache, et

Pfeil tödtlich verwunden kann, anrücken. Er schauet nieder, faffet Gessler ins Aug, legt den Pfeil auf die Sehne, zielt nach dem Herzen des Wütherichs, und schnellt das Geschoss durch die Lüfte. Der Pfeil fliegt schwirrend dahin, und durchbohret Gesslers Brust. Der Tyrann fällt, wirft schwarzes Blut aus, sammelt noch Flüche der Wuth und Raserei, und speit seine verworfene Seele unter Verwünschungen aus. Wilhelm war schon verschwunden; Wilhelm entstürzt sich, schneller als ein Reh, dem Wipfel des Felsens, läuft, fliegt über das Eis hin, erreicht und durchirrt öde Steige, und schlägt den Weg nach Altorf ein.

Bald entdeckt er im Schnee die frischen Spuren der zahlreichen Freunde, die Werner noch die nämliche Nacht aus Schwitz mit sich herüberführte. Wilhelm folgt ihnen, er eilt, kommt nahe; und schon dringt aus der Ferne das Getümmel, das Geschrei, der widerhallende Waffenklang zu seinen Ohren. Er fliegt dahin, und kömmt am Platze an. Dieser wimmelt von Mannschaft: die drei Heldenschaaren besetzen ihn: Werner, an der Spitze der Krieger von Schwitz, will, daß man, vor dem Angriffe der Veste, sich der Thore versichere. Fürst und die Tapferen von Uri begehren den gefährlichsten Posten für sich. Melchtal, von den Verbündeten aus Unterwalden begleitet, schwingt seine schwere Axt in die Luft, und fodert mit don-

demande à grands cris l'assaut. Gemmi, qui ne le quitte point, Gemmi, armé d'une longue lance, prononce le nom de Guillaume, demande son père à tous les soldats, et montre de loin la prison où il croit encore qu'on retient Guillaume. Le vieux Henri, Claire, Edmée, se mêlent aux braves soldats, parcourent les rangs, les diverses troupes, et pressent l'instant de l'attaque.

Tout - a - coup Guillaume paroît au milieu des trois bataillons. Un cri général retentit et se prolonge dans les montagnes. Un silence profond lui succède. Tous attendent l'ordre de Tell, tous veulent obéir à lui seul. Amis ! s'écrie le héros, Gesler n'est plus ; cet arc, cette main, viennent de punir ses crimes. Le corps de Gesler, étendu sur le rivage du lac, est entouré de vils satellites que la terreur disperse déjà. Rien n'est à craindre du dehors. La patrie est vengée, mais elle n'est pas libre. Elle ne le sera jamais tant qu'il restera une seule pierre du fort qui frappe vos regards. Attaquons ce fort redoutable, seule espérance, seul secours des féroces Autrichiens. Que nos trois troupes montent ensemble ! que les plus braves marchent les premiers !

nerndem Zurufe zum Sturme auf. Gemmi, stets an seiner Seite, mit einer langen Lanze bewaffnet, ruft Wilhelms Namen aus, verlangt seinen Vater von allen Kriegen zurück, und zeigt ihnen von ferne das Gefängniß, wo er ihn eingekerkert glaubt. Der alte Heinrich, Kläre, Edmee mischen sich unter die tapferen Soldaten, eilen die Glieder, die verschiedenen Haufen durch, und ermuntern zum tapferen Angriffe.

Plötzlich erscheint Wilhelm in der Mitte der drei Heldenschaaren. Nun wiederhallt ein allgemeines Geschrei, und wogt die Gebirge hinan. Bald herrscht tiefes Schweigen. Alle erwarten den Befehl Tells; Alle wollen ihm allein gehorchen. „Freunde! ruft Tell aus: Gessler ist nicht mehr. Dieser Bogen, diese Hand haben seine Verbrechen so eben bestraft. Gesslers Leiche liegt am Ufer des Sees hingestreckt, und seine elenden Knechte, welche die Furcht schon zerstreuet, umringen sie. Wir haben von aussen nichts mehr zu fürchten: das Vaterland ist gerochen, aber noch nicht frei: und es wird nie frei seyn, so lange noch ein Stein dieser Veste, die auf euch niederdroht, übrig bleibt. Laßt uns sie angreifen, diese schreckliche Veste, diese einzige Hoffnung, diese einzige Hilfe der grausamen Oesterreicher. Auf! unsere drei Heldenschaaren stürmen zugleich empor! die Tapfersten schreiten an der Spitze voran.“

Il dit, et de sa main gauche saisissant le drapeau d'Uri, il prend de la droite une hache, et s'élance vers la montagne. Furst et sa troupe le suivent de près; Schwitz et Verner se précipitent; Melctal avec Underwald, est déjà à moitié chemin; et Gemmi s'avance à côté de son père. Sarnem les attend; Sarnem se prépare. Une nuée de flèches, de traits, part aussitôt du haut des remparts. Les braves assaillans méprisent ces flèches. Elles n'arrêtent point leur course; ils montent sans y répondre, avec leurs arcs. Ils parviennent au pied des murailles. Alors le terrible Sarnem, à un signal qu'il donne aux siens, fait précipiter des créneaux une foule de rochers, de pierres, que suivent la poix et l'huile bouillante. Les braves de trois cantons, sont partout atteints, renversés; l'huile les consume sous leurs vêtemens; ils expirent au milieu des douleurs aiguës; ils mordent la pierre en jetant des cris; mais ces cris sont encore pour la liberté. Les mourans, malgré leur supplice, exhortent, excitent leurs compagnons, les encouragent à marcher sur leurs corps, à s'en faire des échelons pour arriver au haut des remparts. Les Autrichiens insultent à leurs maux; Sarnem, placé entre deux créneaux, rit de leurs impuissans efforts; Sarnem anime ses

Spricht's, faßt mit der Linken die Fahne von Uri, ergreift mit der Rechten eine Axt, und stürmet den Berg an. Fürst folgt ihm nahe mit seiner Truppe. Schwitz und Werner stürzen ihm nach. Melchtal mit Unterwalden hat schon den halben Weg zurück gelegt: und Gemmi rückt an der Seite seines Vaters vor. Sarnem erwartet sie: Sarnem rüffet sich entgegen. Sogleich fliegt eine Wolke von Pfeilen und Lanzen von der Höhe der Wälle nieder. Die muthigen Stürmer achten der Pfeile nicht. Sie halten auf ihrem Zuge nicht ein, und klimmen, ohne darauf zu erwiedern, mit ihren Bögen empor. Sie dringen bis zum Fusse der Mauern. Nun läßt der schreckliche Sarnem auf ein gegebenes Zeichen aus den Zinnen Felsentrümmer, und einen Hagel von Steinen niederwerfen: und endlich Pech und siedendes Oel herab strömen. Die Helden der drei Kantons empfangen überall Wunden; sie fallen. Das Oel zehrt sie unter ihrer Rüstung auf. Sie hauchen ihr Leben unter folternden Schmerzen aus; sie lecken mit jammervollem Geschrei den Staub; doch dieses Geschrei ertönt noch für Freiheit. Die Sterbenden vergessen der Todesqualen, ermannen, wecken ihre Gefährten, ermuntern sie, über ihre Körper zu schreiten, und, wie auf Sturmleitern, die Höhe der Wälle zu erreichen. Die Oesterreicher spotten ihrer Leiden. Sarnem stellt sich zwischen zwei Zinnen, und höhnet ihrer Unmacht. Sarnem befehlet seine Soldaten; und seine

soldats, et sa présence, son courage, prolongent long-temps cette vive attaque.

Guillaume, au milieu des morts, des mourans, montoit toujours d'un air intrépide, mais tout - a - coup alarmé du grand nombre de soldats qu'il perd, il s'arrête, appelle Melctal, et se reprochant d'avoir trop écouté les conseils de la seule valeur en faisant une attaque unique, il l'exhorte, il lui commande de se retirer du combat, d'emmener avec lui ses braves, et d'aller attaquer le côté de l'est, tandis que Verner et lui-même redoubleront de fureur pour empêcher l'ennemi d'appercevoir ce mouvement. Melctal obéit; Guillaume et Verner redonnent un nouveau signal, poussent des cris plus forts encore, et Sarnem et ses satellites, occupés du nouvel assaut, réunissent tous leurs efforts pour résister à Guillaume. Pendant ce temps Melctal et les siens volent, arrivent à la porte de l'est, mal défendue par une foible poste. Melctal la frappe de sa hache; Melctal fait apporter du feu, la porte brûle, et Melctal s'élance; Melctal pénètre dans le fort avec ses amis d'Underwald. Tout cède, tout fuit, tout meurt. Sarnem, occupé de résister à Telh, entend les cris des fuyards, distingue ceux

Gegenwart, sein Muth zögern den lebhaften Angriff lange hinaus.

Wilhelm fieg, in der Mitte der Todten und Sterbenden, stets unerschrockenen Muthes, hinan: plötzlich durchschauert ihn die Menge der verlorenen Krieger; er hält ein; ruft Melchtal, und macht sich selbst Vorwürfe, dafs er nur die Stimme der Tapferkeit gehört, und nur auf einem Orte angegriffen habe. Er ermuntert ihn, befiehlt ihm, sich aus dem Treffen zurück zu ziehen, seine Tapferen mit sich wegzuführen, und von der östlichen Seite einen Sturm zu wagen, indess Werner, und er selbst, um dem Feinde diese Bewegung zu verbergen, ihre Wuth verdoppeln würden. Melchtal gehorcht. Wilhelm und Werner geben ein neues Zeichen zum Angriffe: sie erheben ein noch fürchterlicheres Geschrei; und Sarnem und seine Knechte, nur auf den neuen Sturm hingehalten, vereinen ihre ganze Kraft, Wilhelm Widerstand zu thun. Melchtal eilt indess mit den Seinigen dahin; erreicht schon das östliche, von einem schwachen Posten schlecht vertheidigte, Thor, spaltet es mit seiner Axt, und läfst Feuer anlegen. Das Thor steht in Flammen; Melchtal dringt vorwärts, und bricht mit seinen Freunden aus Unterwalden in die Veste ein. Alles weicht, alles flieht, alles stürzt zu Boden. Sarnem, einzig mit dem Widerstande gegen Tell beschäftigt, höret das Geschrei der Flücht-

des vainqueurs. Il veut courir au - devant d'eux, il se retourne, et Melctal paroît; Melctal, rapide comme la foudre, lui porte un coup de sa hache, partage en deux son front odieux, et s'avançant aux créneaux, tend les mains et crie victoire. Guillaume le joint aussitôt, le drapeau d'Uri flotte et brille au-dessus du fort redoutable. Guillaume, Melctal et Verner, debout sur un monceau de morts, adressent à Dieu des actions de grâces, et répondent aux acclamations du peuple qu'ils ont délivré.

Bientôt le fort est débarrassé de cadavres dont il est rempli; les troupes des trois cantons environnent, pressent leurs chefs, les portent au milieu des habitans d'Altorff, qui rassemblés sur la place, accourent de toutes parts pour voir leurs libérateurs, pour baiser leurs mains triomphantes, pour confier à leur génie, à leur courage, à leurs talens, la défense de la liberté. Mais Guillaume leur demande silence, Guillaume leur adresse ce discours:

Citoyens, vous êtes libres; mais cette liberté précieuse est peut - être plus difficile à conserver qu'à conquérir. Pour l'un le courage suffit, pour l'autre il faut des vertus austères, constantes, inébranlables. Gardez - vous de

linge, und unterscheidet das Jauchzen der Sieger. Er will ihnen entgegen stürmen; er wendet sich um, und Melchtal erscheint. Melchtal schwingt, rasch, wie der Blitz, seine Axt auf ihn zu, zerschellt seine verruchte Stirne, klimmt die Zinnen hinan, und schreit mit ausgestreckten Händen, Sieg! Wilhelm vereinet sich sogleich mit ihm, und die Fahne von Uri glänzet wimpelnd auf der Höhe der schrecklichen Veste. Wilhelm, Melchtal und Werner, auf einem Haufen Erschlagener stehend, entrichten ihr Dankgebeth zu Gott, und erwiedern das Zujauchzen des Volkes, das sie befreiet haben.

Die Veste wird von den Leichenhaufen bald gereinigt. Die Truppen der drei Kantons umringen ihre Führer im Gedränge, und tragen sie in die Mitte der Bewohner Altorfs. Diese eilen von allen Seiten herbei, versammeln sich auf dem Platze, um ihre Befreier zu sehen, ihre siegreichen Hände zu küssen, und ihrer Einsicht, ihrem Muth, ihrem Führertalente die Vertheidigung der Freiheit anzuvertrauen. Doch Wilhelm gebeuth Schweigen; Wilhelm redet sie also an:

„Bürger! ihr seid frei; aber diese kostbare Freiheit ist vielleicht schwerer zu behaupten, als zu erkämpfen. Für das eine reicht unser Muth hin; das andere fodert strenge, standhafte, unerschütterte Tugenden. Ferne sei es, daß ihr über

l'ivresse de la victoire, gardez-vous sur-tout de l'idolâtrie pour ceux qui la remportèrent avec vous. Vous parlez déjà de nous faire vos chefs, tandis que la récompense que je prétends de mes travaux, la seule que mon cœur envie, c'est de devenir soldat, c'est de rentrer dans cette égalité, charme pur et doux des cœurs républicains. Dans une république, amis, nous sommes tous utiles. Malheur à l'homme qui se croit nécessaire ! malheur au peuple qui ne le punit pas de cette seule pensée !

Assemblez-vous, pour peser dans la méditation de la sagesse, et vos intérêts et vos nouveaux desseins, que chacun puisse, selon les lois, penser, exprimer, conseiller tout ce qu'il croit utile à la patrie ; que cette liberté soit donnée à tout citoyen âgé de vingt ans. Aussitôt qu'on aime son pays, on a le droit de s'occuper de lui, de lui donner le tribut de sa force et de ses lumières. Nommez un Landamme ; que ce nom antique, respecté de nos aïeux, le soit davantage par nous ; que le conseil le dirige, et qu'il contienne le conseil. Faites des lois : sans lois que deviendrez-vous ? La liberté n'est que l'esclavage des lois sages. Gardez vos mœurs ; qu'elles de-

den Sieg trunken werdet; ferne, daß ihr euch vor denjenigen beuget, die den Sieg mit euch davon trugen. Ihr redet schon davon, uns zu euren Oberhäuptern zu machen: indess ist die Belohnung, die ich für meine Arbeiten fodere, die Belohnung, die mein Herz allein wünschet, keine andere, als ein gemeiner Krieger zu werden, und zu dieser Gleichheit, diesem reinen, und süßen Vergnügen frei fühlender Herzen, zurück zu treten. Freunde! in einem Freistaate sind wir alle nützlich. Weh dem Manne, der sich für nothwendig hält! Wehe dem Volke, das den Stolzen nicht schon wegen diesem einzigen Gedanken bestraft.

Versammelt euch, und erwäget bei weiser Ueberlegung euer Bestes, und eure neuen Entwürfe. Jedem sei es nach den Gesetzen erlaubt, alles, was er für das Vaterland nützlich hält, zu denken, zu sagen, zu rathen: diese Freiheit gebe man jedem Bürger von zwanzig Jahren. Sobald man sein Vaterland liebt, hat man auch das Recht, sich mit ihm zu beschäftigen, und seinem Besten Kraft und Einsicht zu opfern. Ernennet einen Landammann: dieser so alte, unsern Ahnen so ehrwürdige Name, sei uns doppelt hochgeehrt. Der Rath leite ihn; und er mäßige den Rath. Verfasset Gesetze: denn was soll ohne Gesetze aus euch werden? Freiheit ist nur Gehorsam gegen weise Gesetze. Bewahret eure Sitten rein. Lasset sie

viennent même plus austères : sans vertus , point de liberté. Le républicain s'est placé , par ce nom , entre les anges et les hommes : qu'il soit donc meilleur , qu'il soit donc plus grand que tous les hommes dont il est entouré.

Pour moi , citoyens , je ne veux , je ne demande , je n'accepte de vous que le nom de votre frère , que le droit de combattre dans vos rangs. Attendez - vous à de nouveaux combats , attendez - vous que l'empereur voudra reprendre le sceptre que nous venons de briser. Préparez - vous à soutenir ses efforts ; préparez - vous aux batailles , ne comptez que sur Dieu et sur vos bras : appelez pourtant à la liberté les autres cantons de la Suisse. Ou je me trompe , ou leurs coeurs répondront à votre voix : alors , à force de travaux , de vertus et de courage , vous fonderez une république qui deviendra l'admiration et l'effroi de l'Europe entière. Alors les rois brigueront le nom de vos alliés , et se croiront invincibles lorsqu'ils auront des Suisses pour les défendre. Alors , en jouissant de la gloire , et des armes , et de la sagesse , vous lui préférerez pourtant la gloire d'être libres et heureux.

noch firenger werden: ohne Tugend giebt es keine Freiheit. Der Republikaner behauptet durch diesen Namen einen Rang zwischen den Engeln und Menschen. Er sei also auch besser; er sei auch erhabener, als alle Mitmenschen, die ihn umgeben.

Was mich betrifft, Bürger! so will ich, so wünsche und nehme ich keinen andern Namen an, als den euers Bruders, und kein anderes Vorrecht, als das, in eurer Mitte kämpfen zu dürfen. Rüffet euch nun gegen neue Kriege; glaubet gewiss, daß der Kaiser den Scepter, den wir eben zerknickten, wieder zurück nehmen will. Waffnet euch, seinen Angriff zu bestehen; bereitet euch zu neuen Schlachten, und bauet nur auf Gott, und euern Arm. Ladet indess auch die übrigen Kantons der Schweiz zur Freiheit ein. Ich müßte mich sehr betrügen, oder auch ihre Herzen schlagen eurem Rufe entgegen. So werdet ihr, durch Thätigkeit, Tugend und Muth unterstützt, einen Freistaat gründen, der sich zur Bewunderung, zum Schrecken des ganzen Europa erhebt. Könige werben alsdann um den Namen eurer Verbündeten, und halten sich für unüberwindlich, wenn sie Schweitzer zu ihren Vertheidigern haben. Dann krönet euch der Ruhm des Heldenmuthes, der Weisheit: doch werdet ihr den Ruhm, frei und glücklich zu seyn, hoher achten, als alle diese Vorzüge.

Il dit: tout le peuple applaudit: le peuple sur-le-champ procède à l'élection de ses magistrats. Tell, Verner, Melctal, redevenus simples citoyens, reçoivent pour leur récompense une couronne de chêne. Ils rentrent, se confondent au milieu du peuple qui résista pendant deux cents ans à tous les efforts de l'Empire, et fonda sa liberté sur ses victoires.

F I N.

Er spricht; das ganze Volk jubelt ihm Beifall zu. Das Volk schreitet auf der Stelle zur Wahl seiner Obrigkeiten. Tell, Werner, Melchtal begeben sich in den Stand gemeiner Bürger zurück, und empfangen einen Eichenkranz für ihre Belohnung. Sie treten ab, und mischen sich unter das Volk, das seit zwei hundert Jahren allen Angriffen des Reiches widerstand, und seine Freiheit auf seine Siege gründete.

E N D E.

P I E R R E.

.....

NOUVELLE ALLEMANDE.

P I E R R E.

NOUVELLE ALLEMANDE.

LA langue allemande est trop difficile; presque aucun François ne l'apprend: et c'est dommage; nous y perdons du plaisir, les Allemands y perdent de la gloire. Si nous pouvions lire en original leurs bons auteurs, nous serions enchanté de cette simplicité, de cette douceur, qui caractérisent leurs ouvrages. Ils connoissent la nature, et sur-tout la nature champêtre, mieux que nous; ils l'aiment bien davantage, et la peignent avec des couleurs plus vraies. Les simples traductions de Gessner sont au-dessus de toutes nos pastorales: on ne quitte jamais la mort d'Abel, les Idylles, Daphnis, sans se trouver plus patient, plus tendre, plus doux, plus vertueux enfin, qu'avant la lecture. Par-tout c'est de la morale pure et facile, et de la vertu qui rend heureux. Si j'étois curé de village, je lirois à mon prône les ouvrages de Gessner; et je suis bien sûr que tous les paysans deviendroient honnêtes gens, toutes mes paroissiennes chastes, et que personne ne dormiroit au sermon.

P E T E R.

EINE DEUTSCHE NOVELLE.

Die deutsche Sprache ist sehr hart: kein Franzose lernt sie beinahe vom Grunde. Es ist Schade; denn so verlieren wir am Vergnügen, und die Deutschen am Ruhme. Die Einfalt, die Anmuth, die ihre Werke auszeichnen, würden uns bezaubern, wenn wir ihre guten Schriftsteller in der Ursprache verständen. Sie kennen die Natur, und vorzüglich die ländliche Natur viel besser, als wir; sie lieben sie herzlicher, und mahlen sie mit getreuern Farben. Schon die bloßen Uebersetzungen Gessners übertreffen alle unsere Hirtengedichte: man kann den Tod Abels, die Idyllen, seinen Daphnis nie bei Seite legen, ohne daß man sich geduldiger, zärtlicher, sanfter und tugendhafter findet. Da herrscht überall die reinste, gefälligste Moral, überall beglückende Tugend. Wäre ich der Pfarrer eines Dorfes, ich würde Gessners Werke von der Kanzel ablesen; und ich bin überzeugt, alle meine Dörfer würden dann rechtschaffene Leute, alle meine Dörferinnen keusche Töchter. Gewiss! bei so einer Rede würde Niemand schlafen,

En attendant, je fais des contes ; et en voici un que je tiens d'un petit Suisse de treize ans, qui avoit long - temps gardé les vaches de Mr. Gessner.

Dans un village du marcgraviat de Bareith, en Franconie, vivoit un laboureur nommé Pierre. Il possédoit la plus belle ferme du pays, et c'étoit sa moindre richesse. Trois filles et trois garçons, qu'il avoit eus de sa femme Thérèse, étoient mariés, avoient des enfans, et habitoient tous dans sa maison. Pierre, âgé de quatre - vingts ans, Thérèse de soixante et dix-huit, étoient servis, aimés et respectés par cette nombreuse famille, qui n'étoit occupée que de prolonger leur vieillesse. Comme ils avoient été sobres et laborieux pendant toute leur vie, nulle infirmité ne les tourmentoit dans leurs vieux ans : contents d'eux-mêmes, s'aimant toujours, heureux et fiers de leur famille, ils remercioient Dieu, et bénissoient leurs enfans.

Un soir, après avoir passé la journée à faire la moisson, le bon Pierre, Thérèse et sa famille, assis sur des gerbes, se reposoient devant leur porte. Ils admiroient le spectacle de ces belles nuits d'été que ne connoissent

Doch ich liefere ja Erzählungen. Hier unterhalte ich den Leser mit einer Geschichte, die ich von einem jungen dreizehnjährigen Schweitzer, der lange Zeit Gefsners Kühe hütete, gehört habe.

In einem Dorfe der Markgraffschaft Baireuth in Franken lebte ein Bauer, mit Namen Peter. Er besaß das schönste Pachtergut im Lande: doch war dieß sein geringster Reichthum. Drei Töchter, und drei Söhne, die er von seinem Weibe Therese gezeugt hatte, waren vermählt, hatten selbst Kinder, und wohnten alle in seinem Hause. Peter, ein Greis von achtzig, und Therese, ein Mütterchen von acht und siebenzig Jahren, wurden von dieser zahlreichen Familie, die kein anderes Geschäft kannte, als ihr ehrwürdiges Alter zu fristen, kindlich bedient, geliebt, und mit Ehrfurcht behandelt. Sie brachten ihr langes Leben bei Nüchternheit und Arbeit hin: so plagte sie auch in ihren alten Tagen keine Krankheit. Zufrieden mit sich selbst, liebten sie sich mit ewiger Treue: und glücklich und stolz auf ihre Familie, dankten sie Gott, segneten sie ihre Kinder.

Eines Abends, nachdem sie den Tag damit zugebracht hatten, die Ernte einzubringen, lagerten sich der gute Peter, Therese, und ihre Familie auf Garben hin, und ruhten so vor ihrer Hausthüre. Sie bewunderten den Anblick der schönen Sommer-

point les habitans des villes. Voyez, disoit le vieillard, comme ce beau ciel est parsemé d'étoiles brillantes, dont quelques-unes, en se détachant, laissent après elles un chemin de feu. La lune cachée derrière ces peupliers, nous donne une lumière pâle et tremblante, qui tient tous les objets d'un blanc uniforme. Le vent ne souffle plus; les arbres tranquilles semblent respecter le sommeil des oiseaux qui sont dans leurs nids: la linotte et la fauvette dorment la tête sous leur aile: le ramier repose avec sa compagne, au milieu des petits qui n'ont encore d'autres plumes que celles de leur mère. Ce profond silence n'est troublé que par un cri plaintif et lointain, qui vient frapper nos oreilles à intervalles égaux; c'est le hibou, image du méchant: il veille quand les autres reposent; il se plaint sans cesse, et craint la lumière du jour. O mes enfans! soyez toujours bons, et vous serez toujours heureux. Depuis soixante ans, votre mère et moi nous jouissons d'une félicité tranquille: puissiez-vous ne pas l'acheter aussi cher qu'elle nous coûta!

A ces mots, quelques larmes vinrent baigner les yeux du vieillard. Louison, une de ses petites filles, qui n'avoit encore que sept ans,

nächte, welche die Städtebewohner nicht kennen. „Sehet, rief der Greis, wie der schöne Himmel mit glänzenden Sternen übersät ist: einige von ihnen scheinen sich loszureißen, und lassen eine Feuerspur hinter sich. Der Mond birgt sich hinter diesen Pappeln, und leuchtet uns mit einem blasfen, und zitternden Lichte, das über alle Gegenstände einen sanften Schimmer hinsireuet. Es regt sich kein Lüftchen. Die ruhigen Bäume scheinen für den Schlummer der Vögel, die in ihren Nestern ruhen, Ehrfurcht zu haben. Das Weibchen des Hänflings, und die Grasmücke stecken schlafend ihr Köpfchen unter ihre Flügel. Der Tauber ruhet mit seinem Liebchen in der Mitte der Kleinen, die noch kein anderes, als das mütterliche Gefieder decket. Nichts stört diese tiefe Stille, als das klägliche, und ferne Geächze, das an unsere Ohren mit ewigem Einerlei schlägt. Es ist der Uhu, das Bild des Lasterhaften: er wacht, wenn andere ruhen; er klagt ohne Aufhören, und scheuet das Tageslicht. O meine Kinder, bleibt immer tugendhaft, und ihr werdet glücklich seyn. Eure Mutter und ich genießten seit sechzig Jahren die ruhigste Seligkeit. Möchtet doch ihr euer Glück nie so theuer erkaufen müssen, als wir.“

Bei diesen Worten hiengen Thränen in den Augen des Greises. Luischen, eine seiner Enkelinnen, die noch nicht sieben Jahre zählte, lief auf ihn.

courut l'embrasser. Mon grand-papa, lui dit-elle, vous nous faites tant de plaisir quand vous nous racontez, les soirs, quelque belle histoire! jugez combien nous en aurions si vous vouliez nous dire la vôtre! il n'est pas tard, la soirée est belle, et personne n'a envie de dormir. Toute la famille de Pierre lui fit les mêmes instances: on se mit en cercle autour de lui; Louison alla s'asseoir à ses pieds, et recommanda le silence. Chaque mère prit sur ses genoux l'enfant dont les cris auroient pu distraire l'attention; tout le monde écouta; et le bon vieillard, caressant d'une main Louison, et tenant de l'autre la main de Thérèse, commença son histoire.

Il y a bien long-temps que j'avois dix-huit ans, et Thérèse en avoit seize. Elle étoit fille unique d'Aimar, le plus riche fermier du pays. J'étois le paysan le plus pauvre du village: je ne m'aperçus de ma pauvreté qu'en devenant amoureux de Thérèse.

Je fis tous mes efforts pour éteindre une passion qui devoit me rendre malheureux. J'étois bien sûr que mon peu de fortune seroit un obstacle éternel pour obtenir Thérèse; et que je devois renoncer à elle, ou songer aux moyens

zu, und umarmte ihn: „Liebes Ahnchen, sprach sie, du machst uns so viele Freude, wenn du uns die Abende eine schöne Geschichte erzählst. Welch ein Vergnügen würden wir erst fühlen, wenn wir von dir deine eigene hörten. Es ist noch nicht spät; der Abend so lieblich: und Niemand hat Lust zu schlafen.“ Die ganze Familie that die nämliche dringende Bitte an Peter. Man stellte sich in einem Kreise um ihn her; Luischen setzte sich zu seinen Füßen, und hiefs Alle stille seyn. Jede Mutter nahm ihr Kind, dessen Geschrei die Aufmerksamkeit stören konnte, auf ihren Schoß; alles horchte. Der gute Greis streichelte mit der einen Hand Luischen; mit der andern hielt er Theresens Hand; und nun begann er seine Geschichte so:

„Ich zählte achtzehn, Therese sechszehn Sommer. Welch eine lange Zeit floss indess vorüber! Sie war die einzige Tochter Aimars, des reichsten Pächters im Lande; ich der ärmste Junge im Dorfe: doch fühlte ich nie, daß ich arm sei, bis ich mich in Therese verliebte.

Ich gab mir alle Mühe, eine Leidenschaft zu erstickern, die mich unglücklich machen mußte. Ich war überzeugt, daß mein geringes Vermögen ein ewiges Hinderniß seyn würde, Theresens Hand je zu erhalten: daß ich ihr entweder entsagen, oder auf Mittel sinnen müßte, wie ich mich bereichern

de m'enrichir. Mais, pour m'enrichir, il falloit quitter le village où demeuroit Thérèse; cet effort étoit au-dessus de moi: j'aimai mieux aller me présenter comme valet de ferme chez le père de Thérèse.

Je fus reçu. Vous jugez avec quel courage je travaillois. Je devins bientôt l'ami d'Aimar; je le devins encore plus vite de sa fille. Vous tous, mes enfans, qui vous êtes mariés par amour, vous savez bien comme l'on se plaît, comme l'on se cherche, comme l'on se trouve, quand une fois le coeur s'est donné. Thérèse m'aimoit autant qu'elle étoit aimée. Je ne songeois à rien qu'à Thérèse; je vivois auprès d'elle, je la voyois tous les jours; je ne pensois plus que ce bonheur pouvoit finir.

Je fus bientôt détrompé. Un paysan d'un village voisin fit demander Thérèse à son père. Aimar alla visiter les blés de celui qui s'offroit pour son gendre: d'après cet examen, il décida que c'étoit l'homme qu'il falloit à sa fille. Le mariage fut arrêté.

könnte. Aber um ein reicher Mann zu werden, war es nöthig, das Dorf zu verlassen, wo Therese wohnte. Dieses Opfer schien mir zu hart; ich fand es angenehmer, mich bei Theresens Vater als Pacht-knecht zu dinge.

Ich ward angenommen. Ihr könnet euch selbst vorstellen, mit welcher Raftlosigkeit ich arbeitete. Ich wurde bald Aimars Freund; aber noch geschwinder der Freund seiner Tochter. Meine Kinder, ihr alle, welche Liebe vermählte, ihr wißt am besten, wie man sich so werth hält, wie man sich aufsucht, wie man sich findet, wenn das Herz einmal verschenkt ist. Therese liebte mich eben so zärtlich, als sie geliebt ward. Ich dachte an nichts, als an Therese, lebte bei ihr, und sah sie alle Tage: nun fiel mir selbst der Gedanke nicht mehr bei, daß ein solches Glück jemals enden könnte.

Doch ward ich bald aus dieser Täuschung aufgeschreckt. Ein Bauer des benachbarten Dorfes ließ um Therese bei ihrem Vater werben. Aimar befahl das Gut des Freiers, der sich als seinen Tochtermann anboth. Er entschied nach genommenen Augenschein, daß dieser der Mann sei, der seine Tochter beglücken könnte. Die Heirath ward festgesetzt.

Nous eûmes beau pleurer, nos larmes ne servoient de rien. L'inflexible Aimar fit entendre à Thérèse que sa tristesse lui déplaisoit : il falloit encore se contraindre.

Le jour fatal approchoit : tout espoir nous étoit ôté ; Thérèse alloit devenir la femme d'un homme qu'elle haïssoit. Elle étoit sûre d'en mourir, j'étois certain de ne pas lui survivre ; nous prîmes le seul parti qui nous restoit ; nous nous enfûmes : et le ciel nous punit.

Thérèse et moi quittâmes le village au milieu de la nuit : elle étoit montée sur un petit cheval qu'un de ses oncles lui avoit donné ; j'avois décidé qu'elle pouvoit emmener ce cheval qui n'appartenoit pas à son père. Un petit paquet de ses hardes et des miennes étoit dans un bissac : quelques provisions, très peu d'argent, fruit de ses épargnes, voilà ce qu'emportoit Thérèse. Moi, je n'avois rien voulu prendre : tant il est vrai que la jeunesse se fait des vertus à son gré ; j'enlevois une fille à son père, et je me serois fait un scrupule de rien emporter de chez lui.

Wir weinten vergebens; unsere Thränen flossen umsonst. Der unbeugsame Aimar liefs Therese merken, dafs ihn ihre Traurigkeit kränkte. So mußte sie sich auch noch Zwang anthun.

Der Schreckentag erschien. Alle Hoffnung war uns genommen. Therese sollte nun die Gattinn eines Mannes werden, den sie hafte. Sie wufste gewifs, dafs sie darüber sterben müfste; und auch ich war überzeugt, dafs ich sie nicht überleben konnte. Wir faßten also einen Entschluß, der uns allein noch übrig blieb. Wir nahmen die Flucht; aber der Himmel strafte uns.

Mitten in der Nacht verliessen ich und Therese das Dorf. Sie bestieg ein kleines Pferd, das ihr einer ihrer Oheime geschenkt hatte. Ich machte den Auspruch, dafs sie dieses Pferd mitführen könnte, weil es nicht ihrem Vater gehörte. Ein Päckchen ihrer, und meiner Kleidungsstücke lag im Reitsacke. Einige Lebensmittel, ein wenig Geld, die Frucht ihrer Ersparnisse, das war all der Reichtum, den Therese mit sich fortnahm. Ich, ich wollte nichts mitnehmen. So wahr ist es, dafs sich die Jugend nach ihrer Laune besondere Grundsätze von Tugend aufstellt. Ich raubte einem Vater seine Tochter; und rechnete mir es zur Sünde, ihm eine andere Kleinigkeit wegzunehmen.

Nous marchâmes toute la nuit : au point du jour nous étions sur la frontière de Bohême, hors de crainte d'être rejoints. Nous nous arrê tâmes dans un vallon, au bord d'un de ces petits ruisseaux que les amoureux aiment tant à trouver. Thérèse descendit de cheval, s'assit avec moi sur le gazon ; et nous fîmes un repas frugal, mais délicieux. Ce repas fini, nous nous occupâmes de ce que nous allions devenir,

Après un long entretien, après avoir compté plus de vingt fois notre argent, et estimé le cheval à sa plus haute valeur, nous trouvions toujours que toutes nos richesses ne valoient pas vingt ducats. Vingt ducats ne font pas vivre long-temps. Nous décidâmes qu'il falloit d'abord gagner une grande ville pour y être moins découverts si l'on nous poursuivoit, et pour nous marier le plus promptement possible. Après cette sage résolution nous prîmes la route d'Egra.

En arrivant nous courûmes à l'église, un prêtre nous maria : nous lui donnâmes la moitié de notre petit trésor : jamais argent ne fut dépensé de si bon coeur. Il nous sembloit que toutes nos peines étoient finies, que nous n'a-

Wir reiseten die ganze Nacht; bei dem Anblicke des Tages waren wir auf der böhmischen Gränze; und die Furcht, eingeholt zu werden, ängstigte uns nicht mehr. Wir hielten in einem Thale, am Rande einer der kleinen Quellen, still, die Verliebte so gerne auffuchen. Therese stieg von ihrem Pferde, und setzte sich mit mir in den Rasen hin. Wir genossen ein sparsames, aber vergnügtes Mahl. Als wir den Hunger gestillt hatten, hielten wir Rath, was aus uns noch werden sollte.

Nach einer langen Unterredung, nachdem wir unser Geld wohl zwanzigmal gezählt, und das Pferd nach dem höchsten Preise geschätzt hatten, fanden wir immer nur, daß unser ganze Reichthum nicht zwanzig Dukaten ausmachte: und mit zwanzig Dukaten kann man nicht lange leben. Wir beschloffen also, daß wir uns, um nicht so leicht entdeckt zu werden, wenn man uns verfolgte, in eine große Stadt retten, und sogleich vermählen müßten. Nach diesem klugen Entschlusse traten wir die Reise nach Eger an.

Sobald wir ankamen, eilten wir der Kirche zu; ein Priester gab uns zusammen. Wir schenkten ihm die Hälfte unsers kleinen Schatzes. Mit freudigem Herzen ward wohl nie ein Geld hingegeben. Wir schmeichelten uns, alle unsere Leiden hätten jetzt ein Ende: wir dürften nichts mehr befürch-

vions plus rien à craindre, tout alla bien pendant huit jours.

Au bout de ce temps le petit cheval étoit vendu; au bout d'un mois nous n'avions plus rien. Que faire? que devenir? Je ne savois rien que les travaux rustiques, et les habitans des grandes villes font si peu de cas de l'art qui les nourrit! Thérèse n'étoit guere plus habile que moi; elle souffroit, elle trembloit pour l'avenir; et nous nous cachions mutuellement nos peines: supplice cent fois plus affreux que les peines mêmes. Enfin, n'ayant plus de ressource, je m'engageai dans le régiment de cavalerie qui étoit en garnison à Egra. Le prix de mon engagement fut donné à Thérèse, qui le reçut en pleurant.

Ma paie me suffisoit pour vivre: les petits ouvrages que faisoit Thérèse, car l'indigence l'avoit instruite, lui donnoient le moyen de faire aller notre petite ménage. Un enfant vint resserrer nos noeuds: c'étoit toi, ma chère Gertrude; nous te regardâmes, Thérèse et moi, comme devant faire le bonheur de nos vieux jours. A chaque enfant que le ciel nous a donné, nous avons dit la même chose; et jamais nous ne nous sommes trompés. Je te mis en nourrice, parceque ma femme ne put te

ten, und acht Tage lang gieng alles nach Herzenswunsch.

Am Ende dieser Zeitfrist war unser kleines Pferd verkauft: am Ende eines Monats hatten wir nichts mehr. Was war jetzt zu thun? was sollte aus uns werden? Ich verstand nur die ländlichen Arbeiten; und die Bewohner grosser Städte schätzen die Kunst, die sie nährt, so geringe. Therese war nicht geschickter, als ich. Sie litt vieles; sie zitterte wegen der Zukunft. Wir verbargen uns gegenseitig unsere Leiden; eine Quaal, die hundertmal ärger ist, als die Leiden selbst. Als uns endlich alle Hilfsmittel dahin schwanden, liess ich mich bei einem Reiterregimente, das in Eger lag, anwerben. Ich gab mein Handgeld Theresen, die es mit Thränen annahm.

Mein Sold war hinreichend, dass ich leben konnte. Die kleinen Arbeiten, die Therese fertigte, (denn die Noth macht sinnreich) halfen ihr unser kleines Hauswesen führen. Ein Kind schloss unsere Bande noch enger. Du warst es, meine theure Gertraud! Ich und Therese sahen dich als das Unterpfand unsers glücklichen Alters an. Bei jedem neuen Kinde, das uns der Himmel schenkte, sagten wir das nämliche: und wir haben uns darin nie betrogen. Ich schickte dich zu einer Amme; denn meine Gattinn

nourrir, elle en fut désolée ; elle passoit les jours auprès de ton berceau, tandis que, par mon exactitude à mes devoirs, je tâchois d'acquiescer l'estime et l'amitié de mes chefs.

Frédéric, mon capitaine, n'avoit que vingt ans ; il se distinguoit de tous les autres officiers par sa douceur et par sa figure. Il m'avoit pris en affection ; je lui racontai mon aventure : il vit Thérèse, et notre sort l'intéressa. Il nous promettoit tous les jours de faire des démarches auprès d'AIMAR ; et comme je dépendois absolument de lui, j'avois sa parole qu'il me rendroit ma liberté aussitôt qu'il auroit apaisé mon beau-père. Frédéric avoit déjà écrit à notre village, sans recevoir de réponse.

Le temps s'écouloit ; mon jeune capitaine ne paroissoit pas se refroidir. Thérèse cependant devenoit chaque jour plus triste. Lorsque je lui en demandois le motif, elle me parloit de son père, et détournoit la conversation. J'étois loin de soupçonner que Frédéric étoit la cause de son chagrin.

Ce jeune homme, ardent comme on l'est à son âge, avoit vu Thérèse comme je la voyois ;

könnte dich selbst nicht füllen. Sie war trostlos darüber. Sie brachte ihre Tage bei deiner Wiege zu, während ich mir durch die Genauigkeit in meinem Dienste alle Mühe gab, die Achtung und Freundschaft meiner Herrn zu verdienen.

Friedrich, mein Hauptmann, war zwanzig Jahre alt. Er zeichnete sich durch sein gefälliges Wesen, und seine edle Bildung vor allen Offizieren aus. Er hatte mich liebgewonnen; ich erzählte ihm mein Abenteuer. Er sah Therese, und nahm an unserm Schicksale Antheil. Er versprach uns alle Tage, bei Aimar einen Versuch zu machen. Ich hing ganz von ihm ab, und er gab mir das Wort, mich sogleich in Freiheit zu setzen, wenn er meinen Schwiegervater befähigt hätte. Friedrich hatte schon in unser Dorf geschrieben; aber keine Antwort erhalten.

Die Zeit verfloß: der Eifer meines jungen Hauptmanns schien nicht zu erlöschen: doch Therese ward jeden Tag trauriger. Als ich sie um die Ursache ihres Kummers fragte, redete sie von ihrem Vater mit mir, und lenkte das Gespräch ab. Mir fiel es nicht ein, daß Friedrich ihren stillen Gram verursacht hätte.

Dieser junge Mann sah bei dem Feuer seines Alters Therese, wie ich sie sah: seine Tugend un-

et sa vertu fut plus foible que sa passion. Il connoissoit nos malheurs; il savoit le besoin que nous avions de lui: il osa expliquer à Thérèse quel prix il vouloit de sa protection. Ma femme fut indignée, et le lui témoigna: mais connoissant mon caractère violent et jaloux, elle me déroboit ce fatal secret, elle résistoit à Frédéric sans me le dire, tandis que, trop crédule, je lui vantois tous les jours la généreuse amitié du capitaine.

Un jour qu'après avoir descendu le piquet je regagnois la maison où demeuroit ma femme, j'apperçus devant moi, jugez de ma surprise, Aimar. Te voilà donc, s'écria-t-il, ravisseur! rends-moi ma fille, rends-moi le bonheur, que tu m'as enlevé pour prix de l'amitié que je t'avois marquée. Je tombai à genoux devant Aimar; j'essuyai le premier moment de sa colère: je l'appaisai par mes pleurs: il consentit à m'écouter. Je n'entrepris point de me justifier. Le mal est fait, lui dis-je: Thérèse est à moi, elle est ma femme. Ma vie est dans vos mains, punissez-moi; mais épargnez votre enfant, votre fille unique; ne déshonorez pas son époux, ne la faites pas mourir de douleur: oubliez-moi pour ne vous sou-

terlag seiner Leidenschaft. Er kannte unser Mißgeschick: er wußte, wie viel uns an ihm gelegen sei; er wagte es, Theresen zu erklären, welchen Preis er für seinen Schutz verlangte. Mein Weib ward darüber aufgebracht, und zeigte ihm ihren Unwillen. Indefs verbarg sie mir das traurige Geheimniß, weil sie meinen aufbrausenden, eifersüchtigen Charakter kannte. Sie wies Friedrich zurück, ohne mir ein Wort zu sagen, während ich Leichtgläubiger ihr alle Tage die großmüthige Freundschaft meines Hauptmanns anrühmte.

Als einst die Wache abgelöset war, und ich in das Haus, wo mein Weib wohnte, zurückkam, fand ich, denkt euch meine Ueberraschung! Aimar vor mir. „Habe ich dich, Räuber! schrie er, gieb mir meine Tochter zurück! gieb mir mein Glück zurück, das du für den Preis der Freundschaft, die ich dir gewährte, gestohlen hast.“ Ich sank vor Aimar auf die Kniee; ich hielt den ersten Ausbruch seines Zornes aus: ich besänftigte ihn durch meine Thränen: er willigte ein, mich anzuhören. Ich wagte es nicht, mich zu rechtfertigen. „Das Uebel ist geschehen, sagte ich zu ihm. Therese gehört mein! sie ist meine Gattinn. Mein Leben steht in deinen Händen, frage mich. Aber schonhe deines Kindes! deiner einzigen Tochter! entehre nicht ihren Gemahl, kränke sie nicht zu todt. Vergifs mich, und denk nur auf sie allein.“

venir que d'elle. En disant ces mots, au lieu de le conduire chez Thérèse, je le conduisois vers l'endroit où l'on te nourrissoit, ma fille : Venez, ajoutai-je, venez voir quelqu'un dont il faut aussi que vous ayez pitié.

Tu étois dans ton berceau, Gertrude ; tu dormois ; ton visage blanc et vermeil peignoit l'innocence et la santé. Aimar te regarde, ses yeux se mouillent. Je te prends dans mes bras, je te présente à lui : voilà encore votre fille, lui dis-je. Tu te réveillais à mon mouvement : et, comme si le ciel t'avoit inspirée, loin de te plaindre tu te mis à sourire ; et, tendant tes deux petits bras vers le vieux Aimar, tu saisis ses cheveux blancs que tu serrois dans tes doigts en approchant son visage du tien. Le vieillard te couvrit de baisers, me pressa contre sa poitrine ; et t'emportant avec lui : Allons trouver ma fille ; viens, mon fils, s'écria-t-il en me tendant la main. Vous devez penser, mes enfans, avec quelle joie je le conduisis à notre maison.

Pendant le chemin, je craignis que la vue de son père ne fît du mal à Thérèse. Dans le dessein de la prévenir, je cours devant Aimar ; je monte, j'ouvre la porte, et je vois Frédéric aux genoux de Thérèse qui étoit obligée

Indem ich so redete, führte ich ihn, statt zu Theresen, an den Ort, wo man dich, meine Tochter! fillte. „Komm, fuhr ich fort, und sieh ein armes Geschöpf, das auch deines Mitleids bedarf.“

Gertraud, du lagst in deiner Wiege; du schliefst. Dein weißes, rosenrothes Gesichtchen war das Bild der Unschuld und Gesundheit. Aimar blickte dich an, und seine Augen wurden thränennass. Ich nehme dich auf meine Arme, und reiche dich ihm dar. „Seht hier noch eine Tochter,“ sagte ich. Du erwachtest dadurch; und, als hätte es dir der Himmel so eingegeben, du lächeltest, statt zu weinen; du strecktest deine Aermchen zum alten Aimar aus, ergriffst seine weissen Haare, wickeltest sie um deine Finger, und zogst sein Angesicht dem deinigen zu. Der Greis bedeckte dich mit Küssen, und drückte mich an seine Brust; er nahm dich mit sich fort, und schrie, indem er mir die Hand reichte: „Auf, zu meiner Tochter! komm, mein Sohn, komm.“ Ihr könnet euch vorstellen, meine Kinder, mit welcher Freude ich ihn nach Hause geleitete.

Auf dem Heimwege fürchtete ich, Therese möchte bei dem Anblicke ihres Vaters zu tief erschüttert werden. Ich wollte sie also vorbereiten, und lief Aimarn voraus: ich steige hinauf, öffne die Thüre, und sehe Friedrich zu Theresens Knieen,

d'employer la force pour se dérober à ses transports. A peine ce spectacle avoit frappé mes yeux, que mon épée étoit dans le sein de Frédéric. Il tombe baigné dans son sang, il s'écrie : on accourt ; la garde arrive, mon épée fumoît encore ; on me saisit, et le malheureux Aimar arrive avec la foule pour voir son gendre chargé de fers.

Je l'embrassai, je lui recommandai mon enfant et ma femme qui étoit sans connoissance : je t'embrassai aussi, ma chère Gertrude, et je suivis mes camarades, qui me conduisirent dans un cachot.

J'y fus deux jours et trois nuits, dans l'état que vous pouvez imaginer. J'ignorois tout ce qui se passoit : j'ignorois le sort de Thérèse : je ne voyois personne que mon sinistre geolier, qui répondoit à toutes mes questions en m'assurant que je ne pouvois demeurer long-temps sans être condamné.

Le troisième jour, les portes s'ouvrent ; on me dit de sortir ; un détachement m'attendoit : on m'entoure, je marche ; on me conduit à la place d'armes. Je vois de loin le régiment assemblé, et j'apperçois l'affreux instrument de mon sup-

die alle Kräfte anwenden mußte, um seiner Leidenschaft zu widerstehen. Kaum erblickte ich die Scene, so tauchte ich das Schwert in Friedrichs Busen. Er sinkt mit Blut übergossen zur Erde, schreiet laut auf; man eilt herbei; die Wache kommt; mein Schwert dampft noch; man ergreift mich, und der unglückliche Aimar stürzt mit der Menge herbei, seinen Tochtermann mit Fesseln beladen zu sehen.

Ich umarmte ihn, empfahl ihm mein Kind, mein Weib, das ohnmächtig da lag: ich umarmte auch dich, meine liebe Gertraud; und folgte meinen Kameraden, die mich in einen Kerker führten.

Ich lag zwei Tage und drei Nächte im Gefängnisse: ihr könnt euch meine Lage denken. Ich wußte um alles, was vorgieng, nichts. Ich wußte nicht, wie sich Therese befinde; ich sah nur meinen unfreundlichen Kerkermeister, der auf alle meine Fragen erwiederte: „ich könnte hier nicht lange bleiben: man würde mich bald zum Tode verurtheilen.“

Am dritten Tage sprengten die Thore auf; man befahl mir hinaus zu gehen; ein Truppenkorps erwartete mich schon: man umringt mich, ich ziehe hin; man führt mich auf den Wachplatz. Ich sehe von ferne das Regiment in Ordnung gestellt; sehe das schreckliche Schandzeichen meiner Todesstrafe.

plíce. L'idée que j'étois au comble de mes maux me rendit les forces que j'avois perdues : je doublai le pas par un mouvement convulsif ; ma langue prononçoit malgré moi le nom de Thérèse ; je la cherchois des yeux, je me plaignois de ne la pas trouver : j'arrive enfin.

On me lit ma sentence ; on me livre à celui qui devoit l'exécuter. Je n'attendois plus que le coup mortel, lorsque des cris perçants suspendent mon supplice. Je regarde, je vois un spectre à demi nu, pâle, sanglant, faisant des efforts pour percer la troupe armée qui m'environnoit : c'étoit Frédéric. Mes amis, crioit-il, c'est moi qui suis coupable, c'est moi qui mérite la mort. Mes amis, grace pour l'innocent : j'ai voulu séduire sa femme, il m'en a puni, il a été juste : vous êtes des barbares, si vous osez attenter à ses jours. Le chef du régiment court à Frédéric ; il veut le calmer : il lui montre la loi qui me condamne pour avoir porté la main sur mon officier. Je ne l'étois plus, s'écrie Frédéric ; je lui avois rendu sa liberté : voilà son congé signé de la veille ; il n'est pas soumis à votre justice. Les chefs étonnés s'assemblent ;

Der Gedanke, daß nun das Ende meiner Leiden nahe sei, gab mir die verlornen Kräfte wieder: ich verdoppelte meine Schritte mit zuckender Bewegung; meine Zunge sprach unwillkürlich Theresens Namen aus. Meine Augen suchten sie überall; ich seufzte, sie nicht zu sehen: so erreiche ich den Richtplatz.

Man lieft mir das Todesurtheil ab; man liefert mich demjenigen aus, der es vollziehen soll. Ich erwartete schon den tödtlichen Schlag, als ein durchdringendes Geschrei meine Todesstrafe verzögerte. Ich blicke umher; ich sehe eine Spuckgestalt, halb nackt, blaß, mit Blut befudelt, die sich anstrengte, die bewaffneten Krieger, welche mich umringten, durchzubrechen. Es war Friedrich: „Meine Freunde! schrie er: ich bin der Verbrecher; ich habe den Tod verdient! Meine Freunde! Gnade für den Unschuldigen! ich wollte sein Weib verführen; er hat mich dafür gestraft: er handelte gerecht. Ihr seid Barbaren, wenn ihr es wagt, ihm das Leben zunehmen.“ Der Regimentsinhaber eilt auf Friedrich zu; er will ihn besänftigen: er zeigt ihm das Gesetz, das mich verurtheilte, weil ich an meinem Offizier Hand anlegte. „Ich war nicht mehr sein Offizier; ich hatte ihm seine Freiheit schon geschenkt. Seht hier seinen Abschied, der den Abend vorher gesiegelt ward: er ist eurem Richterspruche nicht mehr unterworfen.“ Die erstaunten Richter versammeln

Frédéric et l'humanité défendent mes droits ; je suis reconduit en prison : Frédéric écrit au ministre ; il s'accuse lui-même ; il demande ma grace, et l'obtient.

Aimar, Thérèse et moi, nous allâmes nous jeter aux pieds de ce libérateur. Il confirma le don qu'il m'avoit fait de ma liberté ; il voulut y joindre des bienfaits, que nous n'acceptâmes point. Nous revînmes dans ce village, où la mort d'Aimar m'a laissé maître de ses biens, et où nous finirons nos jours, Thérèse et moi, dans la paix et au milieu de vous.

Tous les enfans de Pierre s'étoient pressés autour de lui pendant son récit. Il ne parloit plus, qu'ils écoutoient encore ; et leurs pleurs couloient le long de leurs joues. Consolez-vous, leur dit le bon vieillard ; le ciel m'a récompensé de toutes mes peines par l'amour que vous avez pour moi. En disant ces mots, il les embrassa ; Louison le baisa deux fois, et toute la famille alla se coucher.



sich; Friedrich und die Menschheit vertheidigen meine Rechte. Man führt mich in das Gefängniß zurück. Friedrich schreibt an den Minister; er klagt sich selbst an, fleht für mich um Gnade, und erhält sie.

Aimar, Therese und ich eilen, uns zu den Füßen unsers Befreiers zn werfen. Er wollte das Geschenk der Freiheit noch durch neue Wohlthaten erhöhen: aber wir schlugen sie aus. Wir kamen in dieses Dorf zurück, wo mich Aimars Tod zum Herrn seiner Besitzungen machte; wo wir, ich und Therese, im Frieden, und in eurer Mitte unsere Tage enden werden.“

Alle Kinder drängten sich während der Erzählung um Peter her. Er hatte schon geendet, als sie noch lange horchten; und ihre Thränen flossen ihre Wangen nieder. „Tröstet euch, rief ihnen der gute Greis zu; der Himmel hat mich für alle meine Leiden durch eure kindliche Liebe belohnt.“ Bei diesen Worten umarmt er sie; Luischen küßte ihn zweimal, und die ganze Familie legte sich zur Ruhe.



als: Friedlich und die Menschheit vertheilend.
andere Rechte. Man führt mich in das Gefängnis.
nach, und ich bleibe in dem Gefängnis; und ich
bleibe an, nicht für mich, sondern für die Menschheit.

und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe

Alle Kinder der Menschheit sind in dem Gefängnis.
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe
und ich bleibe in dem Gefängnis, und ich bleibe

—

V I E

DE

F L O R I A N.

V I E

D E F L O R I A N.

CELUI qui, appelé à la vie, comblé de toutes les faveurs que la nature peut prodiguer aux êtres qu'elle affectionne le plus, ne regarde le séjour où il est placé que d'un oeil d'indifférence ou de mépris; celui qui, plus coupable encore, souille la terre par ses vices, au lieu de l'embellir par ses vertus, semblent également indignes de jouir long-temps du bienfait de l'existence. Si la mort vient les frapper, elle n'exerce qu'un acte de justice, et les pleurs de l'amour et de l'amitié coulent rarement sur leur tombe solitaire: mais l'homme dont le coeur est comme l'asyle de la sensibilité, dont les yeux se mouillent de larmes reconnoissantes à la vue des beautés de la nature, l'homme dont les douces vertus retracent celles de l'âge d'or, et dont les chants, aussi purs que l'air du matin, ne firent jamais rougir l'innocence, un tel homme ne devroit point mourir. C'est pour lui sur-tout que la terre est féconde: c'est pour lui qu'elle s'embellit.

LEBEN

F L O R I A N' S.

Wer bei der Fülle der Güter, welche die Natur ihren liebsten Kindern vergeudet, in dieses Leben eintritt, und doch diesen ihm vergönnten Aufenthalt nur mit kaltblütigen, oder verachtenden Augen anblickt; oder, wer, noch unedler, diese Erde, statt sie durch Tugenden zu verschönen, durch Laster entehrt, scheint mir auf gleiche Weise unwürdig, die Wohlthat seines Daseyns lange zu genießen. Der Tod handelt gerecht, wenn er diese Undankbaren hinreißt; die Thräne der Liebe und Freundschaft fließt selten auf ihr einsames Grab nieder. Aber der Mensch, der sein Herz zum Heiligthum edler Gefühle einweihet, dessen Augen der Anblick der schönen Natur Dankeszähren entlockt, dessen sanfte Tugenden der Widersiral des goldenen Alters sind, dessen Gefänge, rein, wie die Morgenluft, nie die Unschuld erröthen machten, solch ein Mensch sollte nie sterben. Für ihn läßt die Erde ihre schönsten Früchte spriessen; für ihn schmücket sie sich mit jeder Schönheit. Wenn ihn das allge-

S'il subit la loi commune, si une mort précoce l'enlève à un séjour dont il faisoit l'ornement, tous les coeurs sensibles éprouvent une douleur profonde. L'amour et l'amitié viennent embrasser son tombeau, l'environner de cyprès, le couvrir de myrtes; et long-temps après qu'il n'est plus, sa renommée vit encore avec honneur parmi les hommes.

J'ai peint FLORIAN sans l'avoir nommé encore, et déjà vous l'avez reconnu. Ce poète aimable, dont les ouvrages respirent la plus touchante sensibilité, dont le coeur a toujours dirigé l'esprit, qui consacra ses chants à célébrer la nature champêtre, les moeurs simples de l'âge d'or et les amours des naïves bergères, FLORIAN, n'avoit pas atteint son huitième lustre quand il fut enlevé, presque subitement, aux lettres et à l'amitié.

Mon dessein est de recueillir ici quelques traits sur la personne et sur les différens ouvrages de cet aimable auteur, qui lui ont acquis, dès son vivant, une réputation dont les années ne feront qu'augmenter l'éclat : mais qu'il me soit permis d'abord de m'arrêter un moment sur une époque de sa vie qui a puissamment influé sur le genre même de ses écrits, je veux parler de son enfance. On a trop dédaigné,

meine Loos trifft, wenn ihn ein zu früher Tod von diesen Lebensgefilten, deren Zierde er war, wegnimmt, dann blutet jedes gefühlvolle Herz an einer tiefen Wunde. Liebe und Freundschaft wallen hin, seinen Grabhügel zu umarmen, mit Cypressen zu umpflanzen, und mit Myrthen zu beschatten. Wenn er auch nicht mehr ist, so lebt sein ehrenvolles Andenken noch lange unter den Menschen.

Ich entwarf so Florians Bild, ohne ihn zu nennen: doch haben meine Leser es gewiß schon gekannt. Dieser liebenswürdige Dichter, dessen Werke innigst rührende Gefühle athmen, dessen Herz stets seinen Geist leitete, dessen Gefänge die ländliche Natur, die einfachen Sitten des goldenen Alters, und die Liebe unschuldiger Schäferinnen feierten, Florian hatte noch nicht sein vierzigstes Jahr erreicht, und schon ward er, beinahe unversehens, der Litteratur und Freundschaft entrissen.

Ich bin hier gesinnt, über die Person dieses liebenswürdigen Dichters, und die verschiedenen Werke, die ihm schon während seinem Leben eine Achtung erwarben, deren Glanz die Folgezeit nur erhöhen wird, einige Züge zu zeichnen. Indess sei es mir vergönnet, bei der Lebensepoche, die selbst auf die Art seiner Schritten mächtigen Einfluss hatte, einen Augenblick verweilen zu dürfen: ich will von seiner Kindheit reden. Man

jusqu'à ce jour, en écrivant la vie des hommes célèbres, de remonter à leur premier âge. Il eût été facile, en les observant à cette intéressante époque, de calculer l'influence des objets extérieurs sur la tournure de leur génie, et de deviner par - là leur destinée. Je suis si convaincu de cette influence du premier âge de l'homme sur tout le reste de sa vie, je suis si persuadé que les productions d'un écrivain ne sont que le développement des germes d'idées que déposèrent dans son esprit les premiers objets dont furent frappés ses regards, qu'il ne me seroit pas impossible, après la lecture des divers ouvrages d'un auteur, d'écrire d'imagination l'histoire entière de sa vie, et sur - tout celle de sa jeunesse. Je pourrais citer des exemples : mais cela m'écarteroit trop de mon sujet, et je reviens aux premières années de l'auteur dont j'écris la vie.

JEAN-PIERRE CLARIS DE FLORIAN naquit en 1755, au château de Florian dans les Basses Cevennes, à quelque distance d'Anduze et de Saint-Hipolyte. Quand ces détails ne nous seroient pas connus, il eût été facile d'y suppléer. Nous lisons, en effet, à la tête de la pastorale d'Estelle : „Je veux célé-

achtete bei Biographien berühmter Männer von jeher zu wenig darauf, bis zur Quelle des ersten Alters zurück zu gehen. Hätten sie ihre Helden in dieser wichtigen Epoche belauert, so wäre es ihnen leicht gewesen, die Einwirkung äußerer Gegenstände auf die Richtung ihres Genies zu bestimmen, und dadurch ihr künftiges Schicksal zu errathen. Ich bin von dem Einflusse der ersten Jahre auf das übrige Leben des Menschen so überzeugt; ich habe darüber, daß die Arbeiten eines Schriftstellers nur die Entwicklung des Ideenkeimes sind, den die ersten, feinen Blick durchdringenden Gegenstände in seinem Geiste hervorbrachten, so sichere Gründe, daß es mir nach der Lektüre verschiedener Werke eines Autors nicht unmöglich seyn würde, die ganze Geschichte seines Lebens, und vorzüglich die seiner Jugend, aus meiner Einbildungskraft nieder zu schreiben. Ich könnte Beispiele aufstellen: doch dieses entfernte mich von meinem Gegenstande zu weit. Ich will zu den ersten Jahren des Dichters, dessen Leben ich schreibe, zurückkehren.

Johann Peter Klaris von Florian ward 1755 in den Nieder - Cevennen, in einiger Entfernung von Anduze und S. Hipolyt, geboren. Wenn uns auch die bestimmten Nachrichten davon fehlten, so hätten wir sie doch leicht ergänzen können; denn wir lesen im Anfange seines Schäferromans Estelle:

brer ma patrie, je veux peindre ces beaux climats où la verte olive, la mûre vermeille, la grappe dorée croissent ensemble sous un ciel toujours d'azur, où, sur de riantes collines, semées de violettes et d'asphodèles, bondissent de nombreux troupeaux; où enfin, un peuple spirituel et sensible, laborieux et enjoué, échappe aux besoins par le travail, et aux vices par la gaieté." Et quelques lignes plus bas: „Sur les bords du Gardon, au pied des hautes montagnes des Cévennes, entre la ville d'Anduze et le village de Massanne, est un vallon où la nature semble avoir rassemblé tous ses trésors. Là, dans de longues prairies où serpentent les eaux du fleuve, on se promène sous des berceaux de figuiers et d'acacias. L'iris, le genêt fleuri, le narcisse émaillent la terre: le grenadier, l'aubépine exhalent dans l'air des parfums: un cercle de collines, parsemées d'arbres touffus, ferme de tous côtés la vallée, et des rochers couverts de neige bordent au loin l'horizon."

Le château où naquit FLORIAN avoit été bâti par son grand-père, conseiller à la chambre des comptes de Montpellier, qui s'étoit ruiné à bâtir une superbe habitation dans une très-petite terre, et qui laissa en mourant

„Ich will mein Vaterland preisen, will die reitzenden Gefilde mahlen, wo die grüne Olive, die röthliche Maulbeere, die goldene Traube unter einem stets lieblichblauen Himmel im bunten Gemische blühen; wo auf lachenden, mit Veilchen und Asphodillen besäeten Hügeln unzählige Heerden hüpfen; wo ein gefühlvolles, geistiges Volk, arbeitfam und munter, die Bedürfnisse durch Arbeit, und die Laster durch Frohsinn besiegt.“ Und einige Zeilen nachher: „An Gardons Ufern, am Fusse der hohen Cevennen breitet sich zwischen der Stadt Anduze, und dem Dorfe Massana ein Thal hin, wo die Natur alle ihre Schätze vereint zu haben scheint. Hier luftwandelt man durch lange Fluren, wo sich die Gewässer des Flusses fort-schlängeln, unter Lauben von Feigenbäumen, und Akazien hin. Die Lilie, der blühende Genfiev, die Narzisse decken die Erde mit ihrem Farbenschmelze. Der Granatenbaum, der Hagebusch duften ihre Wohlgerüche durch die Lüfte: ein Kreis von Hügeln, mit beschattenden Bäumen überfäet, bekränzet das Thal von allen Seiten, und schneebedeckte Felsen schliessen in der Ferne den Horizont.“

Florian ward auf dem Schlosse geboren, das sein Großvater, Rath bei der Rentkammer zu Montpellier, gebauet hatte. Dieser richtete sich auch dadurch, dass er auf einem sehr kleinen Gute ein so prachtvolles Gebäude errichtete, vollends zu

W. TELL.

R

deux fils et des dettes. C'est du second que FLORIAN reçut le jour. Il paroît que son aïeul avoit pris son petit-fils en affection, et qu'il se faisoit un plaisir de le voir croître sous ses yeux. Sensible à sa tendresse, et pénétré pour lui d'amour et de respect, le jeune FLORIAN l'accompagnoit avec joie dans ses promenades champêtres, et procuroit au vieillard une jouissance dont il étoit très-flatté, celle d'admirer ses plantations. Delà le respect que FLORIAN témoigna toujours à la vieille, et cette douce mélancolie dont il contracta l'habitude, quoi - qu'il fût naturellement gai. Un enfant qui se promène avec son aïeul est singulièrement frappé de ses entretiens. Si cet aïeul est bon, généreux, s'il sait gagner par ses bons procédés la confiance de son petit-fils, ce dernier ne perd pas un mot de ses leçons, de ses conseils; et sa morale mélancolique et patriarcale reste empreinte dans son coeur tout le reste de sa vie.

FLORIAN se rappela toujours, en effet, les douces promenades qu'il faisoit, tout jeune encore, avec son aïeul; et voici de quelle manière il a voulu lui-même en perpétuer le souvenir: „Beaux vallons, fortunés rivages,

Grunde, und hinterließ zween Söhne, und — Schulden. Dem Zweitgeborenen verdanket Florian das Leben. Es scheint, daß der Großvater den Enkel lieb gewann, und eine Freude daran fand, ihn unter seinen Augen aufwachsen zu sehen. Der junge Florian, gefühlvoll gegen diese Zärtlichkeit, und von Liebe und Ehrfurcht gegen den Großvater durchdrungen, begleitete ihn auf seinen ländlichen Spaziergängen mit Vergnügen, und gewährte dem Greise dadurch, daß er seine Anpflanzungen bewunderte, eine sehr schmeichelhafte Unterhaltung. Daher kommt die Ehrfurcht, die Florian stets dem Greisenalter bezeugte: daher der sanfte Trübsinn, der sich seinem von Natur aus heiterem Charakter so tief einprägte. Ein Kind, das an der Seite seines Ahnes luftwandelt, wird von seinen Unterhaltungen am tiefsten gerührt. Wenn dieser Ahn gut und hochherzig ist, wenn er durch freundliches Betragen das Zutrauen seines Enkels zu gewinnen weis, so verliert dieser kein Wort von seinen Lehren und Ermahnungen; und seine trübsinnige, altväterliche Moral bleibt das lange Leben tief seinem Herzen eingedrückt.

Florian erinnerte sich dieser süßen Spaziergänge, die er, als zartes Kind, mit seinem Großvater gemacht hatte, wirklich noch immerhin: er wollte das Andenken an selbe durch dieses Gemälde verewigen. „Ihr schönen Thäler, ihr beglückten Gestade,

où, jeune encore, j'allois cueillir des fleurs! Beaux arbres que mon aïeul planta, et dont la tête touchoit les nues, lorsque, courbé sur son bâton, il me les faisoit admirer! Ruisseaux limpides qui arrosez les prairies de FLORIAN, et que je franchissois dans mon enfance avec tant de peine et tant de plaisir, je ne vous verrai plus! Je vieillirai tristement, éloigné du lieu de ma naissance, du lieu où reposent mes pères; et, si je parviens à un âge avancé, le beau soleil de mon pays ne ranimera pas ma foiblesse. Ah! que ne puis-je au moins espérer que ma dépouille mortelle sera portée dans le vallon où, enfant, j'ai vu bondir nos agneaux! Que ne puis-je être certain de reposer sous le grand alisier où les bergères du village se rassemblent pour danser! Je voudrois que leurs mains pieuses vinssent arroser le gazon qui couvrirait mon tombeau: que les enfans, après leurs jeux, y jetassent leurs bouquets effeuillés: je voudrois enfin que les bergers de la contrée fussent quelquefois attendris, en y lisant cette inscription:

Dans cette demeure tranquille

Repose notre bon ami:

Il vécut toujours à la ville,

Et son coeur fut toujours ici."

wo ich in meiner Jugend hinwandelte, Blumen zu pflücken! Ihr schönen Bäume, die mein Ahn pflanzte, deren Haupt bis zu den Wolken stieg, die er mich, auf seinen Stab gestützt, bewundern hiefs! Ihr spiegelhellen Bäche, die ihr die Auen von Florian bewässert, die ich als Knabe mit so vieler Mühe, und doch so vielem Vergnügen überhüpfte ach, ich werde euch nicht wiedersehen! Entfernt von dem Orte meiner Geburt, von dem Orte, wo meine Väter ruhen, werde ich traurig eralten. Erreiche ich auch hohe Jahre, so befeelt mich schwachen Greis doch die liebliche Sonne meines Vaterlandes nicht wieder. Ach! warum darf ich nicht wenigst hoffen, daß meine sterbliche Hülle in das Thal, wo ich, als Kind, unsere Lämmer hüpfen sah, übersetzt werde. Warum darf ich mir nicht schmeicheln, einst unter dem hohen Elsbeerbaum zu ruhen, wo sich die Hirtinnen des Dorfes zu ihren Reigen versammeln! Möchten einst ihre frommen Hände den Rasen begießen, der meinen Grabhügel decket! Möchten die Kinder nach ihren Spielen ihre halbwelken Blumensträuße dahin streuen! Möchten die Hirten dieser Flur manchmal gerührt dastehen, wenn sie diese Aufschrift läsen:

In dieses Grabes Feierstille

Ruht unsers guten Freundes Hülle:

Thn hielt stets in der Stadt sein Missgeschick:

Allein sein Herz blieb stets bei uns zurück.“

Une des causes qui ont pu contribuer à faire naître dans le coeur de FLORIAN cette mélancolie douce, qui fait le charme de ses écrits, c'est d'avoir eu, dès son enfance, à pleurer une mère tendre qu'il n'a jamais eu le bonheur de connoître, et qui méritoit bien les regrets qu'elle a excités en lui. L'idée de n'avoir pu, dès ses premiers ans, jouir de la présence, des caresses, des entretiens de celle qui lui avoit donné la vie, fut toujours pour FLORIAN une idée facheuse et pénible. Elle se renouveloit sans cesse; et plus, dans la suite, il obtint de succès, et plus il regretta de n'avoir pu du moins en faire entrevoir l'espérance à sa mère. Il savoit que personne au monde n'y auroit été plus sensible: en effet, son père, brave et honnête homme, s'étoit beaucoup plus appliqué à cultiver ses terres que son esprit: sa mère, au contraire, naturellement spirituelle, avoit toujours aimé les jouissances que procurent les lettres. C'étoit d'elle que FLORIAN croyoit tenir ses talens; il aimoit son père, mais il avoit une prédilection pour sa mère. Sur tous les renseignemens qu'il put se procurer de ceux qui l'avoient connue, il en fit faire le portrait pour lequel il avoit une grande vénération.

Er mußte eine zärtliche Mutter, die er nie zu kennen das Glück hatte, und die ganz seine kindliche Sehnsucht zu erregen verdiente, seit seiner Kindheit beweinen. Dieses ist vielleicht eine der Ursachen, die Florian diesen so sanften Trübsinn, der über seine Schriften einen so einnehmenden Reitz verbreitet, einflößte. Der Gedanke, seit seinen ersten Jahren nie der Gegenwart, nie der Liebkosungen, und süßen Gesellschaft derjenigen, die ihm das Leben gab, genossen zu haben, war für Florian immer ein niederschlagender, schmerzhafter Gedanke. Er erwachte stets in ihm; je glücklichere Vorschritte er in der Folge machte, desto tiefer kränkte es ihn, daß er nicht wenigstens seine Hoffnungen mit seiner Mutter theilen konnte: denn er wußte, daß Niemand auf der Welt an seinem Glücke so herzlichen Antheil genommen hätte. Sein Vater, zwar ein guter, edler Mann, gab sich mehr Mühe, sein Gut, als sein Herz zu verschönen; aber seine Mutter, von Natur aus voll Geist, liebte stets die holdern Freuden der Musen. Ihr glaubte Florian sein Talent verdanken zu müssen. Er liebte seinen Vater; aber die Mutter war seine Inniggeliebtere. Er ließ nach den Zügen, die er bei allen, welche sie gekannt hatten, auffammelte, ihr Bildniß entwerfen, und verehrte es, wie ein Heiligthum.

Cette tendresse de FLORIAN pour une mère qu'il n'avoit pas eu la satisfaction de connaître, influa tellement sur sa destinée, qu'on peut dire, sans hésiter, que toute la gloire dont cet écrivain s'est couvert par ses ouvrages, est due aux effets de cette tendresse si naturelle et si louable. En effet, si FLORIAN s'est attaché, toute sa vie, à faire passer dans notre langue les beautés répandues dans les ouvrages des auteurs espagnols que nous ne connoissions pas; s'il a puisé dans ces auteurs le genre même qu'il a cultivé avec tant de succès, celui de la pastorale en prose, mêlée de romances; s'il a traduit et perfectionné la Galathée de Cervantes; si le poète Yriarte lui a fourni ses plus ingénieux apologues; s'il a fait une traduction nouvelle de Don Quichotte; et, s'il se proposoit, à la fin de ses jours, de donner au public l'histoire d'Espagne, qui nous manque, histoire qu'il étoit en état de faire, à en juger par l'excellent morceau qui précède Gonzalve, et qui est intitulé: *Précis historique sur les Maures*, c'est que, dès son enfance, il avoit conçu pour les Espagnols une grande estime; et cela parce que sa mère tiroit son origine d'Espagne. Il lui étoit doux de parler une langue que sa mère avoit parlée. Ainsi, la prédilection qu'il eut toujours pour

Diese Zärtlichkeit Florians für eine Mutter, die ihm zu kennen mißgönnt war, hatte solch einen Einfluss auf sein Schicksal, daß man sicher behaupten kann, all der Ruhm, den sich dieser Dichter durch seine Werke erwarb, sei nur die Frucht dieser so natürlichen, so edlen Zärtlichkeit. Denn gewiss, wenn sich Florian sein langes Leben Mühe gab, die Schönheiten, die in den Werken der uns bekannten spanischen Dichter zerstreuet sind, in unsere Muttersprache über zu tragen; wenn er selbst die Dichtart, die er so glücklich bearbeitete, das Schäfergedicht in Prose mit Romanzen gemischt, aus diesen Dichtern schöpfte; wenn er die Galathee des Cervantes übersetzte und vervollkommnete; wenn ihm der Dichter Yriarte zu seinen geistreichsten Fabeln den Stoff lieh; wenn er eine neue Uebersetzung von Donquixote lieferte; wenn er in seinen letzten Tagen den Entschluß faßte, die uns noch fehlende Geschichte Spaniens zu schreiben, welche er auch, nach dem trefflichen Bruchstücke, das bei seinem Gonzalvo unter dem Titel: *Skizze der maurischen Geschichte*, voranstieht, zu liefern im Stande war, so bewog ihn kein anderer Grund dazu, als die Hochachtung, die er schon von Kindheit auf gegen die Spanier hegte. Doch diese Hochachtung kam nur daher, weil seine Mutter aus Spanien stammte. Er fand es so süß, in einer Sprache zu reden, die einst seine Mutter geredet hatte. So öffnete ihm diese Vor-

la littérature espagnole, cette prédilection qui fait l'éloge de son cœur, lui ouvrit, sans qu'il s'en doutât, une carrière nouvelle, et devint la base de sa réputation.

Le jeune FLORIAN, après la mort de son aïeul, fut envoyé dans une pension, à Saint-Hipolyte. Il y apprit peu de choses; mais son esprit naturel, ses saillies le firent bientôt remarquer; et les rapports avantageux que ses parens reçurent de ses heureuses dispositions, les engagèrent à lui faire donner une éducation capable de les seconder.

Le frère aîné de son père avoit épousé la nièce de Voltaire. On parla à ce dernier du jeune FLORIAN, et des talens qu'il annonçoit. Voltaire fut curieux de le voir: FLORIAN fut envoyé auprès de lui, et sa première apparition dans le monde fut à Ferney.

Voltaire s'amusa singulièrement de sa gaieté, de sa gentillesse, de ses vives reparties, et conçut pour lui beaucoup d'amitié. On peut en juger par ses lettres à *Floriannet*: c'étoit le nom d'amitié qu'il lui avoit donné. On a

liebe, die er stets für die spanische Litteratur auf-
ferte, diese Vorliebe, die seinem Herzen Ehre
macht, eine neue Bahn, die er muthig betrat; die
auch der Grund seines Ruhmes ward

Nun schickte man den jungen Florian, nach
dem Tode seines Aghes, in ein Erziehungshaus
nach St. Hipolyt. Er erwarb sich da wenige Kennt-
nisse: doch sein geistiges Talent, seine Launen
zeichneten ihn bald aus: und die vortheilhaften
Zeugnisse, die seine Anverwandten von seinen
glücklichen Anlagen erhielten, bewogen sie, ihm
eine seinen Fähigkeiten entsprechende Erziehung
geben zu lassen.

Der ältere Bruder seines Vaters hatte sich mit
Voltär's Nichte vermählt. Man sprach mit diesem
Letztern von Florian, und seinen vielversprechen-
den Talenten. Voltäre war neugierig, ihn zu se-
hen: Florian wurde also zu ihm geschickt: und
sein erster Eintritt in die große Welt war zu
Ferney.

Voltäre fand an seinem artigen, munteren
Wesen, an seinen lebhaften Antworten sehr viel
Vergnügen, und er bezeugte ihm nicht geringe
Freundschaft. Man kann dieses aus seinen Briefen
an Florianchen sehen: denn dieses war der Name,
den er ihm aus Freundesliebe gab. Man erzählte

dit, on a imprimé qu'il étoit son parent; mais il n'avoit d'autre alliance avec lui, que d'être le neveu d'un homme qui avoit épousé sa nièce.

De Ferney, FLORIAN vint à Paris, où on lui donna des maîtres pour cultiver ses talens naissans. Il y passa quelques années, et durant cette époque il fit plusieurs voyages à *Hornoy*, maison de campagne de sa tante, dans la ci-devant Picardie. Destiné, dès ce temps-là, au service militaire, il crut de son devoir d'en prendre l'esprit: tous ses jeux n'étoient que des combats. La lecture de quelques romans de chevalerie échauffa sa tête, et les prouesses chevaleresques devinrent si fort de son goût, qu'ayant lu alors, pour la première fois, le *Don Quichotte* qu'il a traduit ensuite, loin de trouver cet ouvrage plaisant, il en fut presque révolté: il traitoit Michel Cervantes d'impertinent, pour avoir osé attaquer, avec les armes du ridicule, des héros qui étoient les objets de son admiration.

Comme sa famille n'étoit pas riche, il entra, en 1768, chez le duc de Penthièvre, en qualité de page. On espéra qu'il pourroit par ce

es sich, man verbreitete es im Drucke, dafs er sein Blutsverwandter war: indess knüpfte ihn kein anderes Band an selben, als dafs er der Nefse eines Mannes war, der sich mit Voltär's Nichte vermählte.

Von Ferney kam Florian nach Paris: hier gab man ihm Lehrer, seine hervorkeimenden Talente auszubilden. Er brachte da mehrere Jahre zu, und während dieser Zeit that er verschiedene Reisen nach Hornoy, dem Landgute seiner Tante in der vormaligen Pikardie. Er ward von dieser Zeit an zum Kriegsdienste bestimmt. Er hielt es also für Pflicht, schon jetzt kriegerischen Geist zu athmen. Alle seine Spiele waren Kämpfe. Die Lektüre einiger Ritterromane erhitzte seinen Kopf: und die Heldenthaten irrender Ritter wurden so ganz nach seinem Geschmacke, dafs er den Donquixote, den er jetzt zum erstenmal las, und nachher übersetzte, nicht nur nicht angenehm fand, sondern beinahe gegen dieses Werk aufgebracht war. Er hielt Michael Cervantes für einen geschmacklosen Spötter, der es wagte, gegen Helden, die den Gegenstand seiner Bewunderung ausmachten, die Geißel der Satyre zu schwingen.

Seine Familie war nicht reich: deßwegen kam er 1768 als Edelknabe zum Herzoge von Penthievre. Man hoffte, dafs er durch dieses Mittel seine

moyen achever son éducation, et obtenir par la suite un emploi honorable ; mais l'éducation des pages n'étoit pas excellente ; et, sans les ressources qu'il trouva en lui-même, cette éducation ne l'eût jamais fait connoître.

Le prince, qui surveilloit sa maison, et avoit un jugement assez sain, ne tarda pas à le distinguer de ses camarades. Sa franchise, ses plaisanteries toujours décentes, ses propos vifs et joyeux égayoient parfois ce vertueux personnage, qui, malgré ses richesses, et même sa bienfaisance, étoit l'homme de France qui s'ennuyoit le plus.

Ce fut pendant que le jeune FLORIAN étoit page, (il avoit alors à peine quinze ans) qu'il composa les premières lignes qui soient sorties de sa plume. L'occasion qui y donna lieu, et le sujet qu'il traita de préférence, contribuent également à donner une idée de son caractère, qui étoit, comme je l'ai déjà dit, un mélange de mélancolie et de gaieté. On parloit un jour, chez le prince, de sermons, et l'on en parloit gravement : tout-à-coup FLORIAN vient se mêler à la conversation, soutient qu'un sermon n'est pas une chose difficile à faire,

Erziehung vollenden, und in der Folge eine ehrenvolle Bedienung erhalten könnte. Allein die Erziehung der Edelknaben war nicht ausgezeichnet. Ohne Hilfsmittel, die er in sich selbst fand, würde ihn diese Erziehung nie vor den Augen der Welt groß gemacht haben.

Der Prinz, der über seinen Hof ein wachfames Aug hatte, dessen Blick tief drang, zeichnete Florian bald unter seinen Gespielen aus. Sein offenes Wesen, seine Scherze, die Wohlstand verriethen, sein lebhafter, munterer Vortrag erheiterten immer den tugendhaften Fürsten, der, ungeachtet seiner Reichthümer, und selbst seiner Wohlthätigkeit, im weiten Frankreich vielleicht die traurigste Langeweile fühlte.

Als ein Edelknabe von beinahe fünfzehn Jahren verfasste Florian die ersten Zeilen, die aus seiner Feder flossen. Die Gelegenheit dazu, und der selbst gewählte Stoff geben uns auf gleiche Weise einen Begriff von seinem Charakter, der, wie ich schon sagte, ein Gemisch von Trübsinn und Munterkeit war. Man sprach eines Tages bei dem Prinzen von geistlichen Reden, und man sprach im ernstlichen Tone davon. Plötzlich mischt sich Florian unter das Gespräch, und er behauptet, es sei keine so schwere Arbeit, eine Rede zu schreiben,

et prétend qu'il seroit capable d'en faire un si cela étoit uécessaire. Le prince le prit au mot, et paria cinquante louis qu'il n'en viendrait pas à bout. Le curé de Saint Eustache, présent, devoit être le juge du pari. FLORIAN va soudain se mettre à l'ouvrage, et apporte, au bout de quelques jours, le fruit de son travail. Quel fut l'étonnement du prince et du curé, en entendant un jeune homme réciter un sermon *sur la mort*, qui auroit pu, au besoin, soutenir le grand jour de l'impression! Le premier convint qu'il avoit perdu son pari; ajouta qu'il avoit beaucoup de plaisir à perdre, et paya sur-le-champ le prix convenu. Le second s'empara du sermon et le fit prêcher dans sa paroisse. J'ai cru qu'on me sauroit gré de citer ici deux passages de ce coup d'essai de FLORIAN. Je les ai littéralement copiés sur un exemplaire manuscrit de son sermon que j'ai trouvé dans ses papiers. Ils sont précieux, si l'on pense à l'âge qu'avoit alors le prédicateur et au poste qu'il occupoit.

I.

„La mort est par-tout: elle est dans les titres que l'ambitieux cherche à obtenir; elle est dans les richesses que l'avare entasse; elle

und pralt fogar, wenn es nöthig wäre, felbft eine machen zu können. Der Prinz nahm ihn beim Worte, und wettete um fünfzig Louis, dafs er nicht damit zu Stande kommen würde. Der Pfarrer von St. Eustach, der zugegen war, mußte Richter der Wette feyn. Florian fetzet sich sogleich an das Werk, und bringt nach einigen Tagen die Früchte feiner Arbeit. Wie flaunten der Prinz und der Pfarrer, als sie einen Jüngling eine Rede über den Tod, die im Nothfalle vor dem Publikum zu erscheinen verdiente, deklamiren hörten. Der Prinz gab feine Wette verloren, und fügte bei, dafs er mit vielem Vergnügen verfpieler, und zahlte auf der Stelle den beftimmten Preis. Der Pfarrer bemächtigte sich der Predigt, und liefs sie in feiner Kirche halten. Ich glaube, man wird mir Dank wiffen, wenn ich hier ein paar Stellen von diefem Verfuche Florians beifetze. Ich habe sie buchftäblich nach einer Handschrift feiner Rede, die ich unter feinen Papieren fand, abgefchrieben. Sie find vortreflich, wenn man auf das Alter, welches damals der Prediger hatte, und auf den Poften, den er begleitete, Rücksicht nimmt.

I.

„Der Tod ift überall. Er birgt sich unter dem Titelgepränge, dem der Stolze nachjagt: er findet sich bei den Reichthümern, die der Filz aufhäu-

est dans les plaisirs que le voluptueux croît goûter. La mort est la base et la fin de tout. Suivez - moi dans le monde : contemplez avec moi tout ce que le monde adore, et voyez par-tout la mort."

„Ce grand de la terre, qui, fier de sa haute naissance, de ses dignités, se croit pétri d'un limon plus noble que le mien; ce grand à qui nous payons le prix de ce qu'ont fait ses aïeux, et qui ose regarder nos hommages comme un tribut qu'il nous imposa le jour de sa naissance, ce grand doit tout à la mort: il est son ouvrage, il tient d'elle seule tout ce qui fait sa fausse gloire. Qu'il ose produire les titres qui l'élèvent au-dessus de ses égaux! Chacun de ces titres est un bienfait de la mort. Sa noblesse? elle est appuyée sur un monceau de cadavres: plus le monceau grossit, plus elle devient illustre: un tas de poussière est le trône de cette noblesse dont il est si fier, et bientôt lui-même va devenir un degré de trône funéraire. Ses dignités? à qui les doit-il? à la mort, qui a enlevé ceux qui les avoient méritées. La mort a moissonné l'hom-

fet: er verfleckt sich unter die Freuden, die der Wollüstling zu kosten glaubt. Der Tod ist die Grundlage, und das Ende von allem. Folget mir in die Welt hin; betrachtet mit mir alles das, was die Welt anbethet; und ihr werdet überall den Tod sehen.

Dieser Grose der Erde, der, stolz auf seine hohe Geburt, stolz auf seine Würden, sich von einem edlern Tone, als ich, gebildet zu seyn schmeichelt; dieser Grose, dem wir den Preis aller Thaten, die seine Ahnen verrichteten, zollen; der es wagt, unsere Huldigung als ein schuldiges Opfer seiner Geburt anzusehen, dieser Grose verdankt seine ganze Hoheit dem Tode. Er ist sein Werk; von ihm erhält er allein alles, was seinen falschen Ruhm ausmacht. Er wage es immerhin mit seinen Titeln, die ihn über seine Mitmenschen erheben, zu prangen: jeder dieser Titel ist eine Wohlthat des Todes. Er prale immerhin mit seinem Adel: dieser Adel gründet sich auf einen Leichenhaufen; er wird um so glänzender, je höher dieser Haufen steigt. Der Thron dieses Adels, auf den er so stolz pochet, ist ein Staubhügel; und bald wandert er selbst hin, eine Stufe dieses Leichenthrones zu werden. Und seine Würden?? Wem verdanket er sie? dem Tode, der diejenigen hinariss, die selbe einst verdienten. Der Tod mähte

me, le titre est resté, et cet ambitieux le tient de la mort.“

II.

„Cet avare qui a passé sa vie à diminuer ses besoins, qui a oublié que Dieu ne l'avoit fait riche que pour soulager le pauvre, cet avare est enfin parvenu à étouffer la nature. L'affreuse habitude de repousser loin de lui les malheureux l'a rendu sourd à leurs plaintes. Il n'entend pas les cris de cet infortuné qui lui demande du pain pour vivre encore une journée; il ne voit pas ces enfans affamés qui s'arrachent le peu d'alimens arrosés de la sueur de leur père; il repousse cette jeune fille qui, poursuivie par la misère et par le crime, vient lui demander un secours qui soutiendra son innocence. Rien ne l'émeut, rien ne le touche; son coeur féroce n'est plus capable d'être attendri. Il porte à son trésor l'argent qu'on vouloit lui arracher, et l'y dépose, en s'applaudissant de sa barbarie: il n'éprouve pas même un remords. L'humanité souffrante ne crie pas pour lui; mais la mort seule n'a pas perdu ses droits; elle va l'atteindre jusques

den Menschen nieder; der Titel blieb zurück, und dieser Ehrfüchtige erhält ihn vom Tode.

II.

Dieser Geitzige, der sein Leben damit hinbrachte, seine Bedürfnisse einzuschränken; der darauf vergaß, daß ihn Gott nur reich machte, um die Armuth zu unterstützen; dieser Geitzige kam endlich so weit, daß er das Naturgefühl erstickte. Die gräßliche Gewohnheit, jeden Unglücklichen von sich zu stoßen, machte ihn gegen ihre Klagen taub. Er höret nicht das Geschrei dieses Elenden, der ihn, um noch einen Tag leben zu können, um Brod bittet. Er sieht nicht diese ausgehungerten Kinder, die sich um den Bissen, den der Schweiß ihres Vaters benetzte, heißhungrig zanken. Er stößt diese junge Tochter zurück, die, von dem Elende und dem Laster verfolgt, zu ihm eilet, und um Hilfe, die ihre Unschuld noch retten könnte, so innig bittet. Nichts kann ihn bewegen, nichts kann ihn rühren! sein verwildertes Herz ist nicht mehr fähig, erweicht zu werden. Er legt das Geld, das man ihm entreißen wollte, zu seinem Schatze, bringt es da in Verwahrung, und jauchzet sich über seine unmenschliche Härte selbst Beifall zu. Er fühlt nicht mehr die Gewissensfolter. Das Geschrei der leidenden Menschheit dringt nicht bis an sein Herz. Doch der Tod behauptet noch allein seine Rechte: er verfolgt, und

dans le lieu secret où il cache ses richesses. Le barbare est ému en comptant son or : la seule idée qu'il faudra le laisser un jour, malgré lui à d'avidés héritiers vient empoisonner le plaisir qu'il a de l'entasser. Il regarde, en soupirant, le vil métal qui fait le destin de sa vie. Pour la première fois quelques larmes roulent dans ses yeux. La mort seule pouvant faire ce miracle, la mort seule pouvant se faire entendre à lui, elle s'est placée au milieu de ses trésors, et lui a crié de là : Souviens-toi que tu es poussière !

Lorsque FLORIAN eut rempli les fonctions de page, pendant le temps prescrit, (on cessoit de pouvoir les remplir à un certain âge) il fut long-temps incertain sur le choix d'un état, et ses parens partageoient à cet égard son incertitude. Les uns lui conseilloyent de solliciter une place de gentilhomme auprès du prince, prétendant que cette place offroit un sort tranquille et sûr. Les autres, et son père étoit de ce nombre, desiroient qu'il prît le parti du service militaire. Comme il n'avoit pas perdu lui-même ses idées chevaleresques, il penchoit fort pour ce parti. L'éclat de la carrière des armes lui paroissoit bien plus séduisant que tous les avantages du poste sédentaire qu'on vouloit

erwartet ihn im geheimsten Winkel, wo er seine Schätze verbirgt. Der Barbar fühlt tiefe Angst, während er sein Gold zählt. Der einzige Gedanke: „du mußt es einst, wider deinen Willen, gierigen Erben hinterlassen!“ vergiftet das Vergnügen, seinen Schatz aufzuhäufen. Seufzend starrt er das schlechte Metall an, das den Werth seines Lebens bestimmt. Jetzt trüben das erstemal einige Thränen seine hohlen Augen. Nur der Tod konnte dieses Wunder wirken; der Tod konnte ihm allein vernehmlich reden; nur er ruft ihm, auf die Mitte seiner Schätze hingelagert, zu: „Erinnere dich, daß du Staub bist.“

Als Florian nach der für diesen Dienst festgesetzten Zeit die Pflichten eines Edelknaben erfüllt hatte, blieb er über die Wahl seines Standes lange unentschlossen, und seine Verwandten nahmen in dieser Rücksicht an seiner Unentschlossenheit Antheil. Einige riethen ihm, bei dem Prinzen um eine Kammerherrnstelle zu werben: denn dieser Posten führte ihn zu einem ruhigen und sorgenfreien Leben. Andere (und unter diesen war sein Vater) wünschten, er möchte Kriegsdienste nehmen. Er selbst hatte seine Ritterideen noch nicht verloren, und zeigte für diese Berufswahl große Neigung. Der Glanz der kriegerischen Laufbahn schien ihm viel lockender, als alle Vorthelle eines ruhigen Lebens, wozu man ihn bestimmen wollte. Er

lui faire occuper; et il disoit assez plaisamment, au sujet de cette place de gentilhomme qu'on avoit sollicité pour lui, et qui lui étoit offerte : „Il y a trop long - temps que je suis laquais pour vouloir devenir valet - de - chambre.“

Il choisit donc le service; et il entra dans le corps, qu'on appeloit dans ce temps - là le corps royal d'artillerie. Il alla à Bapaume, où en étoit l'école. Il s'appliqua aux mathématiques, et y réussit, parce qu'il avoit une grande aptitude à tout: mais la science du calcul n'étoit nullement analogue à la trempe de son esprit. Il ne tarda pas à sentir qu'elle n'avoit pas assez d'attrait pour lui. Né avec une imagination vive et brillante, FLORIAN avoit besoin de la nourrir et de lui donner quelque essor. La science du calcul n'étoit propre qu'à la refroidir; aussi l'oublia - t - il presque aussi vite qu'il l'avoit apprise.

L'école de Bapaume, où se trouvoit alors FLORIAN, étoit composée de jeunes gens qui, presque tous, avoient de l'esprit, mais chez qui la raison étoit beaucoup plus rare. On peut croire qu'ils s'occupaient de leurs études, car il en est sorti d'excellens sujets; mais on peut s'imaginer aussi quelle devoit être la vie

sagte in Rücksicht der Kammerherrnstelle, um die man für ihn warb, und die ihm auch angeboten ward, sehr launigt: „Ich war zu lange Bedienter, um Kammerdiener werden zu wollen.“

Er wählte also den Kriegsdienst; und begab sich unter ein Korps, das man damals das königliche Artilleriekorps nannte. Er gieng nach Bapaume, wo sich die Schule davon fand. Er verlegte sich auf Mathematik, und machte große Fortschritte darin; denn er hatte für jeden Gegenstand große Fähigkeiten. Allein Rechenkunst war nicht für seinen Geschmack; er fand bald, daß sie zu wenig Reitze für ihn habe. Florian ward mit einer lebhaften feurigen Phantasie geboren: er fühlte also ein Bedürfnis, ihr Nahrung zu geben, und freien Schwung zu lassen. Mathematik schwächte nur das Feuer seiner Einbildungskraft; er vergaß sie auch eben so schnell, als er sie gelernt hatte.

Die Schule zu Bapaume, wo sich damals Florian aufhielt, bestand zwar aus Zöglingen, die beinahe Alle Talent besaßen; aber reife Vernunft war bei ihnen seltene Gabe. Man darf sicher glauben, daß sie sich mit ihrem Studium beschäftigten: denn es traten herrliche Subjekte aus ihrer Schule: aber man kann sich auch einbilden, wie ein

d'une multitude de jeunes gens emportés par la fougue de l'âge, et se livrant à toutes les extravagances de leurs fantaisies. Rien ne pouvoit les contenir; une querelle devenoit le germe d'une autre, et ces querelles journalières étoient toujours suivies de combats. FLORIAN fut blessé plusieurs fois. Enfin l'indiscipline de ces élèves fut si grande, qu'on fut obligé de supprimer cet établissement. Qui auroit jamais cru que ce fût d'une pareille école que seroit sorti le chantre sensible des amours d'Estelle et de Galathée.

A peu près vers cette époque, FLORIAN obtint une compagnie de cavalerie dans le régiment de Penthievre, qui étoit en garnison au Maubeuge. Arrivé dans cette ville, il devint tellement épris d'une chanoinesse aussi aimable que vertueuse, qu'il vouloit absolument l'épouser. Ses parens et ses amis eurent bien de la peine de le détourner d'un projet qui ne convenoit ni à sa fortune ni à son âge: mais on peut croire que ce sentiment profond ne contribua pas peu à détruire en lui cette dureté de caractère et cette férocité de mœurs dont il étoit bien difficile de se garantir entièrement à l'école de Bapaume.

Schwall junger Leute lebte, die der Schwindel ihres Alters fortreißt, die sich jedem schwärmerischen Ausbruche ihrer Phantasie überlassen. Nichts konnte sie zurückhalten. Ein Hader ward der Keim eines andern; und diese alltäglichen Zwiste endeten gewöhnlich mit Schlägereien. Florian ward oftters verwundet. Endlich nahm die Unordnung dieser Zöglinge so überhand, daß man sich gezwungen sah, diese Anstalt ganz zu unterdrücken. Wer hätte jemals geahnet, daß der gefühlvolle Sänger der Liebe von Estelle und Galathee aus solch einer Schule hervorgehen sollte.

Beinahe um diese Zeit erhielt Florian bei dem Reiterregimente Penthievre, das zu Maubeuge lag, eine Kompagnie. Kaum war er in dieser Stadt angelangt, als er sich in eine eben so reizende, als tugendhafte Kanonissin so feurig verliebte, daß er sie geradezu heirathen wollte. Seine Verwandte und Freunde hatten alle Mühe, ihn von diesem Entschlusse, der weder seinem Vermögen, noch seinem Alter entsprach, zurück zu halten. Man kann sich indess vorstellen, daß dieses tiefe Gefühl nicht wenig beitrug, jene Härte seines Charakters, jene Rohheit der Sitten, gegen die man sich in der Schule zu Bapaume mit harter Mühe ganz bewahren konnte, aus seinem Herzen zu tilgen.

Sa famille , dont il n'avoit rien à attendre, résolut alors de l'attacher à un homme puissant, en lui procurant, presque malgré lui, cette place de gentilhomme qu'il avoit d'abord refusée. Mais FLORIAN vouloit servir, et le prince ne vouloit point auprès de lui de gens attachés au service. Jaloux cependant de fixer les irrésolutions d'un homme dont il aimoit la société, il se prêta de lui-même à applanir les difficultés qui auroient pu contrarier les goûts de FLORIAN. Il fut convenu que ce dernier auroit une réforme: que, sans qu'il fût obligé de rejoindre, son service compteroit toujours; ce qui lui laisseroit l'entière liberté de rester à son nouveau poste.

Il se fixa donc à Paris, et cette vie sédentaire, qu'il avoit tant redoutée, ne contribua pas peu à le lancer dans la carrière des lettres.

Ce fut alors, en effet, que, pour tromper l'ennui qui le saisissoit quelquefois, et dont il disoit lui-même qu'il étoit fort susceptible, il essaya d'écrire. Le goût qu'il avoit toujours eu pour la langue espagnole se réveilla: il se mit à l'apprendre, et forma dès-lors le projet de traduire en françois quelque ouvrage espag-

Seine Familie konnte ihm nichts geben: sie entschloß sich also, ihn in den Dienst eines Grossen zu bringen, und verschaffte ihm die Kammerherrnstelle, die er im Anfange ausgeschlagen hatte, beinahe gegen seinen Willen. Doch Florian wollte dienen; und der Prinz wollte keine Leute als Sklaven des Dienstes um sich. Indefs war er eifüchtig, den Wankelmuth eines Mannes zu besiegen, dessen Gesellschaft er so sehr liebte. Er ließ sich desswegen selbst herab, alles, was Florians Launen nicht anpaßte, auszugleichen. Es ward ausgemacht, daß er mit seinem Gehalte in die Ruhe versetzt werden sollte, doch dessen ungeachtet seine Befoldung zöge. Dieser Umstand gönnte ihm volle Freiheit, auf seinem neuen Posten zu bleiben.

Er setzte sich also in Paris fest. Dieses Siedlerleben, das er so sehr scheute, trug nicht wenig bei, ihn den Mufen entgegen zu führen.

In dieser Lage war es, daß er die Feder ergriff, um die Langeweile zu vertreiben, die ihn manchmal angähnte, und für die er, nach seinem eigenen Geständnisse, tiefen Hang fühlte. Seine alte Vorliebe für die spanische Sprache erwachte. Er fieng an, sie zu lernen, und entwarf jetzt schon den Plan, irgend ein spanisches Werk, das

nol, qui pût plaire à notre nation. Après avoir hésité entre quelques auteurs, il choisit Cervantes, et, trouvant sa Galathée intéressante, malgré toutes ses imperfections, il résolut d'en tirer parti. Les changemens heureux qu'il fit à ce poème, les scènes entières qu'il y ajouta, comme le troc des houlettes, morceau charmant du premier livre; la fête champêtre, et l'histoire des tourterelles, dans le second; les adieux au chien d'Elicio, dans le troisième; le dernier chant tout entier qu'il imagina pour finir le poème que Cervantes n'avoit point achevé; les stances naïves et délicates qu'il répandit sur tout l'ouvrage, et qu'il eut l'art d'amener toujours d'une manière heureuse, tout concourut au succès de Galathée; et le succès de Galathée décida FLORIAN à se livrer à ce genre de composition, c'est à dire, à rajeunir le roman pastoral, tombé depuis longtemps dans un discrédit absolu.

Il publia Estelle, et obtint un succès nouveau, dont il eut seul toute la gloire. Estelle, en effet, est entièrement de son invention, et plaît autant que Galathée; il en est même qui la préfèrent à celle-ci; d'autres, au contraire, se souvenant qu'ils ont connu Galathée

untrer Nation gefallen könnte, in das Französische zu übersetzen. Er schwankte lange zwischen einigen Autoren, und wählte endlich den Cervantes. Seine Galathee schien ihm, ungeachtet aller Unvollkommenheiten, noch reizend genug; und er entschloß sich, sie zu bearbeiten. Die glücklichen Abänderungen, die er in diesem Gedichte machte, ganze Scenen, die er da einschaltete, wie den Tausch der Schäferfläbe im ersten Buche: das ländliche Fest und die Geschichte der Turteltauben im zweiten: der Abschied an den Hund des Elicio im dritten: und der ganze letzte Gesang, den er, um das von Cervantes nicht vollendete Werk zu ergänzen, aus seiner Phantasie schuf: die naiven, lieblichen Liedchen, die er durch das ganze Werk hinfreute, und bei einer glücklich gewählten Stelle künstlich anschmiegte: alle diese Vorzüge halfen zur Empfehlung der Galathee; und ihre gefällige Aufnahme entschied die Wahl Florians, sich dieser Dichtungsart zu weihen, und den Schäferroman, der seit langer Zeit verachtet lag, mit neuer Schönheit zu verjüngen.

Nun gab' er Estelle in die Welt hinaus, und errang sich dadurch neuen Beifall, dessen Ruhm ihm ganz allein zugehörte. Estelle ist durchaus seine eigene Erfindung, und gefällt so gut, als Galathee. Einige ziehen sie sogar der Galathee vor: andere erinnern sich im Gegentheile, daß sie Ga-

la première, conservent pour elle une tendre inclination, et ne mettent pas sa rivale au-dessus d'elle; mais le plus grand nombre regardent Estelle et Galathée comme deux soeurs, également aimables, et entre lesquelles il est difficile de faire un choix.

On ne peut cependant se le dissimuler, FLORIAN a travaillé Estelle avec plus de soin que son premier poème; il en a mieux conçu l'ensemble, il en a disposé toutes les parties avec plus d'art: les stances pastorales et les romances y font encore un meilleur effet: il n'est aucune de ces romances qui n'ait été mise en musique, et qui n'ait eu la plus grande vogue.

Il étoit naturel que le succès de Galathée et d'Estelle portât FLORIAN à réfléchir sur le genre pastoral. Il fit un essai sur le pastoral, pour prouver que tous les ouvrages dont les héros sont des bergers, inspirent l'ennui, et donnent envie de dormir quand ils sont resserrés dans un cadre aussi étroit que celui d'une idylle. Sans intérêt, dit-il, aucun ouvrage d'agrément ne peut avoir un succès durable: or, est-il facile de mettre de l'intérêt dans une scène entre deux ou trois interlocu-

lathee zuerst kennen lernten, und bewahren ihr so, ohne ihre Mitwerberinn höher zu schätzen, ihre erste zarte Zuneigung; doch die Meisten verehren Effelle und Galathée, als ein Schwesterpaar, das gleich liebenswürdig ist; bei denen eine Wahl schwer läßt.

Indess kann man sich nicht bergen, daß Florian seine Effelle mit größerm Fleisse, als sein erstes Gedicht, bearbeitete. Er hat das Ganze davon besser überdacht, und die Theile künstlicher verwebt. Die Schäferliedchen und Romanzen machen da eine bessere Wirkung. Jede dieser Romanzen ward in Musik gesetzt; und jede gieng von Munde zu Munde.

Die gute Aufnahme der Galathee und Effelle mußte Florian natürlich zu einer nähern Untersuchung des Schäfergedichts führen. Er machte also eine Abhandlung über selbes, und suchte zu beweisen, daß alle Werke, deren Helden nur Hirten sind, Langeweile verursachen, und einschläfern, wenn sie nur in dem kleinen Idyllenbezirke eingengt sind. „Ein Werk, das bloß zum Vergnügen bestimmt ist, spricht er selbst, kann sich nie einen anhaltenden Beifall versprechen, wenn es kein Interesse mit sich führt. Ist es nun wohl leicht, in eine Scene von zwei oder drei Zwischenrednern ein Inter-

teurs, qui parlent tous de la même chose, dont les idées roulent sur le même fond, qui viennent et s'en vont sans motif : l'églogue n'est que cela. Un recueil d'églogues est à-peu-près comme un recueil de premières scènes de comédie. FLORIAN concluoit de-là, qu'il valoit mieux fondre l'églogue dans un drame pastoral, à la manière de *Guarini*, auteur de *Pastor fido*, et mieux encore dans un roman, à la manière de *Sannazar*, auteur de *l'Arcadie*, et de *Duffré*, auteur de *l'Astrée*. Il y auroit bien des choses à dire sur cette manière d'envisager la pastorale, mais une dissertation seroit ici déplacée : il suffira d'observer que si, à l'époque où FLORIAN a écrit, il lui a fallu mettre l'églogue en roman pour la faire supporter, c'est qu'il a écrit à une époque où la manie des romans s'est accrue à un point extrême ; à une époque où, pour se faire lire, les moralistes, les publicistes, les métaphysiciens, et qui l'eût cru ! les historiens ont été forcés de faire eux-mêmes des romans.

Ce seroit une histoire aussi curieuse que piquante, s'il étoit possible de la faire, que celle des petits événemens qui ont porté les auteurs à écrire leurs différens ouvrages. On

effe zu bringen, wenn sie alle von dem nämlichen Gegenstande reden, wenn sich alle ihre Ideen um einen Kreis drehen, wenn sie sich ohne Ursache besuchen, und wieder trennen? Nun dieses ist der Gehalt der Ekloge. Eine Sammlung von Eklogen gleicht beinahe einer Sammlung von den ersten Scenen der Lustspiele.“ Florian folgert daraus, daß es geschmackvoller sei, die Ekloge, wie Quarini, der Verfasser des *Pastor fido*, zu einem Schäferspiele zu erheben: oder noch besser, wie Sannazar, der Dichter Arkadiens, oder Döffre, der Sänger Afräens, sie in einen Roman zu verwandeln. Ich hätte gegen diese Beurtheilung des Schäfergedichts manches zu erinnern: doch stände hier eine Abhandlung am unrechten Orte. Ich mache nur diese Bemerkung. Wenn es Florian in der Epoche, wo er schrieb, nöthig fand, die Ekloge, um sie erträglich zu machen, in einen Roman umzuschmelzen, so geschah es aus keiner andern Ursache, als weil er in einer Epoche schrieb, wo die Romanenwuth ihre höchste Stufe erreichte; wo, um Leser zu finden, Moralisten, Publicisten, Metaphysiker, und, wer sollte es glauben, selbst Historiker, sich gezwungen sahen, Romane zu schreiben.

Die Zeichnung der kleinen Zufälle, welche die Schriftsteller zu ihren verschiedenen Werken bewogen, wäre, wenn man sie entwerfen könnte, eine eben so unterhaltende, als auffallende Geschichte.

Y verroit bien évidemment que l'esprit n'agit jamais seul, et qu'il faut toujours que ce soit une passion ou le besoin qui le mette en jeu, et tire de lui forcément ces étincelles qui font sa gloire. Ceux qui ont été liés avec FLORIAN n'ignorent pas ce qui décida cet auteur à travailler pour le théâtre italien, de préférence à tous les autres. Il vouloit plaire, et il fit *les Deux Billets*. Aussi donna-t-il au rôle d'Arlequin une sensibilité exquise, qu'il lui fut facile ensuite de transporter dans ses autres pièces, où le même personnage agissant, devoit naturellement conserver ses premières moeurs. Ce rôle d'Arlequin étant le plus original de la pièce des *Deux Billets*, on sent que FLORIAN dut s'y intéresser. Arlequin fut pendant long-temps son héros. Il l'a représenté dans tous les états de la vie, garçon, marié, père et fils; mais, en lui conservant un peu de la balourdise propre à ce rôle, il l'a rendu beaucoup plus aimable qu'il ne l'étoit auparavant, en le rendant et plus sensible et plus moral.

Non seulement il faisoit des arlequins aimables, mais il les jouoit lui-même en société, avec un talent qu'on eût applaudi au théâtre. C'étoit son grand amusement. Tous ceux qui l'ont vu jouer chez Mr. d'Argental, n'ont pu

Man würde da deutlich sehen, dass der Geist nie durch sich allein wirke. Es bedarf einer Leidenschaft, oder eines Bedürfnisses, das sich mit in das Spiel mische, und aus ihm mit Gewalt die Funken schlage, die ihn in der Folgezeit umglänzen. Die nähern Freunde Florians wissen, was diesen Dichter vorzüglich bewog, für das italienische Theater zu arbeiten. Er wollte gefallen, und dichtete das Lustspiel: die *zwei Billets*. Er gab dem Harlequin ein veredeltes Gefühl, das er dann leicht in seine anderen Stücke, wo die nämliche Person auftritt, und also seinen Charakter beibehalten muss, übertragen konnte. Die Rolle des Harlequin war in seinen *zwei Billets* die originellste. Man fühlt, dass sie für Florian Interesse hatte. Harlequin blieb lange sein Held. Er stellt ihn unter allen Lebens-epochen vor. Er schildert ihn als Jüngling, als Gatte, als Vater und Sohn. Ob er ihm gleich etwas Einfalt, und die abstechende Farbe seiner Rolle liefs, machte er ihn doch dadurch, dass er ihm Gefühl und Sittlichkeit beilegte, viel lebenswürdiger.

Er dichtete nicht nur lebenswürdige Harlequins, sondern spielte sie selbst in Gesellschaft mit einem Talente, dass man ihm auch auf der Bühne Beifall zugejauchzet haben würde. Dieß war seine süsseste Unterhaltung. Wer ihn immer bei M. d'Ar-

oublier avec quelle grace, quelle finesse, quelle sensibilité il remplissoit ses rôles : mais il ne pouvoit jouer que sous le masque. Il étoit acteur médiocre à visage découvert.

Le genre du théâtre plaisoit beaucoup à FLORIAN ; il l'eût cultivé d'avantage s'il ne se fût apperçu que cela déplaisoit à son protecteur. Il le suivit à la campagne, et profita de la solitude où il se trouvoit pour composer ses *six Nouvelles*.

Il voulut entreprendre ensuite un ouvrage plus important, et choisit *Numa*. Il étoit si content d'avoir trouvé ce sujet, qu'il s'étonnoit que personne ne s'en fût emparé ; quelle que soit la manière, dont il l'a traité, on ne lui a pas rendu assez de justice en France. L'étranger l'a recueilli beaucoup plus favorablement. Il a été traduit dans presque toutes les langues de l'europe. Le personnage de Zoroastre, qu'il y a introduit, a paru un peu déplacé. Un de ses amis, à qui il confioit non seulement tout ce qu'il faisoit, mais encore tout ce qu'il vouloit faire, lui avoit conseillé de choisir de préférence Pythagore, qui, malgré l'anachronisme, contrasteroit moins avec Numa, puisqu'ils habitoient le même pays. FLORIAN

gental spielen sah, war von der Anmuth, Feinheit, und dem gefühlvollen Anstande, mit dem er seine Rolle veredelte, ganz durchdrungen. Indefs konnte er nur masquirt spielen: mit offenem Gesichte war er nur ein mittelmässiger Akteur.

Das Schauspiel hatte für Florian grossen Reitz. Er würde es noch mehr bearbeitet haben, wenn er nicht entdeckt hätte, dass diese Wahl seinem Gonner misfiel. Er folgte ihm auf das Land, und benutzte die Einsamkeit, sechs Novellen zu schreiben.

In der Folge wollte er ein wichtigers Werk unternehmen. Er wählte Numa. Er war mit diesem aufgefundenen Gegenstande so zufrieden, dass es ihn wunderte, dass ihn Niemand vor ihm bearbeitet habe. So trefflich er diesen Stoff behandelte, liess ihm doch Frankreich die verdiente Ehre nicht widerfahren. Das Ausland nahm seinen Numa günstiger auf: er ward beinahe in alle Sprachen Europa's übersetzt. Nur Zoroaster, den er in seine Geschichte verwebte, schien nicht am glücklichsten gewählt. Einer seiner Freunde, dem er nicht nur alle seine Arbeiten, sondern jede Skizze zeigte, rieth ihm, den Pythagoras zu wählen, der ungeachtet des Anachronisms mit Numa in keinem solchen Kontraste stände, weil er in dem nämlichen Lande gewohnt hatte. Florian widersprach ihm

convint qu'il avoit raison; mais il dit qu'il ne connoissoit pas assez Pythagore pour l'introduire dans son ouvrage, et qu'il préféroit un philosophe dans la peinture duquel son imagination pût faire tous les frais. Il s'en repentit dans la suite.

Il est inutile de parler de ses autres ouvrages, ils sont entre les mains de tout le monde. L'habitude qu'il avoit contractée du travail, étoit devenu en lui un véritable besoin. Il ne passoit jamais un jour sans travailler, et souvent il travailloit du matin au soir. Au milieu d'un ouvrage, il s'occupoit déjà de celui qu'il feroit après.

„Essayez de faire des fables,“ lui dit un jour Mr. de Penthievre. FLORIAN suivit ce conseil; il fit des fables, passa plusieurs années avant d'en publier aucune et ne les mit au jour que trois ou quatre ans avant sa mort. Ce recueil, le plus parfait qui ait paru depuis Lafontaine, et de tous les ouvrages de FLORIAN, celui que la postérité admirera le plus. C'est à la tête de cet ouvrage qu'il a fait graver son portrait.

nicht: indeß entschuldigte er sich, daß er den Pythagoras zu wenig kenne, um ihn in sein Werk aufzunehmen. Er ziehe einen Philosophen vor, bei dessen Gemälde seine Phantasie freies Spiel hätte. In der Folge bereuete er diese Wahl.

Es wäre vergebens, noch von seinen übrigen Werken zu reden: denn sie finden sich in Aller Händen. Die Gewohnheit, stets zu arbeiten, ward ihm zu einem zweiten Bedürfnisse. Er konnte keinen Tag ohne Arbeit leben; oft ruhte er vom frühen Morgen bis zum Abend nicht aus. Während er noch wirklich mit einem Werke zu thun hatte, beschäftigte er sich schon mit einem neuen.

„Machen sie einen Versuch in Fabeln,“ sagte einst M. Penthievre zu ihm. Florian folgte diesem Rathe, und dichtete Fabeln. Es verflossen mehrere Jahre, ehe er eine einzige bekannt machte, und er gab sie nicht früher, als drei oder vier Jahre vor seinem Tode in die Welt hinaus. Diese Sammlung, die vollkommenste seit Lafontain's Tagen, verdient vor allen Werken Florians die vorzüglichste Bewunderung der Nachwelt. Vor dem Titelblatte dieses Werkes liefs er sein Bildniß setzen.

Peu d'auteurs sont entrés aussi jeunes que lui à l'académie française : il n'avoit que 33 ans le jour qu'il y fut nommé ; mais il ne regarda pas cette place comme un privilège de ne rien faire. Son nouveau titre, loin de diminuer, avoit redoublé son amour pour le travail ; et, si une mort prématurée ne l'eût pas arrêté dans sa carrière, il avoit encore dans la tête des projets de travail pour un grand nombre d'années.

Parmi ces projets étoit celui d'écrire la vie des hommes illustres de l'histoire moderne, et de les comparer les uns aux autres à la manière de Plutarque. Il en avoit déjà trouvé plusieurs qui pouvoient être mis en parallèle ; il attendoit, disoit-il, pour entreprendre ces divers ouvrages, que son imagination fût refroidie ; ce sera, ajoutoit-il, l'occupation de ma vieillesse.

L'amour qu'il avoit conçu pour l'Espagne et les Espagnols, n'étoit pas un amour exclu-

Nur wenige Schriftsteller wurden so jung, als er, in die französische Akademie aufgenommen. Er war am Tage seiner Aufnahme nur drei und dreissig Jahre alt. Er betrachtete indess diese Ehre nicht als ein Vorrecht zum füssen Nichtsthun. Sein neuer Titel schwächte seine Arbeitliebe so wenig, dass er sie vielmehr verdoppelte. Er hatte in seinem Kopfe Entwürfe für Werke, die noch viele Jahre foderten: doch der Tod entrifs ihn mitten in seiner Laufbahn zu frühe.

Unter diesen Entwürfen fand sich auch dieser, die Biographien berühmter Männer der neuern Geschichte zu liefern, und sie im Geschmacke Plutarchs gegen einander zu halten. Er hatte schon mehrere aufgefunden, die er in eine Parallele stellen konnte: doch erwartete er, wie er sagte, nur die Zeit, bis sich seine Phantasie abkühlte. „Diese Arbeit, fügte er bei, soll das Geschäft meines Greisenalters werden.“

Die Liebe für Spanien und die Spanier war indess keine ausschliessende Vorliebe *). Er schenkte

*) Jauffret missgönnet den Deutschen den Ruhm, dass vorzüglich sie Florians Geist und Herz bildeten. Florian selbst war gegen unsere Nation dankbarer. Man lese die Novelle Peter, die ich aus diesem Grunde beiducken liess.

sif. Il y avoit un autre peuple qui partageoit ses affections : on ne devineroit pas aisément lequel ; c'étoit le peuple juif : il en possédoit parfaitement l'histoire et l'appliquoit souvent très à propos. Il avoit toujours eu envie de faire un ouvrage juif, et il en a fait un en quatre livres, qui formoit un petit volume pareil à celui de Galathée. Il est intitulé : *Eliezer et Nephtali* ; il est tout d'imagination, mais il est du plus grand intérêt. On est dans ce moment à la recherche de ce manuscrit précieux, qui ne s'est pas trouvé parmi les papiers de l'auteur. Rien ne sera négligé pour le découvrir et pour hâter le moment où le public pourra jouir de cette intéressante production.

Le dernier ouvrage de FLORIAN est sa traduction de Don Quichotte ; il y travailloit, disoit-il, pour se reposer et pour prouver à

seine Zuneigung noch einem anderen Volke; man würde nicht leicht errathen, welchem? Es war das jüdische. Er hatte seine Geschichte vollkommen inne: und benutzte sie oft sehr glücklich. Er fühlte stets Lust, ein jüdisches Werk zu liefern: er schrieb auch wirklich eines in vier Büchern, das ein Bändchen, wie seine Galathee, ausmachte. Es führt den Titel *Eliezer und Nephtali*. Es ist ganz das Werk seiner Einbildungskraft; indess vom wichtigsten inneren Gehalte. Man giebt sich wirklich alle Mühe, dieses kostbare Manuskript, das sich unter den Papieren unsers Dichters nicht mehr vorfind, aufzufuchen. Man wird nichts unversucht lassen, selbes zu entdecken, und den Augenblick zu beschleunigen, wo das Publikum dieses wichtige Werk mit Vergnügen lesen kann.

Florian's letzte Arbeit war seine Uebersetzung von Donquixote. „Er wählte, wie er sagte, diese Arbeit, um Stunden der Ruhe zu genießen, und

Vorzüglich wirkte Gessner auf seine Empfindung. Vos ouvrages, schreibt er ihm, sont le bonheur de ma vie. — — Depuis mon enfance la mort d'Abel, Daphnis, les Idylles, le premier navigateur sont toujours dans mes mains. Je dois à ces lectures tout ce, que j'estime de mon coeur. — — — J'ai orné son chapeau de fleurs volées à vos bergères. In seinem Essai sur la pastorale sagt er: Gessner l'emporte, à mon avis, sur les anciens même.

Cervantes qu'il avoit entièrement oublié l'aversion qu'il avoit eue pour lui dans son enfance. Sur ce qu'un ami lui représentoit que Don Quichotte avoit été lu par tout le monde; que, le ridicule qu'il attaquoit n'étant plus à la mode, il exciteroit peu d'intérêt; qu'il n'est presque lu même que par les enfans grands et petits, car il y en a de toute âge qui s'amusent de ses aventures extravagantes, sans comprendre le but de l'ouvrage ni en sentir la finesse, il répondoit que, Cervantes étant le meilleur écrivain de l'Espagne, il falloit le faire connoître, que ceux qui n'avoient lu que la traduction de Filleau de Saint-Martin, ne le connoissoient point, et qu'il espéroit qu'on liroit la sienne, qui, au reste, n'est qu'une traduction très libre. Comme peu d'écrivains ont été autant lus que FLORIAN, on peut croire que son espérance ne sera pas trompée. Sa traduction ne tardera pas à paroître.

dem Cervantes zu beweisen, dass er die Abneigung, welche er als Jüngling gegen ihn äusserte, ganz abgelegt habe.“ Ein Freund machte ihm die Vorstellung, dass Donquixote schon allgemein bekannt sei, dass das Lächerliche, welches er angriff, unserm Zeitgeiste nicht entspreche, und also wenig Interesse wecke; dass ihn Niemand lese, als kleine und grosse Kinder: denn es gebe in jedem Alter Leser, die sich, ohne den Zweck des Werkes einzusehen, oder das Feine davon zu fühlen, mit schwärmerischen Abentheuern unterhalten. Florian antwortete: „Cervantes verdiene, als der beste Schriftsteller Spaniens, bekannt gemacht zu werden. Diejenigen, die nur eine Uebersetzung von Filleau de Saint-Martin gelesen hätten, könnten sich von ihm keinen Begriff machen. Er hoffe, man würde seine Uebersetzung, die doch ganz frei wäre, gewiss lesen.“ Da nun wenige Schriftsteller so viele Leser fanden, als Florian, so darf man glauben, dass ihn seine Hoffnung nicht täuschte. Seine Uebersetzung wird bald erscheinen.

Er arbeitete Gessners Idyllen um: J'ai fait un petit drama de vos Idylles, puis - je égaler mon maître? Man lese das Ende von seinem Discours à l'académie française, um sich ganz von seiner Achtung gegen Gessner zu überzeugen. Unser Vaterland wirkte also auf den Geschmack eines der ersten Dichter Frankreichs mit mächtiger Einfluss, als jede andere Nation.

La vie privée de FLORIAN, comme celle de la plus part des gens de lettres, ne présente point d'événemens d'un grand intérêt; il l'avoit écrite lui-même; peut-être l'avoit-il rendue intéressante, car il racontoit avec beaucoup d'agrément et savoit donner du prix aux plus légers détails; mais cette vie n'existe plus vraisemblablement, et il n'y a qu'une personne à qui il l'ait lue.

Ceux qui ne l'ont pas connu intimement ne peuvent pas se former une idée de la différence qu'il y avoit entre FLORIAN en société et FLORIAN la plume à la main; lorsqu'il se trouvoit dans une compagnie de personnes qui lui étoient connues et au milieu desquelles il étoit à son aise, il se livroit aux charmes de la conversation, et il n'y en avoit point de plus agréable, de plus vive et de plus gaie que la sienne. Quand il étoit un peu excité il auroit fait rire les plus mélancoliques; au contraire, quand il ne connoissoit pas les personnes ou qu'il n'étoit pas lié avec elles, il avoit l'air sérieux et grave; mais cette gravité formoit toujours, pour ceux qui le connoissoient intimement, un contraste singulier avec sa gaieté naturelle.

Das häusliche Leben Florians, wie überhaupt das der meisten Gelehrten, liefert keine besonderen, anzüglichen Begebenheiten. Er verfaßte seine Biographie selbst. Vielleicht wufste er sie interessant zu machen; denn er erzählte sehr angenehm, und konnte den geringsten Zügen Wichtigkeit geben. Allein diese Biographie gieng wahrscheinlich verloren; auch hat er sie nur einer einzigen Person vorgelesen.

Man mußte ihn näher kennen, um sich einen Begriff zu machen, wie sehr Florian in der Gesellschaft von Florian an dem Schreibpulte verschieden war. Wenn er sich im Kreise bekannter Freunde fand, wo er sich keinen Zwang anthun mußte, überließ er sich ganz den Freuden der Unterhaltung, und es gab nicht leicht einen so angenehmen, lebhaften, und munteren Gesellschafter, als ihn. Wenn er ein wenig aufgeweckt war, machte er selbst den finstersten Melancholiker lachen. Wenn er im Gegentheile die Gesellschaft nicht kannte, oder in keinem nahen Verhältnisse mit ihr stand, dann nam er eine ernste, tiefsinnige Miene an; und dieser Ernst bildete für die, welche ihn näher kannten, mit seiner natürlichen Munterkeit einen auffallenden Kontrast.

Il fit plusieurs voyages à la Trappe avec M. de Penthievre. La vue de ces tristes cénobites qui ne rioient jamais n'altéroit point son humeur joviale : elle lui fit même commettre une légère imprudence dont il fut très-fâché ensuite. Un jour, à la fin de l'office, où il avoit assisté, tous les religieux, suivant l'usage, se prosternent, baisent la terre, attendant, pour se relever, que l'abbé eût donné le signal. FLORIAN qui trouvoit sans doute la méditation un peu longue, frappa sur sa stalle : un religieux, qui crut que c'étoit le signal de l'abbé, se retourne, vit d'où le coup étoit parti, et fit un léger sourire. On sort de l'église : quelle fut la surprise de FLORIAN de voir ce malheureux moine venir, par ordre de l'abbé, se jeter à ses pieds ! FLORIAN le relève, les larmes aux yeux, et pénétré de voir l'innocent demander pardon au coupable. On pourroit croire qu'avec son caractère il devoit s'ennuyer dans cette solitude ; point du tout : il y travailloit, semblable en cela à Lamotte, qui y fit son opéra d'Issée ; mais Lamotte avoit voulu se faire moine, et FLORIAN n'y pensa jamais.

Er machte mit M. de Penthièvre mehrere Reisen nach la Trappe. Der Anblick dieser traurigen Mönche, die niemals lachten, änderte seine herzigmuntere Laune nicht. Sie verführte ihn vielmehr zu einem kleinen, unbefonnenen Streich, den er in der Folge sehr bereuete. Eines Tages, am Ende des Gottesdienstes, dem er beiwohnte, warfen sich alle Religiosen, gemäß der alten Gewohnheit, auf die Erde, und sie erwarteten, um aufstehen zu dürfen, das Zeichen des Abts. Florian fand ohne Zweifel die heilige Betrachtung ein wenig zu lang, und schlug auf seinen Chorstuhl. Ein Religios hielt das für ein Zeichen des Abts, kehrte sich um; sah, wo der Schlag herkam, und lächelte ein wenig. Man geht aus der Kirche. Wie staunte Florian, als er den unglücklichen Mönch auf sich zukommen, und nach dem Befehle des Abts zu seinen Füßen liegen sieht. Florian hebt ihn auf; der Anblick preßt ihm Thränen aus, und er fühlt sich tief gerührt, daß der Unschuldige bei dem Schuldigen um Vergebung bitten mußte. Man möchte glauben, daß ihm bei seinem Charakter diese Einsamkeit aneckelte! ganz und gar nicht. Er arbeitete da rastlos, und glich in dieser Rücksicht dem Lamotte, der hier seine Opera d'Issée verfertigte. Doch Lamotte wollte wirklich Mönch werden, während Florian wohl nie diesen launigten Gedanken faßte.

Mais ce caractère si gai qu'il portoit dans la société, il le déposoit en prenant la plume. Ce n'étoit plus le même homme; il ne suivait plus que l'impulsion du sentiment; aussi un de ses amis lui disoit souvent: Plaisantez tant que vous voudrez en conversation, vous avez le sel de la bonne plaisanterie, mais ne plaisantez pas en écrivant, car alors vous n'êtes plus plaisant. Il ne vouloit pas tout-à-fait en convenir, mais ses ouvrages en sont la preuve.

S'il avoit voulu se prêter à la société, il y auroit eu les plus brillans succès, et il auroit été accueilli de tout le monde avec transport; mais il aimoit le travail et la retraite. Si je voulois, disoit-il, répondre à toutes les sollicitations qu'on me fait, je n'aurois pas une heure pour travailler. Aussi n'alloit-il que dans trois ou quatre maisons, et encore rarement. Le reste de son temps il le passoit chez lui, où il se trouvoit mieux que par-tout ailleurs. Il s'étoit fait à l'hôtel Toulouse un petit appartement très-agréable, qu'il avoit arrangé suivant son goût. Sa bibliothèque étoit accompagnée d'une volière et peuplée d'une multitude d'oiseaux, dont le ramage égayoit son travail.

Sobald er im Gegentheile die Feder in die Hand nahm, verlor er diesen in der Gesellschaft so munteren Charakter. Da war er nicht mehr der nämliche Mann; da folgte er nur dem Drange seines Gefühls. Deswegen sagte einer seiner Freunde oft zu ihm: „Scherzen Sie in der Gesellschaft nach Herzenslust; denn Sie verstehen die Kunst, unterhaltend zu scherzen. Nur scherzen Sie nicht mehr, wenn Sie schreiben; denn alsdann sehen Sie nicht mehr scherzhaft aus.“ Er wollte diese Meinung nicht ganz richtig finden: doch seine Werke bürgen dafür.

Wäre er ein Freund von Gesellschaft gewesen, so hätte er da gewiss das schönste Glück gemacht. Jedermann hätte ihn mit Entzücken aufgenommen: doch er liebte Arbeit und Einsamkeit. „Wollte ich allen Einladungen, die man mir machte, sagt er selbst, Gehör geben, so würde mir für die Arbeit keine Stunde übrig bleiben.“ Er machte auch wirklich nur in drei, oder vier Häusern Besuche, und auch dieses höchst selten. Die übrige Zeit brachte er bei sich zu: in seinem Studierzimmer befand er sich am besten. Er richtete sich im Gasthose Toulouse ein kleines, niedliches Gemach zu, das er nach seinem Geschmacke ausschmückte. Bei seiner Bibliothek stand ein Käfig, der von Vögeln wimmelte. Ihr Gesang erheiterte ihn bei seiner Arbeit.

C'est là qu'il a passé la plus précieuse portion de sa vie à composer ses charmans ouvrages et à pratiquer toutes les vertus sociales. Cette sensibilité qu'il mettoit dans ses écrits, il l'exerçoit dans ses actions. Jamais les malheureux n'ont imploré en vain ses secours. Quand ses facultés n'étoient pas suffisantes, il recouroit au prince, et jamais il n'employa son crédit auprès de lui que pour rendre service : il seroit difficile de dire combien de gens il a obligés.

Il jouissoit d'une fortune médiocre ; les appointemens attachés à sa place en faisoient la plus forte partie ; mais, grace à ses ouvrages, et à l'esprit d'ordre qu'il mettoit dans ses affaires, il trouvoit le moyen de se livrer à son caractère bienfaisant. Lorsque son libraire lui apportoit une somme d'argent, il ne manquoit jamais d'en détacher une partie qu'il portoit à son ami le curé de Saint-Eustache, pour les pauvres.

On peut encore citer un trait qui achevera de peindre son caractère. A la mort de son père, il ne trouva que des dettes, il auroit pu renoncer à la succession, et abandonner aux créanciers le peu qui restoit. Il se conduisit bien différemment ; il se porta héritier,

Diefs war der Ort, wo er seine schönsten Lebensstunden zubrachte, um seine herrlichen Werke zu schreiben, und alle Pflichten der Gesellschaft auszuüben. Das gefühlvolle Herz, das seine Schriften verschönt, zeigte sich auch in seinen Handlungen. Nie suchte ein Unglücklicher vergebens bei ihm um Hilfe an. Wenn sein Vermögen nicht hinreichte, so gieng er zum Prinzen, und er machte sein Ansehen bei ihm nur geltend, um Andern zu helfen. Es wäre die Zahl der Unglücklichen, die er sich verbindlich machte, hart zu bestimmen.

Er besafs nur ein geringes Vermögen. Seine Befoldung machte den gröfsten Theil davon aus: doch fand er durch seine Werke, durch seinen ordentlichen, haushälterischen Geist das Mittel, sich ganz seinem wohlthätigen Herzen zu überlassen. Wenn ihm sein Buchhändler eine Summe Geldes brachte, zog er sogleich einen Theil ab, und brachte ihn seinem Freunde, dem Pfarrer von St. Eustach, um das Geld unter die Armen zu vertheilen.

Noch einen Zug, der sein Charaktergemälde vollenden soll. Er fand bei dem Tode seines Vaters nur Schulden. Er konnte der Erbschaft aufkünden, und das wenige Uebrige den Gläubigern überlassen: doch er that das Gegentheil. Er gab sich als Erben an, liefs die Hinterlassenschaft seines Vaters

fit vendre ce que son père avoit laissé, et paya toutes les dettes de son argent. Il ne réserva qu'une chaumière avec un petit champ, qu'il donna en toute propriété à une bonne fille qui avoit servi son père 40 ans, et qui l'aivoit vu naître. Cette pauvre femme ne vouloit pas accepter ce présent. Elle lui dit qu'elle ne tarderoit pas à le lui rendre par sa mort: elle étoit loin de penser qu'elle lui survivroit.

Tel étoit FLORIAN: cet homme aussi aimable dans sa conduite que dans ses écrits, ne traçant pas en vain le tableau du bonheur que procure la bienfaisance, partageant son temps entre l'étude et l'amitié, prompt à obliger, et tout-à-fait incapable de nuire, étranger à toutes les animosités; retiré à Seaux depuis le commencement de la révolution, et ne s'occupant dans sa solitude que de projets littéraires, pouvoit-il s'attendre que l'envie troubleroit le repos de ses jours, l'arracheroit à ses bocages, le traîneroit dans une prison? Il se l'imaginait si peu, que son arrestation fut un coup de foudre pour lui. Il se troubla quand on lui dit: Vous n'êtes plus libre; et dès-lors il

verkaufen, und bezahlte alle Schulden von seinem Gelde. Er behielt nur die Hütte mit einem kleinen Felde, und setzte eine redliche Magd, die seinem Vater vierzig Jahre gedient, und ihn als Kind auf den Armen getragen hatte, als Eigenthümerinn ein. Das arme Weib wollte das Geschenk nicht annehmen. Sie versicherte, daß sie ihm nach ihrem Tode das Gut wieder zurückstellen lassen würde: denn wer konnte je denken, daß sie ihn überleben sollte.

Dieses ist Florians Bild. Dieser Mann, ebenso liebenswürdig in seinem Betragen, als seinen Schriften, der das Gemälde des Glückes, welches Wohlthun verschafft, nicht umsonst entwarf, der seine Zeit zwischen Freundschaft und Studium theilte, der stets bereit war, Gutes zu thun, und Niemanden schaden konnte, der stets jede Feindseligkeit hafte, der sich seit dem Ausbruche der Revolution nach Seaux zurückzog, und in seiner Einsamkeit nur mit litterarischen Entwürfen beschäftigte, sollte dieser Mann je befürchten, daß Neid die Ruhe seiner Tage stören, ihn seinen Wäldchen entreißen, und in das Gefängniß schleppen würde. Er ahnete diese Mißhandlung so wenig, daß seine Verhaftnehmung ein Donnerschlag für ihn war. Er kam ganz aus der Fassung, als man ihn zugrinzte: „Du bist nicht mehr frei.“ Er fühlte seit dem Augenblicke, daß ihn dieser

sentit que ce trait de l'injustice des hommes devoit le conduire au tombeau.

La postérité croira difficilement que l'auteur d'*Estelle* et de *Galathée*, vivant à la campagne au milieu de ses livres, ait pu faire assez d'ombre pour être conduit en prison.

Parmi les traits que les historiens citeront pour caractériser l'époque du régime révolutionnaire, ils n'oublieront pas l'arrestation de FLORIAN. Elle a quelque chose de si étrange, et ses suites d'ailleurs ont été si funestes, qu'on aimera peut-être à en savoir les détails. Je les trouve consignés dans un brouillon de pétition, en forme de lettre, que FLORIAN, de sa prison, écrivoit à un député de sa connoissance. En le lisant, je n'ai pu m'empêcher de l'arroser de larmes. Ceux qui le liront après moi en verseront aussi, à moins qu'ils ne soient tout-à-fait insensibles. Je sais que bien des personnes blâmeront FLORIAN de n'avoir pas montré plus de fermeté, de s'être en quelque sorte laissé accabler sous le poids de l'injustice, d'avoir flagorné ses persécuteurs : mais d'abord, si la foiblesse du caractère est un défaut, elle n'est pas toujours

Zug menschlicher Grausamkeit in das Grab senken würde.

Die Nachwelt wird es hart glauben, daß der Sänger der Efielle und Galathee, während er mitten unter seinen Büchern auf dem Lande lebte, doch Mißtrauen genug erwecken konnte, um in das Gefängniß geschleppt zu werden.

Die Geschichtschreiber werden unter den Zügen, womit sie die Revolutionsepoche schildern, die Verhaftnehmung Florians gewiß nicht vergessen. Sie hat so was anzügliches, und ihre Folgen sind so traurig niederschlagend, daß man vielleicht, die nähern Umstände zu wissen, begierig seyn wird. Ich finde sie in einer Bittschrift, die Florian in der Form eines Briefes an einen Deputirten von seiner Bekanntschaft schickte. Ich konnte mich, als ich sie las, nicht enthalten, sie mit Thränen zu benetzen; auch jeder Andere, der sie nach mir liest, wird, wenn er nicht ganz gefühllos ist, mit mir weinen. Manche tadeln vielleicht Florian, daß er nicht mehr Entschlossenheit zeigte, daß er sich von dem Drucke der Ungerechtigkeit auf irgend eine Art ganz niederbeugen liefs, daß er seinen Verfolgern niederträchtig schmeichelte. Indefs, wenn Schwäche des Charakters ein Fehler ist, so ist sie doch nicht immer ein Verbrechen;

un crime; elle nait d'une extrême sensibilité, et n'en mérite que plus d'indulgence.

Voici le brouillon.

„Citoyen représentant, tu chéris, tu cultives les lettres, mais tu chéris davantage la patrie et la liberté *); mais tu exiges que les arts, dont tu fus l'ami dès l'enfance, soient utiles à la cause du peuple pour laquelle tu voudrois mourir: c'est à ce seul titre que je t'écris.

Méditant, depuis long-temps, de refaire l'histoire ancienne pour l'éducation nationale, j'en ai instruit, par un mémoire, le comité de salut public. J'ai pris soin de parler de moi dans un moment où l'homme timide, qui auroit eu le moindre reproche à se faire, ne se seroit occupé que de se faire oublier. Tranquille sur cette démarche **), je travaillai dans la soli-

*) Le tutoiement étoit obligatoire pendant le régime révolutionnaire.

**) FLORIAN étoit noble, et, comme tel, soumis au décret qui exiloit les ci-devant nobles à dix lieues de Paris. Pour qu'il pût rester à Seaux, il falloit que le comité de salut public le mît en réqui-

das feinste Zartgefühl erzeugt sie; und so verdient sie desto schonendere Nachsicht.

Aufsatz der Bittschrift.

„Bürger, Stellvertreter! du liebst, du ehrest die Wissenschaften: aber du liebst Freiheit und Vaterland noch mehr. Du foderst, dass die Künste, deren Freund du von Kindheit auf warst, der gemeinen Sache, für die du dich gerne hinopfertest, nützen sollen. Nur aus dieser Rücksicht schreibe ich dir.

Ich dachte schon seit langer Zeit dem Plane nach, die alte Geschichte für die Nationalerziehung herzustellen. Ich gab dem Heilsausschusse schriftliche Nachricht davon. Ich wagte es, in einem Augenblicke von mir zu reden, wo ein schüchterner Mann, der sich die mindesten Vorwürfe zu machen hat, sich einzig beschäftigen würde, seinen Namen ganz in stille Dunkelheit einzuhüllen. Sicher wegen diesem Schritte, arbeitete ich ganz ruhig in meiner Einsamkeit. Ich

tude et j'avois achevé déjà plusieurs morceaux sur l'Egypte, quand tout-à-coup un ordre du comité de salut public m'a fait mettre en arrestation dans la maison de Port-Libre: j'y suis depuis vingt-deux jours, sans compter les longues nuits qui ne diffèrent des jours que par le manque de lumière, sans livres, presque sans papier, au milieu de six cents personnes, appelant en vain pour me secourir l'imagination que j'avois autrefois, et ne trouvant à sa place que la douleur et l'abattement.

J'ai pourtant voulu travailler. J'ai conçu le plan d'un ouvrage *) que je crois utile à la morale publique. J'ai chanté dans ma prison le héros de la liberté. Je t'envoie mon premier livre: je te demande de le juger.

Si tu ne penses pas que le poème puisse fortifier dans l'ame des jeunes François et

sition. C'est cette faveur que sollicita FLORIAN, et qui fut la cause de sa perte.

*) Le poème de GUILLAUME TELL, divisé en quatre livres, ouvrage fait rapidement, mais dont le premier livre est aussi soigné que toutes les autres productions de FLORIAN.

hatte schon mehrere Bruchstücke von Egypten gefertigt, als mich plötzlich ein Befehl vom Heilsausschusse nach Port-Libre in das Gefängniß bringen ließ. Hier liege ich schon zwei und zwanzig Tage, ohne die Nächte zu zählen, die nur finstres Grauen von dem Tage unterscheidet. Hier bin ich nun ohne Bücher, beinahe ohne Papier, in der Mitte von sechs hundert Gefangenen. Ich rufe umsonst meine Einbildungskraft, die mich einst tröstete, zu Hilfe, und finde an ihrer Statt nur Schmerz und Kummer.

Ich wollte indess arbeiten. Ich entwarf den Plan eines Werkes *), das ich für die moralische Staatsbildung nützlich halte. Ich sang in meinem Gefängnisse den Helden der Freiheit. Ich schicke dir mein erstes Buch; ich bitte um dein Urtheil.

Wenn du nicht glaubest, daß dieses Gedicht in den Herzen junger Franken Liebe für die Re-

*) Wilhelm Tell.

l'amour de la république et le respect des mœurs simples, ne me réponds point . . . Laisse - moi mourir ici : l'altération de ma santé m'en fait concevoir l'espérance.

Si ton civisme et ton goût, dépouillés de tout intérêt pour moi, te persuadent qu'il est bon que mon ouvrage soit fini, parles - en à tes collègues, membres du comité de salut public, et dis - leur :

De quoi peut être coupable l'homme qui pensa être mis à la Bastille pour les premiers vers qu'il fit dans *le Serf du Mont Jura* ; écrivait, avant la révolution, le onzième livre de *Numa*, et qui, depuis la révolution, libre, orphelin, sans autre fortune que son talent, qu'il pouvoit porter par-tout, n'a pas quitté un moment sa patrie, a commandé trois ans une garde nationale, a donné plusieurs ouvrages ; et, dans son recueil de fables, a imprimé celle des *Singes et du Léopard* ?

Un fabuliste, un berger, le chantre de Galathée et d'Estelle peut-il commettre des crimes ? peut-il seulement en concevoir ? La lyre de Phédre, le chalumeau de Gessner, trop

publik, und Ehrfurcht für reine Sitten wecken könne, so gieb mir keine Antwort. Laß mich hier sterben. Die Erschütterung meiner Gesundheit gönnet mir die Hoffnung des Todes.

Wenn aber dein Bürgersinn, und dein Geschmack, ohne Rücksicht auf meine Person, dir sagen, daß man, dieses Werk vollendet zu sehen, wünschen dürfte, so rede mit deinen Amtsgehilfen, den Mitgliedern des Heilsausschusses, und sage ihnen:

Welch eines Verbrechens konnte der Mann schuldig seyn, der einst wegen den ersten Versen im Gedichte *Leibeigenschaft im Gebirge von Jura* die Bastille zu befürchten hatte: der vor der Revolution das eilfte Buch von Numa schrieb; der seit der Revolution frei, ein Waife, ohne anders Vermögen, als sein Talent, das er durch die weite Welt mit sich nehmen könnte, keinen Augenblick sein Vaterland verließ: der drei Jahre eine Nationalgarde anführte: der mehrere Werke lieferte, und in der Sammlung seiner Fabeln *die Affen und den Leopard* drucken ließ.

Ein Fabeldichter, ein Hirte, der Sänger der Galathee und Estelle, kann der ein Verbrecher seyn? kann er nur den Gedanken eines Verbrechens fassen? Die Lieder des Phädrus, Gessners

sourds, trop foibles sans doute au milieu des trompettes guerrières, peuvent-ils jamais nuire ou déplaire à ceux qui veulent établir la liberté sur la base de la morale? La fauvette qui chantoit auprès de marais de Lerne, lorsque Hercule combattoit l'hydre, n'excita point la colère du héros libérateur. Peut-être même après la victoire, l'écouta-t-il avec bienveillance.

C'est à ce peu de mots que je réduis que je réduirai ma défense. Si l'on me croit coupable, qu'on me juge; mais si je suis innocent, que l'on me rende à la liberté, que l'on me rende à mes ouvrages, à mes ouvriers d'imprimerie, que j'ai fait vivre depuis quinze ans, et que ma détention empêche de poursuivre une très-grande entreprise: que l'on me rende à ma vie pure, et au desir d'être utile encore à mon pays."

C'est ainsi que la voix de FLORIAN, cette voix si douce et si pure, cherchoit à frapper l'oreille des tyrans odieux qui asservissoient alors la France. Elle ne fut pas entendue; et comment eût-elle pu l'être, à une époque où le génie du crime gouvernoit l'état,

Flöte, die freilich bei dem Schmettern der Kriegstrompetten zu schwach und leise tönen, sollen diese denjenigen, welche Freiheit auf Moral gründen, jemals gefährlich seyn, oder misfallen? Die Grasmücke, die während dem Kampfe des Herkules mit der Hyder am lernäischen Sumpfe sang, reizte gewiss den Zorn des heldenmüthigen Befreiers nicht: vielleicht horte er ihr der Sieger mit Wohlgefallen zu.

Auf diese wenigen Worte gründe ich jetzt und immer meine Vertheidigung. Wenn man mich schuldig glaubt, so halte man Gericht über mich: aber wenn ich unschuldig bin, so gebe man mir die Freiheit wieder, so führe man mich zu meinen Arbeitern in die Druckerei zurück, die ich seit fünfzehn Jahren ernähren half, die meine Gefangenschaft an der Fortsetzung eines sehr grossen Unternehmens hindert. Man führe mich zu meiner unschuldigen Lebensart zurück, und mißgönne mir nicht den Wunsch, meinem Vaterlande noch nützlich zu seyn.“

Mit dieser so sanften, redlichen Sprache suchte Florian das Ohr der verruchten Wütheriche, die damals Frankreich unter das Joch beugten, zu erschüttern. Doch man hörte sie nicht. Oder, wie konnte man sie in einer Epoche hören, wo der Genius des Lasters, mit einem Morddolche gerüftet,

la faux de la mort à la main; où les cris des enfans, les pleurs des jeunes filles, les soupirs des vieillards n'excitoient plus aucune pitié; à une époque où l'échafaud menaçoit toutes les têtes, et où la personne des bourreaux étoit publiquement honorée?

Ce fut le 9 thermidor qui hâta l'effet des sollicitations de FLORIAN et de ses amis. Il sortit de prison quelque temps après ce jour mémorable; et il s'empressa de quitter Paris, pour aller vivre à la campagne. Son but étoit d'y respirer un air pur, et de s'y faire oublier. Il avoit alors un fond de tristesse qui lui rendoit la solitude plus chère que jamais. Soit que le sentiment de l'injustice commise envers lui l'eût affecté jusqu'à altérer sa santé, soit que le mauvais air et la mince et grossière nourriture de la prison lui eussent laissé le germe d'une maladie mortelle, il ne tarda pas à se mettre au lit, et il ne se releva plus.

FLORIAN annonçoit une carrière beaucoup plus longue. Sa modération, sa sobriété faisoient espérer qu'il seroit conservé long-temps aux lettres et à l'amitié. Quoique d'une taille au-dessous de la médiocre, il étoit fortement constitué. Il n'étoit pas beau de visage, mais

den Staat beherrschte, wo das Geschrei der Kinder, die Thränen junger Tochter, die Seufzer der Greise kein Mitleid erregten; in einer Epoche, wo die Guillottine alle Köpfe bedrohte, und Henkersknechte in öffentlicher Achtung standen?

Der neunte Thermidor beschleunigte endlich die Erfüllung der Bitte Florians, und seiner Freunde. Er entkam einige Zeit nach diesem merkwürdigen Tage dem Gefängnisse. Er verließ eilig Paris, und flog dem Lande zu. Da wünschte er wieder reine Luft einzuathmen, und sich in der Einsamkeit ganz vor der Welt zu verbergen. Seine Seele umwölkte jetzt ein Trauergefühl, das ihm die Einsamkeit theurer, als jemals, machte. Ich kann nicht behaupten, ob das Gefühl über die erduldete, ungerechte Mishandlung seine Gesundheit so tief erschütterte, oder ob die sieche Luft, und die ärmliche, rauhe Nahrung im Gefängnisse den Keim einer tödtlichen Krankheit zurückliessen. Kurz, er mußte sich bald in das Bett legen, und er stand nicht wieder auf.

Florian liefs uns eine längere Laufbahn hoffen. Sein mässiges, nüchternes Leben versprach uns, dass er den Wissenschaften, und der Freundschaft noch lange aufbehalten würde. Er war unter mittlerer Grösse; aber stark gebauet. Sein Gesicht war

la sérénité, la gaieté qui y brilloient, ses grands yeux noirs, pleins de feu, qui animoient toute sa physionomie, le rendoient très-agréable. Il est mort Seaux, dans un petit appartement qu'il occupoit à l'orangerie. Il n'avoit pas encore quarante ans.

Dans un autre temps, la mort du chantre d'Estelle, de Galathée, de Numa, de Gonzalve, eût été l'événement du jour; tous les poètes auroient fait des élégies sur un trépas si prématuré; toutes les sociétés littéraires auroient retenti de ses éloges, et fait éclater leurs regrets sur la perte que les lettres venoient de faire. Mais, à l'époque où mourut FLO-RIAN, tous les esprits étoient occupés d'intérêts politiques, tous les coeurs étoient encore meurtris par la douleur. Chacun avoit des larmes personnelles à répandre. La mort de FLO-RIAN à peine mentionnée dans quelques journaux, fut oubliée dès le lendemain, avec les journaux de la veille.

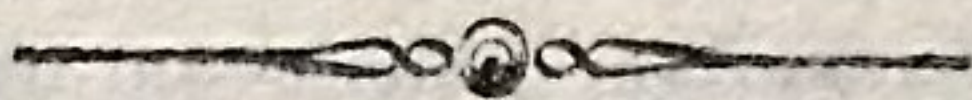
Je fis alors un voyage à Seaux, pour aller m'attendrir sur le sort d'un auteur que j'avois chéri, et dont les ouvrages m'avoient fait passer les plus doux momens. Je parcourus les allées qu'il avoit coutume de fréquenter; je

nicht schön; aber Heiterkeit, Frohsinn, die auf seinen Zügen; seine großen, schwarzen Augen, aus denen Feuer funkelte, die seine ganze Physiognomie belebten, gewährten ihm seltene Anmuth. Er starb zu Seaux, in einem kleinen Gemache, das er bei der Orangerie bewohnte. Er zählte noch nicht vierzig Jahre.

Der Tod des Sängers der Estelle, der Galathee, des Numa und Gonzalvo hätte in jeder andern Zeit allgemeines Aufsehen gemacht: alle Dichter hätten sein zu frühes Hinscheiden durch Trauerlieder beklagt: alle gelehrten Gesellschaften wären die Herolde seines Ruhmes gewesen; und der Verlust, den die Litteratur erduldet, wäre der Gegenstand öffentlicher Trauer geworden. Aber in der Epoche, wo Florian starb, war jedermann nur auf politische Auftritte hingehalten, war jedes Herz noch von tieferen Schmerzen durchwühlet. Alle hatten für ihr eigenes Leiden Thränen zu vergießen. Florians Tod ward kaum in einigen Journalen angekündigt, und am nächsten Morgen schon wieder mit dem gestrigen Tage vergessen.

Ich machte damals eine Reise nach Seaux. Ich wanderte hin, um das Schicksal eines Dichters, dessen Andenken mir so theuer war, dessen Werke mir die süßesten Augenblicke gewährten, innigst zu beklagen. Ich irrte die Schattengänge hin, wo er

m'assis, les yeux mouillés de pleurs, sur les bancs voisins de sa demeure, ces bancs inspireurs sur lesquels il s'étoit assis tant de fois. Je côtoyai ce beau canal qu'il avoit tant de fois côtoyé lui-même ; et, me reposant ensuite sous des trembles d'une prodigieuse hauteur, je crayonnai, sur le gazon, cette romance que j'aurois voulu pouvoir chanter en m'accompagnant de la harpe d'Ossian.



einst gewöhnlich luftwandelte. Ich setzte mich mit bethränkten Augen auf die Rasensitze nieder, die seiner Wohnung nahe waren, auf die Begeisterung-athmenden Rasensitze, wo er sich so oft hingelagert hatte. Ich fuhr diesen lieblichen Kanal hinan, auf dem er selbst so oft gefahren war. Dann ruhte ich unter den Zitterpappeln, die ihre Aeste hoch in die Luft trugen, und zeichnete, auf die Rasenbank hingelagert, diese Romanze auf. Ich wünschte, meinen Gesang mit Ossians Harfe begleiten zu können.



LE TOMBEAU DE FLORIAN

A S E A U X.

O bois silencieux, et toi, rive fleurie,
Ecoutez les accens de ma juste douleur !
Seul conduit dans ces lieux par la mélancolie,
D'Estelle et de Numa je viens pleurer l'auteur.

C'est ici qu'il vivoit. Les voilà ces bocages
Où son coeur, aussi pour que l'éclat d'un beau jour,
Goûtoit un calme heureux au milieu des orages,
Où sa muse chantoit l'innocence et l'amour.

Je veux, à cet ami de la simple nature,
Elever de mes mains un modeste tombeau.
Un myrte l'ornera de sa douce verdure ;
A ses pieds brillera le cristal d'un ruisseau.

FLORIAN'S GRAB

ZU SEAUX.

Du stiller Wald! du blumengeschmückte Quelle!
Vernehmt das Klaglied meiner bangen Seele!
Ach! einsamtrauernd irr' ich in den Hainen,
Efiellens, Numas Sänger zu beweinen.

In diesem Wäldchen lebt' er frei von Sorgen.
Sein Herz, so heiter wie der Frühlingsmorgen,
Genoss hier, unter Stürmen, stille Feier;
Nur Unschuld, Liebe tönt' aus seiner Leier.

Ich will ein kleines Denkmal auf den Auen
Dem treuen Liebling der Natur hier bauen:
Hold sollen rings die grünen Myrthen sprießen,
Und nah' am Grab' ein Silberbächlein fließen.

FLORIAN méritoit une plus longue vie.
Mais il fut malheureux : il avoit des talens.
Trop vertueux pour être à l'abri de l'envie,
Il vient de succomber à la fleur de ses ans.

Quand un nouveau Néron, dans sa rage inhumaine,
Immoloit l'innocence avec impunité,
FLORIAN gémissoit ; il mérita sa haine,
Et ne put échapper à la captivité.

Pendant la liberté sans perdre sa constance,
Il fixe l'avenir d'un regard assuré.
Quelquefois seulement ses yeux pleurent l'absence
Des bocages chéris dont il est séparé.

Mais le peuple se lève et le tyran expire :
La vertu voit un terme aux maux qu'elle a soufferts,
L'humanité, les lois ont repris leur empire,
Et FLORIAN captif a vu briser ses fers.

Ach, daß ihn nicht ein langes Leben krönte!
 Das Unglück zürnet immer dem Talente,
 Der Neid verfolgt fiets die reine Tugend:
 Drum fiel er früh im Blüh'n der vollen Jugend.

Ein neuer Nero, ha! der Menschheit Ruthe,
 Befleckt sich geifernd mit der Unschuld Blute.
 Der edle Sänger seufzt: er reizt den Henker:
 Im finstern Kerker büßt der sanfte Denker.

Doch Sklaverei beugt nicht des Mannes Seele.
 Die Zukunft fraßet seinem Blicke helle.
 Nach dir nur, fernes Lieblingswäldchen! sehnen
 Sich manchmal seine stillgeweinten Thränen.

Heil uns! das Volk steht auf! der Wüthrich sinket!
 Die Tugend sieht das Ziel, wo Ruhe winket:
 Die Menschheit, die Gesetze herrschen wieder:
 Des Sängers Sklavenketten fallen nieder.

Il revient habiter sa solitude obscure :

Il revoit ses vergers, ces vallons, ce coteau ;

Mais de ses maux passés la cruelle peinture

Empoisonne ses jours et creuse son tombeau.

Il n'est plus... Qu'ai-je dit? en dépit de l'envie,

De l'injure des ans son nom sera vainqueur ;

Et les productions de son heureux génie

Retraceront toujours les vertus de son coeur.

F I N.

Er eilet einsam auf der Sehnsucht Flügeln
Zu feinen trauten Gärten, Thälern, Hügeln.
Doch trübt der Leiden Bild des Dulders Seele,
Und senkt ihn, ach! zu früh zur Grabeshöhle.

Er ist nicht mehr! Doch nein! zum Hohne
Des Neids, der Zeit stiehlt ihm die Ehrenkrone:
Die Meisterlieder seiner Laute heben
Verklärt sein edles Herz zum Götterloben.

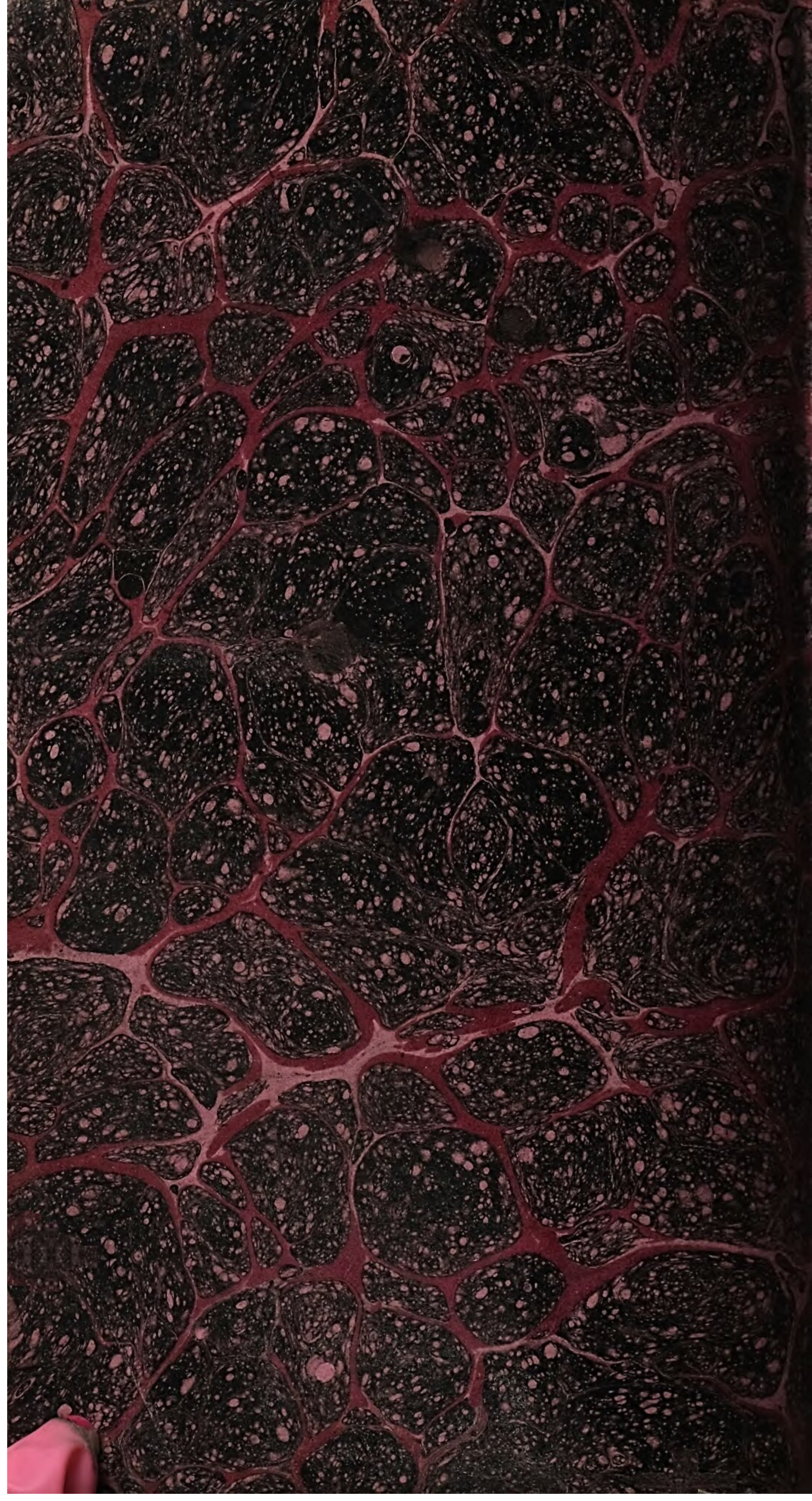
E N D E

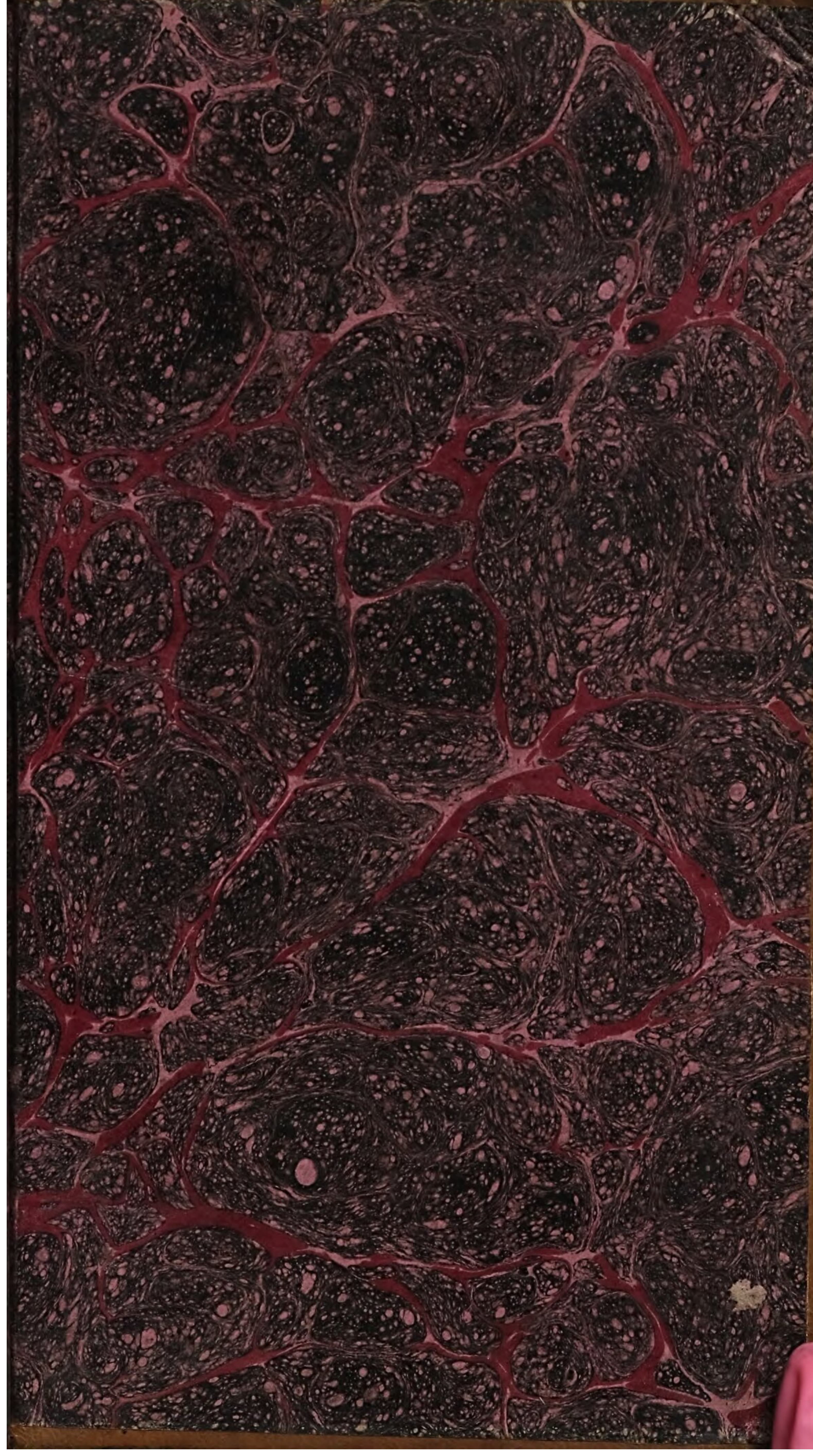
Es ist ein sehr interessantes
Buch, das ich Ihnen
hiermit anbei sende.
Es handelt sich um eine
Sammlung von Briefen.

Die Briefe sind von
den Jahren 1840 bis
1860. Sie sind
sehr interessant und
sind eine gute
Sammlung.

E. v. d. A.

0.49.





Florian, Jean-Pierre Claris <<de>>, / Weinzierl, Franz Xaver, / Jauffret,
Louis François,

Guillaume Tell, Ou La Suisse Libre = Wilhelm Tell, Oder Die Freie Schweiz

À Munic 1804

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.fr.o.45-ha
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11718668-7